

5

Pilot projects starting up

Avvio
di progetti pilota

La mise en marche
des projets pilotes


Start der
Pilotprojekte.

culturalp



Summary

Start - up of the pilot projects	4
Involvement of local communities	6
Identifying the objectives	6
Understanding and decision-making: the Culturalp method	6
Choosing the right tool(s)	8
Pilot areas: the tools chosen	8
The expected results	16
Making commitments for the future	18
Regione Lombardia	22
Valle Camonica (Brescia)	22
Chiavenna (Sondrio)	28
Erbonne and Val d'Intelvi (Como)	32
Sostila end val Fabiolo (Sondrio)	38
Liske - Niederösterreich	42
Baden	42
Retz	48
Weitra	54
Zwettl	60
Provence - Alpes - Côte d'Azur	66
Molines en Queyras / Brantes	66
Aspremont	72
Embrun	72
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia	74
Val Canale (Udine)	74
Orias (Udine)	76
Valle D'Aosta	78
Pontboset and Perloz	78
Piemonte	84
Chiomonte and Bussoleno (Torino)	84-91
Graubünden	92



Un particolare ringraziamento a Francesca Putignano
per la professionalità e disponibilità dedicata
a questo progetto.

Start-up of the pilot projects

This publication presents the results of the activities undertaken within the transnational cooperation project CulturALP, which is financed by the Interreg III B Alpine Space programme.

The CulturALP project is coordinated by Regione Lombardia and involves seven partners from Austria, France, Italy and Switzerland. These partners have committed themselves to pooling their knowledge and experience so as to come up with more effective policies for understanding and enhancing the Alpine cultural heritage. This important sense of identity is threatened by the undermining of the ancient ties between the people and the land. The risks are well known: abandonment of settlements or their complete disruption because of new development models which are not rooted in the community and are generally not sustainable because of their high consumption of resources and insufficient attention



to the context - which they arbitrarily modify. A close look at the themes to be dealt with demonstrates how inadequate a purely descriptive vision is, if it separates the analysis of the physical aspect of the heritage to be preserved from the forces which are at work. Policies must be effective at different levels within a complex system, and standalone actions have proven ineffective and illusory: for example, it is impossible to protect the landscape without controlling the usage of buildings and land, the physical upkeep of buildings cannot be guaranteed without working on the infrastructure, and so on. Hence, the scale of the analysis and the definition of operational tools must be such as to bridge the gaps between the different prob-

lem areas; the chosen scale is the historical settlement. Only at settlement scale it is possible to consider both the cultural and technical characteristics (which are strictly linked to the resources provided by the local environment), as well as the complex problems which are now threatening the very existence of that heritage.

For these reasons the project focuses on historical settlements. This orientation helps to overcome the limitations of surveys and approaches to interventions which limit themselves to describing and conserving buildings or their typical character. It makes possible a multidisciplinary approach, leading to the adoption of innovative tools and of a shared

methodology for understanding and analysing the situation, and for describing the intervention.

The project is structured in linked phases: the building of harmonised glossaries and databases, the definition of indicators and a methodology

for the SWOT analysis, a review of the most effective tools used by the partners. In its final phase, the CulturALP project promotes efforts for restoring and enhancing historical settlements, applying the advanced tools selected by the project (GIS, catalogues, integrated methods, guidelines, etc.) in real situations, but above all making use of the whole methodological sequence from analysis to the design of the project.

This phase, then, is the experimentation of the results of the project considering both the innovative character of the operational tools the value added to them by their being used in the context of an overall vision and a methodology which permits effective interdisciplinary integration.

Start der Pilotprojekte

Diese Veröffentlichung präsentiert die Ergebnisse der Aktivitäten, die im Rahmen des durch das Interreg III B Alpenraum finanzierten transnationalen Kooperationsprojektes CulturALP durchgeführt wurden.

Mit dem von der Region Lombardei koordinierten Projekt CulturALP haben sich sieben Partner aus Frankreich, Italien, Österreich und der Schweiz bereit erklärt ihr Wissen und ihre Erfahrungen zu vereinen, um die Wirksamkeit der Politiken im Bereich der Kenntnis und der Aufwertung des alpinen Kulturerbes zu erhöhen. Dieses gemeinsame Kulturerbe ist ein wichtiger Identitätsfaktor, der durch das Aufbrechen der alten Gleichgewichte, die die Bevölkerung an das Territorium banden, bedroht ist. Die Gefahren sind die altbekannte Landflucht oder eine totale Umwälzung durch neue nicht verwurzelte Entwicklungsmodelle, die gewöhnlich nicht nachhaltig sind, gerade wegen des hohen Verbrauchs an Ressourcen und durch die geringe Beachtung des Kontextes, den diese Modelle willkürlich modifizieren.

Die akkurate Auseinandersetzung mit den zu bewältigenden Themen zeigt, wie sehr eine rein beschreibende Vision, die die Analyse der physischen Beschaffenheit des zu schützenden Kulturerbes von den bestehenden Dynamiken trennt, inzwischen inadäquat ist. Die Politiken müssen auf die verschiedenen Ebenen eines komplexen Systems einwirken. Aktionen, die getrennt nur auf einer Ebene ansetzen, haben sich als ineffizient und illusorisch erwiesen: zum Beispiel ist Landschaftsschutz nicht möglich ohne die Nutzung der Gebäude und der Böden zu kontrollieren; Gebäudeschutz ist nicht möglich ohne gleichzeitig bei den Infrastrukturen anzusetzen usw. Es wurde daher eine Ebene der Analyse und der Definition der Arbeitsinstrumente gesucht, die die verschiedenen Problematiken verbinden kann. Diese wurde auf der Ebene der historischen Siedlungen gefunden. Auf der Ebene der Siedlungen ist es tatsächlich möglich sowohl die kulturellen und technischen Eigenschaften, die eng mit den durch das lokale Umfeld angebotenen Ressourcen verbunden sind, als auch die komplexen Problematiken, die die Existenz desselben Kulturerbes heute bedrohen, in Betracht zu ziehen. Schwerpunkt des Projektes sind also die historischen Siedlungen. Diese Ausrichtung ermöglicht es, jene erkenntnistheoretischen und arbeitsspezifischen Ansätze zu überwinden, die auf die Beschreibung und Erhaltung der Gebäude und ihrer typologischen Eigenschaften beschränkt sind, und multidisziplinäre Ansätze zu erstellen, mit deren Hilfe innovative Instrumente und eine gemeinsame Methode für die Bereiche Wissen, Analyse und Maßnahmenqualifikation entwickelt werden kann.

Das Projekt gliedert sich in miteinander verknüpfte Phasen: die Erstellung von harmonisierten Glossaren und Datenbanken; die Entwicklung von Indikatoren und einer Methodologie für die SWOT-Analyse; die kommentierte Auflistung der wirksamsten, von den Partnern erprobten Instrumente.

In der Endphase hat das Projekt CulturALP Maßnahmen zur Aufwertung von historischen Siedlungen gefördert und dabei die vom Projekt gewählten innovativen Instrumente (GIS, Kataloge, integrierte Methoden, Leitfäden, Handbücher ...) in realen Situationen angewandt und vor allem die gesamte methodologische Kette von der Analyse bis zur Konfiguration des Projektes aktiviert.

Diese Phase stellt nun die Erprobung der Ergebnisse des Projektes auf zweifacher Ebene dar, indem sie es ermöglicht, sowohl den innovativen Charakter der Arbeitsinstrumente zu bewerten, als auch den Mehrwert, der ihnen daraus entsteht, dass sie im Rahmen einer Vision und einer Methode durchgeführt werden, die die wirksamste interdisziplinäre Integration ermöglicht.

La mise en oeuvre des projets pilotes

Cette publication présente les résultats des activités menées dans le cadre du projet de coopération transnationale CulturALP, financé par le programme Interreg III B Espace Alpin. Avec le projet CulturALP, coordonné par la Région Lombardie, sept partenaires appartenant à l'Autriche, la France, l'Italie et la Suisse se sont engagés à mettre en commun leur savoir et leurs expériences afin de rendre plus efficaces les politiques de connaissance et de valorisation du patrimoine culturel alpin, facteur important d'identité, menacé d'une rupture des anciens équilibres qui liaient les populations au territoire. Les risques sont bien connus. Risque d'abandon ou d'un bouleversement total lié à de nouveaux modèles de développement non enracinés et d'une manière générale non durables, du fait notamment de la très forte consommation de ressources qu'ils comportent, et du fait de la faible attention qu'ils accordent au contexte qu'ils modifient arbitrairement.

La mise en oeuvre des thèmes à affronter montre bien à quel point est devenue inadéquate une vision purement descriptive séparant l'analyse de la consistance physique du patrimoine à protéger, par rapport aux dynamiques en cours. Les politiques doivent influencer les différents niveaux d'un système complexe. Les actions ciblées séparément, sur une seule échelle, se sont révélées inefficaces et illusoire. Il n'est par exemple pas possible de protéger le paysage sans contrôler l'usage des édifices et des sols. Il n'est pas possible de protéger les édifices dans ce qu'ils ont de physique sans agir sur les infrastructures, et ainsi de suite. C'est pourquoi une échelle d'analyse et de définition des outils opérationnels a été cherchée, une échelle susceptible d'établir un rapport entre les différents problèmes. Cette échelle a été trouvée au niveau du site historique. À l'échelle des sites, il est effectivement possible de considérer les caractéristiques culturelles et techniques strictement liées aux ressources offertes par l'environnement local, aussi bien que les problèmes complexes qui menacent aujourd'hui l'existence même de ce patrimoine. Le projet définit donc comme point central les sites historiques. Cette démarche permet de surmonter les limites des approches cognitives et opérationnelles circonscrites à la description et à la conservation des édifices ou de leurs caractères typologiques, pour construire des approches multidisciplinaires aboutissant à la mise au point d'instruments innovants et d'une méthode partagée de connaissance, d'analyse et de qualification de l'intervention.

Le projet s'est articulé sur des phases liées les unes aux autres : la construction de glossaires et de banques de données harmonisés, la définition d'indicateurs et d'une méthode pour l'analyse AFOM (SWOT), un compte rendu raisonné des outils les plus efficaces expérimentés par les partenaires.

Dans la phase finale, le projet CulturALP a promu des interventions de valorisation des sites historiques. Il a appliqué les outils innovants sélectionnés par le projet (SIG, inventaires, méthodes intégrées, lignes directrices, manuels ...) à des situations réelles mais plus encore, il a activé la chaîne méthodologique toute entière, de l'analyse à la configuration du projet.

Cette phase constitue donc l'expérimentation des résultats du projet à un double niveau, dans la mesure où elle permet d'apprécier tant le caractère innovant des outils opérationnels, que la valeur ajoutée qui en résulte du fait d'agir à l'intérieur d'une vision et d'une méthode permettant une intégration interdisciplinaire des plus efficaces.

L'avvio dei progetti pilota

Questa pubblicazione presenta i risultati delle attività svolte nell'ambito del progetto di cooperazione transnazionale CulturALP, finanziato dal programma Interreg III B Spazio Alpino.

Con il progetto CulturALP, coordinato dalla Regione Lombardia, sette partner appartenenti ad Austria, Francia, Italia, Svizzera si sono impegnati a mettere in comune le proprie conoscenze ed esperienze per rendere più efficaci le politiche di conoscenza e valorizzazione del patrimonio culturale alpino, importante fattore di identità, minacciato da una frattura degli antichi equilibri che legavano le popolazioni al territorio. I rischi sono quelli ben noti dell'abbandono o del totale stravolgimento legato a nuovi modelli di sviluppo non radicati e generalmente non sostenibili, proprio per l'alto consumo di risorse che comportano, e per la scarsa attenzione al contesto che vanno a modificare arbitrariamente.

La messa a fuoco dei temi da affrontare dimostra quanto sia ormai inadeguata una visione puramente descrittiva, che separi l'analisi della consistenza fisica del patrimonio da tutelare rispetto alle dinamiche in atto. Le politiche devono influire sui diversi livelli di un sistema complesso, e azioni mirate separatamente a una sola scala si sono dimostrate inefficaci e illusorie: ad esempio non si può tutelare il paesaggio senza controllare gli usi degli edifici e dei suoli, non si possono tutelare gli edifici nella loro fisicità senza agire sulle infrastrutture, e così via.

Per questo si è cercata una scala di analisi e di definizione degli strumenti operativi che potesse raccordare le diverse problematiche, e la si è identificata nella scala dell'insediamento storico. Alla scala degli insediamenti, infatti, è possibile considerare sia le caratteristiche culturali e tecniche strettamente legate alle risorse offerte dall'ambiente locale, sia le complesse problematiche che oggi minacciano l'esistenza stessa di questo patrimonio.

Il progetto identifica quindi come punto focale gli insediamenti storici. Questo taglio consente di superare i limiti di approcci conoscitivi e operativi limitati alla descrizione e alla conservazione degli edifici o dei loro caratteri tipologici, per costruire approcci multidisciplinari, che portino alla messa a punto di strumenti innovativi e di una metodologia condivisa di conoscenza, di analisi e di qualificazione dell'intervento.

Il progetto si è articolato in fasi concatenate: la costruzione di glossari e database armonizzati, la definizione di indicatori e di una metodologia per la analisi SWOT, la rassegna ragionata dei più efficaci strumenti sperimentati dai partner.

Nella fase conclusiva il progetto CulturALP ha promosso interventi di valorizzazione di insediamenti storici, applicando gli strumenti innovativi selezionati dal progetto (GIS, cataloghi, metodi integrati, linee guida, manuali...) in situazioni reali, ma soprattutto attivando l'intera catena metodologica dall'analisi alla configurazione del progetto.

Questa fase quindi costituisce la sperimentazione dei risultati del progetto a un duplice livello, in quanto consente di apprezzare sia il carattere innovativo degli strumenti operativi, sia il valore aggiunto che deriva ad essi dall'essere posti in atto all'interno di una visione e di una metodologia che consente la più efficace integrazione interdisciplinare.

Involvement of local communities

The pilot projects were launched with the collaboration of the local authorities which had already been involved in the preceding phases, and in some cases in coordination with other programmes.

Partners are responsible for their own experimentation, but there is overall coordination because it is very important to get feedback of the local impact of policies adopted under the methodology proposed by the CulturALP Project. The most important aspect is the involvement of stakeholders in new processes, giving them new tools for managing information and making decisions.

The partners planned more than twenty pilot projects: twenty-two were effectively started up. Most of them are illustrated in the following pages.

The pilot projects were designed to test both the strategy and the tools. Therefore the following presentations aim to emphasize the approach which led from the analysis of the needs and the characteristics of each area to the definition of appropriate tools.

Identifying the objectives

The CulturALP project identifies the general aims of the policies to be adopted: above all, the sustainability of the processes of revitalization and preservation of cultural landscapes and architectural heritage. But decisions must be a function of local conditions, as well as being seen in the context of a trans-national vision. In testing data sets in pilot areas, CulturALP has built special tools

for decision support and doing SWOT analyses; these tools are particularly suited for dealing with historical settlements in Alpine space. So the partners were in a good position to identify the most efficient approaches and objectives in mitigating threats and seizing opportunities.

Understanding and decision-making: the CulturALP method

The CulturALP database have been expressly designed in order to evaluate not only general conditions, but also factors affecting cultural landscapes and the preservation of the architectural heritage (such as authenticity, availability of traditional building materials for repairs, availability of artisans etc.).

The problem of authenticity was deemed particularly delicate: the San Antonio Declaration of the American Chapter of Icomos (1996) can be recalled as a common point of reference.

It is important that in HeriDSS we have a harmonised set of data, in which significant parameters were collected in the same way throughout the Alpine Space.

Moreover, SWOT analysis allows an integrated view to be taken of the interaction of cultural, social and economic influences. The CulturALP methodology means that strengths and weaknesses, threats and opportunities can be evaluated on various scales, from the regional to the historical settlement, so that decisions as to policies and the mix of operational tools can take account of specific local characteristics.



Einbeziehen der Gemeinden

Die Pilotprojekte wurden dank der Zusammenarbeit mit den lokalen Körperschaften, die bereits in den vorangegangenen Projektphasen koinvolviert waren, gestartet, in einigen Fällen auch koordiniert mit anderen Programmen.

Die einzelnen Partner sind für ihre jeweiligen Erprobungen verantwortlich, wobei jedoch eine übergeordnete Koordinierung existiert, da es sehr wichtig ist, die erfassten Informationen bezüglich der lokalen Auswirkungen der nach der vom Projekt CulturALP vorgegebenen Methode umgesetzten Politiken zu sammeln.

Wichtigster Aspekt ist hierbei das Einbeziehen der Interessensträger in neue Prozesse, indem ihnen neue Instrumente zur Verfügung gestellt werden, um die Informationen aufzubereiten und Entscheidungen zu treffen.

Die Partner haben über zwanzig Pilotprojekte erstellt: effektiv gestartet wurden davon zweiundzwanzig. Der Großteil davon wird in den folgenden Seiten behandelt.

Die Pilotprojekte dienen dazu, sowohl die Strategie als auch die Instrumente zu erproben. Die folgenden Darstellungen wollen demnach den Weg hervorheben, der von der Analyse der Bedürfnisse und der Eigenschaften eines jeden Gebiets zur Definition der angemessenen Instrumente geführt hat.

Identifizierung der Ziele

Das Projekt CulturALP ermittelt die allgemeinen Ziele der zu startenden Politiken; vor allem die Nachhaltigkeit der Prozesse zur Aufwertung und zum Schutz der Kulturlandschaften und des Bauerbes. Aber die Entscheidungen müssen auf die örtlichen Eigenheiten abgestimmt werden und in eine transnationale Perspektive gerückt werden. Über die Erprobung der Raster für die Datensammlung in Pilotgebieten hat CulturALP spezifische Instrumente für Entscheidungshilfe und für die Durchführung der SWOT-Analysen entwickelt, die speziell auf die Themen der historischen Siedlungen im Alpenraum zugeschnitten sind. Die Partner sind daher bestmöglich ausgerüstet, um die wirksamsten Wege und Ziele für die Abschwächung der Bedrohungen und Ausnützung der Chancen zu ermitteln.

Wissen und Entscheidung: Die CulturALP-Methode

Die durch die Raster von CulturALP ermittelte Datenmasse dient ausdrücklich dem Zweck, nicht nur allgemeine Umstände zu bewerten, sondern auch diejenigen Faktoren, die die Kulturlandschaften und die Erhaltung des Bauerbes betreffen (wie die Authentizität, die Verfügbarkeit von traditionellen Baumaterialien für Reparaturarbeiten, die Verfügbarkeit von handwerklichem Wissen ...). Das Problem der Authentizität wurde dabei als besonders wichtig eingestuft: die Deklaration von San Antonio des amerikanischen Nationalkomitees von Icomos (1996) kann hierbei als gemeinsamer Bezugspunkt dienen. Was zählt ist, dass mittels HeriDSS ein harmonisch abgestimmtes Daten-set zur Verfügung steht, das einige signifikante Parameter aufwirft, die im gesamten Alpenraum auf dieselbe Weise erhoben wurden.

Die SWOT-Analyse ermöglicht es außerdem, eine integrierte Bilanz zu ziehen über die gegenseitigen Einflüsse der kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Faktoren. Die CulturALP-Methodik bringt mit sich, dass Stärken und Schwächen, Bedrohungen und Chancen auf verschiedenen Ebenen bewertet werden können, von der regionalen Ebene bis zur Ebene der historischen Siedlungen. Die Entscheidung für die anzuwendenden Politiken und das Projekt der Kombinationen der Arbeitsinstrumente kann auf diese Weise die lokalen Besonderheiten mit einbeziehen.

Impliquer les communautés locales

Les projets pilotes ont été mis en place grâce à la collaboration avec les autorités locales qui avaient déjà été impliquées lors des phases précédentes du projet, dans certains cas en coordination avec d'autres programmes.

Les partenaires sont responsables de leurs expérimentations, mais une coordination générale est également prévue, car il est très important de recueillir le retour d'informations sur l'impact local des politiques pratiquées conformément à la méthode proposée par le projet CulturALP.

L'aspect le plus significatif est l'implication des acteurs dans de nouveaux processus auxquels il sera donné de nouveaux outils pour gérer les informations et prendre des décisions.

Les partenaires ont mis en place près d'une trentaine de projets pilotes: parmi ces projets, vingt-deux sont en phase opérationnelle. La plupart sont illustrés dans les pages qui suivent.

Les projets pilotes ont été conçus pour expérimenter la stratégie tout autant que les outils. Aussi, les présentations qui suivent entendent-elles souligner le parcours qui a conduit de l'analyse des besoins et des caractéristiques de chaque site à la définition des outils appropriés.

Identifier les objectifs

Le projet CulturALP identifie les objectifs généraux des politiques à engager. Notamment la durabilité des processus de valorisation ainsi que la protection des paysages culturels et du patrimoine bâti. Mais les décisions doivent se décliner afin de tenir compte des particularités locales, tout en étant encadrées par le contexte transnational.

Expérimentant les grilles de collecte des données dans des sites pilotes, CulturALP a construit des outils spécifiques pour l'aide à la décision et la mise en œuvre d'analyses AFOM (SWOT) élaborées spécifiquement pour les thèmes concernant les sites historiques dans l'espace alpin. Les partenaires ont donc été placés dans les meilleures conditions pour définir les parcours et les objectifs les plus efficaces pour combiner les menaces et exploiter les opportunités.

Connaissance et décision: la méthode CulturALP

L'ensemble de données défini dans les grilles de CulturALP a été conçu expressément pour évaluer non seulement les conditions générales, mais également des facteurs concernant les paysages culturels et l'entretien du patrimoine bâti (notamment l'authenticité, la disponibilité des matériaux traditionnels de construction pour les réparations, la disponibilité de savoir artisanal...). Le problème de l'authenticité a été ressenti comme étant particulièrement délicat: la Déclaration de San Antonio, lors du Symosium interaméricain sur l'authenticité de l'ICOMOS (30 mars 1996), peut être évoquée pour nous donner un point de référence commun. Ce qui compte est qu'à travers le Système d'aide à la décision sur le patrimoine (HeriDSS), nous avons un jeu de données harmonisé qui fait apparaître certains paramètres significatifs relevés de la même façon sur l'ensemble de l'Espace Alpin.

Enfin, l'analyse AFOM (SWOT) nous amène à dresser un bilan intégré des influences réciproques des facteurs culturels, sociaux et économiques. La méthode CulturALP suppose que les forces et les faiblesses, les menaces et les opportunités puissent être évaluées à différentes échelles, de l'échelle régionale à l'échelle du site historique, de telle sorte que la décision des politiques à adopter et que la combinaison des outils opérationnels puissent tenir compte des particularités locales

Coinvolgere le comunità locali

I progetti pilota sono stati avviati grazie alla collaborazione con le autorità locali che erano state già coinvolte nelle fasi precedenti del progetto, in qualche caso anche in coordinamento con altri programmi.

I singoli partner sono responsabili delle loro sperimentazioni, ma c'è un coordinamento generale, perché è molto importante raccogliere le informazioni di ritorno sull'impatto locale delle politiche condotte secondo la metodologia proposta dal progetto CulturALP.

L'aspetto più rilevante è il coinvolgimento dei portatori d'interesse in nuovi processi, dando loro nuovi strumenti per gestire le informazioni e prendere decisioni.

I partner hanno costruito più di venti progetti pilota: quelli effettivamente partiti sono ventidue. La maggior parte di essi è illustrata nelle pagine seguenti.

I progetti pilota sono stati pensati per sperimentare sia la strategia che gli strumenti. Perciò le presentazioni che seguono vogliono sottolineare il percorso che ha portato dall'analisi dei bisogni e delle caratteristiche di ciascuna area alla definizione degli strumenti appropriati.

Identificare gli obiettivi

Il progetto CulturALP identifica gli obiettivi generali delle politiche da avviare soprattutto la sostenibilità dei processi di valorizzazione e la tutela dei paesaggi culturali e del patrimonio costruito. Ma le decisioni devono essere calate nelle peculiarità locali, e poste in una visione trans-nazionale.

Sperimentando le griglie di raccolta dati in aree pilota, CulturALP ha costruito strumenti specifici per il supporto alle decisioni e per l'esecuzione di analisi SWOT espressamente tagliate sui temi degli insediamenti storici nello spazio alpino. Pertanto i partner sono stati nella condizione migliore per identificare i percorsi e gli obiettivi più efficienti nella mitigazione delle minacce e nello sfruttamento delle opportunità.

Conoscenza e decisione: il metodo CulturALP

L'insieme di dati definito nelle griglie di CulturALP è stato disegnato espressamente per valutare non soltanto condizioni generali, ma anche fattori che riguardano i paesaggi culturali e la manutenzione del patrimonio costruito (come l'autenticità, la disponibilità di materiali edili tradizionali per le riparazioni, la disponibilità di saperi artigianali...). Il problema dell'autenticità è stato sentito come particolarmente delicato: la Dichiarazione di S. Antonio del Capitolo americano dell'Icomos (1996) può essere richiamata per dare un punto di riferimento comune. Quello che conta è che attraverso HeriDSS abbiamo un dataset armonizzato, che fa emergere alcuni parametri significativi rilevati nello stesso modo lungo tutto lo Spazio Alpino.

Inoltre, l'analisi SWOT porta a tracciare un bilancio integrato delle reciproche influenze dei fattori culturali, sociali ed economici. La metodologia CulturALP comporta che forze e debolezze, minacce e opportunità possano essere valutate alle diverse scale, dalla scala regionale alla scala dell'insediamento storico, così che la decisione per le politiche da adottare e il progetto della combinazione degli strumenti operativi può tener conto delle singularità locali.



Choosing the right tool(s)

There are many tools for conservation and enhancement, but few of them are useful to promote integrated policies.

One of the results of the project is a list of case studies which demonstrate that local authorities have the capacity to imagine pertinent, often innovative, solutions to meet specific objectives in particular situations.

Most of the tools used have already been tested in various contexts: they were discussed in a previous work phase and they are illustrated in the CulturALP booklet "4 Operational Tools".

But the method proposed, covering the complete range from data collection to analysis, sharing, comparison, decision-making and implementation, besides being innovative itself, allowed the already tested tools to be updated and better adapted to multidisciplinary integration.

So we have a set of tools, ready to be applied to new operations: catalogues, data models and information systems, guidelines, maps which will serve for interventions, training activities for local authorities and other actors involved in interventions in historical settlements, networks etc.

The operational tools identified through CulturALP's interregional research are noteworthy in that they tend to integrate the principal human and physical components that make up the territories. The framework is a systemic vision. Therefore, it is understandable that the pilot projects are oriented toward choosing not one single tool, but whatever set of tools is needed for the task in hand.

Pilot areas: the tools chosen

The toolset may be described using a classification which does not take into account any future combination of these tools. There are two distinct areas of use:

- Projects for promoting or controlling interventions on individual sites, including the problem of managing the relationship between public interest and private initiative;
- Projects for defining the general principles of intervention at the settlement scale and the overall dynamics involved (eco-museums, large area plans, strategies for creating partnerships in at urban scale).

The classification proposed aims to a more clear presentation, but in the different pilot projects are used tools which are combined according to the circumstances. The key to CulturALP's method is to glean from the analysis the useful elements for configuring the combination of tools.

A review of these tools helps to emphasize their innovative character resulting from the research effort carried out and the creation of an integrated concatenated methodology.

Cataloguing, Information Systems

Most projects include the use of some information management tool. There is broad awareness that no operation regarding such a complex subject as an historical settlement can be planned or carried on without detailed knowledge and without real-time data management tools.

It is important to emphasize such a point, because this is the innovative aspect of the methodological integration, that the information systems proposed are capable of handling the complexity of the problems. They go beyond the mere descriptive cataloguing of the assets (or of the settlements) to permit the cross-referencing of environmental, economic and social data – in other words, all the factors which influence the dynamics of the territorial context in of the asset or settlement is a part. So geographic information systems have

Die Wahl des richtigen Instruments (der richtigen Instrumente)

Es gibt eine Menge von Instrumenten für den Schutz und die Aufwertung, aber nur wenige davon eignen sich für integrierte Politiken. Als eines der Ergebnisse präsentiert das Projekt eine Liste von Fallstudien, die aufzeigen, wie die örtlichen Behörden in der Lage sind angemessene und häufig neue Lösungen zu finden, um spezifische Ziele in konkreten Situationen zu verwirklichen.

Der Großteil der eingesetzten Instrumente wurde bereits in verschiedenartigen Umfeldern erprobt: sie wurden im Zuge einer vorangegangenen Aktivität zur Diskussion gestellt und in dem Booklet CulturALP "4 Operational tools" vorgestellt.

Die vorgelegte Methode, ein vollständiger Arbeitsablauf von der Datensammlung zur Analyse, zur Billigung, zum Vergleich, zur Entscheidung, zur Implementierung ist an sich innovativ und hat es außerdem ermöglicht, die erprobten Instrumente auf den neuesten Stand zu bringen und sie dadurch allgemein besser geeignet für eine multidisziplinäre Integration zu machen.

Wir verfügen so über ein Repertoire an Instrumenten, die für neue Anwendungen bereitstehen:

Katalogisierungen, Modelle für Datenraster und Informationssysteme, Leitfäden, für Maßnahmen nützliche Karten, Begleitaktivitäten für die Gemeinden und andere in den Maßnahmen in Bezug auf historische Siedlungen koinvolvierte Akteure, Netzwerke. Die von dem transnationalen Projekt CulturALP angeführten Instrumente zeichnen sich dadurch aus, dass sie die Integration der grundsätzlichen menschlichen und physischen Komponenten, aus denen die Territorien bestehen, anstreben. Ihre Struktur besteht aus einer systematischen Vision und die Pilotprojekte sind daher klarerweise darauf ausgerichtet, nicht ein einzelnes Instrument zu wählen, sondern eine Kombination von geeigneten Instrumenten für die jeweilige ermittelte Aufgabe.

Die Pilotgebiete: die angewandten Instrumente

Zu Beginn ist es möglich das Repertoire der Instrumente zu beschreiben und diese zu klassifizieren, ohne dabei etwaige Kombinationen zu beachten. Es ergeben sich daraus einige Klassen, die in zwei Großgruppen eingeteilt werden können:

- Projekte, die der Promotion oder der Kontrolle von Maßnahmen in Bezug auf einzelne Fälle dienen und auch den Schutz und das Verhältnis zwischen öffentlichem Interesse und privater Initiative behandeln.
- Projekte, die darauf abzielen, allgemeine Maßnahmenarten zu definieren auf der Ebene der Siedlungen und deren gesamter Dynamiken (Ökomuseen, Gebietspläne, Strategien zur Schaffung von Partnerschaften auf städtischer Ebene).

Die vorgelegte Klassifizierung dient hauptsächlich einer klareren Darstellung. Alle Pilotprojekte entwickeln jedoch verschiedenartige Instrumente, die je nach Umständen projektgemäß integriert werden. Kernpunkt der im Rahmen von CulturALP erstellten Methode ist es mit Hilfe der Analyse diejenigen Elemente zu erarbeiten, die der Ermittlung der jeweiligen Kombination von Instrumenten dienen.

Eine Aufzählung dieser Instrumente dient vor allem dazu, den innovativen Charakter zu unterstreichen, der ihnen durch die Forschungsarbeit und die methodologische Systematisierung verliehen wurde.

Katalogisierungen, Informationssysteme

Der Großteil der Projekte schließt die Realisierung eines Instruments für Informationsmanagement ein. Es ist bekannt, dass keine Tätigkeit, die einen so komplexen Gegenstand wie eine historische Siedlung betrifft, erstellt und durchgeführt werden kann ohne detaillierte Kenntnisse und ohne Instrumente für eine umgehende Datenmanagement.

Hervorgehoben werden muss, dass – und hier erfasst man den innovativen Aspekt der methodologischen Integration – Informationssysteme vorgelegt wurden, die der Komplexität der Probleme angepasst sind und daher über eine reine beschreibende Katalogisierung der Güter (oder Siedlungen) hinausgehen, um so eine Mischung von umweltspezifischen

Choisir l'outil juste (les outils justes)

Nombreux sont les outils pour la protection et la valorisation, toutefois seul un petit nombre peut être utile aux politiques intégrées. Parmi les résultats du projet, figure celui de présenter une liste de cas d'étude démontrant que les autorités locales ont la capacité d'imaginer des solutions pertinentes, souvent nouvelles, pour atteindre des objectifs spécifiques dans des situations particulières.

La plupart des outils adoptés ont déjà été expérimentés dans différents contextes. En tant que tels, ils ont été analysés dans le cadre d'une activité précédente, et sont présentés dans la brochure CulturALP "4 Operational tools".

Toutefois la méthode proposée, qui consiste en un parcours complet depuis la collecte des données à l'analyse, au partage, à la comparaison, à la décision et à la réalisation, a permis – au-delà du fait d'être innovante en soi – de mettre à jour les outils déjà testés et de les rendre, d'une manière générale, plus conformes à l'intégration multidisciplinaire.

Nous disposons ainsi de tout un répertoire d'outils, prêts à être appliqués dans de nouvelles opérations : inventaires, modèles de grilles de données et de systèmes d'information, lignes directrices, cartes utiles pour les interventions, activités d'accompagnement des autorités locales et des autres acteurs impliqués dans les interventions sur les sites historiques, réseaux...

Les outils identifiés par le projet transnational CulturALP se singularisent, dans la mesure où ils tendent à l'intégration des principaux composants anthropiques et physiques qui constituent les territoires. Leur structure correspond à une vision systémique. Il est donc parfaitement évident que les projets pilotes sont orientés en vue de choisir non pas un seul outil, mais un ensemble d'outils utiles à la tâche définie.

Les sites pilotes: les outils adoptés

D'emblée, il est possible de décrire le répertoire des outils et de les classer – sans tenir compte de leur éventuelle combinaison – dans certaines catégories appartenant par ailleurs à deux filières différentes :

- Projets orientés vers la promotion ou le contrôle d'interventions dans des situations particulières, affrontant notamment le problème de la protection et du rapport entre intérêt public et initiative privée;
- Projets orientés vers la définition des modalités générales d'intervention à l'échelle du site et de ses dynamiques globales (écomusées, plans de site, stratégies de construction de partenariat à l'échelle urbaine).

La classification proposée a été établie dans un souci de clarté d'exposition, tous les projets pilotes développant différents outils intégrés en fonction des divers contextes. L'essentiel de la méthode mise au point dans le cadre de CulturALP, est de tirer de l'analyse les éléments utiles à configurer la combinaison des outils. L'exposé de ces outils sert essentiellement à mettre en évidence le caractère innovant qu'on a voulu leur imprimer à travers le travail de recherche et la mise en système dans la chaîne méthodologique.

Inventaires, systèmes d'information

La plupart des projets comprennent la réalisation d'un instrument consacré à la gestion des informations. Il est couramment admis qu'aucune opération concernant un objet aussi complexe qu'un site historique, ne peut être conçue ou mise en oeuvre sans connaissance détaillée et sans outil de gestion des données en temps réel. Il y a lieu de souligner – en fait c'est ici que l'on saisit l'aspect innovant de l'intégration méthodologique – que des systèmes d'information ont été proposés à la mesure de la complexité des problèmes, qui vont au-delà du simple inventaire descriptif des biens (ou des sites), pour permettre de conjuguer données environnementales, économiques et sociales, c'est-à-dire les facteurs qui

Scegliere lo strumento (gli strumenti giusti)

Molti sono gli strumenti per la tutela e la valorizzazione, ma soltanto pochi di essi possono essere utili per promuovere politiche integrate. Uno dei risultati del progetto è di presentare una lista di casi studio che dimostrano come le autorità locali abbiano la capacità di immaginare pertinenti, spesso nuove soluzioni per raggiungere specifici obiettivi in situazioni particolari.

La maggior parte degli strumenti adottati è già stata sperimentata in vari contesti: come tali essi sono stati discussi in una precedente attività e sono presentati nel booklet CulturALP "4 Operational tools".

Ma il metodo proposto, un percorso completo dalla raccolta dei dati all'analisi, alla condivisione, alla comparazione, alla decisione, all'implementazione, oltre a risultare di per sé innovativo, ha consentito di aggiornare gli strumenti collaudati, rendendoli in generale meglio predisposti all'integrazione multidisciplinare.

Così disponiamo di un repertorio di strumenti, pronti per essere applicati in nuove operazioni: catalogazioni, modelli di griglie di dati e di sistemi informativi, linee guida, mappe utili per gli interventi, attività di accompagnamento alle autorità locali e agli altri attori coinvolti negli interventi sugli insediamenti storici, reti...

Gli strumenti segnalati dal progetto transnazionale CulturALP si distinguono in quanto tendono all'integrazione della principali componenti antropiche e fisiche che costituiscono i territori. La loro struttura è una visione sistemica. Quindi è del tutto ovvio che i progetti pilota siano orientati a scegliere non un singolo strumento, ma l'insieme di strumenti utili per il compito individuato.

Le aree pilota: gli strumenti adottati

In prima battuta è possibile descrivere il repertorio degli strumenti classificandoli, senza tener conto della loro eventuale combinazione, in alcune categorie, peraltro facenti capo a due distinti filoni:

- Progetti orientati alla promozione o al controllo di interventi su singole realtà, anche affrontando il nodo della tutela e del rapporto tra interesse pubblico e iniziativa privata;
- Progetti orientati a definire modalità generali di intervento alla scala dell'insediamento e delle sue dinamiche complessive (ecomusei, piani d'area, strategie di costruzione di partenariato a scala urbana).

La classificazione proposta è stata fatta per chiarezza espositiva, ma tutti i progetti pilota sviluppano vari strumenti, integrati secondo un progetto come richiesto dalle circostanze. Il nocciolo del metodo messo a punto nell'ambito di CulturALP è derivare dall'analisi gli elementi utili per configurare la combinazione degli strumenti.

La rassegna di questi strumenti serve soprattutto ad evidenziare il carattere innovativo che si è voluto dare loro attraverso il lavoro di ricerca e la messa a sistema dentro la catena metodologica.

Catalogazioni, sistemi informativi

La maggior parte dei progetti comprende la realizzazione di uno strumento dedicato alla gestione delle informazioni. Risulta diffusa la consapevolezza che nessuna operazione concernente un oggetto così complesso come un insediamento storico può essere pensata o condotta senza una dettagliata conoscenza e senza strumenti per una gestione in tempo reale dei dati.

Si deve sottolineare, in quanto qui si coglie l'aspetto innovativo dell'integrazione metodologica, che si sono proposti sistemi informativi a misura della complessità dei problemi, che per-



been adopted, which contain qualitative information about buildings and, on the other hand, the traditional catalogues have been upgraded with further information ranging from user instructions to danger indices, from the availability of resources for maintenance to enhancement potential, like in the pilot projects of Brantes and Molines-en-Queyras (Provence – Alpes – Côte d’Azur). The pilot projects make use of existing catalogue forms as well, but they have acquired new meaning by the very fact of being used in this new context of analysis, objectives and other tools. For example in the case of Perloz and Pontoboset (Aosta Valley) the basic operational tool was the cultural heritage survey begun in 1991, but in the CulturALP project the knowledge-gathering phase was improved by getting people involved, making the results known and performing a more detailed analysis of the buildings.

Regulations

Some projects include the formulation of a set of rules to be observed in building resoration, in building renewal, in historical settlements, or when new buildings may affect the landscape. But it is noteworthy that most projects preferred less rigid forms of regulation, such as handbooks or guidelines. Indeed, it is very difficult to make a specific regulation effective by imposition, and in every situation there already exists a set of “hard” rules as to land use, building permits, heritage listings and so on, and there is a legal framework within which each project must operate. Only in a

few cases do the pilot project’s partners have the power to impose new rules. Moreover, there is some doubt about the effectiveness of policies based on regulation alone. Some authors emphasize that in many cases regulations offer no incentive to do better, the regulatory process may be imperfect and is anyway costly in terms of monitoring and enforcement. So in most cases it seemed preferable to propose some guidance (by way of manuals and guidelines) together with incentives and examples of best practices, operating through agreement rather than coercion.

Handbooks, guideline

Many project partners, often in cooperation with Universities and Research Centres, prepared handbooks and guidelines for interventions on old buildings in historical settlements or cultural landscapes. Thus, an interesting exchange of ideas, methods and criteria took place, giving rise to some improvement in this specific kind of tool. It should be noted that handbooks generally include some analysis and documentation on the historic building techniques typical of each region. The guidelines tend to be as unrestrictive as possible, giving priority to the conservation of material authenticity and/or to the reversibility of any necessary additions. They mostly suggest how to take into account the real technological context, methods for knowledge-gathering and understanding and alternative kinds of intervention, with the implications of each possible choice. In addition, the CulturALP methodology foresees stages at which there is communication and sharing with local citizens. In a number of real cases, this has meant being able to overcome the limitations of specialised knowledge and arrive at a wider view of applicability.



schen, wirtschaftlichen, sozialen Daten zu ermöglichen, sowie von Faktoren, die die territorialen Dynamiken, an denen das Gut oder die Siedlung Anteil hat, beeinflussen. Es wurden also einerseits territoriale Informationssysteme erstellt, die Informationen bezüglich qualitativer Aspekte der Gebäude beinhalten und auf der anderen Seite wurden die traditionellen Kataloge mit Angaben erweitert, die von den Nutzungsmodalitäten zu Gefahrenindizes, zur Verfügbarkeit der Ressourcen für die Erhaltung bis zu den verschiedenen Aufwertungsmöglichkeiten reichen, zum Beispiel im Fall Brantes und Molines-en-Queyras.

Im Rahmen der Pilotprojekte wurden auch bereits verfügbare katalogspezifische Entwürfe eingesetzt, die jedoch neue Bedeutung erhalten haben, allein durch die Tatsache, dass sie in einem erneuerten Kontext von Analyse, Zielen und anderen Instrumenten eingesetzt werden. Im Fall Perloz und Pontoboset (RAVdA) war zum Beispiel das grundlegende Arbeitsinstrument die 1991 begonnene Bestandsaufnahme des Kulturerbes. Im Projekt CulturALP wurde die Umsetzung der Kenntnisse hingegen durch die Beteiligung, die Verbreitung der Ergebnisse und durch genauere Analysen der Gebäude bereichert.

Verordnungen

Einige Projekte schließen die Erarbeitung einer Reihe von Regeln ein, die bei der Restaurierung von Bauten zu beachten sind bzw. bei der Wiederherstellung von Gebäuden innerhalb von historischen Siedlungen oder, wenn neue Gebäude die Landschaft modifizieren können. Dabei muss jedoch beachtet werden, dass im Großteil der Projekte "weichen" Verordnungen, wie Handbüchern und Leitfäden der Vorzug gegeben wurde. Es ist in der Tat sehr schwierig, spezifische Verordnungen durch Zwang wirksam zu machen. Außerdem existieren in jeder Situation bereits eine Reihe von "harten" Regeln bezüglich der Bodennutzung, Genehmigungen, Dienstbarkeiten der Gebäude usw. Außerdem wird bei jedem Projekt innerhalb eines rechtlichen Rahmens gearbeitet. Nur in wenigen Fällen hat die Partnerschaft der Pilotprojekte die Befugnis, neue Regeln aufzulegen. Es besteht außerdem ein gewisser Zweifel darüber, ob Politiken, die sich auf Vorschriften beschränken, tatsächlich wirksam sind. Einige Autoren heben hervor, dass Verordnungen in vielen Fällen nicht gerade dazu anspornen, besser zu arbeiten. Außerdem kann der Prozess der Verordnung Mängel aufweisen und ist kostspielig durch die Kontrolle und das Durchsetzen der vorgeschriebenen Verhaltensweisen. In den meisten Fällen schien es daher günstiger Orientierungshilfen zu liefern (mit Hilfe von Handbüchern und Leitfäden) zusammen mit Anreizen und vorbildhaften Praktiken, also mehr durch Übereinkommen als durch reinen Zwang.

Handbücher, Leitfäden

Viele Partner des Projektes haben, häufig in Zusammenarbeit mit Universitäten und Forschungszentren, Handbücher und Leitfäden für Maßnahmen an alten Gebäuden in historischen Siedlungen und Kulturlandschaften erstellt. Es kam so zu einem interessanten Austausch von Ideen, Methoden und Kriterien und in der Folge zu einigen Verbesserungen im Bereich dieser spezifischen Art von Instrument. Die Handbücher enthalten Analysen und Dokumentationen über die typischen Bautechniken jeder Region. Allgemein sind die Leitfäden so wenig wie möglich verbindlich und geben der Erhaltung der Authentizität und/oder der Umkehrbarkeit der notwendigen Ergänzungen den Vorrang. Die Leitfäden legen vor allem Möglichkeiten nahe, wie auf den realen technologischen Kontext eingegangen werden kann, und liefern Erkenntnis- und Verständnisprozesse und alternative Maßnahmenarten indem sie die Implikationen der jeweiligen Wahlmöglichkeiten aufzeigen. Die CulturALP-Methode sieht außerdem Momente der Kommunikation und des Austausches mit der Bevölkerung vor, die es in konkreten Fällen ermöglicht haben die Grenzen des Fachwissens aufzubrechen und mehr Anwendungsperspektiven zu eröffnen.

influencent les dynamiques territoriales dont relève le bien (ou le site). Des systèmes d'information territoriaux ont donc été mis en place, contenant des informations relatives aux aspects qualitatifs des édifices. D'autre part, les inventaires traditionnels ont été enrichis d'indications qui vont des modalités d'usage aux indices de dangerosité, à la disponibilité de ressources pour l'entretien, ou aux potentialités de valorisation, comme à Brantes et Molines-en-Queyras (Provence – Alpes – Côte d'Azur), par exemple. Des tracés d'inventaires déjà disponibles ont donc été employés dans le cadre des projets pilotes, mais ceux-ci ont pris un nouvel intérêt, du fait qu'ils sont utilisés dans un contexte renouvelé d'analyse, d'objectifs et d'autres outils. Dans le cas de Perloz et Pontoboset (Val d'Aoste), par exemple, l'outil opérationnel de base était le recensement du patrimoine commencé en 1991, mais dans le projet CulturALP, la constitution de la connaissance s'est enrichie de la participation, de la diffusion des résultats et d'analyses plus approfondies des édifices.

Réglementations

Certains projets comprennent la formulation d'un ensemble de règles à observer pour la restauration ou la réhabilitation des édifices situés dans des sites historiques, ou chaque fois que de nouvelles constructions risquent de modifier le paysage. Il convient de noter que la plupart des projets préfèrent recourir à des réglementations souples, à savoir des cahiers de recommandations et des guides d'intervention. Il est effectivement très difficile de rendre efficaces des règlements spécifiques de façon coercitive et en outre, il existe déjà, dans tous les cas, un ensemble de règles "rigides" concernant l'usage du sol, les autorisations, ou la protection de certains édifices... En tout état de cause, un cadre juridique est retenu pour chaque projet. Rares sont les cas où le partenaire d'un projet pilote détient le pouvoir d'imposer de nouvelles règles. De plus, des doutes existent sur l'efficacité des politiques se limitant à la réglementation. Certains auteurs soulignent que dans de nombreux cas, les règlements n'encouragent guère à mieux faire. Le processus de réglementation peut être vicié, en outre le contrôle et la contrainte à certains comportements nécessitent de lourds moyens. Il a donc semblé préférable, dans la plupart des cas, de proposer des orientations (à travers des cahiers de recommandations et des guides d'intervention) parallèlement à des incitations et à des exemples de bonnes pratiques, opérant ainsi par consensus plutôt que par la coercition.

Cahiers de recommandations, guides d'intervention

Certains partenaires du projet, en collaboration avec des universités et des centres de recherche, ont mis au point des cahiers de recommandations et des guides d'intervention pour les opérations sur les édifices anciens appartenant à des sites historiques ou des paysages culturels. Ceci a donné lieu à un échange intéressant d'idées, de méthodes et de critères, et a eu pour résultat d'améliorer ce genre d'outil spécifique. Il est à noter qu'en général, les cahiers de recommandations comprennent une analyse et une documentation sur les techniques de construction typiques de chaque région. Les guides d'intervention tendent de façon générale à être moins rigides, et accordent la priorité à la conservation de l'authenticité matérielle et/ou à la réversibilité des ajouts nécessaires. Ils suggèrent avant tout des modalités d'attention au contexte technique réel, des parcours de connaissance et de compréhension, ainsi que des modalités alternatives d'intervention, et mettent en lumière les implications des différents choix. En outre, la méthode CulturALP prévoit des occasions de communication et de partage d'opinion avec les citoyens, qui ont permis dans plusieurs cas de diffuser des connaissances spécialisées, offrant de plus grandes possibilités d'applicabilité.

ciò vanno oltre la pura catalogazione descrittiva dei beni (o degli insediamenti), per consentire invece un incrocio di dati ambientali, economici, sociali, e insomma dei fattori che influenzano le dinamiche territoriali delle quali il bene o l'insediamento è partecipe. Si sono quindi impostati sistemi informativi territoriali contenenti informazioni relative ad aspetti qualitativi degli edifici, e d'altra parte si sono arricchiti i cataloghi tradizionali con indicazioni che vanno dalle modalità d'uso agli indici di pericolosità, alla disponibilità di risorse per la manutenzione alle potenzialità di valorizzazione, come a Brantes e Molines-en-Queyras (Provence – Alpes – Côte d'Azur), ad esempio. Sono stati dunque impiegati, nell'ambito dei progetti pilota, anche tracciati catalografici già disponibili, che però hanno acquisito nuovi significati per il fatto stesso di essere usati in un rinnovato contesto di analisi, obiettivi e altri strumenti. Per esempio nel caso di Perloz e Pontoboset (RAVDA) lo strumento operativo basilare è stato il censimento del patrimonio avviato nel 1991, ma nel progetto CulturALP l'attuazione della conoscenza è stata arricchita dalla partecipazione, dalla diffusione dei risultati e da più accurate analisi degli edifici.

Regolamenti

Alcuni progetti comprendono la formulazione di un insieme di regole da osservarsi nel restauro edilizio o recupero di edifici posti all'interno di insediamenti storici, o quando nuovi edifici possono comunque modificare il paesaggio. Ma si deve notare che la maggior parte dei progetti ha preferito il ricorso a regolamenti "soff", come manuali e linee guida. In effetti è molto difficile rendere efficaci specifici regolamenti per imposizione, e in ciascuna situazione esiste già un insieme di regole "hard" riguardanti l'uso del suolo, i permessi, vincoli degli edifici e così via, e viene comunque tenuto presente un quadro legislativo per ciascun progetto. Soltanto in pochi casi il partenariato dei progetti pilota detiene la potestà di imporre nuove regole. Inoltre c'è qualche dubbio sulla efficacia di politiche che si limitino alla regolamentazione. Alcuni autori sottolineano che in molti casi i regolamenti non invogliano a far meglio, il processo di regolamentazione può essere viziato, è costoso per il controllo e la costrizione dei comportamenti. Così nella maggior parte dei casi è sembrato preferibile proporre degli orientamenti (attraverso manuali e linee guida) insieme con incentivi ed esempi di buone pratiche, operando attraverso l'accordo piuttosto che la coercizione.

Manuali, linee guida

Molti partner del progetto, spesso in collaborazione con Università e Centri di ricerca, hanno preparato manuali e linee guida per gli interventi su vecchi edifici facenti parte di insediamenti storici o paesaggi culturali. Ha così avuto luogo un interessante scambio di idee, metodi e criteri, dando come risultato qualche miglioramento in questo specifico genere di strumento. Si deve notare che generalmente i manuali comprendono analisi e documentazioni sulle tecniche costruttive tipiche di ciascuna regione. Come tendenza generale, le linee guida sono il meno costrittive possibili, e danno priorità alla conservazione dell'autenticità materiale e/o alla reversibilità delle aggiunte necessarie. Esse infatti suggeriscono soprattutto modalità di attenzione al contesto tecnologico reale, percorsi di conoscenza e di comprensione e modalità alternative di intervento, mettendo in luce le implicazioni delle scelte. Inoltre la metodologia CulturALP prevede momenti di comunicazione e condivisione con la cittadinanza, che in diversi casi concreti hanno consentito di superare la chiusura di un livello conoscitivo specialistico per arrivare a maggiori prospettive di applicabilità.



Incentives

These are the obvious complement to any policy based on agreement between private owners and the public bodies. They are based on the idea of pooling resources through partnerships, proposing some good behaviour patterns and/or best practices to private owners, who can get public funding if they agree to do things in the suggested way.

So incentives require willingness and awareness on the part of the owners, and this is interesting, because it means that an incentive policy also implies a communications strategy. Incentives were foreseen within some of the CulturALP pilot projects, although, as can be imagined, an incentive policy requires some time to be implemented and means extra costs, e.g. for promotion and management (selection of applications, monitoring).

Incentive strategies using financial and fiscal tools are foreseen during the implementation of the projects in Embrun (Provence – Alpes – Côte d'Azur), Erbonne (in Lombardy) and Orias (in the Friuli-Venezia Giulia Autonomous Region).

Restoration of public spaces, buildings and monuments

Some of the pilot projects include traditional restorations of some importance, although this is not central to the CulturALP project.

Still, it is obvious that such operations can play a role both as an example for other interventions carried out by private owners or other public bodies, and in promoting the enhancement of an area, e.g. by means of cultural tourism, tourist routes and so on.

Therefore it is crucial that such restorations should be carried out using best practices because, since they are being promoted by public partnerships and have the imprimatur of

an European project, they can become a standard at the local level.

Planned conservation

The latest thinking on restoration, not only in Italy, is not to imagine it any longer as an event, but as a part of an overall conservation strategy operating mainly by way of prevention and maintenance. So, if restorations by the public sector must be examples of best practices, it was obvious that the pilot projects had to pay special attention to conservation planning issues like maintenance plans, prevention criteria and user instructions.

Of the pilot projects, the one which pays most attention to this new methodology is the one in the Municipality of Chiavenna (in Lombardy Region) which offers incentives for interventions on the facades of the historic town centre, while foreseeing long-term monitoring, so that the emphasis will not be so much on the uncovering of older layers as on the care to be exercised in conserving this fundamental testimony to the history of a town at the crossroads of trans-Alpine traffic.

The tools prepared for what are mainly planned interventions at the area or settlement level all place great emphasis on the involvement of the local citizens and dialogue with them: this is seen as a necessary precondition for planning and carrying out the project.

Ecomuseums

The involvement of the public is one of the most important features of all the pilot projects.

So in many areas projects have taken the ecomuseum as a model, i.e. an institution which is open to its local territory and in which its citizens take part. These are the main players and decision-makers in every museum activity.

Ecomuseums are often linked to environmental themes or to typical production activities.

The project for revitalizing the typical and miraculously preserved settlement of Sostila (in the Fabiolo valley in Lombardy) was modified following analyses carried out using the CulturALP methodology and comparisons with the experience of other project partners.

An ecomuseum is to be set up based on the principle of caution, since the aim is not so much the enhancement of tourism but more as a revival of ongoing attentions which will ensure permanent presence of people and at least the minimum investment necessary for maintenance.

Anreize

Sie sind die nahe liegende Ergänzung jeder Politik, die auf einem Übereinkommen zwischen Privatbesitzern und der öffentlichen Hand basiert. Sie basieren auf dem Grundgedanken Ressourcen durch partnerschaftliche Abkommen zu vereinen, über die Vorgabe empfohlener Vorgangsweisen und/oder Praktiken an die Besitzer, die Zugang zu öffentlichen Förderungen erlangen können, sofern sie in empfohlener Weise agieren. Die Anreize erfordern also Bereitschaft und Bewusstwerdung seitens der Besitzer und das bedeutet, dass eine Politik der Anreize auch eine Strategie der Information beinhaltet. Im Rahmen einiger Pilotprojekte waren Anreize vorgesehen, obwohl eine Politik der Anreize verständlicherweise Zeit erfordert, um umgesetzt zu werden und zusätzliche Kosten aufwirft, zum Beispiel für die Promotion und die Verwaltung (Selektion der Anträge, Kontrollen)

Förderungsstrategien durch finanzielle und steuerliche Instrumente sind vorgesehen in der Entwicklung der Projekte bezüglich Embrun (Provence – Alpes – Côte d'Azur), Erbonne (Region Lombardei) und Orias (Autonome Region Friaul-Julisch Venetien).

Restaurierung von öffentlichen Räumen, Gebäuden und Denkmälern

Einige der Pilotprojekte schließen traditionelle Restaurierungsarbeiten an bedeutsamen Gebäuden ein, wiewohl dies keine zentrale Rolle innerhalb des Projektes CulturALP einnimmt. Es ist jedoch offensichtlich, dass derartige Aktivitäten eine Vorbildrolle annehmen können gegenüber anderen von Privaten und von anderen öffentlichen Behörden durchgeführten Maßnahmen, sowie eine Promotion innerhalb von Aufwertungsstrategien eines Gebiets, zum Beispiel mittels Kulturtourismus, touristischen Reiserouten usw. Es ist daher von großer Bedeutung, dass derartige Restaurierungsarbeiten nach den besten Gesichtspunkten durchgeführt werden, da sie, gerade weil sie von öffentlichen Partnerschaftsprojekten und von einem europäischen Projekt legitimiert sind, einen Standard auf lokaler Ebene schaffen können.

Planmäßige Erhaltung

Die aktuellste Auffassungsart von Restaurierung, und dies nicht nur in Italien, ist, Restaurierung nicht länger als ein Ereignis zu sehen, sondern als Teil einer weiter gefassten und vollständigeren Strategie der Erhaltung, die vor allem durch Prävention und Instandhaltung umgesetzt wird. Wenn also die von der öffentlichen Hand durchgeführten Restaurierungen Vorbildcharakter tragen müssen, so ist es offensichtlich, dass die Pilotprojekte besonderes Augenmerk auf die Themen der planmäßigen Erhaltung, wie Instandhaltungspläne, Präventionskriterien und Benutzeranleitungen legen müssen.

Unter den Pilotprojekten hat das Projekt der Gemeinde von Chiavenna (Region Lombardei) dieser neuen Methode am meisten Aufmerksamkeit geschenkt. Dieses Pilotprojekt sieht Maßnahmen an den Fassaden der Altstadt vor, jedoch begleitet von einer langfristigen Überwachung. Der Akzent liegt daher nicht so sehr auf dem Auffinden von älteren Schichten, sondern auf der Erhaltung dieser grundsätzlichen Zeugnisse der Geschichte einer zentralen Siedlung innerhalb des transalpinen Handelsverkehrs.

Die Instrumente, die für die Maßnahmen im Bereich der Planung auf Gebiets- oder Siedlungsebene entwickelt wurden, legen alle große Aufmerksamkeit auf die Beteiligung und den Dialog mit den Bürgern, als eine notwendige Voraussetzung für die Erstellung des Projektes und seiner Umsetzung.

Incitations

Elles constituent le complément évident de toute politique basée sur l'accord entre propriétaires privés et pouvoirs publics. Elles se fondent sur l'idée de réunir des ressources à travers des accords de partenariat, proposant les bonnes démarches et/ou pratiques aux propriétaires qui peuvent accéder aux financements publics à condition de suivre les conseils donnés. Les incitations exigent donc la disponibilité et la prise de conscience des propriétaires. C'est intéressant car cela signifie qu'une politique d'incitation implique également une stratégie d'information. Des incitations ont été prévues dans le cadre de certains projets pilotes bien que – il n'est pas difficile de l'imaginer – une politique d'incitation exige du temps pour être mise en place et représente coût supplémentaire, par exemple pour la promotion et la gestion (sélection des demandes, contrôles).

Des stratégies d'incitation à travers des outils financiers ou fiscaux sont prévues dans le développement des projets concernant Embrun (Provence – Alpes – Côte d'Azur), Erbonne (Lombardei) et Orias (Region Frioul – Vénétie Julienne).

Restauration d'espaces publics et d'édifices

Certains projets pilotes comprennent des restaurations traditionnelles d'édifices d'une certaine importance, bien que ce type d'opération ne soit pas un thème central du projet CulturALP. Il va sans dire toutefois que de telles opérations peuvent jouer un rôle exemplaire par rapport à d'autres interventions – menées par des personnes privées ou d'autres administrations publiques – ainsi qu'un rôle promotionnel dans le cadre d'une stratégie de valorisation d'un site, à travers le tourisme culturel par exemple. Il est donc important que de telles restaurations soient effectuées selon les meilleurs critères, parce qu'étant promues par des partenaires publics et légitimées par un projet européen, elles peuvent devenir un standard au niveau local.

Conservation programmée

La manière la plus actuelle d'envisager la restauration est de la concevoir non plus comme une fin en soi, mais comme faisant partie d'une stratégie de conservation plus complète, qui agit essentiellement à travers la prévention et l'entretien. Si les restaurations promues par le secteur public doivent être des exemples de bonnes pratiques, il est évident que s'imposait aux projets pilotes une attention particulière à la conservation programmée (plans d'entretien, critères de prévention et prescriptions pour les usagers).

Parmi les projets pilotes, celui qui s'inscrit le mieux dans cette nouvelle méthode est le projet de la commune de Chiavenna (Region Lombardei). Celui-ci prévoit une incitation en faveur de la restauration des façades du centre historique, accompagnée toutefois d'une surveillance à long terme. Ainsi, l'accent n'est pas mis sur la découverte d'anciennes couches d'enduit, mais sur l'attention qui est réservée à la conservation de ces témoignages fondamentaux de l'histoire d'une petite ville importante en matière de trafic transalpin.

Les outils mis au point pour les interventions de planification, au niveau d'un site ou d'un secteur, ont en commun l'attention qu'ils réservent à la participation et au dialogue avec les citoyens, qui sont une condition nécessaire à la construction du projet et à sa réalisation.

Incentivi

Sono l'ovvio complemento di qualsiasi politica basata sull'accordo tra i privati proprietari e il pubblico. Essi sono basati sull'idea di mettere assieme risorse attraverso accordi di partenariato, proponendo alcuni buoni comportamenti e/o pratiche ai proprietari, che possono aver accesso a finanziamenti pubblici se fanno le cose nel modo consigliato. Quindi gli incentivi richiedono disponibilità e consapevolezza da parte dei proprietari, e questo è interessante, perché significa che una politica di incentivi implica anche una strategia informativa.

All'interno di alcuni progetti pilota sono stati previsti incentivi, benché, come si può immaginare, una politica di incentivazione richiede del tempo per essere attuata e ha dei costi aggiuntivi, ad esempio per la promozione e l'amministrazione (selezione delle domande, controlli).

Strategie di incentivazione mediante strumenti finanziari e fiscali sono previste nello sviluppo dei progetti riguardanti Embrun (Provence – Alpes – Côte d'Azur) Erbonne (Regione Lombardia) e Orias (Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia).

Restauro di spazi pubblici, edifici e monumenti

Alcuni dei progetti pilota comprendono tradizionali restauri di edifici di qualche rilevanza, benché questo argomento non sia centrale all'interno del progetto CulturALP. Tuttavia è ovvio che simili operazioni possono giocare sia un ruolo esemplare rispetto ad altri interventi condotti da privati o altre amministrazioni pubbliche, sia un ruolo promozionale all'interno di strategie di valorizzazione di un'area, ad esempio per mezzo del turismo culturale, di itinerari turistici e così via. Pertanto è cruciale che simili restauri siano eseguiti secondo i migliori criteri, perché, essendo promossi da partenariati pubblici e legittimati da un progetto europeo, possono divenire uno standard a livello locale.

Conservazione programmata

Il modo più attuale di pensare il restauro, non solo in Italia, è di concepirlo non più come un evento, ma come parte di una più completa strategia di conservazione, che agisce soprattutto attraverso la prevenzione e la manutenzione. Così, se i restauri promossi dalla mano pubblica devono essere esempi di buone pratiche, era ovvio che i progetti pilota dovessero dedicare particolare attenzione ai temi della conservazione programmata, come i piani di manutenzione, i criteri di prevenzione e le istruzioni per gli utenti.

Tra i progetti pilota quello più attento a questa nuova metodologia è quello messo in atto dal Comune di Chiavenna (Regione Lombardia), che prevede l'incentivazione di interventi sulle facciate del centro storico, accompagnati però da un monitoraggio di lungo periodo, così che l'accento non sta sulla scoperta di strati più antichi, ma sulla cura che verrà posta alla conservazione di questa fondamentale testimonianza della storia di una cittadina nodale nei traffici transalpini.

Gli strumenti messi a punto per gli interventi a carattere prevalentemente di piano a livello d'area o d'insediamento hanno in comune l'attenzione per la partecipazione e il dialogo con la cittadinanza, posti come necessaria premessa della costruzione del progetto e della sua attuazione.

Ecomusei

Il coinvolgimento del pubblico è uno degli aspetti più rilevanti di tutti i progetti pilota. Per questo motivo in diverse aree il progetto è stato configurato sul modello dell'ecomuseo, che è una istituzione aperta al suo territorio di

Planning tools

Some projects have to face directly the problem of testing tools designed for planning in areas where there are restrictions because of the vulnerability of the landscape.

Here, too, the aim is to get local people involved through information and data management.

Partnership-building strategies

Since the focus of the strategies is involving people, many pilot projects face the problem of building partnerships and consensus on an urban scale. Most of these projects make use of CulturALP's tools for decision support, such as HeriDSS and SWOT analysis.

This is the case of a number of projects in Austrian towns presented by the partner DI Herbert Liske, where the interventions are differentiated according to the situation and requirements of the individual centre and the evaluations of the SWOT analysis are shared with the various stakeholders who, through this debate step, are involved in the operational phases.

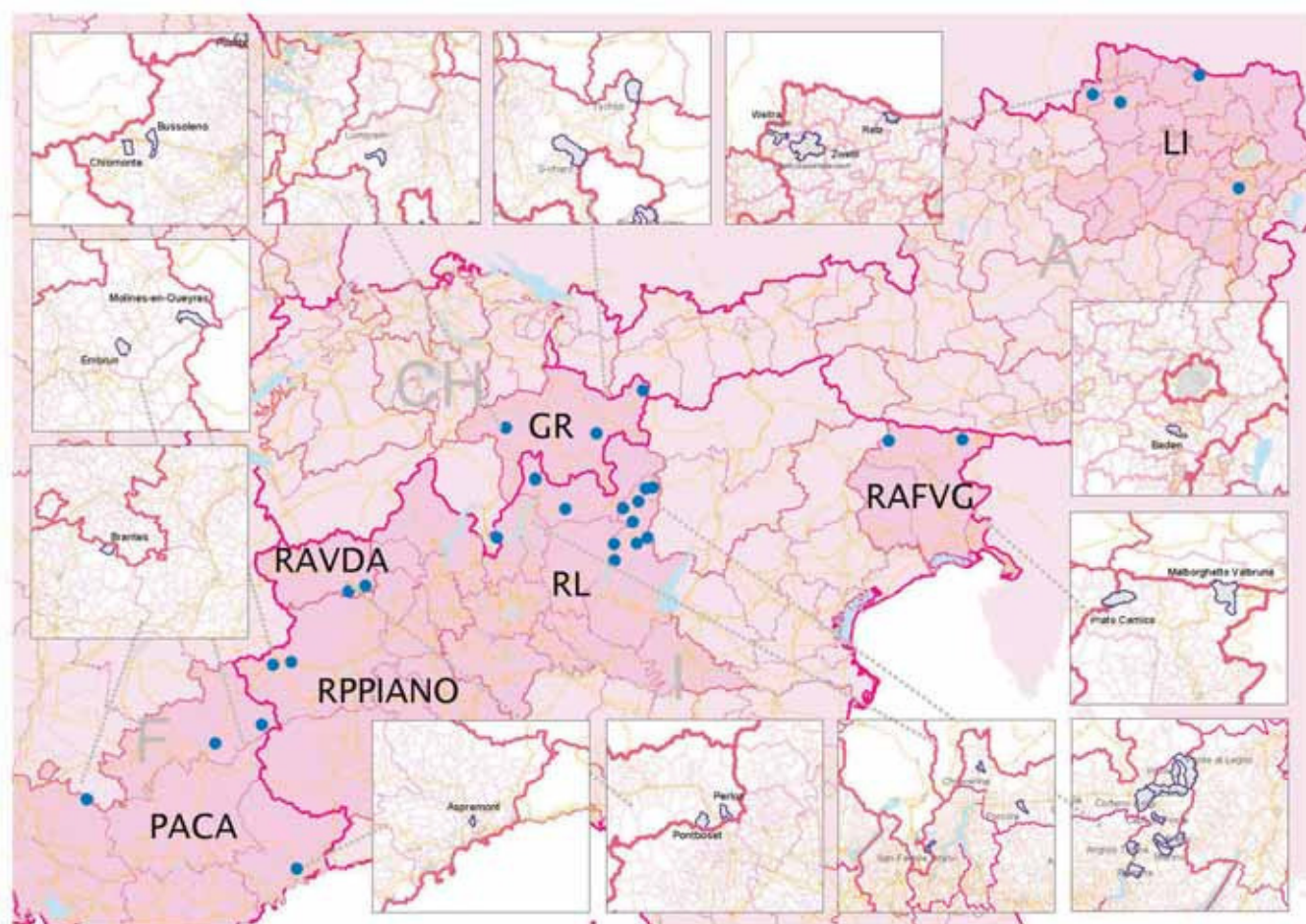
Large area projects

The pilot project areas are different in scale, so that some projects are sharply focused on a little historical settlement, while others concern a large area such as an entire valley.

This allows the testing of a variety of the tools' features and combinations of them. Wide area projects are much more complex, and they require a longer time to be fully defined. Nevertheless the formulation of the start-up phases may be very interesting, including the first analysis and the definition of the partnership, in which the partners' roles must be differentiated, complementary and suitable.

An example of this category is the work carried out in Val Camonica whose cultural heritage covers many single emerging elements which, however, are not perceived or approached as a unitary system.

Thus, the overall analysis in this case is the precursor to large-scale actions aimed at forming a shared identity and a management model capable of making best use of economies of scale.



Ökomuseen

Das Einbeziehen der Öffentlichkeit ist einer der wichtigsten Aspekte aller Pilotprojekte. Aus diesem Grund wurde das Projekt in verschiedenen Gebieten in Form des Modell des Ökomuseums gestaltet. Das Ökomuseum ist eine ihrem Bezugsterritorium offen stehende Institution unter Beteiligung der Bürger, die die Akteure und Entscheidungsträger aller Aktivitäten des Museums sind. Die Ökomuseen sind häufig an Umweltthemen gebunden oder an die typischen Produktionstätigkeiten. Das Projekt zur Aufwertung der typischen und auf wundersame Weise erhaltenen Siedlung von Sostila (im Fabiolo-Tal, Region Lombardei) wurde in der Folge der mit Hilfe der CulturALP-Methode durchgeführten Analysen und der Auseinandersetzung mit den Erfahrungen anderer Projektpartner modifiziert. Der Beginn der Aktivitäten des Ökomuseums ist vorgesehen in der Folge von einigen Maßnahmen, die sich auf das Prinzip des Schutzes berufen, in der Hinsicht, dass nicht so sehr eine touristische Aufwertung angestrebt wird, als vielmehr eine Wiederaufnahme der kontinuierlichen Aufmerksamkeit, die Präsenz und minimale für die Instandhaltung erforderliche Investitionen mit sich bringen.

Planungsinstrumente

Einige Projekte befassen sich direkt mit dem Problem, Instrumente zu erproben, die für die Planung in Gebieten gedacht sind, in denen aufgrund der Verwundbarkeit der Landschaft Auflagen erforderlich sind. Auch in diesem Fall richtet sich die Forschung auf das Einbeziehen der Bevölkerung mittels Information und Datenmanagement.

Strategien zum Aufbau von Partnerschaften

Da im Zentrum der Strategien die Involvierung steht, packen viele Pilotprojekte das Problem des Aufbaus von Partnerschaften und Konsens durch Aktivitäten auf städtischer Ebene an. Der Großteil dieser Projekte bedient sich der von CulturALP entwickelten Instrumente zur Entscheidungshilfe, wie HeriDSS und die SWOT-Analyse.

Sehr klar sind diesbezüglich die Projekte zu verschiedenen österreichischen Kleinstädten, die vom Partner DI Herbert Liske vorgelegt wurden und in denen die Maßnahmen je nach Situation und Bedürfnissen der verschiedenen Zentren diversifiziert sind und die Auswertung der SWOT-Analyse von den Interessenträgern geteilt werden, die über diese Konfrontationsphase in die Arbeitsphasen einbezogen werden.

Großraumprojekte

Die Gebiete der Pilotprojekte unterscheiden sich in der Größe. Einige der Projekte konzentrieren sich auf eine kleine historische Siedlung, andere beziehen sich auf ein weitläufiges Territorium, wie zum Beispiel ein gesamtes Tal. Dies ermöglicht eine große Vielfalt von Aspekten bezüglich der Instrumente und ihrer Kombinationen zu erproben. Die Großraumprojekte sind viel komplexer und erfordern längere Zeiträume, um vollständig definiert zu werden. Dennoch kann eine Ausarbeitung der Anfangsphasen, einschließlich der ersten Analyse und der Definition der Partnerschaft, die charakterisiert sein muss durch Differenzierung, Komplementarität und Anpassung gegenüber den jeweiligen Aktionen, von großem Interesse sein. Beispielhaft für diese Kategorie ist die Arbeit über die Valle Camonica, ein Tal dessen Kulturerbe viele einzelne Notsituationen aufweist, die jedoch nicht als einheitliches System verstanden und aufgewertet werden. Eine umfassende Analyse nimmt also in diesem Fall Aktionen vorweg, deren Ziel die Schaffung einer gemeinsamen Identität und eines Verwaltungsmodells ist, das in der Lage ist, die einzelnen Wirtschaftsskalen aufzuwerten.

Écomusées

L'implication du public est l'un des aspects les plus importants de tous les projets pilotes. Motif pour lequel dans différents sites, le projet a été configuré sur le modèle de l'écomusée, qui est une institution ouverte sur son territoire de référence, et à laquelle les citoyens participent. Les citoyens qui sont les acteurs et les décideurs de toute activité du musée. Les écomusées sont souvent liés aux thèmes environnementaux ou à des activités de production typiques.

Le projet de valorisation du site caractéristique et miraculeusement intact de Sostila, dans le Val Fabiolo (Lombardie), a été modifié suite aux analyses effectuées conformément à la méthode CulturALP, et suite à la confrontation avec les expériences présentées par les partenaires du projet. Le démarrage des activités d'écomusée est prévu à la suite de certaines interventions fondées sur le principe de prudence, dans la mesure où bien plus qu'une valorisation touristique, on recherche une intervention continue, qui comprend une présence permanente et les investissements nécessaires à l'entretien.

Outils de planification

Certains projets abordent directement l'expérimentation d'outils conçus pour planifier des secteurs pour lesquels des contraintes doivent être imposées, compte tenu de la vulnérabilité du paysage. Dans ce cas aussi, la recherche est destinée à impliquer la population à travers l'information et la gestion des données.

Stratégies de partenariat

Quand l'implication est au cœur des stratégies, de très nombreux projets pilotes visent à construire des partenariats et à obtenir un consensus pour des opérations à l'échelle urbaine. La plupart de ces projets exploitent les outils définis par CulturALP, tels que par exemple le Système d'aide à la décision pour le patrimoine (HeriDSS) et l'analyse AFOM (SWOT).

À cet égard, les projets concernant différentes petites villes de Basse Autriche présentés par le partenaire DI Herbert Liske sont éloquentes. Les interventions y sont adaptées en fonction de chaque situation et des exigences des différents acteurs locaux. Les évaluations de l'analyse AFOM (SWOT) sont partagées avec les personnes impliquées dans la concertation et au niveau opérationnel.

Projets de sites étendus

Les sites des projets pilotes sont de taille différente, certains projets étant limités à un petit site historique, tandis que d'autres concernent un vaste territoire, comme par exemple une vallée entière. Ceci permet d'expérimenter une grande variété d'outils et de combinaisons. Les projets concernant des sites étendus sont plus complexes et exigent plus de temps pour leur définition. Il peut toutefois s'avérer très intéressant de programmer une phase de démarrage, comprenant la première analyse et la définition du partenariat, qui doit se caractériser par la différenciation, la complémentarité et la conformité par rapport aux actions respectives. Un exemple de ce type de projet nous est fourni par le travail accompli dans le Val Camonica (Region Lombardie), dont le patrimoine culturel fait l'objet d'une grande diversité de situations, qui ne sont ni comprises ni valorisées dans un système unitaire. L'analyse globale préfigure donc dans ce cas des actions sur une large échelle, ciblées en vue de construire une identité partagée et un modèle de gestion capable de valoriser les économies d'échelle.

riferimento e partecipata dai cittadini, che sono gli attori e decisori di ogni attività del museo stesso. Gli ecomusei sono spesso legati ai temi ambientali, o a tipiche attività produttive. Il progetto di valorizzazione del tipico e miracolosamente intatto insediamento di Sostila (in val Fabiolo, Regione Lombardia) è stato modificato a seguito delle analisi svolte con la metodologia CulturALP e del confronto con le esperienze portate dagli altri partner di progetto. L'avvio delle attività ecomuseali è previsto a seguito di alcuni interventi ispirati al principio di cautela, in quanto non si ricerca tanto una valorizzazione turistica, quanto una ripresa di attenzioni continuative che comportino presenza e i minimi investimenti necessari per la manutenzione.

Strumenti per la pianificazione

Alcuni progetti affrontano direttamente il problema di sperimentare strumenti pensati per pianificare in aree dove sono richiesti vincoli per la vulnerabilità del paesaggio. Anche in questo caso la ricerca è diretta al coinvolgimento della popolazione attraverso l'informazione e la gestione dei dati.

Strategie di costruzione di partenariato

Dal momento che al centro delle strategie è il coinvolgimento, molti progetti pilota affrontano il problema della costruzione di partnership e consenso su operazioni a scala urbana. La maggior parte di tali progetti sfruttano gli strumenti definiti da CulturALP per il supporto alle decisioni, come HeriDSS e l'analisi SWOT. In questa direzione sono molto chiari i progetti su diverse cittadine austriache presentati dal partner DI Herbert Liske, in cui gli interventi sono diversificati in funzione della situazione e delle esigenze dei diversi centri, e le valutazioni dell'analisi SWOT sono condivise con portatori d'interesse che attraverso questa fase di confronto vengono coinvolti nelle fasi operative.

Progetti d'area vasta

Le aree dei progetti pilota sono differenti per ampiezza, così che alcuni progetti sono strettamente centrati su un piccolo insediamento storico, altri riguardano un vasto territorio, come ad esempio un'intera vallata. Questo consente di sperimentare una varietà di aspetti degli strumenti e della loro combinazione. I progetti d'area vasta sono molto più complessi, e richiedono un tempo più lungo per essere pienamente definiti. Tuttavia può essere di grande interesse la formulazione delle fasi d'avvio, compresa la prima analisi e la definizione del partenariato, che deve essere caratterizzato da differenziazione, complementarietà e adeguatezza rispetto alle rispettive azioni. Esemplificativo di questa categoria è il lavoro svolto sulla Valle Camonica, il cui patrimonio culturale si presenta ricco di emergenze singolari, che però non vengono né comprese né valorizzate come un sistema unitario. L'analisi complessiva quindi, in questo caso, prefigura azioni su larga scala mirate a costruire una identità condivisa e un modello di gestione capace di valorizzare le economie di scala.

I risultati attesi

I progetti pilota applicano al patrimonio culturale alpino, il cui fulcro è costituito dal sistema degli insediamenti storici, la metodologia multidisciplinare CulturALP, che promuove

The expected results



The key elements in the Alpine cultural heritage are the historical settlements, and the pilot projects apply to these the multidisciplinary CulturALP methodology, which proposes an integrated approach and a set of tools for both preservation and enhancement. The breadth of the partnership involved, as well as modern network communications, should ensure a deep impact on the way cultural landscapes are preserved and enhanced. The differences in scale and tools used guarantees significant levels of experimentation, furnishing real accomplished samples of consistent, coordinated approaches from strategic planning to the operational methods applied to the individual settlement or even to a single historical building.

One of the innovative features appearing most frequently in the definition of the pilot projects is the participation of the citizen in the construction of the project, or at the very least the particular attention paid to shared decision-making and the public's knowledge of the results. The projects have given rise to long-

term local processes, which will not end during the brief life of the CulturALP Project, but will continue to bear fruit; indeed, their effects may be felt more in the medium term than in the short term.

The pilot projects drew on additional resources beyond those of the CulturALP Project, which means their use may be prolonged. Also, some projects did not start from nothing, but were built up in conjunction with other already existing projects, so as to concentrate and optimize resources.

For example, the projects of Regione Piemonte were partly financed by the Region's Leader+ programme for the publication of restoration guides, the Orias project (in the Friuli-Venezia Giulia Autonomous Region) makes use of FESR Objective 2 funds and the results of an Interreg II B project, while regione Lombardia's project regarding the Erbonne settlement uses, in addition to Lombardy's own funds, resources from an Italian-Swiss Interreg III A project.

In this way, each pilot project has benefited in terms of size, local involvement and likelihood of implementation.

A set of indicators for the monitoring of the pilot projects were discussed and defined. Both the start-up and the expected results must be followed. The indicators may be divided between implementation parameters and impact parameters.

The first monitoring milestone will be in December 2006, but ongoing activities may be followed on the website www.culturalp.org

Die erwarteten Ergebnisse

Die Pilotprojekte wenden die multidisziplinäre Methode CulturALP auf das alpine Kulturerbe an, das in dem System der historischen Siedlungen seinen Angelpunkt hat. Diese Methode fördert einen integrierten Ansatz und ein Set von Instrumenten, die Schutz und Aufwertung verbinden. Es wird angenommen, dass die breite Dimension der Partnerschaft und die vernetzte Kommunikation einen tiefgründigen Einfluss auf die Arten des Schutzes und der Aufwertung der Kulturlandschaften garantieren können. Die Vielfalt der Ebenen und der eingesetzten Instrumente ist Garant für eine signifikante Erprobung, die konkret umgesetzte Beispiele für die Erstellung von kohärenten und koordinierten Wegen von der strategischen Planung bis zur angewandten Arbeitsmodalität bei einzelnen Siedlungen oder sogar einzelnen historischen Gebäuden liefert.

Einer der am häufigsten aufgetretenen innovativen Aspekte bei der Definition der Pilotprojekte ist die Beteiligung der Bürger an der Erstellung des Projekts, oder zumindest das spezielle Augenmerk auf die Billigung der Prozesse der Entscheidungsaufnahme als auch auf die Kenntnisnahme der Ergebnisse seitens der Öffentlichkeit. Die Projekte haben langfristige lokale Prozesse in Gang gesetzt, die über den kurzfristigeren Rahmen des CulturALP-Projektes hinausgehen werden und weiter Früchte tragen werden. Es ist durchaus vorauszusehen, dass ihre Wirkungen eher mittel- als kurzfristig spürbar sein werden. Die Pilotprojekte wurden außerdem mit zusätzlichen Ressourcen neben denen des Projektes CulturALP gespeist, was eine zeitliche Verlängerung ihrer Durchführung ermöglicht. Einige Projekte sind außerdem nicht von Null gestartet worden, sondern wurden in Verbindung mit anderen bereits aktivierten Projekten erstellt, indem das Prinzip der Konzentration und der Optimierung der Ressourcen angewendet wurde. Die Projekte der Region Piemont überschneiden sich zum Beispiel mit der regionalen Finanzierung über das Programm Leader + für die Veröffentlichung von Leitfäden zur Wiederherstellung, das Projekt von Oria (Autonome Region Friuli – Julisch Venetien) bedient sich Geldern des FESR Obiettivo 2 und setzt die Ergebnisse eines Interreg II Projektes ein. Das Projekt der Region Lombardei bezüglich der Siedlung Erbonne setzt neben den Ressourcen der Region Lombardei auch Ressourcen eines Interreg IIIA Projektes zwischen Italien und der Schweiz ein. Auf diese Art gewann jedes einzelne Projekt an Konsistenz, Verwurzelung, Implementierungs-garantien.

Für die Überwachung der Pilotprojekte wurden eine Reihe von Indikatoren diskutiert und definiert. Es geht darum, sowohl die Startphase als auch die erwarteten Ergebnisse zu verfolgen. Die Indikatoren lassen sich daher in Realisierungsindikatoren und Auswirkungsindikatoren einteilen.

Eine erste Frist für die Überwachung ist für Dezember 2006 angesetzt, wobei die Aktivitäten danach über die Website www.culturalp.org verfolgt werden können.

Les resultat attendus

Les projets pilotes appliquent la méthode pluridisciplinaire CulturALP au patrimoine culturel alpin, dont le cœur est constitué d'un réseau de sites historiques ; cette méthode est basée sur une approche intégrée et un ensemble d'outils qui associent protection et valorisation. L'ampleur du partenariat impliqué – au-delà de la communication en réseau – devrait avoir un impact profond sur les modes de protection et de valorisation des paysages culturels.

La variété des échelles et des outils adoptés permet une expérimentation significative qui offre des exemples concrets de construction de parcours cohérents et coordonnés par la planification stratégique, jusqu'au mode opérationnel appliqué au site, voire à l'édifice historique.

Parmi les aspects innovants le plus fréquemment apparus dans la définition des projets pilotes, figure la participation des citoyens à la construction du projet, une attention particulière étant accordée au partage des processus de décision, ainsi qu'à la connaissance des résultats par le public.

A l'occasion des projets, ont été mis en oeuvre des processus locaux de longue durée, qui ne se conclurent pas dans le cadre du projet CulturALP, et continueront à donner des résultats: leurs effets ne seront perceptibles qu'à moyen terme. Du reste, les projets pilotes ont été alimentés par des ressources complémentaires à celles du projet CulturALP, ce qui permettra de poursuivre leur gestion dans le temps.

En outre, certains projets n'ayant pas d'antécédent ont été construits en liaison avec des projets en activité : le principe de concentration des moyens a permis d'optimiser les ressources.

Par exemple, les projets de la Région Piémont se sont conjugués au financement régional du programme d'initiative communautaire Leader + pour la publication de guides de réhabilitation, le projet d'Oria (Frioul – Vénétie Julienne) se prévaut des fonds FEDER Objectif 2 et bénéficie des résultats d'un projet Interreg IIB, tandis que le projet de la Région Lombardei, qui concerne le site d'Erbonne, utilise, outre les ressources de la Région Lombardei, des ressources provenant d'un projet Interreg IIIA Italie-Suisse.

Ainsi, chaque projet pilote a été amélioré en termes de contenu, d'enracinement et de garantie de réalisation.

Pour le suivi des projets pilotes, une série d'indicateurs ont été étudiés en commun et définis. Il s'agit de suivre tant la phase de démarrage, que les résultats attendus. Une distinction a été établie entre indicateurs de réalisation et indicateurs d'impact.

Une première échéance de suivi est programmée en décembre 2006, mais les activités pourront continuer à être suivies à travers le site web www.culturalp.org

ve un approccio integrato e set di strumenti che accoppiano tutela e valorizzazione. Si prevede che l'ampiezza della partnership coinvolta, oltre all'uso della comunicazione in rete, possa garantire un impatto profondo sui modi di tutela e valorizzazione dei paesaggi culturali.

La varietà di scale e di strumenti adottati è garanzia di una sperimentazione significativa, che fornisce esempi, concretamente attuati, di costruzione di percorsi coerenti e coordinati dalla pianificazione strategica fino alla modalità operativa applicata sul singolo insediamento o addirittura edificio storico.

Uno degli aspetti innovativi emersi con più frequenza nella definizione dei progetti pilota risulta essere la partecipazione dei cittadini alla costruzione del progetto, o comunque la specifica attenzione sia alla condivisione dei processi di assunzione delle decisioni, sia alla conoscenza dei risultati da parte del pubblico.

I progetti hanno avviato processi locali di lunga durata, che non si chiuderanno nel breve arco del progetto CulturALP, ma continueranno a dare frutti, e anzi è prevedibile che i loro effetti si potranno percepire a medio termine più che a breve. Del resto i progetti pilota sono stati alimentati anche con risorse aggiuntive rispetto a quelle del progetto CulturALP, il che consentirà il prolungamento nel tempo della loro gestione.

Alcuni progetti del resto non sono partiti da nulla, ma sono stati costruiti in connessione con altri progetti già avviati, applicando il principio di concentrazione e ottimizzazione delle risorse.

Ad esempio i progetti della Regione Piemonte si intersecano con il finanziamento regionale sul programma Leader+ per la pubblicazione di guide al recupero, il progetto di Oria (Regione Autonoma Friuli – Venezia Giulia) si vale di fondi FESR Obiettivo 2 e mette a frutto i risultati un progetto Interreg II B, mentre il progetto della Regione Lombardia che riguarda l'insediamento di Erbonne utilizza, oltre a risorse proprie della Regione Lombardia, risorse provenienti da un progetto Interreg IIIA Italia-Svizzera.

In questo modo ciascun progetto pilota ha guadagnato in termini di consistenza, radicamento, garanzia di implementazione.

Per il monitoraggio dei progetti pilota sono stati discussi e definiti una serie di indicatori. Si tratta di seguire sia la fase di avvio che i risultati attesi. Pertanto gli indicatori possono essere distinti tra indicatori di realizzazione e indicatori di impatto.

Una prima scadenza di monitoraggio sarà il dicembre 2006, ma le attività potranno essere ulteriormente seguite attraverso il sito web www.culturalp.org

Prendere impegni per il futuro

Le azioni pilota promosse nell'ambito di CulturALP rappresentano un ulteriore valore aggiunto del lavoro in quanto dimostrano la disponibilità ad andare oltre il progetto comu-

Making commitments for the future

The pilot actions promoted by CulturALP give an added value to the project as they show a willingness to go beyond the EU project and make commitments for the future. In this sense, the pilot projects are the 'acid test' to check and verify the proposed project. This is done through implementing integrated actions as well as the support of knowledge and multidisciplinary skills needed to work in complex situations, such as historical settlements.

This stage is also fundamental in assessing whether or not the proposed method is applicable to a wider territorial context and, therefore, whether there is room for future development. Indeed, the work carried out so far is not merely a theoretical exercise. In fact, it only becomes valid once it is applied to real situations and helps produce visible results.

These projects are also a concrete way to put the subsidiarity principle into practice. The commitment to share and spread the CulturALP method is being fulfilled through the design of 22 pilot projects in 4 Alpine countries participating in the project, which is the result of all the partners' commitment and the participation

of many territorial bodies. Moreover, the results of the project have already been shared and disseminated even beyond the small group of CulturALP partners. This has been possible thanks to the dissemination and communication activities already under way and to the website (www.culturalp.org).

The proposed tools might, in some respects, seem *weak* as they concern the development of information systems, addresses for building and recovering interventions, guidelines and, above all, *outlines* of operations. In fact, these are light tools, designed to support the operational choices made by public and private decision makers that undertake initiatives at different levels in historical settlements. These tools suggest, rather than impose, new intervention methods that fully respect the nature of the alpine historical heritage. They suggest alternatives in intervention options that respect the authenticity of the place or outline scenarios that support the sectoral policies (the use of the SWOT analysis for the pilot project in Piemonte, Valle d'Aosta, Lombardia, Southern Austria and Graubünden is something totally new).



Verpflichtungen für die Zukunft

Die im Rahmen von CulturALP durchgeführten Pilotaktionen stellen einen weiteren Mehrwert der Arbeiten dar indem sie von der Bereitschaft zeugen, über das gemeinschaftliche Projekt hinauszugehen und Verpflichtungen für die Zukunft einzugehen.

In diesem Rahmen stehen die Pilotprojekte für den "Moment der Wahrheit", durch den die Wirksamkeit des Projektinhalts überprüft und bestätigt werden kann, und zwar durch die Anwendung von integrierten Interventionsmodalitäten, mit Unterstützung der Kenntnisse und multidisziplinären Kompetenzen, die bei komplexen Gefügen, wie dies historische Siedlungen sind, erforderlich sind.

Diese Phase ist außerdem von großer Bedeutung um die Wiederholbarkeit der angewandten Methode in einem breiten territorialen Kontext zu bewerten und die Möglichkeit einer zukünftigen Entwicklung abzuwägen. Denn die verwirklichte Arbeit stellt keine reine theoretische Übung dar, sondern erhält ihre Gültigkeit nur durch ihre Anwendung auf reale Situationen und trägt so dazu bei, sichtbare Ergebnisse zu liefern. Diese Projekte bieten auch eine konkrete Gelegenheit das Subsidiaritätsprinzip anzuwenden. Die Verpflichtung zur gemeinsamen Verwendung und zur Verbreitung der CulturALP-Methode wird in die Tat umgesetzt durch die Durchführung von 22 Pilotprojekten in 4 im Projekt vertretenen Ländern des Alpenraums und stellt das Ergebnis des Einsatzes aller Partner und der Teilnahme vieler territorialer Körperschaften dar. Die Ergebnisse des Projekts wurden bereits ausgetauscht und verbreitet, auch außerhalb der kleinen Gruppe der CulturALP-Partner, dank der bereits laufenden Verbreitungs- und Kommunikationstätigkeiten und der Website (www.culturalp.org).

Die vorgelegten Instrumente könnten in gewisser Hinsicht als schwach erscheinen, da sie die Entwicklung von Informationssystemen, Ausrichtungen für bauliche Maßnahmen und Restaurierungsarbeiten, Leifäden und vor allem Arbeitskompendien behandeln. In Wirklichkeit handelt es sich jedoch um leichte Instrumente, die darauf ausgerichtet sind, die öffentlichen und privaten Akteure, die auf verschiedene Weise in die Maßnahmen für die historischen Siedlungen involviert sind, in den Arbeitsentscheidungen zu unterstützen. Derartige Instrumente liefern nicht Vorschriften, sondern Vorschläge in Form von neuen und respektvollen Arten der Intervention im Bereich der alpinen historischen Kulturgüter. Es handelt sich um Instrumente, die mögliche Interventionsalternativen anbieten, unter Wahrung der Authentizität, und die Szenarien aufzeigen zur Unterstützung der sektoriellen Politiken (eine Neuheit ist sicherlich die Anwendung der SWOT-Analyse auf Kulturgüter, wie dies in den Pilotprojekten der Region Piemont, dem Aosta-Tal, der Lombardei, dem Land Niederösterreich und dem Kanton Graubünden durchgeführt wurde). Die grundlegende Eigenschaft dieser Instrumente ist also, dass diese nicht in die (technischen und politischen) Entscheidungen eingreifen, sondern sich unterstützend zur Seite stellen, mit dem Ziel die Aktionen der Entscheidungsprozesse auf den bewussten Schutz (es handelt sich hierbei um etwas komplexeres und mutigeres als eine bloße Restaurierung und bauliche Wiederherstellung) einer nicht reproduzierbaren Ressource auszu-

Engagements à prendre pour le futur

Les actions pilotes promues dans le cadre de CulturALP représentent une nouvelle valeur ajoutée du travail dans la mesure où elles montrent la disponibilité à aller au-delà du projet communautaire et de prendre des engagements pour le futur.

Dans ce cadre, les projets pilotes représentent le "moment de vérité" grâce auquel vérifier et valider l'efficacité de la proposition conceptuelle à travers l'application de modalités intégrées d'intervention, avec le support des connaissances et des compétences multidisciplinaires nécessaires à opérer sur des ensembles complexes comme les implantations historiques. De surcroît, cette phase est particulièrement importante pour évaluer la possibilité de répliquer la méthode proposée dans un contexte territorial plus ample et donc estimer la possibilité de son développement futur du fait que le travail accompli ne représente pas un simple exercice théorique mais pour être valable, il doit être appliqué dans des situations réelles et contribuer à produire des résultats visibles.

Ces projets représentent également une manière concrète d'appliquer le principe de subsidiarité. L'engagement en vue du partage et de la diffusion de la méthodologie CulturALP se réalise à travers la promotion de 22 projets pilotes dans les 4 pays de l'arc alpin représentés dans le projet, résultat de l'engagement de tous les partenaires et de l'adhésion d'un nombre infini de collectivités territoriales. De plus, les résultats du projet sont d'ores et déjà partagés et divulgués même au-delà du groupe restreint des partenaires CulturALP grâce aux activités de dissémination et de communication déjà en cours et grâce au site web (www.culturalp.org).

Les instruments proposés pourraient apparaître à certains égards faibles dans la mesure où ils concernent le développement de systèmes informatiques, des orientations pour des interventions dans le bâtiment et la restauration, des lignes directrices mais surtout des supports opérationnels. Ce sont en réalité des instruments légers et orientés pour aider dans leurs choix opérationnels les acteurs publics et privés qui interviennent à différents titres sur les sites historiques. Ces instruments proposent sans imposer des modes nouveaux et respectueux d'intervention sur les biens historiques alpins.

Ce sont des instruments qui suggèrent des possibilités alternatives d'intervention dans le respect de l'authenticité ou qui envisagent des scénarios destinés à supporter les politiques de secteur (l'utilisation de l'analyse SWOT appliquée aux biens culturels, adoptée dans les projets pilotes de Piémont, Val d'Aoste, Lombardie, Basse Autriche et Grisons est incontestablement une nouveauté). La caractéristique principale de ces instruments consiste donc à ne pas "envahir" le domaine de la décision (technique et politique) mais de l'accompagner, avec l'ambition d'orienter son action vers la sauvegarde consciente (qui est quelque chose de plus complexe et de plus courageux que la restauration ou la récupération d'un édifice) d'une ressource non reproductible. Dans le respect des caractères historiques et de la durabilité en tant que

nitario prendendo impegni per il futuro.

In questo quadro i progetti pilota rappresentano il "momento della verità" tramite il quale verificare e validare l'efficacia della proposta progettuale attraverso l'applicazione di modalità integrate di intervento, con il supporto delle conoscenze e delle competenze multidisciplinari necessarie per operare su insiemi complessi come gli insediamenti storici. Questa fase è molto importante inoltre per valutare la replicabilità del metodo proposto in un più ampio contesto territoriale e quindi stimare la possibilità di un suo sviluppo futuro, poiché il lavoro realizzato non rappresenta un mero esercizio teorico ma è valido solo se applicato in situazioni reali e contribuisce a produrre risultati visibili.

Questi progetti rappresentano anche un modo concreto di applicare il principio di sussidiarietà. L'impegno alla condivisione ed alla diffusione della metodologia CulturALP si sta realizzando con la promozione di 22 progetti pilota nei 4 paesi dell'arco alpino rappresentati nel progetto, risultato dell'impegno di tutti i partner e dell'adesione di tanti enti territoriali. Inoltre, i risultati del progetto sono già condivisi e divulgati anche al di là del ristretto gruppo dei partner CulturALP grazie alle attività di disseminazione e comunicazione già in corso ed al sito web (www.culturalp.org).

Gli strumenti proposti potrebbero, per alcuni aspetti, apparire deboli in quanto riguardano lo sviluppo di sistemi informativi, indirizzi per interventi edilizi e di restauro, linee guida, ma soprattutto compendi operativi. In realtà sono strumenti leggeri e orientati a supportare nelle scelte operative gli attori pubblici e privati che intervengono a diverso titolo sugli insediamenti storici. Tali strumenti propongono e non impongono modi nuovi e rispettosi di intervento sui beni storici alpini.

Sono strumenti che suggeriscono possibilità alternative d'intervento nel rispetto dell'autenticità o che prospettano scenari a supporto di politiche settoriali (è certamente una novità l'uso dell'analisi SWOT applicata ai beni culturali adottata nei progetti pilota di Piemonte, Valle d'Aosta, Lombardia, Bassa Austria e Grigioni). La caratteristica principale di questi strumenti è dunque quella di non "invadere" il campo della decisione (tecnica e politica) ma di affiancarlo con l'ambizione di orientarne l'azione alla salvaguardia consapevole (che è qualcosa di più complesso e coraggioso di un restauro o recupero edilizio) di una risorsa non riproducibile, nel rispetto dei caratteri storici e della sostenibilità come concetto che va oltre agli aspetti ambientali e contempla anche quelli gestionali e relazionali.

Gli aspetti innovativi riguardano il metodo utilizzato per la stesura di tali strumenti, fondato su una visione e un'analisi integrata dei beni, che considera non solo gli aspetti fisici, edilizi, storici, filologici o funzionali ma la loro complessità strutturale, funzionale e relazionale.

The main feature of these tools is therefore the fact they do not encroach on decision-making (technical and political), but they accompany it, with a view to guiding the conscious safeguarding (which is much more ambitious and complex than a simple recovering or restoration of a building) of a resource that cannot be reproduced. All this is done in full compliance with local historical features and the idea of sustainability when considered as a concept that goes well beyond the environmental issues and embraces managerial and relational ones. The innovative aspects concern the method used for the design of these tools, based on an integrated vision and analysis of the heritage, giving due consideration not only to the physical, building, historical, philological and functional aspects, but also to the structural, functional and relational complexity of the users and the territory.

How effective these tools are will depend on the context where they are applied, on cultural awareness of the territory, the willingness to build these tools in a new and shared way between the local operative actors, the population and the authorities. The cultural and legal background differently characterising the territories will influence the way in which new actions can be supported and made effective. Although so far the results of the project have been more modest than the ambitious expectations set forth at the launch (an effective integration of the different disciplines that are needed to intervene in complex situations or the creation of a multi-themed knowledge system are not objectives that can be achieved with a single project), the effort to be operative and to circulate new ideas is certainly producing more useful results. In particular, it is worth mentioning the value of the pilot projects, since they will carry on even after the official conclusion of the project. This will be possible thanks to the local participation. They will therefore be a real and involving test.

The following cards presents a synthesis of the pilot projects started up by each partner.

See the last section of the booklet:
**"2 - HeriDSS.
A Decision Support
System for the Alpine Cultural
Heritage"**

for the maps and the identity cards of the pilot areas.

richten, unter Wahrung der historischen Eigenschaften und der Nachhaltigkeit als einem Konzept, das über rein umweltspezifische Aspekte hinausgeht und auch Aspekte der Verwaltung und der Beziehung mit einbezieht.

Die innovativen Aspekte betreffen die Methode zur Erstellung dieser Instrumente, basierend auf einer integrierten Vision und Analyse der Güter, die nicht nur die physischen, baulichen, historischen, philologischen und funktionalen Aspekte berücksichtigt, sondern auch ihre strukturelle, funktionale und beziehungsmäßige Komplexität im Bezug auf die Nutzer und das Territorium.

Die Wirksamkeit dieser Instrumente wird vom Kontext abhängen, in dem diese angewendet werden, von der kulturellen Öffnung des Territoriums, von der Bereitschaft der lokalen Ausführenden, der Bewohner und der Verwaltungen diese Instrumente gemeinsam und neuen Modalitäten zufolge aufzubauen. Der kulturelle und rechtliche Background, der die Territorien auf verschiedene Weise kennzeichnet, wird Einfluss haben auf die Art, wie innovative Aktionen unterstützt und wirksam gemacht werden.

Auch wenn die Ergebnisse des Projekts zum heutigen Zeitpunkt bescheidener sind als die bei seinem Start gesteckten ambitionierten Ziele (eine wirksame Integration der verschiedenen Disziplinen, die erforderlich sind beim Intervenieren in komplexen Bereichen oder die Schaffung eines Systems von multithematischen Kenntnissen sind Zielsetzungen, die nicht in einem einzelnen Projekt verwirklicht werden können) so führen die ehrlichen Anstrengungen diese neuen Ideen zu konkretisieren und zu verbreiten zu äußerst nützliche Ergebnissen: hervorzuheben ist hierbei vor allem der Wert der Piloterfahrungen, die auch nach dem offiziellen Abschluss des Projekts weitergehen werden, gerade dank der Teilnahme des Territoriums und die so einen realen und partizipierten Test schaffen werden.

Die folgenden Datenblätter stellen eine Synthese der von jedem Partner durchgeführten Pilotprojekte dar.

Für die Karten und Daten der Pilotgebiete siehe die letzte Sektion des Booklets:

**"2 - HeriDSS.
Ein System zur
Entscheidungshilfe
im Bereich des
alpinen Kulturerbes".**

concept qui va au-delà des aspects environnementaux pour s'étendre également aux aspects de gestion et relationnels.

Les aspects innovants concernent la méthode utilisée pour la mise en place de ces instruments, fondée sur une vision et une analyse intégrée des biens qui considère non seulement les aspects physiques et de construction, les aspects historiques, philologiques ou fonctionnels mais également leur complexité structurelle, fonctionnelle et relationnelle par rapport aux utilisateurs et au territoire.

L'efficacité de ces instruments dépendra du contexte dans lequel ils s'appliquent, de l'ouverture culturelle du territoire, de la disponibilité à construire sur un plan partagé et selon des modalités nouvelles et de l'utilisation qui en sera faite par les opérateurs locaux, par les habitants et par les administrations. Le background culturel et normatif qui caractérise d'une manière différente les territoires conditionnera la façon de supporter et de rendre efficaces les actions innovantes.

Malgré le fait qu'à ce jour les résultats du projet sont plus modestes par rapport aux objectifs ambitieux déclarés au moment de son démarrage (une intégration efficace des différentes disciplines nécessaires pour intervenir dans des cadres complexes ou la construction d'un système de connaissances multi-thèmes ne sont pas des objectifs pouvant être atteints avec un seul projet), les efforts vers des réalisations concrètes et vers la dissémination de nouvelles idées produisent les résultats les plus utiles. Il y a lieu de signaler notamment la valeur des expériences pilotes dans la mesure où elles se poursuivront après la conclusion officielle du projet, grâce justement à l'adhésion du territoire et constitueront donc un test réel et participé.

Les cartes qui suivent présentent la synthèse des projets pilotes entrepris par chacun des partenaires.

Voir la dernière section du fascicule:

**"2 - HeriDSS.
Un Système de Support
des Décisions concernant
le patrimoine culturel
alpin"**
pour la cartographie et la carte d'identité des zones pilotes.

le rispetto agli utilizzatori ed al territorio. L'efficacia di questi strumenti dipenderà dal contesto in cui vengono applicati, dall'apertura culturale del territorio, dalla disponibilità a costruire in modo condiviso e secondo modalità nuove questi strumenti da parte degli operatori locali, degli abitanti e delle amministrazioni. Il background culturale e normativo che caratterizza in maniera diversa i territori condizionerà il modo di supportare e rendere efficaci azioni innovative.

Anche se i risultati del progetto ad oggi sono più modesti rispetto agli ambiziosi obiettivi dichiarati al momento del suo avvio (un'efficace integrazione delle diverse discipline necessarie ad intervenire in ambiti complessi o la costruzione di un sistema di conoscenze multitematico non sono obiettivi raggiungibili con un singolo progetto), lo sforzo di concretezza e di disseminazione di nuove idee sta producendo i risultati più utili: in particolare, è da segnalare il valore delle esperienze pilota in quanto proseguiranno dopo la fine ufficiale del progetto, proprio grazie all'adesione del territorio, e quindi costruiranno un test reale e partecipato.

Le schede seguenti presentano una sintesi dei progetti pilota intrapresi da ciascun partner.

Vedi l'ultima sezione del fascicolo:

**"2 - HeriDSS.
Un Sistema di Supporto
alle Decisioni per
il patrimonio culturale
alpino"**

per la cartografia e la carte d'identità delle aree pilota.

Valle Camonica (Brescia)



Local authority involved:

Consortium of Municipalities of Vallecamosonica (BIM - Bacino Imbrifero Montano della Valcamonica)

Pilot project additional budget:

150.000,00 euro

Link with other Projects:

Cultural Heritage Risk Map database and a local Geographic Information System already available

www.voli.bs.it

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

The territory involved in the pilot project is Valcamonica, a wide and well known alpine valley in the Brescia province. 10 municipalities have been selected, which means about 40 historical settlements representing the three geographic areas of the valley.

The Camonica Valley has a varying and complex territory, characterised by important and considerable cultural stratifications, starting from prehistory and on over the centuries, which left evidences like the Rock Drawings, a UNESCO Human heritage site, as well as major historic and artistic monuments, rural architecture and traditions.

The natural environment is quite well preserved in the medium and high valley, while the low valley environment is contaminated by declining industrial activities, which left deteriorated areas, weak economic activities and income sources. The spread-out of large commercial surfaces can be observed everywhere.

In general terms, the territory is best known because of skiing and other winter and summer mountain activities, rather than for its rich cultural heritage. This has already been deeply studied for many cataloguing surveys, but the information and enhancement activities so far have not been really satisfactory. This is why cultural and sustainable tourism represents just a small portion of the total amount of people arriving in the area every year, in spite of the richness of the local cultural heritage, both tangible and intangible (traditions and history).

Almost all the territory of the valley looks under strong pressure because of tourism accommodations and activities. This can be seen in particular in the decrease of authenticity of the built cultural heritage, in the strong urban sprawl and in the loss of identity of historical settlements and cultural landscape. Moreover, in the past 10 years new buildings have been developed, while many historical buildings have been enlarged in an inconsistent, non-harmonious way, which contradicts local traditions. The importance of tourism, on the other hand, can also explain a rate of population loss which is lower than the average of the southern alpine arch territories.

Although the Camonica Valley can be seen as a single territorial framework, the local administration and territorial governance appear fragmented. A significant gap, for instance, can be observed between the "rich" high valley and the medium and low valley. The two parts even have two completely separated tourism offices (APT). In the course of time, some attempts to integrate information and activities in the valley have been made, in particular through the instrument of the EU Leader II projects.



IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Das von dem Pilotprojekt erfasste Territorium ist das "Tal der Camunen", die Valcamonica, ein weites und sehr bekanntes Alpenttal in der Provinz von Brescia. Es wurden 10 Gemeinden ausgewählt mit ungefähr 40 historischen Siedlungen, die für die drei verschiedenen geographischen Gebiete des Tals repräsentativ sind.

Das betroffene Territorium ist sehr vielfältig und komplex und ist gekennzeichnet durch sehr bedeutsame kulturelle Schichtungen, die ab der Prähistorie durch die Jahrhunderte hindurch wichtige Zeugnisse hinterlassen haben, wie zum Beispiel die Felsgravuren, einem der Weltkulturerbe der UNESCO und andere geschichtlich und künstlerisch bedeutende Denkmäler sowie die ländliche Architektur und die Traditionen.

Der Zustand der Umwelt ist relativ zufriedenstellend im mittleren und oberen Teil des Tales, wohingegen die Umwelt im unteren Teil des Tales durch die Auswirkungen des im Verfall befindlichen Industriesystems belastet ist. Es entstanden degradierte Zonen mit schwachem Wirtschaftsleben und wenig Einkommensmöglichkeiten. Auf dem gesamten Gebiet ist außerdem die Verbreitung ausgedehnter Handelsflächen zu beobachten.

Allgemein ist das Territorium mehr durch den Skitourismus und andere Winter- und Sommersportmöglichkeiten bekannt, als durch sein beachtliches Kulturerbe, das in zahlreichen Katalogisierungen erfasst wurde. Die Aktivitäten im Bereich der Information und der Aufwertung dieses Kulturerbes sind zur Zeit jedoch unzureichend. Dies ist der Grund, warum der nachhaltige und kulturelle Fremdenverkehr zur Zeit nur einen geringen Anteil hat an den pro Jahr verzeichneten Besucherzahlen, und zwar trotz des Reichtums des materiellen und immateriellen (Geschichte und Traditionen) lokalen Kulturerbes.

Das Territorium steht in fast dem gesamten Tal aufgrund der vorhandenen Fremdenverkehrseinrichtungen unter Stress. Dies zeigt sich deutlich im Verlust der Authentizität des baulichen Kulturerbes, im Identitätsverlust der historischen Siedlungen und der Landschaft sowie im Vorhandensein von Sprawls. In den letzten 10 Jahren ist eine Zunahme an neuen Bauten zu verzeichnen, während historische Bauten inkonsequente, unharmonische und weit von den wirklichen traditionellen Formen entfernten Zubauten erfahren. Die große Bedeutung des Fremdenverkehrs erklärt, warum der Grad der Bevölkerungsabwanderung tiefer liegt als im Durchschnitt in den anderen Gebieten der südlichen Alpen.

Obwohl die Valcamonica als ein einheitlicher territorialer Kontext anzusehen ist, sind die lokalen Verwaltungen und die lokale Regierung des Territoriums zersplittert. Eine Trennlinie besteht zwischen dem "reichen" oberen Teil des Tals, das ziemlich abgelegen und autonom ist und dem mittleren und unteren Teil des Tals. Dies zeigt sich auch darin, dass es zwei vollständig unabhängige Fremdenverkehrsbüros (APT) gibt. Es wurden in der Vergangenheit einige Versuche unternommen, die Informationen und Aktivitäten zu integrieren, vor allem mit Hilfe des Instruments der Projekte Leader II der EU.

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Le territoire concerné par le projet-pilote est le Val Camonica, une vaste vallée très connue dans la province de Brescia. 10 communes ont été sélectionnées, avec environ 40 sites historiques, représentatifs des trois zones géographiques composant la vallée.

Ce territoire très varié et complexe est caractérisé par des stratifications culturelles très importantes qui, à partir de la préhistoire et au fil des siècles, ont laissé des témoignages tels que les Gravures rupestres, classées patrimoine de l'humanité de l'UNESCO, des monuments présentant un grand intérêt historique et artistique, l'architecture rurale et les traditions.

La qualité de l'environnement est plutôt bonne dans la haute et la moyenne vallée alors que dans la basse vallée, on assiste à une détérioration due aux impacts d'un système industriel en déclin ayant laissé des zones dégradées ainsi que de faibles activités économiques et sources de revenu. En outre, il est à noter que de vastes zones commerciales prolifèrent un peu partout.

En général, le territoire est plus connu pour le tourisme lié au ski et à d'autres activités hivernales et estivales que pour son patrimoine culturel imposant présenté dans de nombreux catalogues mais ne faisant pas pour le moment l'objet d'une mise en valeur ou d'informations satisfaisantes.

Voilà pourquoi, malgré la richesse du patrimoine culturel local matériel et immatériel (histoire et traditions), le tourisme culturel et durable ne représente qu'une faible part du nombre de visiteurs enregistrés chaque année dans cette région.

Dans presque toute la vallée, le territoire est énormément sous pression en raison de la présence de structures d'accueil et d'activités touristiques. Cette situation se traduit surtout par la perte d'authenticité du patrimoine culturel bâti et d'identité des sites historiques et du paysage ainsi que par la présence de grands sprawls (étalements urbains). En outre, au cours des 10 dernières années, de nouveaux bâtiments ont été construits alors que de nombreux édifices historiques ont subi des ajouts incohérents, peu harmonieux et très éloignés de la véritable tradition historique. L'importance du tourisme permet également d'expliquer pourquoi le taux d'abandon de la population est inférieur à la moyenne enregistrée sur les territoires de l'arc alpin sud.

Bien que le Val Camonica puisse être considéré comme un territoire unique, l'administration et le gouvernement local semblent être fragmentés. Il est, par exemple, possible d'observer une division marquée entre la « riche » haute vallée qui semble détachée et autonome et la basse et la moyenne vallée, à tel point qu'il existe deux offices du tourisme (APT) complètement séparés. Au fil des ans, quelques tentatives ont été faites pour intégrer l'information et les activités, surtout à travers l'utilisation des projets Leader II de l'UE.

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

Il territorio interessato dal progetto pilota è la Valcamonica, una valle ampia e molto conosciuta in provincia di Brescia. Sono stati selezionati 10 comuni, con circa 40 insediamenti storici, rappresentativi dei tre ambienti geografici di cui la valle è composta.

Il territorio camuno è molto vario e complesso, caratterizzato da stratificazioni culturali di grande importanza che, dalla preistoria e nei secoli, hanno lasciato testimonianze come le Incisioni Rupestri, sito patrimonio dell'umanità dell'UNESCO, e come monumenti di grande interesse storico e artistico, architettura rurale, tradizioni.

La qualità ambientale appare abbastanza buona in media e alta valle, mentre in bassa valle l'ambiente appare contaminato dagli impatti di un sistema industriale in declino, che ha lasciato aree degradate e deboli attività economiche e fonti di reddito. Inoltre ovunque si può osservare la diffusione di ampie superfici commerciali.

In termini generali, il territorio è più conosciuto per il turismo legato allo sci e ad altre attività invernali ed estive che per il consistente patrimonio culturale, studiato in numerose catalogazioni e per il quale le attività di informazione e di valorizzazione non sono al momento soddisfacenti. E questo è il motivo per cui il turismo culturale e sostenibile rappresenta una minima parte delle presenze che ogni anno si registrano nell'area, nonostante la ricchezza del patrimonio culturale locale, sia materiale che immateriale (storia e tradizioni).

In quasi tutta la valle il territorio appare molto sotto pressione a causa della presenza di strutture ricettive e attività turistiche. Questo andamento è facilmente rilevabile sia nella perdita di autenticità del patrimonio culturale costruito che di identità degli insediamenti storici e del paesaggio, oltre che nella presenza di forte sprawl. Negli ultimi 10 anni si nota inoltre un aumento di edifici nuovi, mentre molti di quelli storici presentano addizioni incoerenti, disarmoniche e lontane dalla vera tradizione storica. D'altra parte l'importanza del settore turistico spiega anche un tasso di abbandono della popolazione minore della media dei territori dell'arco sud delle Alpi.

Sebbene la Valcamonica possa essere considerata come un unico contesto territoriale, l'amministrazione e il governo locale del territorio appaiono frammentati. Una divisione significativa si può per esempio riconoscere tra la "ricca" alta valle, che appare distaccata e autonoma, e la media e bassa valle, tanto che ci sono due uffici del turismo (APT) completamente separati. Nel tempo c'è stato qualche tentativo di integrare l'informazione e le attività, soprattutto con l'utilizzo dello strumento dei progetti Leader II dell'UE.



AIMS AND METHODOLOGICAL APPROACH

The aims of the pilot project are:

1. Identifying a single integrated cultural district for the whole valley and creating a knowledge base which makes the local authorities recognize the cultural and environmental value of the territory as one single entity, in order to promote its potentials through operational policies;
2. Creating a knowledge base to guide and encourage the design and implementation of territorially integrated development programs and of innovative harmonised government and intervention tools. All this by paying attention to public and private actions focused on historical settlements and cultural heritage enhancement as a strategic asset in local development policies;
3. Investigating building constructive typologies and materials, and designing guidelines for the protection and enhancement of the Camonica Valley

historical buildings, in order to promote the spreading of restoration and maintenance practices more in line with local traditions and identity;

4. Enhancing the most important cultural heritage elements through restoration and maintenance activities, improvement of sustainable accessibility and the creation of links through safe pathways (separated from the main roads). A project to enhance the historical settlements and the relevant built heritage has been proposed for the Sant'Apollonia church at Ponte di Legno, owned by BIM.

APPLYING THE NEW TOOLS

An on-the-field data collection campaign has been organised, aiming at highlighting the local cultural heritage and evaluating its character and quality. The results have been complemented through the analysis of the main socio-economic features, of local potentials and of proactive behaviours. The data, referred to the CulturALP SWOT analysis list, have therefore been collected in a dedicated form, tested on the field.

The SWOT analysis aims at underlining the following, both from a static and dynamic point of view: the most important and strongest territorial features as well as weak points; actors and elements determining the quality of the historical settlements' system in an integrated territorial framework; positive dynamics and perspectives, based on the enhancement of strengths; the potential dangers originating from the present evolutionary paths.

Finally, a cataloguing activity of historical settlements has been carried out, in order to propose guidelines addressing restoration and maintenance activities in line with the historical, artistic and architectural tradition of the place.



ZIELE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Die Zielsetzungen des Pilotprojektes sind:

1. Identifikation eines einzigen integrierten kulturellen Bezirks für das gesamte Tal und Realisierung einer Wissensbasis um zu gewährleisten, dass die lokalen Behörden den kulturellen und umweltspezifischen Wert des Territoriums als eine Einheit anerkennen und um die daraus resultierenden Möglichkeiten durch aktive Politiken zu fördern.
2. Schaffung einer Wissensbasis zum Zweck der Orientierung und Förderung der Planung und Realisierung von integrierten Programmen der territorialen Entwicklung und von innovativen und harmonisierten Regierungs- und Interventionsinstrumenten. Dabei soll die Aufmerksamkeit auf die öffentlichen und privaten Aktionen zur Aufwertung der historischen Ortskerne und des Kulturerbes als einer strategischen Ressource im Rahmen der lokalen Entwicklungspolitiken gelenkt werden.
3. Analyse der Bautypologien und der Materialien und Erstellung von Leitlinien für den Schutz und die Aufwertung der historischen Bauten des Tals. Dadurch sollen Techniken der Restaurierung und der Instandhaltung gefördert werden, die den lokalen Traditionen und der lokalen Identität besser entsprechen..
4. Aufwertung der grundlegenden Elemente des kulturellen Bauerbes durch Restaurierung und Instandhaltung, nachhaltige Verbesserung der Zufahrtswege und die Schaffung von sicheren Verbindungswegen (abseits der Hauptverkehrsverbindungen). Bereits in der Realisierungsphase ist ein Projekt zur Aufwertung des historischen Ortskerns und des Bauerbes bezüglich der Kirche Sant'Apollonia in Ponte di Legno, im Besitz des BIM.

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Es wurde eine Kampagne zur Datenerhebung vor Ort organisiert mit dem Ziel das lokale Kulturerbe zu erfassen und seine Charakteristiken und Qualität zu bewerten, wobei die Ergebnisse integriert wurden mit den Analysen der grundlegenden sozioökonomischen Charakteristiken, den lokalen Kapazitäten und proaktiven Verhaltensweisen. Die auf die Liste für die SWOT-Analyse von CulturALP zurückgeführten Daten wurden mit Hilfe eines ad hoc erstellten Datenblatts gesammelt und vor Ort erprobt.

Die SWOT-Analyse soll folgendes sowohl vom statischen als auch vom dynamischen Standpunkt aus hervorheben: die grundlegenden und am stärksten ausgeprägten territorialen Besonderheiten sowie die schwächsten; Subjekte und Elemente, die die Qualität des Systems der historischen Siedlungen bestimmen, in einem einheitlichen territorialen Kontext; positive Dynamiken und Perspektiven, die auf der Aufwertung der Stärken basieren; potenzielle durch die aktuellen Entwicklungswege bedingten Risiken. Zuletzt wurden die historischen Siedlungen katalogisiert, um so Leitlinien vorzulegen zu können für die Ausrichtung der Aktivitäten wie Restaurierung und Instandhaltung auf die lokalen historischen und künstlerischen und kulturellen Traditionen.

OBJECTIFS ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

Les objectifs du projet-pilote sont :

1. identifier un district culturel intégré unique pour la vallée toute entière et développer une base de connaissances pour que les autorités locales reconnaissent la valeur culturelle et environnementale du territoire comme entité unique et pour en promouvoir le potentiel au moyen de politiques d'exploitation.
2. Créer une base de connaissances pour orienter et promouvoir la conception et la réalisation de programmes de développement territorial intégrés et d'outils de gestion et d'intervention novateurs et harmonisés tout en prêtant attention aux actions publiques et privées destinées à la mise en valeur des centres historiques et du patrimoine culturel, considérés comme ressource stratégique dans les politiques de développement local.
3. Analyse des typologies de construction et de matériaux et développement de lignes directrices pour la protection et la mise en valeur des bâtiments historiques du Val Camonica sur la base de pratiques de restauration et de maintenance plus conformes aux traditions et à l'identité locale.
4. Mise en valeur des principaux éléments du patrimoine culturel bâti au moyen d'activités de restauration et de maintenance, améliorations de l'accessibilité durable et création de liaisons suivant des parcours surs (séparés des routes principales). Un projet de mise en valeur du site historique et du patrimoine bâti concernant l'église Sant'Apollonia à Ponte di Legno appartenant au BIM est déjà en cours de réalisation.

DEVELOPPMENT DES INSTRUMENTS

Une campagne de collecte de données sur le terrain a été organisée. Son but est de mettre en lumière le patrimoine culturel local et d'évaluer les caractéristiques et les qualités en intégrant les résultats obtenus à l'analyse des principaux aspects socio-économiques, des capacités locales et des comportements proactifs. Les données, se référant à la liste d'analyse SWOT de CulturALP, ont été collectées au moyen d'une fiche conçue ad hoc et testée sur le terrain.

L'analyse SWOT a pour objectif de souligner les éléments suivants, aussi bien d'un point de vue statique que dynamique : les principales spécificités territoriales les plus fortes ainsi que les plus faibles, les sujets et les éléments déterminant les qualités du système des sites historiques dans un contexte territorial unique, les dynamiques et les perspectives positives basées sur la mise en valeur des points forts, les risques potentiels déterminés par les évolutions actuelles.

Enfin, un catalogage des sites historiques a été effectué afin de proposer des lignes directrices visant à orienter les activités de restauration et de maintenance suivant les traditions historiques, artistiques et culturelles locales.

OBIETTIVI E APPROCCIO METODOLOGICO

Gli obiettivi del progetto pilota sono:

1. Identificare un unico distretto culturale integrato per l'intera valle e realizzare una base conoscitiva per far riconoscere alle autorità locali il valore culturale e ambientale del territorio come entità unica e per promuovere le potenzialità con politiche operative.
2. Creare una base conoscitiva per orientare e promuovere sia la progettazione e realizzazione di programmi di sviluppo territoriale integrati che strumenti di governo ed intervento innovativi e armonizzati. Tutto ciò prestando attenzione alle azioni pubbliche e private per la valorizzazione dei centri storici e del patrimonio culturale intesi come risorsa strategica nelle politiche di sviluppo locale.
3. Analisi delle tipologie costruttive e dei materiali e realizzazione di linee guida per la protezione e la valorizzazione degli edifici storici della Valcamonica, in funzione della diffusione di pratiche di restauro e manutenzione più coerenti con le tradizioni e l'identità locale.
4. Valorizzazione dei principali elementi del patrimonio culturale costruito attraverso attività di restauro e manutenzione, miglioramenti dell'accessibilità sostenibile e la creazione di collegamenti attraverso percorsi sicuri (separati dalle strade principali). E' già in fase di realizzazione un progetto di valorizzazione dell'insediamento storico e del patrimonio costruito che riguarda la chiesa di Sant'Apollonia a Ponte di Legno, di proprietà del BIM.

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI INNOVATIVI

E' stata organizzata una campagna di rilevamento dati sul campo, con l'obiettivo di mettere in luce il patrimonio culturale locale e valutarne caratteristiche e qualità, integrando i risultati con l'analisi delle principali caratteristiche socio-economiche, delle capacità locali e dei comportamenti proattivi. I dati, riferiti alla lista per l'analisi SWOT di CulturALP, sono stati raccolti attraverso una scheda realizzata ad hoc e sperimentata sul campo.

L'analisi SWOT ha l'obiettivo di sottolineare, sia da un punto di vista statico che dinamico: le principali e più forti specificità territoriali così come quelle più deboli; soggetti ed elementi che determinano le qualità del sistema degli insediamenti storici, in un contesto territoriale unitario; dinamiche e prospettive positive basate sulla valorizzazione dei punti di forza; i rischi potenziali determinati dai percorsi evolutivi attuali.

E' stata infine realizzata la catalogazione degli insediamenti storici, al fine di proporre linee guida per l'orientamento delle attività di restauro e manutenzione alle tradizioni storiche, artistiche e culturali locali.



The on-the-field data collection activities have been particularly long and complex as a great number of municipalities and historical settlements have been involved: the municipalities of Pisogne, Angolo Terme, Bienno, Breno, Capo di Ponte, Edolo, Corteno Golgi, Vione, Ponte di Legno and their 40 historical settlements. The reason for such a choice was the need for a systemic overview, allowing for the recognition of the common historical, environmental, social and economic elements, both in positive and negative terms, and major cultural heritage components at of the valley as a whole level.

In this pilot area the SWOT analysis has acquired a fundamental value in terms of the recognition of the features which are common to the whole valley system (or which could be integrated in one single system), the identification of the existing public-private agreements and of action programs and the potentials for improving and enhancing common actions, while preserving the territory's specific features. It should therefore be

possible to identify a cultural district where the acquired knowledgebase makes the observer understand the valley as a whole territorial system, with its characteristics and dynamics. A second important point is the encouragement of territorial development projects integrated at valley level, particularly based on cultural heritage as a key component of local development policies.

The cataloguing activity and the on-the-field data collection have focused on common architectural and artistic elements, and on the characteristics and fruition models of open and public spaces. On the one hand, the resulting guidelines will try to shape cultural heritage protection activities into practices respectful of local tradition and identity. On the other hand they will try to promote integrated intervention programs and projects, able to combine cultural heritage conservation with the sustainable fruition of such a productive asset. This also in the perspective of promoting public and private investments and strengthening sustainable development activities in the area.

The data collection activities have been completed, as well as the SWOT analysis for some municipalities and historical settlements.

The project concerning Sant'Apollonia church at Ponte di Legno has already been designed for what concerns the restoration and maintenance of the church building. Project phases regarding enhancement interventions, as well as activities related to accessibility to the church area and maintenance of the connected public open spaces are still in progress.

The whole project, which is the object of a specific agreement envisaging financial support by the Lombardy Region, should be concluded by December 2006.



Die Aktivität der Datenerhebung vor Ort war besonders langwierig und komplex aufgrund der großen Anzahl von Gemeinden und historischen Siedlungen: die Gemeinden Pisogne, Angolo Terme, Bienno, Breno, Capo di Ponte, Edolo, Corteno Golgi, Vione, Ponte di Legno und ihre zirka 40 historischen Siedlungen.

Der Grund für eine derartige Wahl war die Notwendigkeit einen systemischen Überblick zu schaffen, in dem es möglich ist die gemeinsamen historischen, umweltspezifischen, sozialen und wirtschaftlichen Elemente zu erfassen, sowohl im Negativen als im Positiven sowie die grundlegenden Komponenten des Kulturerbes im Bereich des gesamten Tales.

In diesem Pilotgebiet hat die SWOT-Analyse eine grundlegende Bedeutung erhalten für die Erfassung der dem gesamten Tal gemeinsamen Elemente (bzw. die in einem einheitlichen System zusammengefasst werden können) sowie um die bestehenden öffentlichen und privaten Vereinbarungen und Maßnahmen zu bestimmen sowie die potenziellen Möglichkeiten für eine Verbesserung und Verstärkung der gemeinsamen Aktivität, wobei dennoch die lokalen Besonderheiten erhalten werden. Es sollte also möglich sein, einen kulturellen Bezirk zu bestimmen, in dessen Bereich die erworbene Wissensbasis dem Beobachter ermöglicht die Charakteristiken und Dynamiken des Tals als einem einheitlichen System zu verstehen. Ein zweiter wichtiger Punkt ist, zu integrierten territorialen Entwicklungsprojekten auf der Ebene des gesamten Tales anzuregen, vor allem im Bezug auf diejenigen, die auf dem Kulturerbe als einer zentralen Komponente der lokalen Entwicklungspolitiken basieren.

Der Schwerpunkt der Katalogisierung und der Datenerhebung vor Ort lag auf der Hervorhebung der gemeinsamen architektonischen und künstlerischen Elemente und der Nutzungsmodelle der öffentlichen Räume. Die aus dieser Aktivität resultierenden Leitlinien sollen einerseits versuchen, die Aktivitäten im Bereich des Schutzes des Kulturerbes auf Praktiken auszurichten, die die lokalen Traditionen und die Identität respektieren. Auf der anderen Seite sollen sie versuchen, integrierte Maßnahmenprojekte und -programme zu fördern, die in der Lage sind, die Erhaltung des Kulturerbes mit seiner nachhaltigen Nutzung als einer produktiven Ressource zu kombinieren. Dies soll öffentliche und private Investitionen anregen und die Aktivitäten in Richtung einer nachhaltigen Entwicklung in dem Gebiet verstärken.

Die Datenerhebung wurde beendet und die SWOT-Analyse ist für einige Gemeinden und historischen Siedlungen bereits abgeschlossen. Das Projekt bezüglich der Kirche Sant'Apollonia in Ponte di Legno wurde bezüglich der Restaurierung und der Instandhaltung der Kirche bereits ausgearbeitet. Die Projektphasen, die sich auf die Maßnahmen zur Aufwertung sowie die Aktivitäten im Bereich der Zufahrtsmöglichkeiten zum Areal der Kirche und die Instandhaltung der Nebengebäude und der offenen öffentlichen Räume sind noch in Ausführung.

Das gesamte Projekt, Gegenstand einer spezifischen Vereinbarung mit finanzieller Unterstützung der Region Lombardei, wird voraussichtlich im Dezember 2006 abgeschlossen werden können.

La collecte de données sur le terrain a été particulièrement longue et complexe en raison du nombre élevé de communes et de sites historiques concernés : communes de Pisogne, Angolo Terme, Bienno, Breno, Capo di Ponte, Edolo, Corteno Golgi, Vione, Ponte di Legno et leur quarantaine de sites historiques. Ce choix découle de la nécessité de dresser un tableau systématique permettant de reconnaître les éléments historiques, environnementaux, sociaux et économiques (positifs et négatifs) et les principales composantes du patrimoine culturel dans toute la vallée.

Dans cette zone-pilote, l'analyse SWOT a été fondamentale pour réussir à reconnaître les éléments communs à la vallée toute entière (ou qui pourraient être intégrés dans un système unique), pour identifier les accords et les interventions publiques et privées existantes et les possibilités d'améliorer et de renforcer les actions communes tout en préservant les spécificités locales. Ainsi, il devrait être possible d'identifier un district culturel où la base de connaissances acquises permettra aux observateurs de comprendre les caractéristiques et les dynamiques de la vallée considérée comme système unitaire. Deuxième point important : la promotion de projets de développement territorial intégrés pour toute la vallée et se concentrant surtout sur le patrimoine culturel comme composante centrale des politiques de développement local.

Le catalogage et la collecte de données sur le terrain ont été axés sur la mise en évidence des éléments architectoniques et artistiques communs et des modèles d'exploitation des espaces ouverts et publics. Les lignes directrices découlant de cette activité devront, d'une part, guider les activités de protection du patrimoine culturel vers des pratiques respectant la tradition et l'identité locale. D'autre part, elles devront permettre de promouvoir des programmes et des projets d'intervention intégrée, capables de faire coïncider la préservation du patrimoine culturel avec son exploitation durable étant donné qu'il s'agit d'une ressource de production. L'objectif de cette activité est également d'encourager les investissements publics et privés et de renforcer les activités axées sur le développement durable dans la région.

La collecte de données et l'analyse SWOT pour certaines communes et pour certains sites historiques sont terminées.

Le volet restauration et maintenance du projet concernant l'église Sant'Apollonia à Ponte di Legno a déjà été élaboré. Les phases de conception concernant les interventions de mise en valeur, telles que l'accessibilité à la zone de l'église et la maintenance des espaces publics ouverts, sont encore en cours de réalisation.

Le projet tout entier, objet d'un accord spécifique et bénéficiant d'un financement de la Région Lombarde, devrait être conclu d'ici décembre 2006.

L'attività di raccolta dati sul campo è stata particolarmente lunga e complessa per il numero elevato di comuni e insediamenti storici coinvolti: i comuni di Pisogne, Angolo Terme, Bienno, Breno, Capo di Ponte, Edolo, Corteno Golgi, Vione, Ponte di Legno e i loro circa 40 insediamenti storici. Questa scelta è stata motivata dalla necessità di creare un panorama sistemico, in cui fosse possibile riconoscere gli elementi storici, ambientali, sociali ed economici comuni, sia in positivo che in negativo, e i principali componenti del patrimonio culturale a livello di intera valle.

In questa area pilota l'analisi SWOT ha assunto un'importanza fondamentale per arrivare a riconoscere gli elementi comuni a tutta la valle (o che potrebbero essere integrati in un sistema unico), per identificare gli accordi e gli interventi pubblico-privato esistenti e le potenzialità per il miglioramento e il rafforzamento dell'azione comune, pur conservando le specificità locali. Dovrebbe quindi essere possibile identificare un distretto culturale, nell'ambito del quale la base di conoscenza acquisita consente all'osservatore di comprendere le caratteristiche e le dinamiche della valle intesa come sistema unitario. Un secondo importante punto è l'incoraggiamento di progetti di sviluppo territoriale integrati a livello dell'intera valle, soprattutto con riferimento a quelli basati sul patrimonio culturale come componente centrale delle politiche di sviluppo locale.

La catalogazione e la raccolta dati sul campo sono state focalizzate sull'evidenziazione degli elementi architettonici e artistici comuni e delle caratteristiche e dei modelli di fruizione degli spazi aperti e pubblici. Le linee guida risultanti da tale attività: da un lato dovranno cercare di indirizzare le attività di protezione del patrimonio culturale verso pratiche rispettose della tradizione e dell'identità locale; dall'altro dovranno cercare di promuovere programmi e progetti di intervento integrato, capaci di combinare la conservazione del patrimonio culturale con la sua fruizione sostenibile in quanto risorsa produttiva. Tutto ciò anche nella prospettiva di incentivare investimenti pubblici e privati e di rafforzare le attività orientate allo sviluppo sostenibile nell'area.

Le attività di raccolta dei dati sono state concluse e l'analisi SWOT è stata completata per alcuni comuni e insediamenti storici.

Il progetto che riguarda la chiesa di Sant'Apollonia a Ponte di Legno è stato già elaborato per quanto riguarda il restauro e la manutenzione dell'edificio della chiesa. Le fasi di progettazione relative agli interventi di valorizzazione, come le attività relative all'accessibilità all'area della chiesa e la manutenzione delle pertinenze e degli spazi pubblici aperti, sono ancora in stato di avanzamento.

L'intero progetto, oggetto di un accordo specifico con il supporto finanziario della Regione Lombardia, dovrebbe concludersi per dicembre 2006

Chiavenna (Sondrio)



Local authority involved:

Municipality of Chiavenna

Pilot project additional budget:

281.000 euro

Link with other Projects:

many INTERREG IIIA Italy-Switzerland already done and in progress

www.comune.chiavenna.so.it

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

Chiavenna is a key-municipality in the transalpine historical trade ways and the evidences of its blooming past are contained in the monumental historical centre, in the hamlets and in the numerous historical typical sites, named "crotti".

The territorial analysis done demonstrates that it has still an important role both regarding demographic-economic aspects and the relevance of its cultural heritage, mainly concentrated in the historical centre, as demonstrated by numerous and wide monumental and landscape bonds.

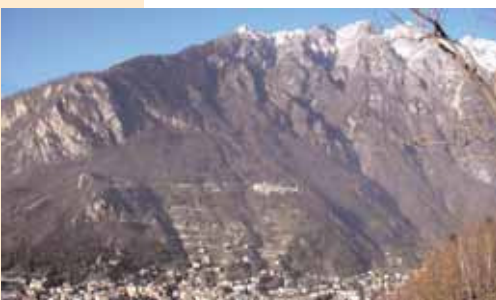
The territorial subjects and the public administrations are active, undertaking many enhancement initiatives (i.e. participation to International Network of Cittaslow). Chiavenna was chosen as a pilot area of the CulturALP project because some of the initiative were based on the will to link protection and enhancement of the built heritage, awakening and involving population.

AIMS AND METHODOLOGICAL APPROACH

The main goal of Chiavenna Pilot Project is to identify and to test innovative tools for planned conservation, restorations and management of the built heritage both in the monumental historical centre and in rural settlements.

The pilot project started from two special regulations adopted by the Municipality in order to apply economic incentives to increase restorations by private owners:

1. The Regulation to boost the restorations of frontages situated in the historical centre of Chiavenna had diffusion and good results, such as the discover of a painted façade, belonging to the end of the 16th century;
2. The second regulation had the aim to increase building restoration in Pianazzola, a rural panoramic hamlet, whose morphological situation raises the costs of intervention.



IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Die Gemeinde Chiavenna spielte geschichtlich

eine Schlüsselrolle in den transalpinen Verbindungswegen und bewahrt auch heute noch die Spuren dieser blühenden Vergangenheit in dem denkmalsreichen Ortskern, den Fraktionen und den zahlreichen "Crotti".

Die durchgeführte territoriale Analyse zeigt, dass Chiavenna auch heute noch eine wichtige Rolle spielt, sowohl durch die bestehenden Bevölkerungs- und Wirtschaftsdynamiken, als auch durch sein bedeutsames Kulturerbe, das sich zum Großteil im Ortskern befindet, wie die zahlreichen und ausgedehnten Beschränkungen bezüglich der Denkmäler und der Landschaft bezeugen.

Die lokale Gemeinschaft und die öffentlichen Verwaltungen setzen sich durch Initiativen ziemlich aktiv für die Aufwertung dieses Erbes ein (ein Beispiel dafür ist die Teilnahme an dem internationalen Netzwerk Cittaslow). Einige Initiativen waren von besonderem Interesse für das Bestreben Schutz und Aufwertung des baulichen Erbes durch die Sensibilisierung und Einbeziehung der Bürger zu verbinden und waren dadurch ausschlaggebend für die Wahl Chiavennas als Pilotgebiet des CulturALP-Projektes.

ZIELE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Hauptziel des Pilotprojekts von Chiavenna ist die Identifizierung und Erprobung innovativer Instrumente zur geplanten Erhaltung, Restaurierung und Verwaltung des baulichen Erbes, sowohl im Ortskern, als auch in den ländlichen Siedlungen.

Das Pilotprojekt ging von zwei spezifischen Verordnungen der kommunalen Verwaltung zur Anwendung von finanziellen Anreizen aus, die Restaurierungen von Seiten Privater begünstigen:

1. Die Verordnung zur Förderung der Restaurierungen der im Ortskern gelegenen Fassaden fand eine gewisse Verbreitung und erbrachte gute Ergebnisse, wie z.B. das Auffinden einer bemalten Fassade vom Ende des 16. Jahrhunderts;
2. Die andere Verordnung zielte auf die Begünstigung von Wiederherstellungsmaßnahmen in Pianazzola ab, einer ländlichen Fraktion mit Panoramablick. Die schöne aber ungünstige Lage der Siedlung erhöht die Kosten für Maßnahmen und tatsächlich hatte diese Initiative keinen großen Erfolg. Pianazzola und auch andere kleinere ländliche Siedlungen und vor allem die "Crotti" sind noch immer vom Verfall bedroht und benötigen Aufwertungsinitiativen.

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Sur le plan historique, la commune de Chiavenna a joué un rôle clé dans les communications transalpines. Elle conserve les traces de ce passé florissant dans son centre historique monumental, dans les hameaux et dans les nombreux sites typiques appelés les "crotti".

L'analyse territoriale menée montre qu'elle joue même à présent un rôle important pour la tenue d'ensemble des dynamiques démographiques et économiques aussi bien que pour l'importance de son patrimoine culturel dans une large mesure concentré dans le centre historique comme le démontrent d'ailleurs les traces nombreuses et étendues de monuments. Sans parler du paysage.

La communauté locale et les administrations publiques sont plutôt actives et mènent de front plus d'une initiative de valorisation (par exemple, la participation au réseau international des Cittaslow). Certaines de ces initiatives sont particulièrement intéressantes car elles témoignent de la volonté de conjuguer la protection et la valorisation du patrimoine représenté par les édifices à travers la sensibilisation et l'implication des habitants. Ce qui valut à Chiavenna d'être choisie comme zone pilote pour le Projet CulturALP.

OBJECTIFS ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

L'objectif principal du projet pilote de Chiavenna est d'identifier et d'expérimenter des instruments innovants pour la conservation programmée, la restauration et la gestion du patrimoine construit dans le centre historique monumental aussi bien que dans les bourgades rurales

Le projet pilote part des deux Règlements spéciaux adoptés par l'administration communale pour l'application d'aides économiques favorisant les restaurations faites par le propriétaire privé:

1. Le Règlement pour stimuler la restauration des façades situées dans le centre historique de Chiavenna a eu une certaine diffusion et de bons résultats comme par exemple la découverte d'une façade peinte remontant à la fin du 16^{ème} siècle;
2. L'autre Règlement avait pour objectif de favoriser les interventions de restauration à Pianazzola, un hameau rural panoramique dont la localisation défavorable accroît le coût des opérations. Cette initiative n'a pas remporté un grand succès et Pianazzola, tout comme les autres hameaux ruraux et notamment les crotti risquent réellement l'abandon et ont sérieusement besoin d'initiatives de valorisation.

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

Il comune di Chiavenna storicamente ha svolto un ruolo chiave nelle comunicazioni transalpine e conserva le tracce di questo fiorente passato nel centro storico monumentale, nelle frazioni e nei numerosi nuclei di crotti.

L'analisi territoriale condotta dimostra che tuttora riveste un ruolo importante sia per la complessiva tenuta delle dinamiche demografiche ed economiche che per la rilevanza del suo patrimonio culturale, in gran parte concentrato nel centro storico, come dimostrano i numerosi ed estesi vincoli monumentali e paesaggistici che lo riguardano.

La comunità locale e le pubbliche amministrazioni sono piuttosto attive nell'intraprendere iniziative di valorizzazione (per esempio la partecipazione alla rete internazionale delle Cittaslow). Alcune apparivano di particolare interesse per la volontà di coniugare tutela e valorizzazione del patrimonio edilizio attraverso la sensibilizzazione e il coinvolgimento dei cittadini ed hanno determinato la scelta di Chiavenna come area pilota del Progetto CulturALP.

OBIETTIVI E APPROCCIO METODOLOGICO

Il principale obiettivo del progetto pilota di Chiavenna è di identificare e sperimentare strumenti innovativi per la conservazione programmata, il restauro e la gestione del patrimonio edilizio, sia nel centro storico monumentale che negli insediamenti rurali.

Il progetto pilota ha preso avvio dai due Regolamenti speciali adottati dall'amministrazione comunale per l'applicazione di incentivi economici che favoriscano i restauri da parte dei privati:

1. Il regolamento per incentivare il restauro delle facciate ubicate nel centro storico di Chiavenna ha avuto una certa diffusione e buoni risultati, come la scoperta di una facciata dipinta risalente alla fine del XVI secolo;
2. L'altro Regolamento aveva l'obiettivo di favorire gli interventi di recupero a Pianazzola, una frazione rurale e panoramica, la cui localizzazione sfavorevole accresce i costi di intervento.



This municipal initiative had no much success and Pianazzola, like the other rural historical sites, particularly the crotti, are still at risk of abandonment and need enhancement initiative. This rural building heritage still remains out of revitalization processes and tourist tracks. If, on the one hand municipal policies lead the way in protection and enhancement of the monumental heritage, on the other hand they don't consider enough the landscape aspects and need a deeper knowledge and know-out framework.

APPLYING THE NEW TOOLS

The existing regulations were implemented by considering not only facades but also all the historical built elements and landscape aspects, extending the involved area to all the historical settlements of Chiavenna.

After a deep cataloguing and territorial analysis of historical settlements of Chiavenna, innovative integrated operational tools for

the protection and the enhancement of the built heritage were worked out:

1. Regulation of the protection best practices related to historical built heritage, both urban and rural, to the landscape aspects and to the public open spaces;
2. Investigation aiming to draw up a plan of enhancement and planned conservation of the "Crotti" area named Pratogiano.

Then best practices and interventions for the built heritage enhancement started up, such as:

- Promoting restoration and maintenance interventions, paying attention to the characteristic elements (i.e. portals, railings, roof ridges, etc.) by incentives to private owners for the Regulation application;
- Monitoring the restoration of the facades, both those already done and to be done, by the application of Planned Conservation methodology;
- Restoration of public open spaces and of some historical wash-troughs in historical centre and in rural settlements;
- Restoration and re-use of Pestalozzi Palace, owned by the Municipality of Chiavenna, is going to be a pilot project for the innovative regional methodology of planned conservation.

The end of pilot project activities is scheduled for 31 December 2006.



Dieses ländliche Bauerbe ist zum Großteil immer noch ausgeschlossen von Revitalisierungsprozessen und von den Tourismusrouten. Die Politiken der Gemeinde im Bereich des Schutzes und der Aufwertung des Denkmalerbes sind durchaus innovativ, berücksichtigen die landschaftlichen Aspekte jedoch noch nicht genug, die eine erkenntnismäßige und methodologische Vertiefung erfordern.

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Die bestehenden Verordnungen wurden implementiert indem nicht mehr nur die Fassaden berücksichtigt werden, sondern auch die anderen historischen Bauelemente sowie die landschaftlichen Aspekte. Die Aufmerksamkeit wurde außerdem auf alle historischen Siedlungen im Gemeindegebiet von Chiavenna ausgedehnt.

Auf der Basis einer vertieften Aktivität im Bereich der Katalogisierung und der territorialen Analyse der historischen Siedlungen von Chiavenna werden dank dem Projekt von CulturALP integrierte Arbeitsinstrumente zum Schutz und der Aufwertung des Bauerbes ausgearbeitet:

1. Verordnung der Schutzpraktiken bezüglich des baulichen und historischen, städtischen und ländlichen Erbes, einschließlich der landschaftlichen Aspekte, auch in Hinsicht auf öffentliche Freiräume;
2. Untersuchung zur Abfassung eines detaillierten Plans für die programmierte Erhaltung und die Aufwertung der Gebiets der "Crotti" von Pratogiano.

In der Folge sollen folgende gute Praktiken und Maßnahmen zur Aufwertung des Bauerbes der historischen Siedlungen in Angriff genommen werden:

- Förderung von Restaurierungs- und Erhaltungsmaßnahmen bezüglich des Bauerbes, mit besonderem Augenmerk auf charakteristische Elemente (Tore, Geländer, Schornsteine, usw.), durch Anreize für Private zur Anwendung der Verordnung;
- die Überwachung der bereits durchgeführten und noch durchzuführenden Maßnahmen zur Wiederherstellung und Aufwertung der Fassaden mittels Anwendung der Methode der programmierten Erhaltung;
- Restaurierung von Freiräumen und einigen Waschplätzen im Ortskern und den Fraktionen;
- Restaurierung und erneute Nutzung des im Gemeindebesitz befindlichen Palazzo Pestalozzi, an dem die innovative regionale Methodik der programmierten Erhaltung erprobt werden soll.

Ce patrimoine de bâtiment rural est effectivement encore largement exclu des processus de revitalisation et des circuits touristiques. Si les politiques de la Commune sont à l'avant-garde pour la protection et la valorisation du patrimoine monumental, elles ne prennent pas encore efficacement en considération l'aspect paysage qui exige des connaissances et des méthodes plus approfondies.

DEVELOPPMENT DES INSTRUMENTS

Les règlements existants ont été élaborés en considérant non plus les façades seulement mais également les autres éléments de construction historique et l'aspect paysage, et en étendant l'attention à tous les sites historiques présents dans la Commune de Chiavenna. Sur la base d'une activité approfondie de catalogage et d'analyse territoriale des bourgades historiques de Chiavenna, grâce au projet CulturALP, des outils opérationnels intégrés ont été mis au point pour la protection et pour la valorisation du patrimoine édifié:

1. Règlement des pratiques de protection relatives au patrimoine d'édifices et historique, urbain et rural sans oublier de l'aspect paysage et les espaces publics ouverts;
2. Enquête destinée à l'élaboration d'un plan détaillé pour la conservation programmée et la valorisation de la zone des "crotti" de Pratogiano.

Par la suite, de bonnes pratiques et des interventions pour la valorisation du patrimoine bâti des bourgades historiques seront mises en place et notamment:

- Promotion d'interventions de restauration et d'entretien du patrimoine bâti en mettant tout particulièrement l'accent sur les éléments qui le caractérisent (portails, balustrades, cheminées, etc.), à travers des aides aux privés pour l'application du Règlement;
- Monitoring des interventions de récupération et de valorisation des façades, réalisées ou à réaliser, à travers l'application de la méthodologie de la conservation programmée;
- Restauration des espaces ouverts et de certains lavoirs du centre historique et des hameaux;
- La restauration et la réutilisation de Palazzo Pestalozzi, propriété de la Commune, où sera expérimentée la très innovante méthodologie régionale de la conservation programmée.

Questa iniziativa non ha riscosso molto successo e Pianazzola, come gli altri nuclei rurali, in particolare quelli di crotti, sono ancora a rischio di abbandono e necessitano di iniziative di valorizzazione.

Infatti questo patrimonio di edilizia rurale è ancora in gran parte escluso dai processi di rivitalizzazione e dai circuiti turistici. Se le politiche del Comune possono essere considerate all'avanguardia per la tutela e le valorizzazione del patrimonio monumentale, non prendono ancora efficacemente in considerazione gli aspetti paesaggistici, che richiedono un approfondimento conoscitivo e metodologico.

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI INNOVATIVI

I regolamenti esistenti sono stati implementati considerando non più soltanto le facciate, ma anche gli altri elementi costruttivi storici e gli aspetti paesaggistici ed estendendo l'attenzione a tutti gli insediamenti storici presenti nel comune di Chiavenna.

Sulla base di un'approfondita attività di catalogazione ed analisi territoriale degli insediamenti storici di Chiavenna, grazie al progetto CulturALP vengono messi a punto strumenti operativi integrati per la tutela e la valorizzazione del patrimonio edilizio:

1. Regolamento delle pratiche di tutela relative al patrimonio edilizio e storico, urbano e rurale, nonché agli aspetti paesistici, anche in riferimento agli spazi aperti pubblici;
2. Indagine conoscitiva finalizzata alla stesura di un piano particolareggiato per la conservazione programmata e la valorizzazione dell'area dei "crotti" di Pratogiano.

In seguito saranno avviate buone pratiche ed interventi per la valorizzazione del patrimonio edilizio degli insediamenti storici, quali:

- Promozione di interventi di restauro e manutenzione del patrimonio edilizio, con particolare attenzione agli elementi che lo caratterizzano (portali, ringhiere, comignoli, etc.), mediante incentivi ai privati per l'applicazione del Regolamento;
- Monitoraggio degli interventi di recupero e valorizzazione delle facciate, già realizzati e da realizzarsi, mediante l'applicazione della metodologia della conservazione programmata;
- Restauro degli spazi aperti e di alcuni lavatoi del centro storico e delle frazioni;
- Restauro e riuso di Palazzo Pestalozzi, di proprietà comunale, dove verrà sperimentata l'innovativa metodologia regionale della conservazione programmata.

Erbonne and Val d'Intelvi (Como)



Local authority involved:

Comunità Montana Lario Intelvese,
Municipality of San Fedele d'Intelvi

Pilot project additional budget: 229.000 euro

Link with other Projects:

INTERREG IIIA projects already realised and under realization: project for the integrated territorial cultural system of Comacina Isle district (lake of Como);
www.lariointelvese.it

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

The Municipality of San Fedele d'Intelvi (CO), in contrast to the general trend in the Italian Alpine Area, can be considered as a "strong" municipality, in terms

of stable demographic trends, accessibility, presence of services (even advanced ones), and production activities (in the past few years building activities and tourism substantially increased their economic impact). Thanks to these economic opportunities, inhabitants are encouraged to stay. The downside to this is that historical rural buildings risk undergoing deep changes, whereas they are worth preserving because of their typical features.

For centuries this territory has been modified by both temporary use or permanent rural buildings, by buildings connected with pastoral activities, "nevere" (snow houses), mule-tracks and paths, border walls dividing land estates and paths.

The historical settlement of Erbonne runs a serious risk of losing its identity, first because it is an ideal place for holiday house and, secondly, because of progressive abandonment by inhabitants, a trend that might well gather pace because of an ageing population.

There is a risk that rural buildings, especially in the historical centre, are renovated and deprived of their original nature, while the rural buildings scattered in the countryside are more and more dilapidated and abandoned.

The area of this pilot project is included into the Framework Agreement for territorial development - AQST, called Magistri comacini (see table in notebook n°4 Operational tools). This is a very important opportunity because it testifies of the willingness of local authorities to invest in the enhancement of their territory.

AIMS AND METHODOLOGICAL APPROACH

Here are the aims of the pilot project:

1. Protecting and enhancing rural architecture in the Intelvi Valley, through an increasing knowledge of rural buildings, of the problems for their conservation and of the possibilities that old and new technologies offer for a correct restoration. The goal is the design instruments able to test on the field more compatible ways to maintain territory and buildings, by paying attention to the preservation in time of those features which give settlements and the landscape the intrinsic quality of "cultural heritage".
2. Restoring and enhancing the historical and environmental context of Erbonne by promoting a sustainable use of the territory, within the framework of the project for the creation of the Integrated Cultural System of the Comacina Island district. Actions on public spaces and the improvement of infrastructure, with the smallest possible impact on the environment, are the first steps to re-launch high quality actions also on private buildings and on the landscape.



IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Die Gemeinde San Fedele d'Intelvi (CO), kann – entgegen der Tendenz, die sich im italienischen Alpenraum abzeichnet – als "starke" Gemeinde bezeichnet werden. Dies sowohl aufgrund der Stabilität des Bevölkerungstrends, als auch aufgrund der guten Zufahrtsmöglichkeiten, des Vorhandenseins von zum Teil fortschrittlichen Dienstleistungen und Produktionsbetrieben (vor allem in den letzten Jahren sind der Bausektor und der Tourismussektor im Aufschwung); Gerade das Vorhandensein von Arbeitsplätzen verhindert das Abwandern von Bevölkerung. Ein gewisses Risiko besteht jedoch darin, durch massive Renovierungen das ländliche Bauerbe zu gefährden, das in dieser Region besondere schutzwürdige Eigenschaften aufweist.

Das betroffene Territorium ist gekennzeichnet durch Eingriffe, die es im Laufe der Jahrhunderte durch temporäre oder dauerhafte ländliche Wohnbauten, Bauten in Verbindung mit den gewirtschaftlichen Tätigkeiten, sog. "nevere" (Schneehäuser), Saumpfade und Wege sowie Grenzmauern an Landbesitz und Wegen modifiziert haben.

Die historische Siedlung Erbonne ist besonders gefährdet ihre Identität zu verlieren, einerseits durch ihre Attraktivität als Ort für Ferienhäuser, andererseits durch die fortschreitende Verwahrlosung, was sich durch das hohe Durchschnittsalter der Bevölkerung noch verstärken wird.

Hoch ist auch die Gefahr von widernatürlichen Eingriffen in die alte ländliche Bausubstanz, wie dies bereits zum Teil akut ist, vor allem innerhalb des Ortskerns, während die ländlichen Bauten außerhalb des Ortes immer stärker verwahrlosen. Das Gebiet dieses Pilotprojektes fällt unter die Rahmenvereinbarung der Territorialen Entwicklung AQST (Accordo Quadro di Sviluppo Territoriale), genannt "Magistri comacini" (siehe das entsprechende Datenblatt im Heft Nr. 4 der Operational Tools). Dies stellt eine beachtliche Chance dar, da es die Bereitschaft der örtlichen Körperschaften zeigt, in die Aufwertung dieses Territoriums zu investieren.

ZIELE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Die Zielsetzungen des Pilotprojektes sind:

1. Schutz und Aufwertung der ländlichen Architektur des Intelvi-Tales durch verbesserte Vermittlung von Kenntnissen über die ländlichen Bauten, über die bezüglich ihrer Erhaltung auftretenden Probleme und über die Möglichkeiten, die die traditionelle und die innovative Technik für ihre Wiedergewinnung liefert. Ziel ist die Realisierung von Instrumenten, die geeignet sind, direkt vor Ort kompatiblere Formen der Erhaltung des Territoriums und der Instandhaltung der Gebäude zu erproben, immer auf geeignete Nutzungen bedacht, die es ermöglichen die Charakteristiken, die diesen Siedlungen und der Landschaft ihre Bedeutung als Kulturgut verschaffen, für die Zukunft zu erhalten.
2. Wiederherstellung und Aufwertung des historischen und umweltspezifischen Kontextes von Erbonne, durch die Förderung von nachhaltigen Nutzungsformen innerhalb des Rahmens des Projektes zur Schaffung des "integrierten Kulturellen Systems des Bezirks der Comacina-Insel". Die Maßnahmen im Bereich der öffentlichen Räume und die Verbesserung der Infrastrukturen unter weitgehender Begrenzung negativer Umweltauswirkungen können als treibende Kraft gesehen werden, um Qualitätsmaßnahmen auch an privaten Gebäuden und an der Landschaft zu forcieren.

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Contrairement à ce qui se passe généralement dans la région alpine italienne, la commune de San Fedele d'Intelvi (CO) peut être considérée comme une commune "forte" en raison de la stabilité de son évolution démographique, de son accessibilité, de la présence de services, même avancés, et de ses activités de production (ces dernières années, les secteurs moteurs sont surtout le bâtiment et le tourisme). C'est justement grâce aux possibilités d'emploi offertes que le dépeuplement est évité même si les lourdes restructurations qui en découlent risquent d'appauvrir les bâtiments ruraux historiques qui, dans cette région, doivent être protégés.

En effet, au fil des siècles, ce territoire a été modifié par la construction d'habitations rurales, temporaires ou stables, d'ouvrages liés à l'activité pastorale, "nevere" (N.d.T sorte de chalet), chemins muletiers et sentiers, murs de délimitation des propriétés foncières et des sentiers.

Le principal danger encouru par le site historique d'Erbonne est de perdre son identité en raison, d'une part, de l'établissement de résidences secondaires sur ce territoire très attractif et, d'autre part, de l'abandon progressif de la commune qui devrait s'aggraver à cause du vieillissement de la population.

Le risque présenté par des interventions dénaturant les édifices ruraux est très élevé et existe déjà, en particulier à l'intérieur du site historique, alors que les bâtiments ruraux plus communs s'abandonnent de plus en plus dans l'abandon. La zone concernée par ce projet-pilote s'inscrit dans l'accord cadre pour le développement territorial (AQST), appelé Magistri comacini (voir fiche dans le cahier n°4 Outils opérationnels), ce qui est tout à fait positif et témoigne de la volonté des collectivités locales d'investir dans la mise en valeur du territoire.

OBJECTIFS ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

Les objectifs du projet-pilote sont:

1. Protéger et mettre en valeur l'architecture rurale dans la Vallée d'Intelvi grâce à une meilleure connaissance des édifices ruraux, de leurs problèmes de préservation et des possibilités offertes par les techniques, traditionnelles et nouvelles, pour une restauration appropriée.
Le but est de développer des outils permettant de tester sur le terrain des formes plus compatibles de maintenance du territoire et des bâtiments en prêtant attention aux caractéristiques donnant aux sites et au paysage toute l'importance liée au concept de "bien culturel".
2. Réinstaurer et mettre en valeur le contexte historique et environnemental d'Erbonne à travers la promotion d'exploitations durables dans le cadre du projet de création du "Système culturel intégré du District Île Comacina". Les interventions concernant les espaces publics et l'amélioration des infrastructures, en limitant le plus possible l'impact sur l'environnement, permettront de relancer des interventions de qualité sur des bâtiments privés et le paysage.

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

Il comune di San Fedele d'Intelvi (CO), in controtendenza con quanto si verifica nell'area alpina italiana, può essere considerato un comune "forte" sia per la stabilità dell'andamento demografico che per l'accessibilità, la dotazione di servizi, anche avanzati, e le attività produttive (in particolare negli ultimi anni ad essere trainanti sono il settore edilizio e quello turistico); il mancato spopolamento è legato proprio alle opportunità di lavoro offerte; per contro la conseguenza di questa permanenza è il rischio di impoverire attraverso pesanti ristrutturazioni l'edilizia rurale storica, che nell'area presenta particolari caratteristiche da tutelare.

Il territorio intelvese infatti è caratterizzato dagli interventi che, nel corso dei secoli, lo hanno modificato con la costruzione di edifici rurali di abitazione, temporanea o stabile, di manufatti legati ad attività pastorali, nevere, mulattiere e sentieri, muri di delimitazione delle proprietà fondiarie e dei sentieri. L'insediamento storico di Erbonne risente in maniera particolare del pericolo rappresentato dalla perdita di identità, in ragione da un lato della sua appetibilità come luogo di seconde case, dall'altro per il progressivo abbandono, destinato ad aggravarsi a causa dell'elevata età media della popolazione.

Molto alto il rischio, già in parte concretizzato, di interventi snaturanti sugli edifici rurali, in particolare all'interno dell'insediamento storico, mentre l'edilizia rurale diffusa versa in uno stato di abbandono sempre più dilagante. L'area di questo progetto pilota è compresa nell'AQST, Accordo Quadro di Sviluppo Territoriale, denominato Magistri comacini (vedi scheda nel quaderno n°4 "Operational tools") e ciò costituisce un'opportunità notevolissima in quanto testimonia la volontà degli enti locali di investire nella valorizzazione di questo territorio.

OBIETTIVI E APPROCCIO METODOLOGICO

Gli obiettivi del progetto pilota sono:

1. Tutelare e valorizzare l'architettura rurale intelvese, attraverso l'accrescimento della conoscenza dei manufatti rurali, dei loro problemi di conservazione e delle possibilità che la tecnica, tradizionale e innovativa, offre per il loro corretto recupero.
L'obiettivo è la realizzazione di strumenti atti a testare sul campo forme più compatibili di manutenzione del territorio e degli edifici, in un contesto di attenzione agli usi appropriati per mantenere nel tempo le caratteristiche che danno agli insediamenti e al paesaggio la rilevanza insita nel concetto di "bene culturale".
2. Recuperare e valorizzare il contesto storico-ambientale di Erbonne, attraverso la promozione di forme di fruizione sostenibili, nel quadro del progetto per la creazione del "Sistema Culturale Integrato del Distretto Isola Comacina". L'intervento sugli spazi pubblici e il miglioramento della dotazione infrastrutturale da realizzare limitando al minimo l'impatto ambientale, sono visti come volano per indurre il rilancio di interventi di qualità anche su edifici privati e paesaggio.



APPLYING THE NEW TOOLS

In order to protect and enhance the rural architecture of the Intelvi Valley, a guide for maintenance and restoration has been drafted, with a description of materials, building solutions and repairing techniques. This Guide is an innovative instrument which gives an answer to the protection of rural architecture different from Manuals and Atlases.

This guide answers to the need of minimal changes to rural buildings, only to guarantee their security and stability, while respecting the materials and the original texture of such buildings. It is very important to understand and accept the logic underlying the "structure behaviour" and balance each building has reached in the course of time. The restoring and enhancing actions of the Erbonne Project become more meaningful in the Integrated Cultural System of the Comacina Island district, that is going to be promoted through AQST. This is a system of actions aiming to integrate the cultural resources of a territory in order to increase the quality and quantity of the fruition; this is made possible by providing innovative services, improving existing ones and increasing the number of users and their relationship with territory. The Integrated Cultural System is a tool to co-ordinate dif-

ferent policies interacting with territory and landscape by identifying cultural resources as a starting point for a balanced development in the district.

The "Guide for the maintenance and restoration of rural buildings in the Intelvi Valley" includes an in-depth analysis of the typical rural architectures of the Intelvi Valley, plus some guiding for actions: materials, building solutions and repairing techniques are presented.

- Analysis of what exists: the first phase is the knowledge of the existing heritage, through a research on physical and construction aspects of rural buildings. This meant an analysis of some "model-type" buildings of the local tradition (such as houses, maggenghi, stalls and barns, nevere, etc...) and of some construction and technological details.
- Interventions schemes : the Guide points out criteria, gives operational advice and methodological indications. It is more than a manual of recipes, of models to be automatically applied or a simple collection of examples, because technical solutions are potentially endless, as are the conditions of the buildings.

The Guide has a new form and contents, different from a classical "technical manual" or a "code of practices", the latter being a simple collection of traditional solutions, which can hardly be adapted to the changes of materials and technical solutions, or to the state of conservation and the needs of users.

Restoring and enhancing the historical and environmental context of Erbonne, by promoting sustainable usage and through the following actions (currently under way):

- Restoring and re-establishing the functions of public spaces, including the restoration of the wash-house in the municipality's main square;
- Promoting actions for the maintenance and conservation of building heritage, through conventions with private owners of buildings, by making reference to the Guide's modes as for maintenance and restoration of rural buildings.
- Arranging paths and building of a wooden bridge to connect excursion ways to the Swiss territory
- Arranging road signs and minimum urban endowments and identifying the most appropriate measures to mitigate traffic, for a sustainable use and an active protection of the historical settlement of Erbonne, to be carried out by reducing the environmental impact.

It is clear that this does not mean carrying out a single action or design a single tool; it is necessary to promote integrated policies and to boost the awareness and planning abilities of local communities.

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Um die ländliche Architektur des Intelvi-Tales zu schützen und aufzuwerten wurde ein Leitfaden erstellt für die Instandhaltung und die Wiederherstellung, mit der Darstellung von Materialien, bautechnischen Lösungen und Reparaturtechniken. Dieser Leitfaden präsentiert sich als innovatives Instrument, das Antworten im Bereich des Schutzes der ländlichen Architektur geben soll und sich von bisherigen Handbüchern und Atlanten unterscheidet.

Dieser Leitfaden entstand durch die Notwendigkeit bei ländlichen Bauten möglichst geringfügige Eingriffe vorzunehmen, die deren Sicherheit und Stabilität garantieren, dabei jedoch die Bausubstanz und den Restbestand der Gebäude zu respektieren. Hervorgehoben wird außerdem die Notwendigkeit die "Logik" des strukturellen Verhaltens und das Gleichgewicht, das jedes Bauwerk im Laufe der Zeit erreicht hat, zu verstehen und zu akzeptieren.

Die innerhalb des Projektes von Erbonne vorgesehene Maßnahmen zur Wiederherstellung und Aufwertung erhalten größere Bedeutung innerhalb des "Integrierten Kulturellen Systems des Bezirks der Comancina-Insel", das durch die Rahmenvereinbarung AQST gefördert werden soll. Es handelt sich um ein System von Aktivitäten, die darauf ausgerichtet sind, das Angebot der kulturellen Ressourcen eines bestimmten Bezugsterritoriums zu integrieren, um so die Qualität und die Quantität der Nutzung zu erhöhen. Dies wird erreicht durch das Anbieten von innovativen Dienstleistungen, die Verbesserung der bestehenden Dienstleistungen und durch die Erweiterung der Nutzerschaft und der Stärkung ihres Bezuges zum Territorium.

Das Integrierte Kulturelle System präsentiert sich also als ein Koordinierungsinstrument zwischen verschiedenen sektoriellen Politiken, die im Bereich des Territoriums und der Landschaft zusammenwirken, indem es die kulturellen Ressourcen als Ausgangspunkt und als Motor eines Ausgleichsprozesses und der Entwicklung des territorialen Bereichs des Bezirks bestimmt. Der "Leitfaden für die Instandhaltung und Wiederherstellung der ländlichen Bauten im Intelvi-Tal" beinhaltet eine ausführliche Analyse der ländlichen Architektur des Intelvi-Tales und eine Beschreibung der Leitlinien für Maßnahmen: dargestellt werden die Materialien, die bautechnischen Lösungen und die Reparaturtechniken.

- Analyse des Ist-Zustands: die erste Arbeitsphase besteht im Sammeln von Kenntnissen über das bestehende Bauerbe mittels Studium der physischen bautechnischen Eigenschaften der ländlichen Bausubstanz. Dies führte zu einer akkuraten Prüfung bestimmter konsolidierter "Modelle" der lokalen Tradition (Wohnhäuser, Maggenghi, Ställe und Scheunen, Nevere, etc...) und zur Untersuchung der bautechnischen und technologischen Details.
- Maßnahmenblätter: der Leitfaden liefert Kriterien, operative Hinweise, methodologische Hinweise mehr als konkrete Rezepte oder automatisch anwendbare Modelle oder bloß eine Auflistung von modellhaften Beispielen.

Denn technische Lösungen sind potentiell unbegrenzt, ebenso wie dies die Zustände der verschiedenen Bauten sind.

Der Leitfaden hat bewusst eine Form und Inhalte, die sich von den üblichen traditionellen "technischen Handbüchern" oder den "Verhaltensregeln" abheben, die meist nur eine bloße Sammlung von "konformen Lösungen" sind, die sich nur schwer an unterschiedliche Materialien und technische Lösungen bzw. an die Komplexität der Bauten und ihrer Erhaltungszustände oder Nutzerbedürfnisse anpassen lassen.

Wiederherstellung und Aufwertung des historischen und landschaftlichen Kontextes von Erbonne durch die Förderung von nachhaltigen Nutzungsformen mittels folgender Maßnahmen:

- Restaurierung und Reaktivierung der öffentlichen Räume, einschließlich der Wiederherstellung des Waschplatzes auf dem Hauptplatz der Siedlung;

DEVELOPPMENT DES INSTRUMENTS

Pour protéger et mettre en valeur l'architecture rurale d'Intelvi, un guide illustrant les matériaux, les solutions de construction et les techniques de réparation a été conçu pour la maintenance et la restauration. Ce Guide est un outil novateur permettant de fournir une réponse à la question de la protection de l'architecture rurale, différente des Manuels et des Atlas.

Ce Guide découle de la nécessité de n'intervenir sur les édifices ruraux que lorsque cela est nécessaire pour garantir leur sécurité et leur stabilité, tout en respectant les matériaux et la consistance résiduelle des bâtiments. Il est également nécessaire de comprendre et d'accepter la "logique" du comportement structurel et l'équilibre acquis par chaque édifice au fil du temps. Les interventions de restauration et de mise en valeur contenues dans le projet concernant Erbonne revêtent encore davantage d'importance dans le cadre du « Système culturel intégré – District Île Comacina » que l'on veut promouvoir avec l'AQST. Il s'agit d'un système d'actions destinées à intégrer l'offre des ressources culturelles présentes sur un territoire de référence afin d'augmenter la qualité et la quantité d'exploitation. Cela est possible grâce à des services novateurs, à l'amélioration des services existants, à l'augmentation du nombre d'utilisateurs et au renforcement de leur rapport avec le territoire. Le Système culturel intégré est donc un instrument de coordination entre différentes politiques sectorielles interagissant sur le territoire et le paysage et où les ressources culturelles sont perçues comme point de départ et comme moteur d'un processus de rééquilibrage et de développement du territoire du district.

Le "Guide de maintenance et de restauration des bâtiments ruraux de la Vallée d'Intelvi" contient une analyse approfondie des architectures rurales de la Vallée et la description de lignes directrices à suivre pour les interventions à mener : illustration des matériaux, des solutions de construction et des techniques de réparation.

- Analyse de la situation actuelle: première phase : connaissance du patrimoine existant grâce à une recherche effectuée sur les caractéristiques physiques et de construction des édifices ruraux. Ce qui a comporté un examen attentif des ouvrages présentant des caractéristiques types de la tradition locale (habitations, maggenghi, étables et granges, nevere, etc.) et une analyse des détails de construction et technologiques.
- Fiches d'intervention: Le Guide est davantage un recueil de critères à suivre, de conseils d'exploitation, d'indications de nature purement méthodologique qu'un livre de recettes, de modèles à appliquer automatiquement ou qu'une liste d'exemples poursuivant que les solutions techniques sont potentiellement infinies de même que les conditions des constructions.

En effet, ce Guide a été doté d'une forme et de contenus partiellement différents de ceux des « manuels techniques » traditionnels ou des « codes de pratique » qui ne sont souvent qu'un simple recueil de « solutions conformes », difficilement adaptables aux variations des matières premières et des solutions technologiques et à la complexité des constructions, de leurs conditions de préservation ou des exigences des usagers.

Réinstaurer et mettre en valeur le contexte historique-environnemental d'Erbonne à travers la promotion de formes d'exploitations durables dans le cadre des interventions suivantes (en cours de réalisation):

- Restauration et remise en état des espaces publics, y compris le lavoir sur la place centrale du site;

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI INNOVATIVI

Per tutelare e valorizzare l'architettura rurale intelvese si è predisposta una guida per la manutenzione e il recupero, attraverso l'illustrazione di materiali, soluzioni costruttive e tecniche di riparazione. La Guida si è posta come strumento innovativo, che vuole dare una risposta alla tutela dell'architettura rurale, diverso rispetto a Manuali e Atlanti. La Guida scaturisce dalla necessità di intervenire sui manufatti rurali il minimo necessario per assicurare la loro sicurezza e stabilità, con il rispetto verso la materia e la consistenza residua di questi edifici. Si sottolinea inoltre la necessità di comprendere e accettare la "logica" del comportamento strutturale e l'equilibrio che ogni manufatto ha raggiunto nel corso del tempo.

Gli interventi di recupero e valorizzazione previsti all'interno del progetto relativo ad Erbonne acquistano maggiore significatività all'interno del "Sistema Culturale Integrato – Distretto Isola Comacina", che si vuole promuovere tramite l'AQST. Si tratta di un sistema di azioni volte a integrare l'offerta delle risorse culturali presenti su un territorio di riferimento al fine di elevare la qualità e la quantità della fruizione; ciò ci ottiene garantendo servizi innovativi, migliorando quelli esistenti e incrementando l'utenza e il suo rapporto col territorio.

Il Sistema Culturale Integrato si propone quindi come uno strumento di coordinamento tra varie politiche di settore interagenti sul territorio e sul paesaggio individuando le risorse culturali come punto di avvio e come motore di un processo di riequilibrio e sviluppo dell'ambito territoriale del distretto.

La "Guida alla manutenzione e al recupero dell'edilizia rurale intelvese", che comprende un'approfondita analisi delle architetture rurali della Valle Intelvi e la descrizione di linee guida per l'intervento: vengono illustrati i materiali, le soluzioni costruttive e le tecniche di riparazione.

- Analisi dello stato di fatto: la prima fase del lavoro è costituita dalla conoscenza del patrimonio esistente, attraverso una ricerca sui caratteri fisici e costruttivi dell'edilizia rurale. Ciò ha comportato una disamina dei manufatti, che presentano "modelli" consolidati della tradizione locale (edifici di abitazione, maggenghi, stalle e fienili, nevere, ecc.) e un'analisi dei particolari costruttivi e tecnologici;
- Schede di intervento: la Guida propone criteri, consigli operativi, indicazioni di carattere prevalentemente metodologico, più che un prontuario di ricette, modelli da applicare automaticamente o una raccolta di casi esemplari, poiché il mondo delle soluzioni tecniche è potenzialmente infinito, così come lo sono le condizioni dei manufatti.

Si è infatti deciso di conferire alla Guida una forma e dei contenuti in parte diversi da quelli dei tradizionali "manuali tecnici" o dei "codici di pratica" che rappresentano spesso una semplice raccolta di "soluzioni conformi", difficilmente adattabili alle variazioni della materia prima e delle soluzioni tecnologiche, alla complessità dei manufatti e delle loro condizioni di conservazione o delle esigenze degli utenti.

Recupero e valorizzazione del contesto storico-ambientale di Erbonne, attraverso la promozione di forme di fruizione sostenibili, attraverso i seguenti interventi (in corso):

- Restauro e rifunzionalizzazione degli spazi pubblici, incluso il recupero del lavatoio nella piazza centrale dell'insediamento;



The "Guide for the maintenance and restoration of rural buildings in the Intelvi Valley" was published and distributed during the trans-national CulturALP conference, which took place in Villa Vigoni (Lovenno di Menaggio, CO), on 10th February 2005.

It is going to be further presented and disseminated among the public and experts in the field in order to set off a process of enhancement of quality actions on rural buildings. The use of CulturALP indicators and SWOT analysis in the context of Erbonne is a first test of this methodology, which will be later applied to the whole cultural district of Comacina island according to the AQST Magistri comacini (Framework Agreement on Territorial Development, described in Operational Tools). Implementation and results are going to be carefully monitored.

The most ambitious goal of these research and tests, which are under way at a much broader scale than Erbonne's, one is to launch a kind of urban maintenance method applicable to the whole of buildings, and involving public authorities and private owners. In this way, it would be possible to increase the quality of buildings without additional economic burdens (if we consider the advantages in the long run), with more attention being paid to the conservation of the existing heritage, and a positive impact on tourism development. It would be possible to offer to tourists a real and vital landscape, rather than a theatre-like scene where ancient features are only continuously reproduced.

The impact of such an operation will be measured by a number of indicators, referring to implementation, population involvement, and the real influence on the on-going processes.

The carrying out of building works in public spaces will be easily checked by the comparison with the timetable. The dissemination of the Guide will be measured through the number of delivered copies, but also through the number of visits to an online version. The success of the new incentives offered will be first judged on the basis of the number of applications.

The most important indicators are those measuring the final impact of the operation. It will be necessary to observe how many actions are carried out according to the suggested criteria and/or making use of the incentives, the emulation effect in renovations carried out by the public, the comments on the operation, the continuity given to best practices by the local authorities after the CulturALP project has come to an end.



- Förderung von Instandhaltungsmaßnahmen und der Maßnahmen zur Erhaltung von Baurbe mit Hilfe von Konventionen mit den privaten Besitzern der Bauten unter Verwendung des Leitfadens zur Instandhaltung und Wiederherstellung der ländlichen Bauten.
- Sanierung der Wege und Realisierung einer Holzbrücke als Verbindung zu den Wanderrouten auf Schweizer Seite;
- Durchführung der Straßenbeschilderung, der minimalen notwendigen Urbanisierungen und Erstellung der geeignetsten Maßnahmen zur Verkehrsbefriedung, für eine nachhaltige Nutzung und aktiven Schutz der historischen Siedlung Erbonne mit möglichst geringen negativen Umweltauswirkungen.

Es wird deutlich, dass es sich nicht darum handelt, einzelne Aktionen oder Instrumente zu erstellen sondern integrierte Politiken und so das Bewusstsein und die Projektfähigkeit der lokalen Gemeinden zu fördern.

Der "Leitfaden für die Instandhaltung und Wiederherstellung der ländlichen Bauten im Intelvi-Tal" wurde anlässlich der am 10. Februar 2005 in Villa Vigoni (Lovenò di Menaggio, CO) abgehaltenen transnationalen CulturALP-Tagung veröffentlicht und verbreitet. Er wird in der Folge weiter in der Bevölkerung und bei den Verantwortlichen des Sektors illustriert und vertrieben werden, um so die Qualitätsmaßnahmen im Bereich des ländlichen Baugewerbes zu fördern. Der Einsatz der Indikatoren und der SWOT-Analyse von CulturALP im Kontext von Erbonne stellt eine erste Erprobung dieser Methode dar. Sie wird in der Folge auf den gesamten Integrierten Kulturellen Bezirk der Comancina-Insel ausgedehnt, innerhalb der Rahmenvereinbarung AQST "Magistri comacini" (in den n°4 Operational Tools beschrieben), um deren Umsetzung zu überwachen und die erzielten Ergebnisse auszuwerten.

Das ambitionierteste Ziel dieser laufenden Untersuchungen und Erprobungen auf "höherer" Ebene als der von Erbonne ist, eine Form der urbanen Instandhaltung zu aktivieren, die alle Bauten umfasst und die öffentlichen Verwaltungen und Privatbesitzer mit einbezieht. Auf diese Weise wäre es möglich, die Qualität der Bauten ohne zusätzliche finanzielle Belastungen signifikant zu verbessern (wenn man die langfristigen Vorteile betrachtet), mit größerem Augenmerk auf die Erhaltung des Bestehenden und positiven Auswirkungen auf die Entwicklung des Fremdenverkehrs, indem dem Besucher eine reale und vitale Landschaft dargeboten wird anstelle einer künstlichen Theaterkulisse, in der das Antike kontinuierlich reproduziert wird. Die Auswirkungen dieser Initiative von Erbonne können durch zahlreiche Indikatoren gemessen werden, was die Umsetzung betrifft, die Einbeziehung der Bevölkerung und den effektiven Einfluss auf die laufenden Prozesse.

Die Durchführung der Arbeiten im Bereich der öffentlichen Räume kann leicht durch die Gegenüberstellung mit dem Zeitprogramm gemessen werden.

Die Verbreitung des Leitfadens wird an der Anzahl von verteilten Kopien gemessen, sowie an der Anzahl von Besuchern der im Internet abrufbaren Version. Auch der Erfolg eines Förderungsangebots findet ein erstes Indiz in der Anzahl der Anfragen.

Die wichtigsten Indikatoren sind diejenigen, die die finalen Auswirkungen der Initiative messen sollen. Dabei wird beobachtet werden müssen, wie viele Maßnahmen gemäß den vorgegebenen Kriterien und/oder unter Ausnützung der Förderungen durchgeführt werden sowie die Vorbildwirkung der von der öffentlichen Hand durchgeführten Restaurierungen, die Kommentare zur Initiative sowie die durch die gute Praxis der lokalen Behörden nach dem Ablaufen des CulturALP-Projektes erschaffene Kontinuität.

- Promotion d'interventions de maintenance et de préservation du patrimoine immobilier à travers le développement de conventions avec les propriétaires privés de bâtiments conformément aux modalités prévues par le Guide de maintenance et de restauration des bâtiments ruraux ;
- Remise en état des sentiers et construction d'un pont en bois reliant le site aux parcours d'excursion suisses,
- Remise en état des panneaux routiers, des urbanisations minimums nécessaires et identification des mesures les plus appropriées pour mitiger la circulation routière, pour développer une exploitation durable et une protection active du site historique d'Erbonne tout en limitant l'impact sur l'environnement.

Il est bien clair qu'il ne s'agit pas de produire une action ou un outil unique mais de promouvoir des politiques intégrées et d'encourager la prise de conscience et la capacité conceptuelle des communautés locales.

Le "Guide de maintenance et de restauration des bâtiments ruraux de la Vallée d'Intelvi" a été publié et distribué à l'occasion du colloque transnational CulturALP ayant eu lieu le 10 février 2005 à Villa Vigoni (Lovenò di Menaggio, CO).

Il a été de nouveau présenté et diffusé auprès de la population et des professionnels du secteur afin de lancer la promotion des interventions de qualité sur les édifices ruraux.

L'utilisation des indicateurs et de l'analyse SWOT CulturALP pour le projet d'Erbonne constitue la première expérimentation de cette méthodologie qui sera ensuite adoptée dans tout le district culturel intégré de l'Île Comacina dans le cadre de l'Accord de programme cadre Magistri Comacini (voir n°4 Outils opérationnels) pour le suivi de sa mise en place et l'évaluation des résultats obtenus.

L'objectif plus ambitieux de recherches et d'expérimentations en cours de réalisation à une échelle bien plus vaste qu'Erbonne est de créer une nouvelle forme de maintenance urbaine de toutes les constructions qui prévoient la participation des administrations publiques et des propriétaires privés. Ce faisant, il serait possible de renforcer considérablement la qualité du patrimoine bâti sans dépenses supplémentaires (si l'on considère les avantages à long terme), en prêtant davantage attention à la préservation du patrimoine existant et en favorisant aussi le développement du tourisme. En effet, les visiteurs pourraient ainsi jouir d'un paysage réel et dynamique plutôt que d'un décor théâtral reproduisant continuellement « l'ancien ».

Il sera possible de mesurer l'impact de l'initiative d'Erbonne grâce à de nombreux indicateurs concernant la mise en place du projet, la participation de la population et l'influence réelle sur les processus en cours.

L'état des travaux sur les espaces publics pourra être facilement évalué en se reportant aux échéances fixées.

Il sera possible d'estimer la diffusion du Guide grâce au nombre d'exemplaires distribués mais également grâce au nombre de prises de contact enregistrées pour la version disponible sur Internet. De même, il sera possible d'avoir une première évaluation du succès d'une offre d'aides grâce à l'analyse du nombre de demandes envoyées.

Les indicateurs les plus importants permettent d'évaluer l'impact final de l'opération. Il sera nécessaire d'observer combien d'interventions seront menées suivant les critères suggérés et/ou au moyen des aides proposées ainsi que l'effet d'émulation des restaurations menées par le public, les commentaires concernant l'opération, la continuité apportée aux bonnes pratiques par les autorités locales lorsque le projet CulturALP prendra fin.

- Incentivazione di interventi di manutenzione e conservazione del patrimonio edilizio attraverso convenzioni con i privati proprietari dei manufatti, utilizzando le modalità della Guida alla manutenzione e al recupero dell'edilizia rurale
- Sistemazione della sentieristica e realizzazione di un ponte in legno di collegamento con i percorsi escursionistici in territorio elvetico
- Sistemazione della segnaletica stradale, delle urbanizzazioni minime necessarie e individuazione delle misure più opportune per la mitigazione del traffico veicolare, per la fruizione sostenibile e la tutela attiva dell'insediamento storico di Erbonne, da realizzare limitando l'impatto ambientale.

Come emerge chiaramente, non si tratta di produrre una singola azione o strumento, ma di promuovere politiche integrate e di stimolare la consapevolezza e la capacità progettuale delle comunità locali.

La "Guida alla manutenzione e al recupero dell'edilizia rurale intelvese" è stata pubblicata e distribuita in occasione del convegno transnazionale CulturALP svoltosi a Villa Vigoni (Lovenò di Menaggio, CO), il 10 febbraio 2005. Sarà ulteriormente presentata e diffusa presso la popolazione e gli addetti del settore, affinché si possa innescare un processo di incentivazione degli interventi di qualità sull'edilizia rurale.

L'utilizzo degli indicatori e dell'analisi SWOT CulturALP sul contesto di Erbonne costituisce una prima sperimentazione di questa metodologia, la cui adozione verrà estesa all'intero distretto culturale integrato dell'Isola Comacina nell'ambito dell'Accordo di Programma Quadro Magistri Comacini (descritto nel volume n°4 Operational Tools) per il monitoraggio della sua attuazione e la valutazione dei risultati raggiunti.

L'obiettivo più ambizioso di ricerche e sperimentazioni in atto a scala ben più "alta" di quella di Erbonne è quello di avviare una forma di manutenzione urbana che interessi tutto l'edificato, e che veda coinvolti amministrazioni pubbliche e privati proprietari. In tal modo si potrebbe significativamente potenziare la qualità del costruito senza aggravare economicamente (se si considerano i vantaggi che se avrebbero a lungo termine) con una maggiore attenzione al mantenimento dell'esistente, ed una ricaduta positiva anche in termini di sviluppo turistico, offrendo al visitatore un paesaggio reale e vitale piuttosto che uno scenario teatrale nel quale l'antico è riprodotto continuamente.

L'impatto dell'iniziativa di Erbonne potrà essere misurato da numerosi indicatori, relativi all'attuazione, al coinvolgimento della popolazione, all'influenza effettiva sui processi in atto. La realizzazione dei lavori sugli spazi pubblici sarà facilmente misurata dal confronto con il cronoprogramma.

La diffusione della Guida sarà misurata dal numero di copie distribuite, ma anche dal numero di contatti di una versione resa disponibile su Internet. Anche il successo di una offerta di incentivi troverà un primo indicatore nel numero delle richieste.

Gli indicatori più importanti sono quelli destinati a misurare l'impatto finale dell'operazione. Sarà necessario osservare quanti interventi saranno condotti secondo i criteri suggeriti e/o sfruttando gli incentivi, l'effetto di emulazione dei restauri condotti dal pubblico, i commenti sull'operazione, la continuità data alle buone pratiche dalle autorità locali dopo la scadenza del progetto CulturALP.

Sostila and Val Fabiolo (Sondrio)



Local authority involved:

Municipality of Forcola and Mountain Community Valtellina of Morbegno

Pilot project additional budget:

400.000,00 euro

www.cmmorbegno.it

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

Fabiolo Valley is a small, internal valley of Valtellina. It lies in the municipality of Forcola and it is composed by the hamlets of Sirta, Lavisolo, Sostila, Bures, La Sponda, Cà e Somvalle in time, isolation has conditioned the being and the material culture of the Fabiolo Valley and, at the same time, has preserved intact its built heritage, dating back to the 16th Century (some architectural features suggest medieval origin). Sostila, particularly, is an historical settlements particularly relevant, located at an altitude of 800 m, out of the present road system. It has all the possible weaknesses: nobody lives there, there are no important economic and tourism activities or no endowments and it's reachable only climbing for about two hours in a centuries-old paved mule-track.

bing for about two hours in a centuries-old paved mule-track.

The principal way to safeguard and enhance the Sostila great value heritage, but still under risk of extinction, is the promotion of the awareness of its potentials and opportunities by the local population.

For this reason the project for the institution of an ecomuseum, promoted by the Mountain Community, built bottom up and founded on the territorial potentials, is the better proposal to save the Fabiolo Valley heritage. Till now the marginality of this area preserved the great value both of landscape and built heritage. Sostila and Fabiolo Valley are untouched and can be considered a cultural and environmental heritage to be saved from abandonment and devastating interventions. This high degree of authenticity is the most important resource to be protected and exploited in a sustainable way.

AIMS AND METHODOLOGICAL APPROACH

Regione Lombardia supported the making of the project for Sostila and the Fabiolo Valley as a CulturALP pilot project aiming at transforming their weaknesses into strengths:

1. Working out an operative instrument to protect the rural building authenticity by promoting sustainable and soft interventions in the Fabiolo Valley;
2. Starting up of the Ecomuseum activities by a sustainable use of the wholesettlement in order to recover former art and craft and agricultural activities and to face the abandonment of territory by inhabitants. The creation of an Ecomuseum, in fact, is an incentive to preserve both tangible heritage, such as rural settlement and landscape, and intangible heritage such as traditional culture, manufacture and agricultural activities. In particular, in Sostila will be located an ecomuseum formed by an ethnographic museum and some rural peripheric building. The functions of these buildings will be hostel, pedagogic centre, research centre, library and so on.



IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Das Fabiolo-Tal ist ein kleines Seitental der Valtellina im Gemeindegebiet von Forcola und besteht aus den Siedlungen Sirta, Lavisolo, Sostila, Bures, La Sponda, Cà und Somvalle. Die Abgeschiedenheit hat den Lebensstil und die materielle Kultur des Fabiolo-Tals stark beeinflusst, dabei jedoch gleichzeitig sein Bauerbe intakt gehalten, das bis ins 16. Jahrhundert und weiter zurück reicht (viele Gebäude gehen auf das Mittelalter zurück). Besonders bedeutsam ist die historische Siedlung Sostila, die auf einer Höhe von 800m ü.M. liegt und derzeit nicht an das Straßennetz angeschlossen ist. Die Siedlung ist gekennzeichnet durch alle nur erdenklichen Schwachpunkte: niemand lebt mehr dort, es existieren keine bedeutsamen wirtschaftlichen oder touristischen Aktivitäten, es verfügt über keinerlei technologische Errungenschaften und ist nur durch einen zweistündigen Fußmarsch über einen steinernen Saumpfad zu erreichen. Die einzige Möglichkeit ein derart einzigartiges Erbe wie Sostila zu schützen und aufzuwerten ist, die örtliche Bevölkerung dabei zu unterstützen sich des Potenzials und der Möglichkeiten des Ortes bewusst zu werden. Aus diesem Grund ist das von der Berggemeinde geförderte Projekt zur Einrichtung eines Ökomuseums, von der Basis konstruiert und basierend auf den potentiellen Möglichkeiten des Territoriums der geeignetste Vorschlag zur Rettung des Erbes des Fabiolo-Tals. Bis jetzt blieb der unschätzbare Wert des landschaftlichen und baulichen Erbes gerade durch die Abgeschiedenheit des Gebiets erhalten. Sostila und das Fabiolo-Tal sind vollständig erhalten und sind als ein kulturelles und landschaftliches Erbe zu sehen, das vor der Gefahr des Verfalls und von widernatürlichen Eingriffen geschützt werden muss. Das hohe Niveau an Authentizität stellt die grundlegende Ressource dieses Gebiets dar, auf die gesetzt werden muss.

ZIELE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Die Region Lombardei unterstützte die Realisierung des Projekts für Sostila und das Fabiolo-Tal als Pilotprojekt im Rahmen von CulturALP mit der Absicht die Schwachstellen in Stärken umzuwandeln, und zwar durch:

1. Die Ausarbeitung eines Arbeitsinstruments für die Erhaltung der Authentizität der ländlichen Gebäude durch die Förderung nachhaltiger und leichter Maßnahmen im Fabiolo-Tal;
2. Start der Aktivitäten eines Ökomuseums zur Erhaltung und Vermittlung des lokalen künstlerischen und ethnographischen Erbes und zur Begrenzung der Abwanderung der Bevölkerung durch nachhaltige Nutzungsmöglichkeiten. Die Schaffung eines Ökomuseums ist hierbei ein Ansporn dazu, sowohl das materielle Erbe, wie die ländliche Siedlung und die Landschaft zu erhalten, als auch die kulturellen Traditionen und die handwerklichen und landwirtschaftlichen Tätigkeiten. Konkret soll in Sostila ein Ökomuseum errichtet werden, das aus einem ethnographischen Museum und einigen ländlichen Nebengebäuden besteht. Diese Nebengebäude sollen eine Unterkunftsmöglichkeit, ein didaktisches Zentrum, ein Forschungszentrum, eine Bibliothek usw. aufnehmen.

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Le Val Fabiolo est une petite vallée latérale de la Valtellina. Elle se situe dans la commune de Forcola et comprend les hameaux de Sirta, Lavisolo, Sostila, Bures, La Sponda, Cà et Somvalle. Au fil du temps, son isolement a conditionné la manière de vivre ainsi que la culture matérielle du Val Fabiolo mais par la même occasion il a préservé intact son patrimoine architectural qui remonte au 16ème siècle et même avant (de nombreux édifices ont des origines médiévales). Particulièrement remarquable, la bourgade historique de Sostila, perchée à 800 mètres d'altitude et coupée du système routier actuel. Elle présente toutes les faiblesses de ce monde. Personne n'y vit, pas d'importantes activités économiques et touristiques, aucune dotation technologique. Elle se livre après deux heures de longue marche qui monte le long d'un sentier muletier fait de pavés et vieux de siècles. La seule manière de protéger et de valoriser un patrimoine exceptionnel mais à risque d'extinction comme celui de Sostila est de faire prendre conscience à sa population de ses potentialités et de ses opportunités. C'est pourquoi le projet d'instituer un écomusée promu par la Communauté de montagne, constitué du bas vers le haut et fondé sur les potentialités du territoire constitue la solution la meilleure pour sauver le patrimoine de Val Fabiolo. Jusqu'ici, la marginalité de la zone a préservé la très grande valeur de son paysage et de son patrimoine construit. Sostila et le Val Fabiolo ont été à l'abri de toute manipulation et peuvent être considérés comme un patrimoine culturel et environnemental à préserver absolument de tout abandon, de toute intervention susceptible de le dénaturer. Leur haut niveau d'authenticité constitue la ressource la plus importante à protéger et à exploiter.

OBJECTIFS ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

La Région Lombarde a supporté la réalisation du projet de Sostila et du Val Fabiolo en tant que projet pilote dans le cadre de CulturALP dans l'intention bien précise de transformer leurs points faibles en points forts à travers:

1. L'élaboration d'un outil opérationnel pour la protection de l'authenticité des édifices ruraux grâce à la promotion d'interventions durables et souples dans le Val Fabiolo;
2. La mise en place des activités d'un écomusée ayant pour objectif de conserver et de transmettre le patrimoine artistique et ethnographique local non sans limiter l'abandon du territoire par ses habitants. Le tout à travers des modalités d'utilisation durables. La création d'un écomusée représente effectivement une forte incitation à préserver un patrimoine matériel à savoir la bourgade rurale et son paysage tout autant qu'un patrimoine immatériel à savoir ses traditions culturelles ainsi que ses activités manufacturières et agricoles. Il sera tout particulièrement réalisé à Sostila un écomusée constitué d'un musée ethnographique de certains bâtiments ruraux périphériques. Ces derniers accueilleront une auberge, un centre didactique, un centre de recherche, une bibliothèque et autres.

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

La Val Fabiolo è una piccola valle laterale della Valtellina, collocata nel comune di Forcola e composta dagli insediamenti di Sirta, Lavisolo, Sostila, Bures, La Sponda, Cà e Somvalle. L'isolamento ha condizionato il modo di vivere e la cultura materiale della Val Fabiolo ma, allo stesso tempo, ne ha preservato intatto il patrimonio edilizio, databile anteriormente al 16° secolo (molte costruzioni hanno origini medioevali). Di particolare pregio è l'insediamento storico di Sostila, collocato ad 800 metri di altitudine e tagliato fuori dall'attuale sistema stradale. È caratterizzata da ogni possibile debolezza: nessuno vive in questi luoghi, non vi sono importanti attività economiche e turistiche, né dotazioni tecnologiche ed è raggiungibile solo camminando per quasi due ore lungo una secolare mulattiera lastricata. L'unico modo per tutelare e valorizzare un patrimonio unico ma a rischio di estinzione come quello di Sostila, è la promozione della consapevolezza nella popolazione locale delle potenzialità e opportunità del luogo. Per questo il progetto per l'istituzione di un ecomuseo, promosso dalla Comunità Montana, costruito dal basso e fondato sulle potenzialità del territorio, è la proposta più adatta per salvare il patrimonio della Val Fabiolo.

Fino ad ora, la marginalità dell'area ha preservato l'inestimabile valore del paesaggio e del patrimonio costruito. Sostila e la Val Fabiolo sono perfettamente integre e possono essere considerate un patrimonio culturale e paesaggistico da proteggere dal rischio di abbandono e di interventi snaturanti. Il loro elevato livello di autenticità costituisce la principale risorsa su cui puntare.

OBIETTIVI E APPROCCIO METODOLOGICO

Regione Lombardia ha supportato la realizzazione del progetto per Sostila e la Val Fabiolo, come progetto pilota nell'ambito di CulturALP, con l'intento di trasformare le debolezze in punti di forza attraverso:

1. L'elaborazione di uno strumento operativo per la conservazione dell'autenticità degli edifici rurali tramite la promozione di interventi sostenibili e leggeri in Val Fabiolo;
2. L'avvio delle attività di un ecomuseo, con l'obiettivo di conservare e trasmettere il patrimonio artistico ed etnografico locale e di limitare l'abbandono territoriale da parte degli abitanti attraverso modalità di utilizzo sostenibili. La creazione di un ecomuseo, infatti, è un incentivo per preservare sia il patrimonio materiale, come l'insediamento rurale e il paesaggio, che quello immateriale, come le tradizioni culturali e le attività manifatturiere e agricole. In particolare, a Sostila sarà realizzato un ecomuseo costituito da un museo etnografico e alcuni edifici rurali periferici. Questi edifici ospiteranno un ostello, un centro didattico, un centro di ricerca, una biblioteca e così via.



1. The aims of the Guidelines, that collects building materials, constructive solutions and repairing techniques, are:

- To aware inhabitants, public authorities and building workers to the need and the utility of periodical maintenance;
- To minimize interventions on the rural historical building and to promote planned conservation by financial incentives. In the past the maintenance was ensured by inhabitants themselves, now the abandonment triggers degradation chain processes.

The municipal authority provided incentives for the restoration of rural buildings in the Fabiolo Valley. To support this initiative, a tool was needed to address the interventions towards the respect of the authenticity by the criteria of "minimal intervention". Thanks to the CulturALP project, guidelines have been proposed as the most suitable operational tool to suggest and promote building constructive solutions and recovery and restoration techniques.

As a starting point, similar tools have been analysed, already worked out for addressing the protection of rural buildings at local level. (e.g. see Valle Intelvi pilot area presentation) For improving the sustainable tourism in Sostila, local authorities provided a preliminary project for the institution of an ecomuseum, an open air museum devoted to enhance rural historic settlement and to increase local identity of the territory. Ecomuseum, in fact, is based on the active participation of local community.

Many possible ideas for the sustainable use of Sostila are developed, other than the main existing project idea for an ecomuseum. The aim was to intervene on the existing, very ordinary idea, in order to transform it in something more attractive to potential "users", better than generally speaking tourists.

The interventions needed to realize the accommodation structures must be soft, respectful of the buildings' authenticity and has to foresee flexible spaces, the use of local material and compatible techniques of planned conservation.

APPLYING THE NEW TOOLS

The following operations were started up:

1. Restoration of two buildings owned by the Municipality to ensure accommodations for tourists and spaces for the research and didactic activities of the Ecomuseum;
2. Incentives to maintenance and conservation of architectural heritage, in accordance with the indications of the Guidelines and by agreements with the building owners;
3. Adjustment of path routes inserting sign system on the centuries-old mule-track and in the historic settlement, paying attention to the environmental impact and to the educational aspects;
4. Organization of environmental aspects related to turistic activities, especially for what concerns public facilities (water and electrical systems, getting rid of waste) that till now were absent, to be settled carefully, minimizing the impact.

The end of the pilot project is scheduled for the 31 December 2006.

At present a preliminary project has been implemented for the restoration of the buildings, which should to be re-used as guest services spaces for the local ecomuseum. This together with an operative analysis for the ecomuseum management.



1. Die Gemeinde hatte bereits eine Initiative gestartet, die Beihilfen vorsah, um Private zur Restaurierung der ländlichen Bauten des Fabiolo-Tals anzuregen. Zur Unterstützung dieser Initiative war ein Instrument erforderlich, um die Eingriffe auf die Wahrung der Authentizität auszurichten, durch die Anwendung des Kriteriums des "minimalen Eingriffs". Diesbezüglich wurden dank des Projekts CulturALP Leitlinien vorgelegt, um bauliche Lösungen und Reparatur- und Restaurierungstechniken anzuregen und zu fördern. Ausgangspunkt dazu waren in anderen Gebieten auf lokaler Ebene angewandte ähnliche Instrumente (siehe die Präsentation des Pilotgebietes des Intelvi-Tals).

2. Die Zielsetzungen der Leitlinien, die Baumaterialien und angemessene bautechnische Lösungen enthalten, sind folgende:
- Ausbau des Bewusstwerdungsprozesses der Bewohner, der öffentlichen Verwaltungen und der Ausführenden im Bezug auf die Notwendigkeit und der Nützlichkeit regelmäßig Instandhaltungsmaßnahmen an den Gütern durchzuführen;
 - Reduzierung der Eingriffe bei ländlichen, historischen Gebäuden auf ein Mindestmaß und Förderung der programmierten Erhaltung durch finanzielle Anreize.

Zur Förderung von nachhaltigen Tourismusformen in Sostila haben die lokalen Körperschaften ein Vorprojekt erstellt, zur Errichtung eines Ökomuseums, eines Freilichtmuseums zur Aufwertung der historischen ländlichen Siedlung und zur Entwicklung der lokalen territorialen Identität. Denn die Aktivitäten des Ökomuseums basieren auf der aktiven Teilnahme der lokalen Gemeinschaft.

Neben dem Projekt des Ökomuseums wurden auch andere Interventionsmöglichkeiten für eine nachhaltige Nutzung von Sostila in Betracht gezogen. Ziel dabei war, das bestehende Projekt zur Schaffung eines Ökomuseums zu vertiefen und es so attraktiver für die potentiellen Nutzer zu machen, dabei jedoch die Gefahr einzudämmen damit die Natur Sostilas zu verändern oder noch schlimmer es in ein anachronistisches und stereotypes Museumsdorf zu verwandeln.

Die Eingriffe zur Realisierung von Unterkunftsmöglichkeiten sollen z.B. möglichst gering gehalten werden, um die Authentizität der Gebäude zu bewahren und sollen dabei Flexibilität in der Nutzung der Räume zeigen und den Einsatz von lokalen Baumaterialien und kompatiblen Techniken den Vorzug geben.

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Folgende Aktivitäten wurden bisher gestartet:

1. Restaurierung von zwei Gebäuden im Gemeindebesitz, die als Touristenunterkünfte und Räumlichkeiten für Forschung und Didaktik des Ökomuseums genutzt werden sollen;
2. Anreize zur Instandhaltung und Erhaltung des Architekturerbes, in Einklang mit den Anweisungen der Leitlinien und abgestimmt mit den Besitzern der Gebäude;
3. Sanierung des Wegesystems mit Beschilderung des jahrhundertealten Saumpfadens und des historischen Ortskerns, mit besonderem Augenmerk auf Umweltauswirkungen und erzieherische Aspekte;
4. Organisation der umweltspezifischen Aspekte im Bezug auf die Tourismusaktivitäten, vor allem bezüglich der Urbanisierung (Wasser, Strom und Müllbeseitigung), die bisher nicht vorhanden waren und deren Einführung gut überlegt werden muss um negative Auswirkungen so weit wie möglich zu begrenzen.

Das Ende des Pilotprojektes ist für den 31. Dezember 2006 vorgesehen. Bis zum heutigen Zeitpunkt wurde ein Vorprojekt zur Restaurierung der Gebäude durchgeführt, das deren erneute Nutzung vorsieht, sowie die Einfügung von Diensträumen für das Ökomuseum. Diese Aktivitäten laufen parallel zur Arbeitsanalyse der Führung des Ökomuseums.

1. La Commune avait déjà lancé une initiative prévoyant des aides destinées à encourager les habitants à restaurer les édifices ruraux du Val Fabiolo. Pour supporter cette initiative, un outil était indispensable, un outil pour orienter les interventions vers le respect de l'authenticité et l'application du critère de "l'intervention minimale". A cet égard, grâce au projet CulturALP, des lignes directrices ont été proposées pour suggérer et promouvoir des solutions de construction et des techniques de réparation et de restauration compatibles. Il a été pris en considération, comme point de départ, des outils similaires réalisés à un niveau local dans d'autres zones (voir par exemple la présentation de la zone pilote du Val d'Intelvi).

2. Les lignes directrices qui englobent les matériaux de construction, les solutions pour le bâtiment et les techniques de réparation entendent:
- Accroître la conscience des habitants, des administrations publiques et des opérateurs en bâtiment du besoin et de l'utilité d'effectuer des entretiens périodiques sur les biens;
 - Minimiser les interventions sur les édifices ruraux historiques et promouvoir une conservation programmée à travers des incitations financières.
- Dans le passé, l'entretien était assuré par les habitants eux-mêmes. Actuellement, l'abandon des lieux menace d'entraîner toute une chaîne de processus de dégradation.

En vue de promouvoir des formes de tourisme durable à Sostila, les collectivités locales ont promu un projet préliminaire pour la constitution d'un écomusée, un musée en plein air, destiné à la valorisation de la bourgade rurale historique et au développement de l'identité territoriale locale. En fait, les activités de l'écomusée, reposent sur la participation active de la communauté locale. En plus du projet de l'écomusée, d'autres hypothèses d'intervention ont été prises en considération, destinées à une utilisation durable de Sostila. L'objectif était d'approfondir le projet existant pour la création d'un écomusée et de le rendre encore plus attrayant pour les utilisateurs potentiels tout en limitant le plus possible le risque de dégrader ou - pire encore -, de transformer Sostila en un musée-village anachronique et stéréotypé. Les interventions pour réaliser les structures de réception seront minimales afin de respecter l'authenticité des édifices et tendront à privilégier la flexibilité dans l'utilisation des espaces et l'emploi de matériaux locaux et de techniques compatibles avec une conservation planifiée.

DEVELOPPMENT DES INSTRUMENTS

Les opérations suivantes ont été entreprises:

1. Restauration de deux édifices propriété de la commune pour accueillir des logements touristiques et des espaces de recherche et d'activités didactiques pour l'écomusée;
2. Encouragements pour l'entretien et la conservation du patrimoine architectural, conformément aux lignes directrices et d'un commun accord avec les propriétaires des édifices;
3. Mise en place, le long du séculaire sentier muletier et dans la bourgade historique, de plaques de signalisation. Une attention particulière sera réservée à l'impact environnemental et aux aspects éducationnels;
4. Organisation des aspects environnementaux liés aux activités touristiques en ce qui concerne notamment l'urbanisation dans le sens de systèmes hydriques, électricité et élimination des déchets, inexistantes jusqu'à ce jour et dont la mise en place sera prise en considération avec une grande attention afin de limiter tout impact possible.

La conclusion du projet pilote est prévue pour le 31 Décembre 2006. A l'heure actuelle, un projet préliminaire a été élaboré pour la restauration des édifices lequel prévoit la réutilisation et l'introduction de locaux de service pour l'écomusée. Ces activités sont menées parallèlement à l'analyse opérationnelle de la gestion de l'écomusée.

1. Il Comune aveva già varato un'iniziativa che prevedeva contributi per incentivare i privati a restaurare degli edifici rurali della Val Fabiolo. Per supportare questa iniziativa, era necessario uno strumento per indirizzare gli interventi verso il rispetto dell'autenticità applicando il criterio del "minimo intervento". A questo proposito grazie al progetto CulturALP sono state proposte linee guida per suggerire e promuovere soluzioni costruttive e tecniche di riparazione e di restauro compatibili. Come punto di partenza, sono stati considerati strumenti similari, realizzati a livello locale in altre zone (vedi la presentazione dell'area pilota Valle Intelvi).

2. Le linee guida, che raccolgono materiali edilizi, soluzioni costruttive e tecniche di riparazione appropriate, intendono:
- Aumentare la consapevolezza di abitanti, Pubbliche Amministrazioni e operatori edili della necessità e dell'utilità di effettuare manutenzioni periodiche sui beni;
 - Minimizzare gli interventi sugli edifici rurali storici e promuovere la conservazione programmata attraverso incentivi finanziari.

Per promuovere forme di turismo sostenibile a Sostila, gli enti locali hanno promosso un progetto preliminare di costituzione di un ecomuseo, un museo all'aperto rivolto alla valorizzazione dell'insediamento rurale storico e allo sviluppo dell'identità territoriale locale. Le attività ecomuseali, infatti, sono basate sulla partecipazione attiva della comunità locale.

Oltre al progetto dell'ecomuseo sono state prese in considerazione altre ipotesi d'intervento, rivolte all'uso sostenibile di Sostila. L'obiettivo era di approfondire il progetto esistente per la creazione di un ecomuseo, rendendolo maggiormente attrattivo per gli utenti potenziali e a allo stesso tempo limitando il più possibile il rischio di snaturare o peggio di trasformare Sostila in un anacronistico e stereotipato museo-villaggio.

Per esempio gli interventi per realizzare le strutture ricettive saranno minimi per rispettare l'autenticità degli edifici e tenderanno a privilegiare la flessibilità nell'utilizzo degli spazi e l'impiego di materiali locali e tecniche compatibili.

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI INNOVATIVI

Sono state avviate le seguenti operazioni:

1. Restauro di due edifici di proprietà municipale per ospitare alloggi turistici e spazi di ricerca e di didattica ecomuseale;
2. Incentivi per la manutenzione e la conservazione del patrimonio architettonico, in conformità con le indicazioni delle linee guida e in accordo con i proprietari degli edifici;
3. Sistemazione viabilistica, inserendo cartelli segnaletici lungo la mulattiera secolare e nell'insediamento storico, con particolare attenzione ai problemi di impatto ambientale e agli aspetti educativi;
4. Organizzazione degli aspetti ambientali relativi alle attività turistiche, specialmente per quanto riguarda le urbanizzazioni (sistema idrico, elettrico e di smaltimento dei rifiuti) finora assenti e il cui inserimento va ponderato attentamente, limitandolo al minimo l'impatto.

Il termine del progetto pilota è previsto per il 31 dicembre 2006. Attualmente è stato realizzato un progetto preliminare per il restauro degli edifici, che prevede il riuso e l'inserimento di locali di servizio per l'ecomuseo. Queste attività sono svolte parallelamente all'analisi operativa della gestione ecomuseale.

Baden bei Wien



Tools for the implementation of a local development concept

Local authorities involved:

City Municipality of Baden

Starting from: Digital recording of protected buildings as well as those worth protecting throughout the historical city center, a digital cadastre plan and a digital and geo-referenced land-use zoning plan and building-up development plan.

www.baden.at

www.liske.at

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

The well-preserved historical centre of the City of Baden certainly represents a very attractive site both for its inhabitants and for visitors. It acts as supply centre for the surrounding area, as the focus of public life and a popular place for both Austrian and international health resort patients and tourists.

However, due to competition from major shopping centres in the region, as well as to the need for the conservation and sustainable use of the historical building stock in connection with the public space, significant challenges are to be faced.

Within this conflicting landscapes, new strategies for the sustainable renewal and gradual development of building blocks are to be devised, in such a way as to guarantee participatory processes and integrated policies. The ultimate goal is to promote renewal activities at the municipal level as well as to bundle existing promoting measures.

In 2003 the Municipal Council approved and enforced a completely revised Local Master Plan and a legally-binding construction plan. Based on a digital, geo-referenced and urban-architectural stock-taking, protected areas in the historical city centre were defined according to Lower Austrian Building Regulations and in agreement with the Federal Office for the Protection of Historical Monuments. These zones are subject to construction and design guidelines, as well as to safeguard regulations concerning the conservation, modernization, but also the extension of both existing buildings and of new ones.

However, zoning plans and land-use plans are not the best tools to guarantee the structural improvement and sustainable preservation and development of historical city centres, in relation to their use and building stock. In fact, within the framework of such tools, only specific definitions can be produced, which do not duly live up to urban development as a process.

WORKING STEPS AND METHODOLOGICAL APPROACHES

Project "CulturALP – supported by the European Union aims at testifying to and presenting the wide variety of constructional heritage in historical urban centres. It also aims at describing the development of strategies for their preservation and upgrading. A key component of this project is the Best-Practice Project launched in Baden.



Instrumente zur Implementierung eines baublockbezogenen Entwicklungskonzeptes

IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Sowohl für Bewohner als auch die Besucher Badens bildet das gut erhaltene historische Zentrum der Stadt einen attraktiven Anziehungspunkt. Es erfüllt Versorgungsfunktion auch für das Umland, ist Mittelpunkt des öffentlichen Lebens aber auch beliebtes Ziel für Kurgäste und Touristen aus dem In- und Ausland. Die Konkurrenz großer peripherer Shopping Centers in der Region sowie die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der historischen Bausubstanz in Verbindung mit dem öffentlichen Raum stellt jedoch eine große Herausforderung dar.

In diesem Spannungsfeld sollen nunmehr Strategien einer stufenweisen, nachhaltigen Erneuerung und Entwicklung auf Baublockebene aufgezeigt werden, deren Elemente sowohl partizipative Prozesse und integrierte Politiken bilden. Ziel ist die Weiterentwicklung der strukturverbessernden Erneuerungsaktivitäten auf Gemeindeebene sowie Bündelung bestehender Förderungsmaßnahmen.

Im Jahr 2003 wurden vom Gemeinderat ein gänzlich überarbeitetes Örtliches Raumordnungsprogramm und ein Bebauungsplan in Kraft gesetzt. Basierend auf einer digitalen, georeferenzierten städtebaulichen Bestandsaufnahme wurden im historischen Stadtkern Schutzzonen gemäß der Niederösterreichischen Bauordnung und in Abstimmung mit dem Bundesdenkmalamt festgelegt. Diese Zonen unterliegen Bauabwägungs- und Gestaltungsrichtlinien und Schutzvorschriften, die die Konservierung, den Umbau aber auch die Erweiterung bestehender Gebäude sowie den Neubau betreffen. Flächenwidungs- und der Bebauungsplan sind aber nur ungenügend geeignet das historische Stadtzentrum sowohl hinsichtlich seiner Nutzungen als auch Baulichkeiten strukturell zu verbessern und nachhaltig zu erhalten bzw. weiterzuentwickeln, insofern, als nur spezifische – diesen Instrumenten entsprechende – Festlegungen getroffen werden können, die die Dimension von Stadtentwicklung als Prozess nicht gerecht werden.

ARBEITSSCHRITTE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Ziel des von der Europäischen Union geförderten Interreg III B – Projektes "CulturALP" ist die Erfassung und Darstellung des vielfältigen baulichen Erbes historischer Stadtzentren von Kleinstädten sowie die Entwicklung von Strategien für deren Erhaltung und Aufwertung. Als integrierter Bestandteil dieses Projektes wurde ein Best Practice Project in Baden gestartet

Instruments pour la réalisation d'un concept de développement du bâtiment de quartier

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Pour les habitants tout autant que pour les touristes, le centre historique de Baden représente un point d'attraction remarquable et fort bien conservé. Il assure les fonctions d'approvisionnement des environs mais plus encore, il est le cœur de la vie publique et une destination privilégiée des amateurs de thermes et du tourisme local et étranger.

La concurrence de gros centres commerciaux périphériques de la région de même que la conservation et le développement durable du patrimoine architectural historique en fonction de l'espace public représentent donc un défi considérable.

Compte tenu de ces priorités concurrentes, il s'impose donc d'étudier des stratégies pour la rénovation du bâtiment et le développement durable au niveau de quartier, dont les processus de participation et les politiques intégrées représentent une composante fondamentale. L'objectif poursuivi est le développement d'activités de restauration et de rénovation susceptibles d'amener des améliorations structurelles au niveau communal de même que l'intégration des mesures de promotion déjà existantes.

En 2003, le Conseil Communal a mis en place un nouveau Schéma Régulateur Local et un nouveau Plan pour le Bâtiment. Sur la base d'une analyse numérique géoréférentielle, il a été créé, dans le centre historique, des zones protégées conformément au Système de Construction de la Basse Autriche (Niederösterreich), d'un commun accord avec l'Office Fédéral pour la Protection des Monuments. Ces zones sont assujetties à des directives sur les constructions et sur l'esthétique du bâtiment concernant tant la conservation que la modification et l'élargissement d'édifices existants et d'édifices récemment construits.

La création de zones protégées et la mise en place de plans pour le bâtiment sont toutefois des instruments insuffisants pour garantir l'amélioration structurelle et le développement durable des centres historiques, au niveau de leur utilisation et au niveau du patrimoine architectural. Effectivement, sur la base de ces instruments, seules des mesures spécifiques peuvent être adoptées, des mesures ne tenant pas compte de la dimension du développement urbain en tant que processus..

PHASES OPERATIONNELLES ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

L'objectif du Projet "CulturALP" est de fournir une idée d'ensemble et une représentation de la multiplicité du patrimoine architectural dans les centres historiques des petites villes ainsi que de développer des stratégies en vue de leur conservation et leur valorisation. Le Best Practice Project mis en place à Baden est une composante intégrale de ce projet.

Strumenti per l'attuazione di un concetto di sviluppo edilizio di quartiere

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

Sia per gli abitanti sia per i turisti, il centro storico di Baden rappresenta un notevole e ben conservato punto di attrazione. Svolge anche funzioni di approvvigionamento per il circondario, è il fulcro della vita pubblica nonché destinazione prediletta dai fruitori delle terme e dal turismo locale ed estero. La concorrenza dei grossi centri commerciali periferici della regione, come pure la conservazione e lo sviluppo sostenibile del patrimonio edilizio storico in relazione allo spazio pubblico, rappresentano dunque una grande sfida.

Considerando tali priorità concorrenti, è perciò necessario studiare delle strategie per il rinnovamento edilizio e lo sviluppo sostenibile a livello di quartiere, delle quali processi partecipativi e politiche integrate rappresentano una componente fondamentale. L'obiettivo perseguito è lo sviluppo di attività di restauro e rinnovo che apportino migliorie strutturali a livello comunale, oltre che l'integrazione delle misure di promozione già esistenti.

Nel 2003 il Consiglio Comunale ha varato un nuovo Piano Regolatore Locale e un nuovo Piano Edilizio. Sulla base di un'analisi edilizia digitale georiferita, nel centro storico sono state create zone protette ai sensi dell'Ordinamento Edilizio della Bassa Austria (Niederösterreich), d'accordo con l'Ufficio Federale per la tutela dei monumenti. Queste zone sono soggette a direttive sulle costruzioni e l'estetica edilizia, che riguardano sia la conservazione, sia la modifica e l'ampliamento di edifici esistenti come pure di nuova costruzione. Tuttavia, la creazione di zone protette e il varo di piani edilizi sono strumenti insufficienti per garantire il miglioramento strutturale e lo sviluppo sostenibile dei centri storici, sia in termini dei loro utilizzi sia del patrimonio edilizio. Infatti, sulla base di questi strumenti, possono essere adottate solo misure specifiche, che non tengono conto della dimensione dello sviluppo urbano come processo.

FASI OPERATIVE E IMPOSTAZIONI METODOLOGICHE

L'obiettivo del Progetto "CulturALP" è quello di fornire un compendio e una rappresentazione della molteplicità del patrimonio edilizio nei centri storici delle piccole città, nonché sviluppare strategie per la loro conservazione e valorizzazione. Una componente integrante di questo progetto è il Best Practice Project varato a Baden.



tion into the Lower Austrian City Renewal Initiative.

Here are the four envisaged working steps:

- Analysis of the historical city centre, of its building stock and free spaces, as well as of the wider socio-economic environment, including the location and role of the city within the region;
- Design of operational tools and targeted strategies based on the findings of a SWOT-Analysis (Strengths, Weaknesses, Opportunities, Threats);
- Development of tuned strategies for this test region;
- Active contribution to the launch of the urban renewal process through the presentation and discussion of project findings at municipal level, and their integra-

DEVELOPMENT OF A SET OF TOOLS

Based on the SWOT-analysis, a specific development strategy for the City of Baden was defined whose primary goal is the preservation of urban structures. This sometimes implies a change and the further development of existing building structures.

Strategic level

A specific strategy for the following levels is set:

- Object Refurbishing;
- Block Renovation;
- Upgrading of Public Space.

Operational Level

At the operational level, urban renewal aims at turning strategic goals into concrete measures.

In order to take into account the space-time factor of urban structures, a two-stage process is proposed.

- First Step – “Chances and Potentials”;
- Second Step – Implementation Concept.

Project Implementation – Granted Implementation through Networking

For the attainment of the envisaged goals, it is necessary to involve all stakeholders (real estate owners, shop-owners, inhabitants and citizens) and to encourage their active participation and contribution (“local networking”).

Within the framework of object refurbishing aiming at an active and comprehensive building renovation/-refurbishing, individual negotiations with real estate owners and tenants are held in order to identify their interests, plans and wishes and to give them advice regarding possible subsidies.

At the level of “block renovation”, a kind of “round table” involving all real estate owners in a building block is proposed. All the interests represented are openly declared; utilization conflicts and possible solutions are pointed out and processed to form an implementation concept (network – round table).

Regarding the third development level – “Public Space” – it is possible to propose measures within the framework of the Lower Austrian City Renewal, NAFES and in cooperation with the various business and tourism representatives (Chamber of Commerce, City Marketing,...). The aim is boosting inner-city public spaces, particularly as regards shopping streets (“institutional networking”).

The implementation concepts (Second Step results) are discussed with citizens at the political level, and are to be applied in a self-binding way through a Municipal Council Decree, as an action basis valid for a specific period of time.



Die vier Arbeitsphasen hierbei waren:

- Analyse des historischen Stadtzentrums, seiner baulichen Bestände und Freiräume und des engeren und weiteren räumlichen sozioökonomischen Umfeldes einschließlich der Lage der Stadt innerhalb der Region;
- Ableitung von operativen Instrumenten sowie zielführenden Strategien aus den Ergebnissen einer SWOT-Analyse (Strength, Weakness, Opportunity, Threat);
- Entwicklung abgestimmter Strategien für dieses Testgebiet;
- Aktive Beiträge zur Initiierung des Stadterneuerungsprozesses durch Präsentation und Diskussion der Projektergebnisse auf Gemeindeebene und Einbindung in die Niederösterreichische Stadterneuerungsinitiative.

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Auf Basis der SWOT Analyse wurde eine für die Stadt Baden spezifische Entwicklungsstrategie formuliert. Die Erhaltung der urbanen Struktur steht hierbei im Vordergrund, die oftmals eine Veränderung und Weiterentwicklung bestehender Gebäudestrukturen voraussetzt.

Strategische Ebene

Für die nachstehenden Entwicklungsebenen wird eine spezifische Strategie formuliert:

- Objektsanierung;
- Blocksanierung;
- Aufwertung des öffentlichen Raumes.

Operative Ebene

Die operative Ebene der Stadterneuerung sieht die Umsetzung der strategischen Ziele in konkreten Maßnahmen vor.

Es wird – um den raum-zeitlichen Faktor der Stadtstruktur gerecht zu werden - ein zweistufiger Prozess vorgeschlagen:

- Erste Stufe - "Chancen und Potenziale";
- Zweite Stufe - "Umsetzungskonzept".

Projektkomplementierung – Sicherung der

Umsetzung durch Netzwerkbildung

Für die Realisierung der angestrebten Ziele ist es wichtig, dass alle betroffenen

Personengruppen (Grundstückseigentümer, Gewerbetreibende, Bewohner, Bürger) und Institutionen erreicht und sie für die gewünschte Entwicklung unterstützend gewonnen werden können ("Lokale Netzwerkbildung"). Im Rahmen der Objektsanierung werden mit dem Ziel eine aktive und umfassende Gebäudesanierung/-erneuerung in Gang zu setzen, Einzelgespräche mit den Liegenschaftseigentümern und -nutzern geführt, dabei gilt es die Vorhaben, Interessen und Wünsche der Eigentümer/Nutzer herauszufinden und diese hinsichtlich möglichen Förderungen zu beraten.

Für die Entwicklungsebene "Blocksanierung" wird eine Art "runder Tisch" unter Beteiligung aller Liegenschaftseigentümer eines Baublocks vorgeschlagen. Die liegenschaftsübergreifenden Interessen werden offen gelegt, Nutzungskonflikte sowie Lösungsmöglichkeiten aufgezeigt und zu einem Umsetzungskonzept geformt ("Netzwerk – Runder Tisch")

Betreffend der dritten Entwicklungsebene "öffentlicher Raum" können Maßnahmen im Rahmen einer Netzwerkbildung mit der Niederösterreichischen Stadterneuerung,

Il s'est articulé en quatre phases opérationnelles:

- Analyse du centre historique de la ville, de son patrimoine architectural et des espaces libres, de la situation socio-économique générale et particulière, y compris le rôle de la ville dans le cadre de la région;
- Élaboration d'instruments opérationnels et de stratégies ciblées sur la base des résultats d'une SWOT analysis (analyse des points forts et des points faibles, des opportunités et des menaces);
- Développement de stratégies partagées pour ce territoire pilote;
- Contributions actives pour la mise en place d'un processus de rénovation urbaine à travers la présentation et la discussion des résultats du projet au niveau municipal et l'intégration dans l'Initiative de Rénovation urbaine du Niederösterreich.

DEVELOPMENT DES INSTRUMENTS

Sur la base de la SWOT analysis, une stratégie de développement spécifique a été formulée par la ville de Baden. La conservation de la structure urbaine - qui comporte souvent une modification et un développement ultérieur des structures architecturales existantes l'est une priorité.

Niveau stratégique

Une stratégie spécifique a été formulée pour les niveaux suivants de développement:

- Assainissement des objets;
- Assainissement des quartiers;
- Valorisation de l'espace public ,

Niveau opérationnel

Le niveau opérationnel de la rénovation urbaine prévoit la traduction des objectifs stratégiques en mesures concrètes.

Pour tenir dûment compte du facteur espace-temps de la structure urbaine, un processus en deux phases est proposé:

- Première phase – "Opportunités et Potentialités";
- Seconde phase – "Projet exécutif".

Réalisation du projet – garantie

d'exécution à travers la création de réseaux Pour réaliser les objectifs indiqués, il est important de demander et d'obtenir le soutien de tous les groupes et des stakeholders intéressés (propriétaires fonciers, entrepreneurs, habitants, citoyens) – Réseaux locaux. Dans le cadre de l'assainissement des objets, on tend à promouvoir un assainissement et une rénovation active des édifices à travers des entretiens individuels avec les propriétaires et les utilisateurs des immeubles. Le but est d'identifier les intérêts et les volontés des propriétaires /locataires et de leur fournir la consultation nécessaire en matière de subventions possibles.

Au niveau de l'assainissement des quartiers, une sorte de "table ronde" est proposée à laquelle participeront tous les propriétaires d'un quartier. Les intérêts généraux et transversaux sont mis à nu de même que les conflits habituels et les solutions possibles, pour arriver à formuler un projet exécutif ("réseau table ronde").

Quant au troisième niveau de développement, l'espace public, il est possible de formuler des mesures dans le cadre de la création d'un réseau formé par l'organisme pour la rénovation urbaine de la Basse Autriche

Si è articolato in quattro fasi operative:

- Analisi del centro storico cittadino, del suo patrimonio edilizio e degli spazi liberi, della situazione socio-economica generale e particolare, compreso il ruolo della città nell'ambito della regione;
- Elaborazione di strumenti operativi e di strategie mirate sulla base dei risultati di una SWOT analysis (analisi dei punti di forza e debolezza, delle opportunità e minacce);
- Sviluppo di strategie condivise per questo territorio pilota;
- Contributi attivi per l'avvio di un processo di rinnovamento urbano tramite la presentazione e la discussione dei risultati del progetto a livello municipale e integrazione nell'Iniziativa di Rinnovo urbano del Niederösterreich.

SVILUPPO DELLO STRUMENTARIO

Sulla base della SWOT analysis è stata formulata una strategia di sviluppo specifica per la città di Baden. La priorità è la conservazione della struttura urbana, che spesso comporta una modifica e un ulteriore sviluppo delle strutture architettoniche esistenti.

Livello strategico

Per i seguenti livelli di sviluppo è stata formulata una strategia specifica:

- Recupero di manufatti;
- Recupero di quartieri;
- Valorizzazione dello spazio pubblico.

Livello operativo

Il livello operativo del rinnovamento urbano prevede la traduzione degli obiettivi strategici in misure concrete.

Per tenere debitamente in conto il fattore spazio-temporale della struttura urbana, si propone un processo in due fasi:

- Prima fase – "Opportunità e Potenzialità";
- Seconda fase – "Progetto esecutivo".

Attuazione del progetto –garanzia di esecuzione tramite la creazione di reti

Per realizzare gli obiettivi indicati è importante interpellare e ottenere il sostegno di tutti i gruppi e gli stakeholder interessati (proprietari terreni, imprenditori, abitanti, cittadini) – Network locali.

Nell'ambito del risanamento dei manufatti, si punta a promuovere un recupero e un rinnovo attivo degli edifici, tramite la conduzione di colloqui individuali con i proprietari e gli utenti degli immobili. Lo scopo è identificare gli interessi e le volontà dei proprietari/affittuari, fornendo loro consulenza circa le possibilità di sussidi.

A livello di risanamento di quartiere, si propone una sorta di "tavola rotonda" cui partecipino tutti i proprietari di un quartiere. Si mettono a nudo gli interessi generali e trasversali, i conflitti d'uso e le possibili soluzioni, per arrivare a formulare un progetto esecutivo ("network tavola rotonda")

Quanto al terzo livello di sviluppo, lo spazio pubblico, è possibile formulare provvedimenti nell'ambito della creazione di una rete formata dall'ente per il rinnovamento urbano della



As regards the promotion of contemporary, high-quality architectural design and of public spaces in the historical city centre, the following support measures are envisaged:

- Public debates,
- Information for building seekers (manuals, best-practice examples),
- Lessons drawn from successful examples in other cities ("inter-municipal networking"), search for quality in competition. For their implementation, suitable institutional structures (e.g. Old Town Preservation Commission) are to be created, in order to secure quality requirements.

Measures for implementing renovation strategies in a test block

The designed measures and actions were compiled in a table called "Findings of SWOT analysis".

Outlook

The findings of stock-taking and the numerous approaches to a block renovation concept based thereon result in the following procedure:

At Municipal Level

- Launching of measures agreed upon with house owners and business owners:
- Discussion of comprehensive real estate measures within a working group including house owners, tenants, business owners, political representatives, Building Authority members and external planners (network – "Round Table");
- Political statement of purposes regarding the implementation of such measures by Municipal Council decree.

At Inter-municipal Level / Province Level

- Integration into the "Lower Austrian City Renewal New" Model,
- Bundling of grants
- "Public Spaces" Networking including municipalities, NAFES (Lower Austrian Joint Venture for Promotion of Shopping City Centres) and business enterprises, associations, city marketing;
- Learning from successful projects in other cities (inter-municipal networking).

NAFES sowie mit diversen Wirtschafts- und Tourismusvertretern (Wirtschaftskammer, Stadtmarketing, ...) für die Stärkung des instädtischen öffentlichen Raumes insbesondere der Einkaufsstrassen formuliert werden ("institutionelle Netzwerkbildung").

Die Umsetzungskonzepte (Ergebnisse der 2. Stufe) werden auf politischer Ebene mit den Bürgern diskutiert und sollen im Sinne der Selbstbindung durch Beschluss im Gemeinderat als Handlungsgrundlage für einen bestimmten Zeitraum Gültigkeit haben.

Zur Förderung von zeitgemäßen, qualitätsvollen Ausdrucksformen der Architektur und des öffentlichen Raumes im historischen Stadtzentrum sind unterstützende Maßnahmen wie

- Öffentlichen Diskussionen;
- Informationen für Bauwerber (Handbuch, Vorzeigebeispiele);
- Lernen von gelungenen Beispielen in anderen Städten ("interkommunale Netzwerkbildung"), Qualitätssuche in Wettbewerben vorzunehmen. Für die Umsetzung wären entsprechende institutionelle Strukturen (z.B. Altstadterhaltungskommission) zu schaffen um die Qualitätsansprüche sicherzustellen.

Maßnahmenkonzept zur Umsetzung der Erneuerungsstrategien in einem Test-Baublock

Die ausgearbeiteten Maßnahmen wurden als Ergebnisse der SWOT-Analyse in tabellarischer Form zusammengestellt.

Ausblick

Die Ergebnisse der Bestandsaufnahme bzw. die daraus abgeleiteten vielfältigen Ansatzpunkte des Blocksanierungskonzeptes lassen folgende Vorgangsweise als zielführend erscheinen:

Auf Gemeindeebene

- Abstimmung des Maßnahmenkonzeptes mit Hauseigentümern und Betriebsinhabern;
- Diskussion der liegenschaftsübergreifenden Maßnahmen in einem Arbeitskreis zusammengesetzt aus Hauseigentümer, Bewohner, Betriebsinhabern, politischen Vertretern, Mitarbeiter des Bauamtes sowie externe Planer ("Netzwerk – Runder Tisch");
- Politische Willenserklärung zur Umsetzung des Maßnahmenkonzeptes durch Gemeinderatsbeschluss;

Auf interkommunaler Ebene / Landesebene

- Einbettung in das Modell; "Niederösterreichische Stadterneuerung neu";
- Bündelung der Förderungen;
- Netzwerkbildung "öffentlicher Raum" der Gemeinde, NAFES (niederösterreichische Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des Einkaufens in Stadtzentren) und Betriebe, Vereine, Stadtmarketing;
- Lernen von erfolgreichen Projekten in anderen Städten (interkommunale Netzwerkbildung).

(Niederösterreichischen Stadterneuerung), par le NAFES et par des représentants du monde économique et du tourisme (Chambre de Commerce, Marketing de la ville...), dans le but de renforcer l'espace public urbain et en particulier les rues commerciales (réseaux institutionnels).

Les projets exécutifs (résultant de la phase 2) sont discutés au niveau politique avec les citoyens et devraient servir de base d'action pendant une certaine période de temps et en vertu d'une contrainte qu'ils se sont imposés eux-mêmes par décret du Conseil Communal. Pour promouvoir des formes architecturales et d'espace public actuelles et de grande qualité dans les centres historiques, les mesures de support suivantes sont recommandées:

- Débats publics;
- Informations fournies à ceux qui demandent des permis de construire (manuels, exemples de best practice);
- Exemples de réussites dans d'autres villes (réseaux intercommunaux), recherche de la qualité dans la concurrence.

Pour la réalisation concrète, prévoir la création d'institutions dédiées (par exemple, Commission pour la conservation des centres historiques), afin de remplir les conditions de qualité.

Mesures pour la réalisation de la stratégie de renovation dans un quartier pilote

Les mesures élaborées ont été organisées sous la forme de tableau en tant que résultats de la SWOT analysis.

Perspectives

Les résultats de l'analyse approfondie et les approches possibles pour l'assainissement des quartiers qui en dérivent soulignent la validité des modes d'opérer suivants:

Au niveau communal

- Définition d'un concept de mise en œuvre convenu avec les propriétaires des immeubles et des entreprises;
- Discussion des mesures générales pour le quartier dans le cadre d'un groupe de travail formé des propriétaires des immeubles, des résidents, des responsables d'entreprise, des représentants politiques, des fonctionnaires de l'Office du Bâtiment et des projecteurs extérieurs (réseau table ronde);
- Déclaration politique d'intentions concernant la réalisation des mesures par décret du Conseil Communal;

Au niveau intercommunal / régional

- Intégration dans le modèle; "Niederösterreichische Stadterneuerung" (Rénovation urbaine Niederösterreich)
- Intégration des mesures de promotion;
- Création d'un réseau "espace public" entre Commune, NAFES (Communauté pour la promotion des activités commerciales dans les centres ville de la Basse Autriche), entreprises et associations marketing urbain;
- Profit tiré de la connaissance de projets réussis dans d'autres villes (réseau intercommunal).

Bassa Austria (Niederösterreichischen Stadterneuerung), dal NAFES e da vari rappresentanti del mondo economico e del turismo (Camera di Commercio, Marketing della città...), allo scopo di rafforzare lo spazio pubblico urbano e in particolare le vie commerciali (network istituzionali).

I progetti esecutivi (risultanti dalla fase 2) vengono discussi a livello politico con i cittadini, e dovrebbero essere validi come base d'azione per un certo periodo di tempo e in virtù di un vincolo autoimposto, per mezzo di decreto del Consiglio Comunale.

Per promuovere forme architettoniche e di spazio pubblico contemporanee e di alta qualità nei centri storici si consigliano le seguenti misure di supporto:

- Dibattiti pubblici;
- Informazioni ai richiedenti permessi edilizi (manuali, esempi di best practice);
- Esempi di successo in altre città (network intercomunali), ricerca della qualità nella concorrenza.

Per l'attuazione concreta, prevedere la creazione di istituzioni dedicate (per esempio, Commissione per la conservazione dei centri storici), al fine di rispettare i requisiti di qualità.

Provvedimenti per l'attuazione della strategiedi rinnovein un quartiere pilota

I provvedimenti elaborati sono stati organizzati sotto forma di tabella come risultati della SWOT analysis.

Prospettive

I risultati dell'analisi conoscitiva e le possibili impostazioni al risanamento quartieri che ne derivano sottolineano la validità delle seguenti metodologie operative:

A livello comunale

- Definizione di un concetto attuativo concordato con i proprietari degli immobili e delle imprese;
- Discussione dei provvedimenti generali per il quartiere nell'ambito di un gruppo di lavoro formato dai proprietari degli immobili, dai residenti, dai responsabili d'impresa, dai rappresentanti politici, dai funzionari dell'Ufficio edilizio e da progettisti esterni (network tavola rotonda);

• Dichiarazione politica d'intenti riguardo all'attuazione dei provvedimenti tramite decreto del Consiglio Comunale

A livello intercomunale / regionale

- Integrazione nel modello; ("Rinnovamento urbano Niederösterreich")
- Integrazione delle misure di promozione;
- Creazione di una rete "spazio pubblico" tra Comune, NAFES (Comunità per la promozione delle attività commerciali nei centri città della Bassa Austria) e imprese, associazioni marketing urbano;
- Apprendimento dai progetti di successo in altre città (network intercomunale).

Retz



Development of strategies and instruments for sustainable utilization of historical building substance

Local authorities involved:

City municipality Retz (Working Group for City Renewal) supported by the Coordination Agency for City Renewal of the Office of the Lower Austrian Province Government

Starting from: A local land-use regulation program and a city renewal concept (2003) as well as an analogue catalogue of the protected and worth-protecting buildings.

Link with other projects: "Niederösterreich Stadterneuerung" www.retz.at - www.noel.gv.at

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

Ever since the opening of the border to the Czech Republic the well preserved city center of Retz has increasingly become a meaningful site of attraction for both visitors and tourists. Migration of residents from the city center and the temporary residential utilization and

vacancies of housing,- commercial and business plots increasingly led to a drain of the city center and to a reduced client frequency. The offer thus is scaled down to the tourist demand (seasonal fluctuations).

The sustainable utilization of the existing building substance in connection with public space, the old city acting as tourist "offer" with museum-like character and the increased competition by peripheral shopping centers in the region pose major challenges.

In this conflicting field of areas now sustainable renewal strategies and development impulses for the historical city center are to be devised aiming at initiating city dynamics, to stop or reverse the process of drain and the networking of various actors and those concerned at local, intercommunal and administrative level.

Presently, the Local Land Use program and the Building-up Plan is being revised. The City of Retz has been incorporated for the second time into the Program of "Lower Austrian City Renewal" and a city renewal concept has been adopted. Numerous projects are thus in the realization stage (improvement of lingering quality in public space apart from others).

In adjustment with the working group circle "Townscape and Living" the city renewal concept 2003 is to develop planning strategies generally countering an increased "drain and depopulation" of the city center. Regarding the problems faced (scarce dynamics) a stepwise approach has been chosen to vitalize the center and stabilize the housing function. Effectiveness of the strategy is based on an open process flexibly combining and applying "actions" and administrative measures, forms of moderation and communication and constructional intervention according to requirements.



Entwicklung von Strategien und Instrumenten zur nachhaltigen Nutzung der historischen Bausubstanz (Historisches Zentrum von Retz)

IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Das gut erhaltene historische Stadtzentrum von Retz wurde seit der Öffnung der Grenze zu Tschechien zunehmend zu einem attraktiven Anziehungspunkt für Besucher und Touristen. Die Abwanderung der Wohnbevölkerung aus dem Stadtzentrum sowie temporäre Wohnnutzungen bzw. Leerstellungen von Wohn-, Geschäfts- und Betriebsflächen führen jedoch zunehmend zur Entleerung des Stadtzentrums und zu sinkender Kundenfrequenz. Das Angebot reduziert sich zunehmend auf touristische Nachfrage (saisonale Schwankungen). Die nachhaltige Nutzung der bestehenden Bausubstanz in Verbindung mit dem öffentlichen Raum, die Altstadt als touristisches "Angebot" mit musealem Charakter sowie die gestiegene Konkurrenz peripherer Einkaufszentren in der Region stellen große Herausforderungen dar. In diesem Spannungsfeld sollen nunmehr nachhaltige Erneuerungsstrategien sowie Entwicklungsimpulse für das historische Stadtzentrum aufgezeigt werden. Ziel ist es eine Stadt-Dynamik zu initiieren, den Prozess der Entleerung zu stoppen bzw. umzukehren sowie die Vernetzung unterschiedlicher Akteure und Betroffener auf lokaler, interkommunaler und administrativer Ebene einzuleiten. Derzeit befindet sich das Örtliche Raumordnungsprogramm und der Bebauungsplan in Überarbeitung. 2003 wurde die Stadt Retz zum zweiten Mal in das Programm der "Niederösterreichische Stadterneuerung" aufgenommen und ein Stadterneuerungskonzept verabschiedet. Zahlreiche Projekte befinden sich seither in Realisierung (u.a. Verbesserung der Aufenthaltsqualität im öffentlichen Raum). In Abstimmung mit dem Arbeitskreis "Ortsbild und Wohnen", eingebettet in das Stadterneuerungskonzept 2003 sollen nun Planungsstrategien entwickelt werden, die generell einer zunehmenden "Entleerung bzw. Entvölkerung" des Stadtzentrums entgegenwirken. Mit Bezug zur Problemlage (geringe Dynamik) hat sich eine stufenweise Herangehensweise herauskristallisiert, mit der das Zentrum vitalisiert bzw. die Wohnfunktion stabilisiert werden soll. Die Wirksamkeit der Strategie wird in einem offenen Prozess begründet. In den verschiedenen Phasen des Prozesses können "aktionistische" und administrative Maßnahmen, Formen der Moderation und Kommunikation sowie bauliche Eingriffe je nach Bedarf flexibel kombiniert und angewandt werden.

Developpement de strategies et d'instruments en vue d'une utilisation du patrimoine architectural historique (Centre historique de Retz)

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Après l'ouverture de la frontière avec la République Tchèque, le centre historique de Retz, très bien conservé, est devenu de plus en plus un point d'attraction des touristes et des visiteurs. L'abandon du centre ville par la population résidente de même qu'une occupation temporaire des logements ou la présence d'un grand nombre d'appartements, de magasins et de surfaces commerciales vides impliquent toutefois une intensification de l'abandon du centre historique et une diminution de la présence de clients. L'offre se réduit essentiellement à la demande touristique (oscillations saisonnières). Une utilisation durable du patrimoine architectural existant en relation avec l'espace public, la vieille ville comme une "offre" touristique du type musée ainsi que la concurrence croissante des centres commerciaux des banlieues représentent autant de défis considérables. Entre tous ces intérêts contrastants, il est nécessaire d'indiquer des stratégies de relance et de rénovation durables pour le centre historique. L'objectif consiste à imprimer une impulsion à une dynamique urbaine qui puisse bloquer et inverser le processus d'abandon et qui puisse promouvoir l'intégration sur le réseau de différents acteurs et de stakeholders au niveau local, intercommunal et administratif. À l'heure actuelle on travaille à l'élaboration du Programme régional d'aménagement du territoire et du Plan Construction. En 2003 et pour la seconde fois, la ville de Retz a été incluse dans le Programme de "Rénovation urbaine de la Basse Autriche" et a lancé un programme de rénovation urbaine. Depuis, de nombreux projets ont été mis en place (dont le projet pour l'amélioration des caractéristiques réceptives de l'espace public). Avec le groupe de travail "Paysage local et habiter", il sera élaboré des stratégies de planification intégrées dans le Programme de rénovation urbaine 2003, destiné, d'une manière générale, à enrayer l'abandon de la ville et l'hémorragie des populations qui quittent le centre ville. Pour ce qui est des problèmes à affronter (manque de dynamisme), il a été adopté un mode d'opérer par phases grâce auquel il sera possible de revitaliser le centre et de stabiliser sa fonction d'habitation. L'efficacité de la stratégie se base sur un processus ouvert. Dans les différentes phases du processus, il est possible de combiner et d'appliquer d'une façon flexible, conformément aux besoins, des mesures opérationnelles et administratives, des formes de médiation et de communication ainsi que des interventions dans le bâtiment.

Sviluppo di strategie e strumenti per un'utilizzosostenibile del patrimonio edilizio storico (Centro storico di Retz)

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

Dopo l'apertura della frontiera con la Repubblica Ceca, il centro storico di Retz, molto ben conservato, è diventato sempre più un punto di richiamo per turisti e visitatori. Tuttavia, l'abbandono del centro città da parte della popolazione residente, così come una occupazione temporanea degli alloggi o la presenza di molti appartamenti, negozi e superfici commerciali vuote implicano un'intensificarsi dello svuotamento del centro storico e una diminuzione della presenza di clienti. L'offerta si riduce essenzialmente alla domanda turistica (oscillazioni stagionali). Un utilizzo sostenibile del patrimonio edilizio esistente in connessione con lo spazio pubblico, la città vecchia come "offerta" turistica a carattere museale, e la concorrenza crescente dei centri commerciali periferici rappresentano grandi sfide. Tra questi interessi contrastanti, è necessario indicare strategie di rilancio e di rinnovamento sostenibili per il centro storico. L'obiettivo è quello di dare impulso a una dinamica urbana che blocchi e inverta il processo di abbandono, e che promuova l'integrazione in rete di diversi attori e stakeholder a livello locale, intercomunale e amministrativo. Attualmente si sta lavorando all'elaborazione del Programma regionale di assetto territoriale e del Piano edilizio. Nel 2003, per la seconda volta, la città di Retz è stata inclusa nel programma di "Rinnovo urbano della Bassa Austria", e ha varato un programma di rinnovamento urbano. Da allora sono stati avviati numerosi progetti avviati (tra gli altri, per il miglioramento delle caratteristiche ricettive dello spazio pubblico). Insieme al gruppo di lavoro "Paesaggio locale e abitare", saranno elaborate strategie di pianificazione integrate nel Programma di rinnovo urbano 2003, che in generale mirano a contrastare l'abbandono urbano e l'emorragia di popolazione dal centro città. Relativamente alle problematiche da affrontare (scarso dinamismo), è emerso un approccio operativo per fasi, grazie al quale sarà possibile rivitalizzare il centro e stabilizzarne la funzione abitativa. L'efficacia della strategia si basa su un processo aperto. Nelle diverse fasi del processo è possibile combinare e applicare in modo flessibile, secondo le necessità, provvedimenti operativi e amministrativi, forme di mediazione e comunicazione nonché interventi edilizi.



WORK STEPS AND METHODOLOGICAL APPROACHES

The four work phases were as follows:

- Analysis of the historical city center, its building stock and free space and the closer and greater spatial socio-economic environment including the location of city within the region based on statistic datasets, local data collection and interviews with inhabitants and building owners;
- Deduction of operative tools and targeted strategies based on the findings of SWOT-Analysis (Strengths, Weaknesses, Opportunities, Threats);
- Development of tuned strategies and instruments ("tools"); objective- and measurement concept;
- Active contributions for initiation of the urban renewal process by inclusion in the Lower Austrian City Renewal Initiative,

DEVELOPMENT OF A SET OF TOOLS

Based on the findings of the SWOT-analysis regarding special quality concerning cultural heritage ("*milieu*") and the local relations ("*social capital*") the strategies to be formulated for Retz are to be classified in the field of "*Incentive and Promotion Policy*" ("*policy tools*").

The strategies are based on the following general objectives:

- Preservation of the social and economical viability of the center;
- Sustainable utilization of the existing building substance and the utilization of structure- compatible surface potentials concerning modifications, additions and new buildings;
- Initiation of innovative renovation measures concerning the old building stock;
- Upgrading of connection function of the public space by means of design measures;
- Incorporation of various interest groups (tenants, owners, tradesmen, inhabitants, organizations etc.) in the modifications process (local networking);
- Building of a network for information, cooperation and networking, e.g. with municipalities of similar structures and problems in order to learn from each other (intercommunal network).

The strategy is based on four development levels for each individual level initiatives. Interventions have been defined. The elaborated measures and actions were compiled in a table as Findings of SWOT analysis.



ARBEITSSCHRITTE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Die vier Arbeitsphasen hierbei waren:

- Analyse des historischen Stadtzentrums, seiner baulichen Bestände und Freiräume und des engeren und weiteren räumlichen sozio-ökonomischen Umfeldes einschließlich der Lage der Stadt innerhalb der Region auf Basis von statistischen Daten, Erhebungen vor Ort und Interviews mit Hauseigentümern;
- Ableitung von operativen Instrumenten sowie zielführenden Strategien aus den Ergebnissen einer SWOT-Analyse (Strength, Weakness, Opportunity, Threat);
- Entwicklung abgestimmter Strategien bzw. Instrumente ("Tools"), Ziel- und Maßnahmenkonzept;
- Aktive Beiträge zur Erweiterung des Stadterneuerungsprozesses durch Einbindung in die Niederösterreichische Stadterneuerungsinitiative;

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Auf Basis der in den Ergebnissen der SWOT Analyse zum Ausdruck gekommenen besonderen Qualität hinsichtlich des kulturellen Erbes ("*milieu*") und der lokalen Beziehungen ("*social capital*") kann die für Retz zu formulierende Strategie in den Bereich "*Anreiz- und Förderungspolitik*" ("*policy tools*") eingeordnet werden).

Die Strategien basieren auf folgenden generellen Zielsetzungen:

- Erhaltung der sozialen und wirtschaftlichen Lebensfähigkeit des Zentrums;
- Nachhaltige Nutzung der bestehenden Bausubstanz bzw. die Nutzung strukturverträglicher Flächenpotentiale in Um-, Zu- und Neubauten;
- Initiierung von innovativen Sanierungsmaßnahmen im Altbaubestand;
- Aufwertung der Verbindungsfunktion des öffentlichen Raumes durch gestalterische Maßnahmen;
- Einbindung verschiedener Interessensgruppen (Mieter, Eigentümer, Gewerbetreibende, Bevölkerung, Organisationen usw.), in den Veränderungsprozess (lokales Netzwerk);
- Aufbau eines Netzwerkes für Information, Kooperation und Vernetzung, z.B. mit Gemeinden ähnlicher Strukturen und Problemen um von einander zu lernen (interkommunales Netzwerk).

Die Strategie beruht auf vier Entwicklungsebenen, für jede einzelne Ebene wurden Initiativen / Interventionen formuliert. Die ausgearbeiteten Maßnahmen wurden in tabellarischer Form zusammengefasst.

PHASES OPERATIONNELLES ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

Ci-après, les phases opérationnelles prévues:

- Analyse du centre historique, de ses éléments architecturaux, des espaces libres et de la situation socio-économique générale et particulière de la zone environnante y compris la position et le rôle de la ville dans le cadre de la région, sur la base de données statistiques, des relevés sur le terrain et des interviews des propriétaires de maison;
- Par voie de conséquence, élaboration d'instruments et de stratégies ciblées basés sur les résultats d'une SWOT-analysis (points forts et points faibles, opportunités et menaces);
- Développement de stratégies et d'instruments (tools) convenus, conception d'objectifs et de mesures;
- Contribution active à l'extension du processus de rénovation urbaine à travers l'intégration dans l'Initiative de rénovation urbaine de la Basse Autriche.

DEVELOPPEMENT DES INSTRUMENTS

Sur la base des caractéristiques du patrimoine culturel ("*milieu*") et de la situation locale ("*capital social*") la SWOT-analysis a permis de dégager que la stratégie à formuler pour Retz peut s'encadrer dans la "*Politique d'incitation et de promotion*" ("*policy tools*").

Les stratégies se basent sur les finalités générales suivantes:

- Préservation de la durabilité et de la fonctionnalité sociale et économique du centre;
- Utilisation durable du patrimoine architectural existant – utilisation des potentialités des surfaces dans le respect de leur structure en cas de conversions, d'élargissements et de nouvelles constructions;
- Mise en marche de mesures d'assainissement innovantes relatives au patrimoine architectural historique;
- Valorisation de la fonction de liaison des espaces publics à travers des mesures esthétiques-architectoniques;
- Implication de différents groupes de stakeholders (locataires, propriétaire, entrepreneurs, population, organisations, etc.) dans le processus de changement (réseau local);
- Création d'un réseau d'information, de coopération et de liaison avec par exemple des communes dont les structures et les problèmes sont similaires, pour tirer profit des expériences réciproques (réseau intercommunal).

La stratégie s'articule sur quatre niveaux de développement. Pour chaque niveau, des initiatives / interventions sont formulées. Les mesures élaborées ont été résumées dans un tableau.

FASI OPERATIVE E IMPOSTAZIONI METODOLOGICHE

Di seguito le fasi operative previste:

- Analisi del centro storico, dei suoi elementi architettonici, degli spazi liberi e della situazione socio-economica generale e particolare del circondario, compresi la posizione e il ruolo della città nell'ambito della regione, sulla base di dati statistici, rilevamenti sul campo e interviste ai proprietari di case;
- Conseguente elaborazione di strumenti e strategie mirate basati sui risultati di una SWOT-analysis (punti di forza e debolezza, opportunità e minacce);
- Sviluppo di strategie e strumenti (tools) concordati, ideazione di obiettivi e misure;
- Contributi attivi all'estensione del processo di rinnovamento urbano mediante l'integrazione nell'Iniziativa di rinnovo urbano della Bassa Austria.

SVILUPPO DEGLI STRUMENTI OPERATIVI

Sulla base delle caratteristiche del patrimonio culturale ("*milieu*") e della situazione locale ("*capitale sociale*") emerse dalla SWOT-analysis, la strategia da formulare per Retz può rientrare nell'ambito della "*Politica di incentivi e promozione*" ("*policy tools*").

Le strategie si basano sulle seguenti finalità generali:

- Preservazione della sostenibilità e funzionalità sociale ed economica del centro;
- Uso sostenibile del patrimonio edilizio esistente – sviluppo delle potenzialità delle superfici nel rispetto della loro struttura in caso di conversioni, ampliamenti e nuove costruzioni;
- Avvio di misure di risanamento innovative relative al patrimonio edilizio storico;
- Valorizzazione della funzione di collegamento degli spazi pubblici tramite misure estetico-architettoniche;
- Coinvolgimento di diversi gruppi di stakeholder (affittuari, proprietari, imprenditori, popolazione, organizzazioni, ecc.) nel processo di cambiamento (network locale);
- Creazione di una rete di informazione, cooperazione e collegamento, a es. con i comuni che hanno strutture e problemi simili, per imparare dalle esperienze reciproche (network intercomunale).

La strategia si articola su quattro livelli di sviluppo; per ogni livello vengono formulate iniziative / interventi. I provvedimenti elaborati sono stati riassunti in una tabella.



Project Implementation – Securing the Realization by Means of Networks

For the realization of the objectives it is important that all concerned groups of persons (real estate owners, tradesmen, inhabitants, citizens, political representatives and city government) and institutions are reached and their support for the desired development is won.

Within the framework of the strategy level “Experienceability of Potentials” a joint city-dynamics and a constructive interest in architectural and city-renewal issues is to result in close interaction with the city administration and Lower Austrian Culture Department implementing installations and actions of artists.

Concerning the strategy level “Reversal of Emptying Process ” architecture network sites are to be put to an optimum use for site development in line with the urban-planning impact to be expected by temporary utilization relying on networking with the Lower Austrian City Renewal, NAFES and other representatives of economy and tourism (Chamber of Commerce, City Marketing).

In the strategy area “Strengthening Functions – Utilizing Potentials” active and comprehensive building renovation/-renewal are to be initiated to this end. Individual conversations with real estate owners and –users are to be held in order to furnish advice regarding subventions and, so required, utilization possibilities.

Outlook

The findings of the SWOT-analysis and the strategies resulting regarding vitalization of city center suggest following targeted procedure:

At municipal level

- Consideration of the proposed regional planning-political measures in the framework of the Local Land-Use Planning Program and Building-up Plan;
- Establishment of local networks;
- Intensification and discussion of the present strategy paper by binding decree of Municipal Council;
- Provision of personal and financial resources.

At intercommunal level / province level

- Embedding in the Model “Lower Austrian City Renewal New”;
- Bundling of subventions and grants;
- Learning from successful projects in other cities (intercommunal networking);
- Utilization of the CulturALP-network.

Projektimplementierung – Sicherung der Umsetzung durch Netzwerke

Für die Realisierung der angestrebten Ziele ist es wichtig, dass alle betroffenen Personengruppen

(Grundstückseigentümer, Gewerbetreibende, Bewohner, Bürger, politische Vertreter und Stadtverwaltung) und Institutionen erreicht und für die gewünschte Entwicklung unterstützend gewonnen werden können.

Im Rahmen der Strategieebene "Erlebbar machen von Potentialen" soll in enger Interaktion mit Stadtverwaltung und NÖ Kulturabteilung durch Installationen und Aktionen von Künstlern eine gemeinschaftliche Stadt-Dynamik und ein konstruktives Interesse an architektonischen und stadterneuerungsbezogenen Fragen entstehen.

Betreffend der Strategieebene "Umkehren des Entleerungsprozesses" sollen durch eine Netzwerkbildung mit der Niederösterreichischen Stadterneuerung, NAFES sowie mit diversen Wirtschafts- und Tourismusvertretern (Wirtschaftskammer, Stadtmarketing, ...) stadtplanerische Effekte optimal genutzt werden.

Im Strategiebereich "Funktionen stärken - Potentiale Nutzen" werden mit dem Ziel aktive und umfassende Gebäudesanierung/-erneuerung in Gang zu setzen, Einzelgespräche mit den Liegenschaftseigentümern und -nutzern geführt und diese hinsichtlich Förderungs- und gegebenenfalls hinsichtlich Nutzungsmöglichkeiten zu beraten.

Ausblick

Die Ergebnisse der SWOT-Analyse bzw. die daraus abgeleiteten Strategien zur Vitalisierung des Stadtzentrums lassen folgende Vorgangsweise als zielführend erscheinen:

Auf Gemeindeebene:

- Berücksichtigung der vorgeschlagenen raumordnungspolitischen Maßnahmen im Rahmen des Örtlichen Raumordnungsprogrammes und Bebauungsplanes;
- Aufbau von lokale Netzwerken;
- Vertiefung und Diskussion des vorliegenden Strategiepapiers mit Bindung durch Gemeinderatsbeschluss;
- Bereitstellung von personellen und finanziellen Ressourcen:

Auf interkommunaler Ebene/Landesebene:

- Niederösterreichische Stadterneuerung neu Einbettung in das Modell;
- Bündelung der Förderungen;
- Lernen von erfolgreichen Projekten in anderen Städten (interkommunale Netzwerkbildung);
- Nutzung des CulturALP-Netzwerkes.

Réalisation du projet – garantie d'exécution à travers la création de réseaux

Pour la réalisation des objectifs établis, il est important que tous les stakeholders (propriétaires fonciers, entrepreneurs, habitants, citoyens, représentants politiques et administration communale) et les institutions soient impliqués et contribuent aux développements désirés.

Pour le niveau stratégique "Exécution des potentialités", l'objectif est de favoriser la naissance d'une dynamique urbaine communautaire et d'un intérêt réel pour la construction, pour les problèmes architecturaux et pour la rénovation de la ville, travaillant en collaboration étroite avec l'administration communale et l'Assessorat de la Culture du Niederösterreich pour aménager des installations et des spectacles artistiques. Pour ce qui est du niveau stratégique "Inversion du processus d'abandon", un travail sur le réseau avec la Rénovation urbaine de la Basse Autriche, le NAFES et les différents représentants de l'économie et du tourisme (Chambre de Commerce, marketing urbain...) permettra d'exploiter au mieux les effets de la planification urbaine.

Dans le secteur stratégique "Renforcement des structures - utilisation des potentialités", l'objectif est de mettre en mouvement un assainissement / rénovation des édifices actifs et généraux; la méthode se base sur des entretiens individuels avec tous les propriétaires et tous les locataires des immeubles, afin de leur offrir la consultation nécessaire en matière de subventions possibles et, le cas échéant, sur les possibilités d'exploiter le patrimoine.

Perspectives

Compte tenu des résultats de la SWOT-analysis et des stratégies qui en découlent pour la revitalisation du centre, les suivants modes d'opérer apparaissent les plus ciblés:

Au niveau communal:

- Respect des mesures d'aménagement du territoire proposées dans le cadre du Programme régional; d'aménagement du territoire et du Plan pour le bâtiment;
- Création de réseaux locaux;
- Analyse approfondie et débat sur le document stratégique suivi de décision contraignante du Conseil Communal;
- Affectation de ressources financières et humaines.

Au niveau intercommunal / régional:

- Intégration dans le modèle "Rénovation urbaine de la Basse Autriche";
- Intégration des incitations;
- Tirer profit des expériences réussies par d'autres projets appliqués dans d'autres villes (création de réseaux intercommunaux);
- Utilisation du réseau CulturALP.

Attuazione del progetto – garanzia di esecuzione tramite la creazione di reti

Per la realizzazione degli obiettivi fissati è importante che tutti gli stakeholder (proprietari terrieri, imprenditori, abitanti, cittadini, rappresentanti politici e amministrazione comunale) e le istituzioni siano coinvolti e contribuiscano agli sviluppi desiderati.

Per il livello strategico "Esperibilità delle potenzialità", l'obiettivo è favorire la nascita di una dinamica urbana comunitaria e di un interesse costruttivo per le questioni architettoniche e del rinnovamento cittadino, lavorando in stretto coordinamento con l'amministrazione comunale e l'Assessorato alla Cultura del Niederösterreich per allestire installazioni e spettacoli di artisti

Quanto al livello strategico "Inversione del processo di abbandono", grazie ad un lavoro in rete con il Rinnovo urbano della Bassa Austria, il NAFES e i vari rappresentanti dell'economia e del turismo (Camera di Commercio, marketing urbano...) si sfrutteranno al meglio gli effetti della pianificazione urbanistica.

Nel settore strategico "Potenziamento delle strutture – utilizzo delle potenzialità", l'obiettivo è quello di mettere in moto un risanamento / rinnovo degli edifici attivo e generale; il metodo si basa su colloqui individuali con tutti i proprietari e i locatari degli immobili, per fornire loro consulenza circa possibili sussidi e eventualmente possibilità di sfruttamento del patrimonio.

Prospettive

Considerando i risultati della SWOT-analysis e le strategie che ne derivano per la rivitalizzazione del centro, il seguente approccio operativo appare più mirato:

A livello comunale:

- Rispetto delle misure di assetto territoriale proposte nel quadro del Programma regionale di assetto territoriale e del Piano edilizio;
- Creazione di network locali;
- Approfondimento e dibattito sul presente documento strategico con decisione vincolante del Consiglio Comunale;
- Stanziamento di risorse finanziarie e umane.

A livello intercomunale / regionale:

- Integrazione nel modello "Rinnovo urbano della Bassa Austria"
- Integrazione degli incentivi;
- Imparare da progetti di successo in altre città (creazione di network intercomunali);
- Utilizzo del network CulturALP.

Weitra



Signage and informationsystem for the old city of Weitra - strategies for raising attractiveness of experienceability of building- culturally valuable city center

Local authorities involved:

City Municipality Weitra in cooperation with the Coordination Agency for City Renewal of the Office of the Lower Austrian Province Government.

Starting from: Analogue recording of the protected and worth-protecting buildings in the historical city center, a digital cadastre map, local regional land-use regulation plan and building-up development plan.

www.weitra.at

Link with other Projects: "Niederösterreich Stadterneuerung, "Network "Stadtmauerstädte"

www.stadtmauerstaedte.at - www.noe.gv.at

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

The City of Weitra with its approx. 3,000 inhabitants is located approx. 150 km north-west of Vienna, only a few kilometers within the Czech border.

The historical center with its city core as a well-preserved

ensemble entirely surrounded by a city wall dating from the 13th century and a Renaissance-castle situated on a hill atop the city represents a vivid example for a fortified city configuration. The present building stock predominantly dates from the 16th and 17th centuries and also from the 19th century.

Apart from the still dominating residential function, presently, the city center acts as site for local supply and particularly serves the tourist infrastructure. With its historical building substance and its points of interest it represents the focus of tourist attraction.

Thus the city acts competitively to the other tourist activities offered within the region and, however, also has to cope with the increasing migration of residential population due to the regional structural weaknesses implying an imminent deterioration of the supply situation for the inhabitants.

Within this area of conflict, strategies and instruments are to be developed to enhance particularly the presentation and experienceability of historically grown building structure as well as their socio-economical background, thus reinforcing both the interest and the awareness of the local population and of the secondary residence-dwellers for the uniqueness of the local cultural heritage.

Various façade renovation activities of private houses in the main square zone were already performed in the 80ies within the framework of the "Façade Action" in cooperation with the Federal Office for Monumental Protection, the Province of Lower Austria and the City of Weitra.

Since 2004 Weitra has been partner city within the City Renewal Program of the Province of Lower Austria. Throughout the framework of this program workshops and working groups have been taking place to various topics aiming at the establishment of a city renewal concept. To this end, support both in terms of content-matter and organizational structure has been furnished to the city, e.g. by urban redevelopment counselors provided by the Province, and additionally by subvention grants for project realization.

Presently, the Local Regional Development Program is being revised and also being updated in line with the new frame conditions resulting from the EU-expansion to the East and other changed socio-economic trends. Furthermore, new border-encompassing networks such as that of "Walled Cities" are being developed aiming at discussing and realizing possibilities of touristic utilization of the common historical heritage.



Leit- und Informationssystem für die Altstadt von Weitra – Strategien zur Attraktivierung der Erlebbarkeit des baukulturell wertvollen Stadtzentrums

IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Die Stadt Weitra mit rund 3.000 Einwohnern liegt ca. 150 km nord-westlich von Wien, wenige Kilometer von der tschechischen Staatsgrenze entfernt.

Das historische Zentrum stellt mit seinem als Ensemble erhaltenen Stadtkern, welcher zur Gänze von der auf das 13. Jahrhundert zurückgehenden Stadtmauer umgeben ist, sowie dem auf einem Hügel über der Stadt situierten Renaissance - Schloß ein anschauliches Beispiel einer befestigten Stadtanlage dar. Der Gebäudebestand datiert überwiegend aus dem 16. und 17. Jahrhundert sowie dem 19. Jahrhundert.

Heute ist das Stadtzentrum neben der noch dominierenden Wohnfunktion auch Standort der Nahversorgung und insbesondere der touristischen Infrastruktur. Es bildet mit seiner historischen Bausubstanz und seinen Sehenswürdigkeiten den Mittelpunkt des Besucherinteresses.

Somit steht die Stadt einerseits in unmittelbarer Konkurrenz zu anderen touristischen Angeboten der Region, andererseits ist diese mit zunehmender Abwanderung der Wohnbevölkerung aufgrund Strukturschwächen der Region und - in weiterer Folge – mit einer drohenden Verschlechterung der Versorgungssituation für die Bewohner konfrontiert.

In diesem Spannungsfeld sollten nunmehr Strategien entwickelt und Vorschläge erarbeitet werden, welche insbesondere die Präsentation und Erlebbarkeit der historisch gewachsenen Baustruktur aber auch ihres sozio-ökonomischen Hintergrundes attraktiver gestalten, aber auch das Interesse und Bewußtsein der ansäßigen Bevölkerung bzw. der Zweitwohnsitz-Bewohner für die Besonderheit des lokalen Kulturerbes stärken.

Im Bereich des Hauptplatzes wurden bereits in den 80iger Jahren zahlreiche Fassadenrenovierungen privater Häuser im Rahmen einer "Fassadenaktion" in Kooperation mit dem Bundesdenkmalamt, dem Land Niederösterreich und der Stadt Weitra durchgeführt.

Seit dem Jahr 2004 ist Weitra Partnerstadt des Stadterneuerungsprogrammes des Landes Niederösterreich. Im Rahmen dieses Programmes finden Workshops und Arbeitskreise zu verschiedenen Themenbereichen mit dem Ziel der Erarbeitung eines Stadterneuerungskonzeptes statt. Die Stadt wird dabei sowohl fachlich-organisatorisch durch Stadterneuerungsbetreuer seitens des Landes, aber auch durch Förderungsmittel zur Projektrealisierung unterstützt.

Weiters befindet sich das Örtliche Raumordnungsprogramm in Überarbeitung und wird unter anderem im Hinblick auf neue Rahmenbedingungen durch die EU-Osterweiterung und geänderte sozio-ökonomische Trends aktualisiert.

Darüberhinaus werden neue grenzüberschreitende Netzwerke wie jenes der "Stadtmauerstädte" mit dem Ziel aufgebaut, Möglichkeiten der touristischen Nutzungen des gemeinsamen historischen Erbes zu diskutieren und zu realisieren.

Systeme signalétique et d'information pour la vieille ville de Weitra - stratégies pour rendre intéressant et vital le centre-ville avec son remarquable patrimoine architectural et culturel

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

La ville de Weitra, avec ses 3000 habitants, est située à quelque 150 km au nord-ouest de Vienne, à quelques kilomètres de la frontière avec la République Tchèque.

Le centre historique, avec son cœur antique parfaitement conservé et entièrement entouré de murailles du 13^{ème} siècle ainsi que le château renaissance juché sur le sommet d'une colline qui domine la ville représentent un exemple extraordinaire de citadelle fortifiée. Les édifices remontent essentiellement aux 16^{ème}, 17^{ème} et 19^{ème} siècles.

Aujourd'hui, le centre ville, parallèlement à sa fonction prédominante de logement, assure également celle d'approvisionnement des zones environnantes sans oublier son rôle d'infrastructure touristique. Son patrimoine architectural historique et ses monuments sont une attraction considérable pour les visiteurs.

La ville se trouve donc d'une part en concurrence directe avec les autres offres touristiques de la région et de l'autre, elle doit affronter une baisse sans cesse croissante de la population résidente due aux faiblesses structurelles de la région et par voie de conséquence, la détérioration des conditions d'approvisionnement pour les habitants.

Compte tenu de ces problèmes, il est indispensable de développer des stratégies et de mettre en place des propositions présentant et rendant réalisable, d'une manière intéressante, la structure du bâtiment historique mais également son bagage socio-économique non sans accroître en même temps l'intérêt et la conscience de la population résidente - de manière permanente ou temporaire - quant à la particularité du patrimoine culturel local.

Dans la zone de la place principale, vers les années '80, de nombreux travaux de restauration ont été entrepris et notamment des travaux de restauration des façades des maisons particulières dans le cadre d'une "intervention sur les façades", en coopération avec l'Office Fédéral pour les Monuments, le Land Basse Autriche (Niederösterreich) et la ville de Weitra.

Depuis 2004, Weitra est un partenaire du Programme de Rénovation urbain du Niederösterreich. Ce programme prévoit plusieurs ateliers et groupes de travail sur divers thèmes dans le but d'élaborer un projet de rénovation urbaine. La ville est supportée par le Land du point de vue technique-organisationnel, à travers le conseil d'experts en restauration et rénovation urbaines. Elle reçoit notamment des fonds pour la réalisation des projets.

En cours d'élaboration également, le Programme régional d'Aménagement du territoire, qui sera actualisé compte tenu notamment des nouvelles Conditions-cadre qui se sont créées après l'élargissement vers l'est de l'Union européenne et les nouvelles tendances socio-économiques.

À cela s'ajoutent les nouveaux réseaux transfrontaliers comme par exemple le réseau "Villes fortifiées", dont l'objectif est de discuter et de concrétiser les possibilités de valorisation touristique du patrimoine historique commun.

Sistema segnaletico e informativo per la città vecchia di Weitra- strategie per rendere interessante e esperibile il centro città con il suo pregevole patrimonio architettonico e culturale

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

La città di Weitra, con i suoi 3000 abitanti, è situata a circa 150 km a nord-ovest di Vienna, a pochi chilometri dal confine con la Repubblica Ceca.

Il centro storico, con il nucleo antico perfettamente conservato e circondato completamente da mura del XIII secolo, e il castello rinascimentale posto sulla sommità di una collina che domina la città, rappresentano uno straordinario esempio di cittadella fortificata. Gli edifici risalgono prevalentemente al XVI, XVII e XIX secolo.

Oggi il centro della città, accanto alla funzione abitativa dominante, svolge anche quella di servizi di prossimità, e offerta anche in particolare con caratteri turistici. Il suo patrimonio edilizio storico e i suoi monumenti è infatti il fulcro dell'interesse dei visitatori.

La città si trova dunque da un lato in diretta concorrenza con le altre città turistiche della regione, dall'altro deve fare i conti con un crescente deflusso di popolazione residente a causa delle debolezze strutturali della regione e, di conseguenza, con il peggioramento della dotazione dei servizi per gli abitanti.

Considerate queste problematiche, è necessario sviluppare strategie e elaborare proposte che presentino e rendano fruibile in maniera interessante la struttura edilizia storica, ma anche il suo background socio-economico, e che allo stesso tempo rafforzino l'interesse e la consapevolezza della popolazione residente in modo permanente o temporaneo circa la particolarità del patrimonio culturale locale.

Nell'area della piazza principale, già negli anni 80 sono stati realizzati numerosi lavori di restauro delle facciate di case private nel quadro di un "intervento facciate", in cooperazione con l'Ufficio Federale per i Monumenti, il Land Bassa Austria (Niederösterreich) e la città di Weitra.

Dal 2004, Weitra è partner del Programma di Rinnovo urbano del Niederösterreich. Questo programma prevede diversi workshop e gruppi di lavoro su svariati temi, allo scopo di elaborare un progetto di rinnovamento urbano. La città viene supportata dal Land dal punto di vista tecnico-organizzativo, tramite la consulenza di esperti di restauro e rinnovo urbano, ma riceve anche fondi per la realizzazione dei progetti.

Inoltre, è attualmente in elaborazione il Programma regionale di Assetto territoriale, che sarà aggiornato anche considerando le nuove condizioni-quadro createsi dopo l'ampliamento a est dell'Unione Europea e le nuove tendenze socio-economiche.

A questo si aggiungono i nuovi progetti transfrontalieri, come quello delle "Città fortificate", il cui obiettivo è quello di discutere e concretizzare le possibilità di valorizzazione turistica del patrimonio storico comune.



WORKING STEPS AND METHODOLOGICAL APPROACHES

- Analysis of the historical city center, its building-cultural stock particularly in view of its touristic significance and the socio-economic environment on the basis of statistical data and in-situ recording (HDSS-database) supplemented by contributions resulting from meetings with political representatives of the city and interested citizens in workgroup communities (SWOT-analysis);
 - Joint definition of objectives
 - Development of blended strategies
 - Conception of a measurement program (Manual)
- Due to analysis findings of the above initiatives and the data collection of the Heritage Decision Support System aspects of the SWOT-analysis were compiled.

MAIN FINDINGS OF SWOT-ANALYSIS AND CATALOGUE OF OBJECTIVES

Based on the defined targets of the "City Renewal Workgroup Communities" the following key targets and findings were determined together with the political representatives of the City for the Best Practice Project Weitra:

Improvement of experienceability and presentation of the rich cultural heritage and the resulting vast scope of tourist activities. Existing structures and initiatives are to be incorporated to this end thus generating added value.

Inhabitant-oriented Objectives:

- Raising identification and awareness of the city inhabitants
- Integration of inhabitants in the city renewal initiatives
- Information and discussion platform focusing at City Renewal in Weitra

Tourism-oriented Objectives:

- Distinct positioning regarding competitive sites
- Improved presentation of the scope of offers for the city and accompanying information material Structuring according to topics; differentiation regarding varying visitor groups, interactive internet platform
- Optimizing of accessibility (traffic organization, parking lots, pedestrian and bike lanes)

Cooperation with the city renewal initiative and the "Network of Walled Cities" considering utilization of synergy impacts, creation of suited topics and implementation of the measures.



ARBEITSSCHRITTE UND METHODISCHE ANSÄTZE

- Analyse des historischen Stadtzentrums, seines baukulturellen Bestandes insbesondere im Hinblick auf die touristische Bedeutung und das sozio-ökonomische Umfeld auf Basis statistischer Daten und Erhebungen vor Ort (HDSS-Datenbank) sowie erweitert durch Gespräche mit politischen Vertretern der Stadt und interessierten Bürgern im Rahmen von Arbeitskreissitzungen (SWOT-Analyse);
- Gemeinsame Zieldefinition;
- Entwicklung abgestimmter Strategien;
- Konzeption eines Maßnahmenprogrammes (Handbuch).

Aufgrund der Datensammlung des Heritage Decision Support System und der Diskussionsbeiträge der Arbeitskreise "Stadterneuerung" wurden die Ergebnisse der SWOT-Analyse zusammengefasst.

Hauptergebnisse der Swot-Analyse und Zielkatalog

Ausgehend von den definierten Zielsetzungen der "Stadterneuerungsarbeitskreise" wurden gemeinsam mit den politischen Vertretern der Stadt folgende Leitziele und angestrebte Ergebnisse für das Best Practice Projekt Weitra formuliert:

Verbesserung der Erlebbarkeit und Präsentation des reichen kulturellen Erbes und des vielfältigen damit in Verbindung stehenden touristischen Angebots. Dabei gilt es bestehende Strukturen und Initiativen einzubinden um daraus einen Mehrwert zu generieren.

Bewohnerorientierte Zielsetzungen:

- Steigerung der Identifikation und Bewußtseinsbildung der Einwohner
- Integration der Bewohner in die Stadterneuerungsinitiativen
- Informations- und Diskussionsplattform zum Thema Stadterneuerung in Weitra
- tourismusorientierte Zielsetzungen:
- Deutliche Positionierung gegenüber konkurrenzierenden Standorten
- verbesserte Präsentation des vielfältigen Angebotes im Stadtgefüge mittels begleitendem Informationsmaterial: thematische Strukturierung, Differenzierung für unterschiedliche Besuchergruppen, interaktive Internetplattform;
- Optimierung von Zugänglichkeiten (Verkehrsorganisation, Parkplätze, Fuß- und Radwege)

Kooperation mit der Stadterneuerungsinitiative und dem "Netzwerk der Stadtmauer-Städte" im Hinblick auf die Nutzung von Synergieeffekten, thematische Überlagerungen und die Umsetzung der Maßnahmen.

PHASES OPERATIONNELLES ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

- Analyse du centre historique, de son patrimoine architectural et culturel, notamment du point de vue de son importance touristique, ainsi que des conditions socio-économiques sur la base de données statistiques et de relevés sur le terrain (banque de données HDSS), intégrés d'entretiens avec les représentants politiques de la ville et les citoyens concernés à travers des groupes de travail (SWOT-analysis);
- Définition commune des objectifs;
- Développement de stratégies partagées;
- Conception d'un catalogue de mesures (manuel).

Sur la base de la collecte des données de l'Heritage Decision Support System et des contributions au débat des groupes de travail "Rénovation urbaine", il a été procédé à un résumé des résultats de la SWOT-analysis.

Principaux résultats de la SWOT-analysis et liste des objectifs

À partir des finalités définies par les groupes de travail "Rénovation urbaine" et en compagnie des représentants politiques de la ville, les objectifs clés suivants et les résultats souhaités par le Projet Best Practice de Weitra ont été établis:

Amélioration de la jouissance et de la présentation du très riche patrimoine culturel et de l'offre touristique qui s'y rattache à maints titres. Dans ce but, il est nécessaire d'intégrer les structures et les initiatives existantes pour produire une plus-value.

Finalités orientées vers les habitants:

- Accroissement de l'identification et création d'une conscience parmi les habitants;
- Implication des habitants dans les initiatives de rénovation urbaine;
- Plate-forme d'information et de discussion sur le thème Rénovation urbaine de Weitra;
- Finalités orientées vers le tourisme:
- Positionnement clair par rapport aux centres concurrents;
- Meilleure présentation de l'offre très variée de la ville à l'aide de matériel d'information de support Structuration thématique, différenciation par différents groupes de touristes plate-forme Internet interactive;
- Optimisation de l'accessibilité (organisation des moyens de transport, des parkings, des passages piétons et des pistes cyclables).

Coopération avec l'Initiative de Rénovation urbaine et avec le "Réseau des Villes Fortifiées" en vue de l'utilisation des effets synergiques, des contiguïtés thématiques et de l'application des mesures.

FASI OPERATIVE E IMPOSTAZIONI METODOLOGICHE

- Analisi del centro storico, del suo patrimonio architettonico e culturale, in particolare dal punto di vista della sua rilevanza turistica, e delle condizioni socio-economiche sulla base di dati statistici e rilevamenti sul campo (banca-dati HDSS), integrati da colloqui con i rappresentanti politici della città e i cittadini interessati per mezzo di gruppi di lavoro (SWOT-analysis);
- Definizione comune degli obiettivi;
- Sviluppo di strategie condivise;
- Ideazione di un catalogo di provvedimenti (manuale).

Sulla base della raccolta dati dell'Heritage Decision Support System e dei contributi al dibattito dei gruppi di lavoro "Rinnovo urbano", è stato fatto un riassunto dei risultati della SWOT-analysis.

Principali risultati della SWOT-analysis e elenco degli obiettivi

Partendo dalle finalità definite dai gruppi di lavoro "Rinnovo urbano", insieme ai rappresentanti politici della città sono stati fissati i seguenti obiettivi chiave e i risultati auspicati per il Progetto Best Practice di Weitra: Miglioramento della godibilità e della presentazione del ricco patrimonio culturale e dell'offerta turistica ad esso in vari modi collegata. A questo scopo è necessario integrare le strutture e le iniziative esistenti per generare un plusvalore.

- Finalità orientate agli abitanti:
- Incremento dell'identificazione e creazione di consapevolezza tra gli abitanti;
- Coinvolgimento degli abitanti nelle iniziative di rinnovamento urbano;
- Piattaforma di informazione e discussione sul tema Rinnovo urbano di Weitra;
- Finalità orientate al turismo:
- Chiaro posizionamento rispetto ai centri concorrenti;
- Migliore presentazione della variegata offerta della città tramite materiale informativo di supporto Structurazione tematica, differenziazione per diversi gruppi di turisti piattaforma Internet interattiva;
- Ottimizzazione dell'accessibilità organizzazione dei mezzi di trasporto, parcheggi, passaggi pedonali e ciclabili).

Cooperazione con l'Iniziativa di Rinnovo urbano e con la "Rete delle città fortificate" in vista dell'utilizzo degli effetti sinergici, delle contiguïtà tematiche e dell'attuazione dei provvedimenti.



Information System for the Historical City Center of Weitra developed in a joint effort has resulted in a Manual containing both suggestions for the organization of parked traffic, topic-related itineraries and the design and concept for direction and information signs. Moreover, also measures for reorganization of the Website and suggestions for a central, interactive Info-point were issued.

PROJECT IMPLEMENTATION AND OUTLOOK

By integrating the Best Practice-Project "Signage- and Information System" in the City Renewal Initiative of Weitra (approx. scheduled for 2007) - supported also by staff provided by the Province of Lower Austria - and the current implementation of specific measures (thematic routes and marking signs) within the border-encompassing network "Walled Cities" the realization phase has already been successfully initiated. Furthermore, the methodical approaches developed within CulturALP have already been subjected to reality checks as to practical application thus making for additional experience regarding development of strategies and cooperative planning processes.

APPLICATION OF THE SET OF TOOLS

Based on the findings of the SWOT-Analysis the historical city center is to be characterized as cultural heritage ("milieu") due to its special qualities, need for action, however, is called for regarding drain due to migration, the immanent loss of function of the center as housing and local supply site as well as regarding the increasing competitive situation for tourism.

Thus the strategy approach for Weitra predominantly falls within the area "Upgrading- and Development Policy".

Consequently, the detailed formulation of policies was determined within the framework of a cooperative planning process, the organizational structure of which was established by creation of work group communities also including interested citizens apart from political decision-makers of the city, of economy and of the City Renewal Initiative of the Province of Lower Austria.

The present measure-concept "Signage – and

ENTWICKLUNG UND ANWENDUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Auf Basis der Ergebnisse der SWOT-Analyse läßt sich das historische Stadtzentrum durch besondere Qualitäten des kulturellen Erbes ("Milieu") charakterisieren, demgegenüber besteht jedoch Handlungsbedarf im Hinblick auf Abwanderungen, drohenden Funktionsverlust des Zentrums als Wohnstandort und Versorgungszentrum sowie die zunehmende Konkurrenzsituation im Tourismusbereich.

Demzufolge kann die Strategieausrichtung für Weitra schwerpunktmäßig dem Bereich "Aufwertungs- und Entwicklungspolitik" zugeordnet werden.

Die detaillierte Formulierung der Politiken erfolgte in der Folge im Zuge eines kooperativen Prozesses, dessen organisatorischer Rahmen die Schaffung eines eigenen Arbeitskreises bildete, welcher neben den politisch verantwortlichen Vertretern der Stadt, der Wirtschaft, der Stadterneuerungsinitiative des Landes Niederösterreich auch interessierte Bürger umfaßte.

Das nunmehr gemeinsam erarbeitete Maßnahmenkonzept "Leit- und Informationssystem für das historische Stadtzentrum Weitra" wurde in einem Handbuch zusammengefaßt und enthält sowohl Vorschläge für die Organisation des ruhenden Verkehrs, für themenbezogene Rundwege und ihre Ausgestaltung sowie Konzepte für Wegweiser und Informationstafeln.

Darüber hinaus wurden aber auch Maßnahmen zur Neuorganisation der Website sowie Vorschläge für einen zentralen, interaktiven Info-point ausgearbeitet.

PROJEKTIMPLEMENTIERUNG UND AUSBLICK

Durch die Integration des Best Practice Projektes "Leit- und Informationssystem" in die vom Land Niederösterreich auch personell unterstützte Stadterneuerungsinitiative Weitra (Laufzeit voraussichtlich bis 2007) und die bereits angelaufene Realisierung von spezifischen Maßnahmen (Themenwege und Beschilderung) im Rahmen des grenzüberschreitenden Netzwerkes "Stadtmaverstädte" ist es bereits jetzt gelungen die Umsetzungsphase einzuleiten. Darüber hinaus war es auch möglich die von CulturALP entwickelten methodischen Ansätze in kurzer Zeit im Rahmen der niederösterreichweiten Stadterneuerungsinitiative in ihrer praktischen Anwendbarkeit zu testen und somit zusätzliche Erfahrungen hinsichtlich der Entwicklung von Strategien und kooperativen Planungsprozessen zu gewinnen.

DEVELOPPEMENT ET EMPLOI DES INSTRUMENTS

Sur la base des résultats de la SWOT-analysis, le centre historique se présente caractérisé par les qualités particulières de son patrimoine culturel ("milieu"), mais il est toujours nécessaire d'agir au niveau de l'émigration au risque de voir le centre perdre sa fonction résidentielle et d'approvisionnement, et compte tenu notamment de la concurrence sans cesse croissante sur le plan touristique. Il s'ensuit que l'approche stratégique choisie par Weitra peut en fait se ramener au cadre de la "Politique de valorisation et de développement".

La formulation détaillée des politiques s'est donc faite sur la base d'un processus de coopération dont le modèle d'organisation a abouti à la création d'un groupe de travail ad hoc formé non seulement des responsables politiques de la ville, des représentants économiques et de l'Initiative Rénovation urbaine de la Basse Autriche mais également des citoyens concernés.

Le programme de mesures élaboré conjointement, à savoir le "Système signalétique et d'information pour le centre historique de Weitra" a été résumé dans un manuel et contient des propositions pour l'organisation des véhicules en stationnement tout autant que pour les itinéraires à thème et des projets relatifs à la signalétique et aux panneaux d'indications. De plus, des mesures ont été mises en place pour la réorganisation du site web. Des propositions ont été avancées en vue d'un info-point unique et interactif.

REALISATION DU PROJET ET PERSPECTIVES

L'intégration du Projet Best Practice "Système signalétique et d'information" dans l'initiative de Rénovation urbaine de Weitra, soutenue directement par le Land de la Basse Autriche (durée prévue jusqu'en 2007) et l'adoption qui a eu lieu de certaines mesures spécifiques (itinéraires à thème et panneaux signalétiques) dans le cadre du réseau transfrontalier "Villes fortifiées", a permis de passer déjà à la phase exécutive.

De plus, il a été également possible de tester sur le terrain et en peu de temps, les approches méthodologiques élaborées par CulturALP dans le cadre de l'Initiative de Rénovation urbaine du Land Niederösterreich. Ce qui a également permis de collecter des expériences supplémentaires en termes de développement des stratégies et des processus de planification coopérative.

SVILUPPO E IMPIEGO DEGLI STRUMENTI OPERATIVI

Sulla base dei risultati della SWOT-analysis, il centro storico appare caratterizzato dalle particolari qualità del patrimonio culturale ("milieu"), ma è ancora necessario agire riguardo all'emigrazione, al rischio che il centro perda la sua funzione residenziale e di approvvigionamento, e anche riguardo alla crescente concorrenza in campo turistico. Ne consegue che l'impostazione strategica scelta per Weitra può essere ricondotta all'ambito della "Politica di valorizzazione e sviluppo".

La formulazione dettagliata delle politiche è perciò avvenuta sulla base di un processo cooperativo, il cui quadro organizzativo ha portato alla creazione di un gruppo di lavoro ad hoc formato non solo dai responsabili politici della città, dai rappresentanti economici e dell'Iniziativa Rinnovo urbano della Bassa Austria, ma anche da cittadini interessati.

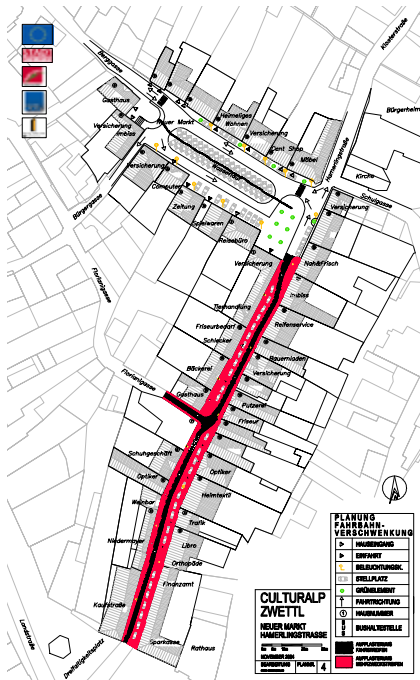
Il programma di misure elaborato congiuntamente, ossia il "Sistema segnaletico e informativo per il centro storico di Weitra" è stato riassunto in un manuale e contiene sia proposte per l'organizzazione dei veicoli parcheggiati, sia per itinerari a tema sia progetti relativi alla segnaletica e a tabelloni informativi. Inoltre, sono state elaborate misure per la riorganizzazione del sito web nonché proposte per un info-point unico e interattivo.

ATTUAZIONE DEL PROGETTO E PROSPETTIVE

Mediante l'integrazione del Progetto Best Practice "Sistema segnaletico e informativo" nell'Iniziativa di Rinnovo urbano di Weitra, sostenuta direttamente dal Land della Bassa Austria (durata prevista fino al 2007), e la realizzazione già avvenuta di alcuni provvedimenti specifici (itinerari a tema e cartelli segnaletici) nell'ambito del network transfrontaliero "Città fortificate", è già stato possibile avviare la fase esecutiva.

Inoltre, è stato anche possibile testare sul terreno e in breve tempo le impostazioni metodologiche elaborate da CulturALP, nel quadro dell'Iniziativa di Rinnovo urbano del Land Niederösterreich. In questo modo si sono raccolte ulteriori esperienze in termini di sviluppo delle strategie e dei processi di pianificazione cooperativa.

Zwettl



Design proposals and organization measures for the public space- hamerlingstraße/Neuer markt (Historical center of Zwettl)

Local authorities involved:

City Municipality of Zwettl, Work Communities for City Renewal supported by the Province Coordination Agency for City Renewal of the Office of the Lower Austrian Province Government.

Starting from:

a digital local land-use regulation program (incl. basic research) and a building-up development plan as well as an analogue catalogue of the protected and/or worth-protection buildings in the historical city center.

Link with other projects: "Niederösterreich Stadterneuerung"

www.zwettl.gv.at - www.noel.gv.at

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

The District Capital City of Zwettl, with approx. 11.600 inhabitants, is a major administration, economic and school center within the Waldviertel, situated approx. 125 km northwest of Vienna. The city configuration originally from the late 12th century, features a building stock dating from the 16th, 18th and 19th centuries and is still surrounded for the most part by Medieval city walls.

Nowadays, the historical old town has an important supply function, among other things. In fact, shops and facilities catering for short- and medium-term demand are mainly concentrated in the Main Square area and all along the Landstraße. There are many challenges to be faced, such as the preservation in its original form of a building ensemble of extraordinary cultural value, representing a remarkable point of attraction for tourists; economic requirements, the competition of peripheral shopping areas and a lively exploitation of the public space. Therefore, many crucial questions arise regarding urban development.

In particular, the revival of old areas of the town off the Landstraße and the Main Square are to be taken in due account in terms of strategic approaches, objectives and measures.

The Zwettl City Renewal Action initiated by the Province of Lower Austria in 1997 aims particularly at setting renewal measures for public pedestrian ways and staircases, for the creation of a "Leisure Time Mile" alongside the Zwettl river and the renovation of the Old City Hall.

The current legally binding zoning plan was developed in 1980, the building-up plan in 1997.

Additionally, a partnership within the framework of the cross-border network "Walled Cities" was established.

WORKING STEPS AND METHODOLOGICAL APPROACHES

- The already existing working group "Urban Design" was the institutional basis for the Zwettl Best Practice-Project. In the course of the first main sessions with representatives from the fields of politics, administration, economy, plus interested citizens, the present situation was analyzed in terms of its strengths and weaknesses, and problem areas were defined. This process was supported by the data collection of the HDSS (Heritage Decision Support System);
- Joint formulation of the task-specific targets and expected results;
- Development of strategies and instruments;
- Design of a stepwise implementation concept.



Gestaltungsvorschläge und organisatorische Maßnahmen im öffentlichen Raum – Hamerlingstraße / Neuer Markt (Historische Altstadt Zwettl)

IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Die Bezirkshauptstadt Zwettl ist mit rund 11.600 Einwohnern ein bedeutendes Verwaltungs-, Wirtschafts- und Schulzentrum im Waldviertel und liegt rund 125 km nordwestlich von Wien.

Die Stadanlage (ursprünglich aus dem späten 12. Jahrhundert) weist Baubestand aus dem 16., 18. und 19. Jahrhundert auf und ist noch in weiten Bereichen von der mittelalterlichen Stadtmauer umgeben.

Heute erfüllt die historische Altstadt u.a. eine wichtige Versorgungsfunktion, Geschäfte und Einrichtungen des kurz- und mittelfristigen Bedarfs sind insbesondere am Hauptplatz und entlang der Landstrasse konzentriert. Aus dem Spannungsfeld zwischen der möglichst authentischen Erhaltung der baukulturell außerordentlich wertvollen Ensembles, welche auch einen wichtigen Anziehungspunkt für den Tourismus darstellen, den Ansprüchen der Wirtschaft, der Konkurrenz peripherer Einkaufszonen und einer lebendigen Nutzung des öffentlichen Raumes ergeben sich wichtige Fragen der Stadtentwicklung.

Insbesondere die Belebung jener Altstadtbereiche abseits der Landstrasse und des Hauptplatzes sind Gegenstand strategischer Überlegungen, Zielsetzungen und Maßnahmen.

Im Jahr 1997 startete die vom Land Niederösterreich initiierte "Stadterneuerungsaktion Zwettl", welche insbesondere Erneuerungsmaßnahmen der öffentlichen Fußwege und Stiegenanlagen, die Ausgestaltung einer "Freizeitmeile" entlang des Flusses Zwetl sowie die Renovierung des Alten Rathauses umfaßte.

Der derzeit rechtskräftige Flächenwidmungsplan wurde in seinen Grundzügen 1980 beschlossen, 1997 folgte der Bebauungsplan.

Darüber hinaus wurde eine Partnerschaft im Rahmen des grenzüberschreitenden Netzwerkes "Stadtmauerstädte" aufgebaut.

ARBEITSSCHRITTE UND METHODISCHE ANSÄTZE

- Als institutionelle Basis des Best Practice Projektes Zwettl konnte auf den bereits bestehenden Arbeitskreis "Stadtgestaltung" aufgebaut werden. In ersten Grundsatzgesprächen mit den Vertretern der Politik, der Verwaltung, der Wirtschaft und interessierten Bürgern wurde die aktuelle Situation hinsichtlich ihrer Stärken und Schwächen analysiert, und die Problemfelder definiert. Dieser Prozess wurde durch die Datensammlung des HDSS (Heritage Decision Support System) unterstützt.
- Gemeinsame Formulierung der aufgabenspezifischen Ziele und erwarteten Ergebnisse;
- Entwicklung von Strategien und Instrumente;
- Konzeption eines stufenweisen Realisierungskonzeptes.

Propositions d'une restructuration esthétique et organisation des espaces publics-Hamerlingstrasse/Neuer Markt (Centre historique de Zwettl)

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Le chef-lieu du district Zwettl, avec ses 11.600 habitants, est un important centre administratif, économique et scolaire du Waldviertel. Zwettl est situé à quelque 125 kilomètres au nord-ouest de Vienne.

La ville, (fondée au 12ème siècle) présente des vestiges architecturaux du 16ème, du 18ème et du 19ème siècles. Nombreux sont les points où elle est encore entourée de ses murailles médiévales.

Aujourd'hui, le centre historique a un poids important dans l'approvisionnement. Les magasins et les autres activités destinées à répondre à la demande à court et à moyen terme sont concentrés essentiellement sur la place principale et le long de la Landstrasse. Le développement urbain est une source de criticité, vu les conflits potentiels entre la conservation, dans la mesure du possible à l'état d'origine, d'un patrimoine d'édifices d'une valeur architecturale et culturelle extraordinaire (ce qui n'est pas sans déterminer une attraction touristique considérable), les exigences économiques, la concurrence de zones commerciales des banlieues et une utilisation active des espaces publics.

La relance des quartiers de la vieille ville loin de la Landstrasse et de la place principale font notamment l'objet de réflexions stratégiques sur les finalités et les mesures possibles.

En 1997, le Land de la Basse Autriche a mis en place l'"Action pour la rénovation urbaine de Zwettl" qui envisage essentiellement des mesures de réfection des trottoirs et des grands escaliers de la ville, la création d'"Un mille pour les loisirs" le long du fleuve Zwetl et la restauration du vieil Hôtel de Ville.

Le Plan pour la création de zones protégées actuellement en vigueur a été mis en place, dans ses lignes de base, en 1980, suivi en 1997 par le Plan pour le Bâtiment.

PHASES OPERATIONNELLES ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

- La base institutionnelle du Projet Best Practice de Zwettl a été élaborée par le groupe de travail déjà opérationnel "Design urbain". Au cours des premières rencontres préparatoires avec les représentants politiques, les administrateurs, les opérateurs économiques et les citoyens concernés, il a été procédé à analyser la situation actuelle en termes de points forts et de points faibles, pour définir les problématiques. Ce processus a été supporté par la collecte de données du HDSS (Heritage Decision Support System);
- Formulation commune des objectifs spécifiques propres à chacune des tâches et résultats prévus;
- Développement de stratégies et instruments;
- Conception d'un projet exécutif par phases.

Proposte di riassetto estetico e organizzazione degli spazi pubblici - Hamerlingstrasse/Neuer Markt (Centro storico di Zwettl)

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

Il capoluogo distrettuale di Zwettl, con i suoi 11.600 abitanti, è un importante centro amministrativo, economico e scolastico del Waldviertel. Zwettl è situata a circa 125 chilometri a nord ovest di Vienna.

La città (fondata nel 12° secolo) presenta vestigia architettoniche del 16°, 18° e 19° secolo, e in molti punti è ancora circondata dalle mura medievali.

Oggi il centro storico svolge tra l'altro un'importante funzione di approvvigionamento. I negozi e altre attività per il soddisfacimento della domanda a breve e medio termine sono concentrati per lo più nella piazza principale e lungo la Landstrasse. Lo sviluppo urbano è fonte di criticità, dati i potenziali conflitti tra la conservazione, possibilmente nella condizione originale, di un patrimonio edilizio di straordinario valore architettonico e culturale (una notevole attrazione turistica), le esigenze economiche, la concorrenza di aree commerciali periferiche e un utilizzo attivo degli spazi pubblici.

In particolare, il rilancio dei quartieri della città vecchia lontani dalla Landstrasse e dalla piazza principale sono oggetto di riflessioni strategiche su finalità e provvedimenti possibili.

Nel 1997 è stata avviata dal Land della Bassa Austria l'"Azione per il rinnovo urbano di Zwettl", che contempla soprattutto misure di rinnovamento di marciapiedi e scalinate pubbliche, la creazione di un "Miglio per il tempo libero" lungo il fiume Zwetl e il restauro del "vecchio Municipio".

Il Piano per la creazione di zone protette attualmente in vigore è stato varato nelle sue linee di base nel 1980, seguito nel 1997 dal Piano edilizio.

FASI OPERATIVE E IMPOSTAZIONI METODOLOGICHE

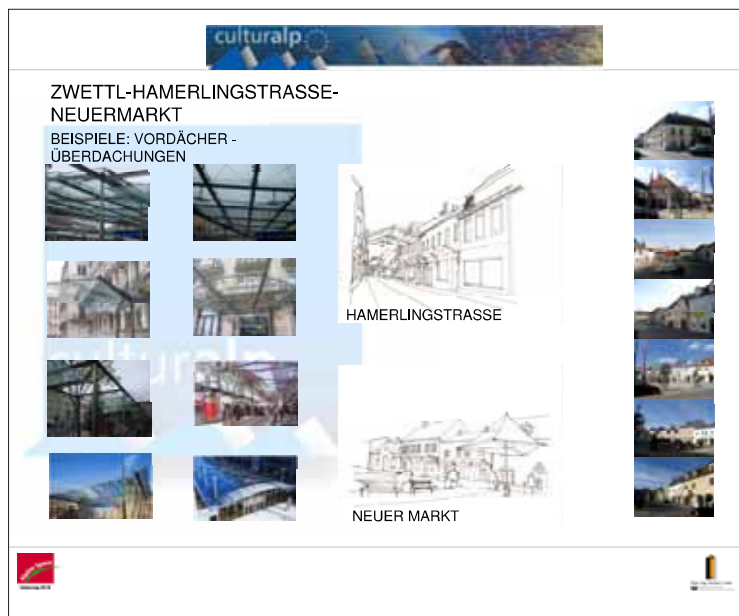
- La base istituzionale del Progetto Best Practice di Zwettl è stata elaborata a partire dal gruppo di lavoro già operativo "Design urbano". Nei primi incontri preparatori con rappresentanti politici, amministratori, esponenti economici e cittadini interessati è stata analizzata la situazione attuale, in termini di punti di forza e debolezza, per definire le problematiche. Questo processo è stato supportato dalla raccolta dati del HDSS (Heritage Decision Support System);
- Formulazione comune degli obiettivi specifici a ogni compito e risultati previsti;
- Sviluppo di strategie e strumenti;
- Ideazione di un progetto esecutivo per fasi.

APPLYING THE NEW TOOLS

Main findings of Swot-analysis and catalogue of objectives

The outcome of the discussion within the framework of this cooperative planning process has underscored especially the need for actions to increase the attractiveness of the connection of two squares with different structures and development dynamics in terms of building stock, ground floor uses and functionality of public space. The following general analysis findings apply to the work zone Hamerlingstraße/ Neuer Markt:

STRENGTHS / OPPORTUNITIES	WEAKNESSES / THREATS
<p>Functionality</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Connection function between two square spaces <ul style="list-style-type: none"> - Good passers-by flow - Part section of an “Old City Round Tour” to be developed <p>Building stock / street space</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Closed street space with different architectural ● Element of special building-historical interest: “Alte Schmiede” <p>Exploitation structure</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Varied and small-unit exploitations <p>Ground floor area</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Varied mix of exploitations – shops, service providers and gastronomy <p>Traffic</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Public transport connections available ● Connection of two squares ● Connection to school zone ● Connection to northeastern city quarters 	<ul style="list-style-type: none"> ● Attractiveness deficit of the target point (Neuer Markt) ● Length of connection ● Lacking cross-throughs e.g. passages (connection to multi-story car park and the other parts of the old city) ● Lacking attractiveness for passers-by throughout the Hamerlingstraße ● Lack of uniformity, excessive variety and complexity ● Limited development potential due to segmented structure ● Narrow street space ● Lack of structuring ● Limited development potential for large-scale enterprises ● heterogeneous design of shop fronts ● street space lacking width (no room for restaurant gardens, no parking places in front of stores) ● Lack of rain shelters for passers-by and shoppers ● Location and design of bus stops ● Conflicts between transport modes (public transportation, private cars, parked vehicles, pedestrians and cyclists) ● Space management to be improved



According to the findings listed above, it is necessary to upgrade of the building stock and to promote supplementary measures to raise its attractiveness by devising new uses and new construction formulas. Strategies and instruments for project development and support with a “kick off” effect appear to be the most appropriate to this end.

On the basis of the above-mentioned SWOT-analysis findings, and following the contributions to the discussion of the working groups, the following set of goals and provisions has been developed:

Entwicklung des Instrumentariums Hauptergebnisse der SWOT-Analyse und Zielkatalog

Als Diskussionsergebnis dieses kooperativen Prozesses wurde vorrangig Handlungsbedarf im Bereich der Attraktivierung der Verbindung zweier Platzräume mit unterschiedlicher Strukturierung und Entwicklungsdynamik hinsichtlich Gebäudebestand, Erdgeschoßnutzung und Funktionalität des öffentlichen Raumes gesehen. Nachstehende Analyseergebnisse lassen sich daher für den Bearbeitungsbereich Hamerlingstrasse / Neuer Markt generalisiert zusammenfassen:

STÄRKEN / CHANCEN

Funktionalität

- Verbindungsfunktion zwischen zwei Platzräumen:
 - Gute Passantenfrequenz
 - Teilabschnitt eines noch zu entwickelnden Alistad-Rundgangs.

Baubestand / Straßenraum

- geschlossener Straßenraum mit unterschiedlicher architektonischer Qualität der Einzelobjekte;
- Einzelobjekt von besonderem bauhistorischem Interesse: wie z.B. "Alte Schmiede".

Nutzungsstruktur

- vielfältige und kleinteilige Nutzungsmischung.

Erdgeschoß - Zone

- intensive Nutzungsmischung aus Geschäften, Dienstleistungen und Gastronomie.

Verkehr

- ÖV-Anbindung;
- Verbindung zweier Platzräume;
- Anbindung der Schulzone;
- Verbindung in die nord-östlichen Stadtteile;

SCHWÄCHEN / GEFAHREN

Funktionalität

- Attraktivitätsdefizit des Zielpunktes (Neuer Markt);
- Länge der Verbindung;
- Mangelnde Querdurchwegung z.B. Durchgänge; (Anbindung an Parkhaus und die übrigen Teile der Altstadt);
- fehlender Anziehungspunkt für Passanten im Verlauf der Hamerlingstraße.

Baubestand / Straßenraum

- Uneinheitlichkeit, überreiche Vielfalt und Überformung;
- eingeschränktes Entwicklungspotential; durch Parzellenstruktur;
- Enge des Straßenraumes;

Nutzungsstruktur

- fehlende Strukturierung;
- eingeschränktes Entwicklungspotential für großflächige Nutzungen;

Erdgeschoß-Zone

- disperse Gestaltqualität der Ladenfronten
- geringe Breite des Straßenraumes (fehlende Zone für Gastgärten, Aufenthaltszonen vor den Geschäften);
- fehlender Witterungsschutz für Passanten und Einkäufer;

Verkehr

- Situierung und Gestaltung der Bushaltestelle;
- Nutzungskonkurrenz, -konflikte der Verkehrsarten (ÖV, IV, ruhender Verkehr, Fußgänger und Radverkehr);
- verbesserungswürdiges Flächenmanagement.

DEVELOPPMENT DES INSTRUMENTS

Principaux resultats de la Swot-analysis et liste des objectifs

Le résultat des discussions dans le cadre de ce processus coopératif a souligné essentiellement le besoin d'interventions destinées à accroître l'attraction de la liaison entre deux places ayant des structures et des dynamiques de développement différentes en termes de patrimoine architectural, d'utilisation des niveaux terre et de fonctionnalité de l'espace public.

Les résultats de l'analyse effectuée pour la zone Hamerlingstrasse / Neuer Markt peuvent se résumer d'une manière générale comme suit:

POINTS FORTS/OPPORTUNITES

Fonctionnalités

- Fonction de liaison entre deux places:
 - Bon passage de piétons
 - Portion d'un anneau autour de la vieille ville encore à réaliser.

Patrimoine architectural / Rues

- Rues fermées présentant différentes qualités architecturales par éléments individuels;
- Éléments individuels présentant une valeur historique et architecturale particulière: par exemple, les anciennes boutiques de forgerons (Alte Schmiede).

Structures d'utilisation

- Mix d'emplois variés et multiples.

Zone plans terre

- Fort mix d'emplois – magasins, services et gastronomie.

Transports

- Présence de moyens publics de liaison;
- Liaison de deux places;
- Liaison avec la zone des écoles;
- Liaisons vers les quartiers nord-est de la ville.

POINTS FAIBLES/MENACES

- Insuffisance d'attraction de l'objectif (Neuer Markt);
- Longueur de la liaison;
- Carence de passages, par exemple couloirs (liaisons avec des parkings et avec le reste de la vieille ville);
- Manque de points attirant les passants le long de la Hamerlingstraße;
- Discontinuité, variété et élaboration exagérées;
- Possibilités de développement limitées à cause de la structure morcelée;
- Espace restreint des rues;
- Manque de structuration;
- Potentiel de développement limité pour entreprises d'une grande surface;
- Hétérogénéité des façades des magasins;
- Ampleur réduite des rues (manque d'espace pour jardins et pour s'arrêter en face des magasins);
- Manque de structures abritées des intempéries pour les passants et pour les clients;
- Emplacement et aspect des arrêts de bus
- Concurrence et conflits entre les différents moyens de transport (moyens publics, moyens privés, moyens réservés aux piétons et aux cyclistes);
- Gestion des surfaces à améliorer.

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI

INNOVATIVI

Principali risultati della Swot-analysis e elenco degli obiettivi

Il risultato delle discussioni nell'ambito di questo processo cooperativo ha sottolineato soprattutto la necessità di interventi per aumentare l'attrattività del collegamento tra due piazze con diverse strutture e dinamiche di sviluppo in termini di patrimonio edilizio, utilizzo dei livelli terra e funzionalità dello spazio pubblico.

I risultati dell'analisi svolta sulla zona Hamerlingstrasse / Neuer Markt si possono così riassumere in termini generali:

PUNTI DI FORZA/OPPORTUNITÀ

Funzionalità

- Funzione di collegamento tra due piazze:
 - Buon passaggio di pedoni
 - Porzione di un anello intorno alla città vecchia ancora da realizzare.

Patrimonio edilizio / ambito stradale

- Ambito stradale chiuso con diverse qualità architettoniche per i singoli elementi
 - Elementi singoli di particolare pregio storico e architettonico: a es., antiche botteghe di fabbri (Alte Schmiede).

Strutture di utilizzo

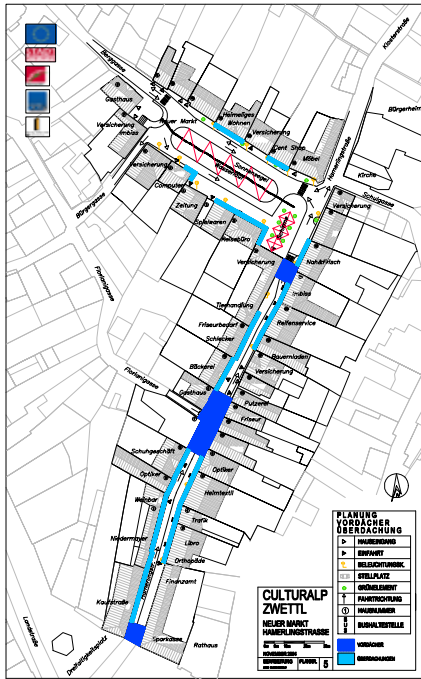
- Mix di impieghi variegati e pulviscolari
 - Area piani terra
 - Forte mix di impieghi – negozi, servizi e gastronomia.

Trasporti

- Presenza mezzi pubblici di collegamento;
- Collegamento di due piazze;
- Collegamento all'area delle scuole;
- Collegamenti verso i quartieri nord-orientali della città.

DEBOLEZZE/MINACCE

- Deficit di attrattività dell'obiettivo (Neuer Markt);
- Lunghezza del collegamento
- Carenza di passaggi, a es. corridoi (collegamenti a parcheggi e al resto della città vecchia);
- Mancanza di punti che attraggano i passanti lungola Hamerlingstraße;
- Discontinuità, esagerata varietà e elaborazione;
- Possibilità di sviluppo limitate a causa della struttura parcellizzata;
- Spazio stradale ristretto;
- Mancanza di strutturazione;
- Potenziale di sviluppo limitato per imprese di grande superficie;
- Eterogeneità delle facciate dei negozi;
- Ampiezza ridotta dell'ambito stradale (mancanza di spazio per giardini e per la sosta di fronte ai negozi);
- Mancanza di strutture di riparo dalle intemperie per passanti e clienti;
- Ubicazione e aspetto delle fermate degli autobus;
- Concorrenza e conflitti tra le varie modalità di trasporto (mezzi pubblici, mezzi privati, mezzi parcheggiati pedoni e ciclisti);
- Gestione delle superfici da migliorare.



- Clear positioning of the site vis-à-vis busy shopping areas by means of special features;
- Rain / Sun protection (roofing, canopies, awnings), Light design;
- Functional upgrading by means of complementary passages between building blocks and additional facilities, such as a sheltered market hall, upgrading of "Alte Schmiede";

New space management concept:

- Promotion of pedestrian and bike traffic against motor vehicles;
- Enhancing the space in front of restaurants (e.g. sidewalk-gardens);
- Optimizing of bus stops;
- Surface redesign.

Area-wise architectural enhancement of portals and shop windows, homogenous shop fronts.

PROJECT IMPLEMENTATION AND OUTLOOK

The positive experiences derived from the City Renewal Initiative in the past encouraged the City of Zwettl to take part again in the 2006 City Renewal Action, supported by the Province of Lower Austria and focussing on the revision and updating of the City Renewal Concept in line with new urban development framework conditions.

Thus, the planning proposals developed in the Zwettl Best Practice-Project, with the support of CulturALP operating approaches, might give the first contribution to this new phase of city renewal, to be organized and implemented by the working group "Urban Design".



Dementsprechend lässt sich für den Planungsbereich ein klarer Bedarf an Maßnahmen zur Aufwertung des baulichen Bestandes sowie an ergänzenden Maßnahmen zur Attraktivitätssteigerung durch Umnutzung und baulicher Neuformulierung definieren. Strategien und Instrumente der Projektentwicklung und –unterstützung mit “kick off“-Effekt erscheinen zielführend.

Ausgehend von den o.a. Hauptergebnissen der SWOT-Analyse sowie den Diskussionsbeiträgen aus dem Arbeitskreis wurde ein Ziel- und Maßnahmenkonzept mit folgenden Schwerpunkten entwickelt:

- Klare Positionierung des Standortes gegenüber derzeit besonders frequentierten Geschäftslagen durch spezifische Qualitäten:
Witterungs- / Sonnenschutz (Überdachungen, Vordächer, Sonnensegel), Lichtgestaltung
- Funktionelle Aufwertung durch ergänzende Durchwegung der Baublöcke und zusätzlich Einrichtungen wie z.B. einer witterungsgeschützten Markthalle, Aufwertung der “Alten Schmiede“;
- Neuorganisation des Flächenmanagement: Aufwertung des Fußgänger- und Radverkehrs gegenüber dem motorisierten Verkehr; Attraktivierung der Flächen vor den Lokalen (z.B. Schanigarten);
- Optimierung der Bushaltestellenbereiche, Neugestaltung der Oberfläche;
- Bereichsweise gestalterische Aufwertung der Portale und Schaufenster, Schließung der Ladenfront.

ERMUTIGTEN

Die positiven Erfahrungen im Rahmen der Stadterneuerungsinitiative der letzten Jahre ermutigten die Stadt Zwettl im Jahr 2006 neuerlich an der Stadterneuerungsaktion, welche vom Land Niederösterreich unterstützt wird, teilzunehmen. Eine zentrale Aufgabe wird dabei die Überarbeitung und Aktualisierung des Stadterneuerungskonzeptes im Hinblick auf geänderte Rahmenbedingungen der Stadtentwicklung darstellen.

Dementsprechend sollen die Planungsvorschläge, welche im Rahmen des Best Practice Projekts Zwettl mit Unterstützung der im Projekt CulturALP entwickelten Arbeitsweise definiert wurden, einen ersten Beitrag der Projektentwicklung für diese neue Stadterneuerungsphase bilden und im Rahmen dieser Programmperiode organisatorisch seitens des Arbeitskreises “Stadtgestaltung“ getragen und umgesetzt werden.

Par voie de conséquence, il n'est pas difficile de déduire un besoin très net de mesures à entreprendre pour valoriser le patrimoine architectural, ainsi que des mesures pour accroître l'attrait de la ville à travers de nouveaux emplois et de nouvelles formules pour le bâtiment. Les plus performants en ce qui nous concerne sembleraient être les instruments et les stratégies pour le développement et le support de la conception avec un effet “kick-off.

À partir des résultats de la SWOT-analysis illustrés ci-dessus et des contributions au débat du groupe de travail, un projet a été développé pour les objectifs et les mesures, dont les points clés sont les suivants:

- Positionnement clair de la zone par rapport à des zones commerciales actuellement très fréquentées à travers des éléments spécifiques: structures de protection contre les intempéries / le soleil (abris, couvertures, tentes), éclairage
- Valorisation fonctionnelle par la création de passages complémentaires entre les îlots et de structures supplémentaires comme par exemple un marché couvert et la valorisation des “Alte Schmiede“
- Nouvelle gestion des surfaces: Promotion de la promenade à pied ou de la bicyclette par rapport au transport motorisé Augmentation de l'attraction des surfaces devant les restaurants ou similaires (par exemple avec des parterres sur les trottoirs)
- Optimisation de l'espace des arrêts d'autobus Nouveau design de surface;
- Valorisation architecturale, zone par zone, des portails et des vitrines, homogénéisation des façades des magasins.

REALISATION DU PROJECT ET PERSPECTIVES

Les expériences positives dans le cadre de l'initiative pour la rénovation urbaine de ces dernières années ont convaincu la ville de Zwettl à participer une fois de plus, en 2006, à l'action pour la rénovation urbaine soutenue par le Land Niederösterreich. Une tâche fondamentale consistera en l'élaboration et la mise à jour du projet de rénovation urbaine conformément au nouveau cadre de référence du développement urbain.

Par voie de conséquence, les propositions de planification définies dans le cadre du Projet Best Practice de Zwettl devraient, avec le support de la procédure opérationnelle élaborée par le Projet CulturALP, représenter une première contribution conceptuelle à cette nouvelle phase de rénovation urbaine qui sera organisée et réalisée par le groupe de travail “Design urbain“ dans le cadre de cette période de programmation.

Di conseguenza, si deduce un chiaro bisogno di provvedimenti per valorizzare il patrimonio edilizio, nonché di misure per aumentarne l'attrattiva tramite nuovi impieghi e nuove formule edilizie. I più idonei allo scopo sembrerebbero essere gli strumenti e le strategie per lo sviluppo e il supporto progettuale con un effetto “kick-off.

A partire dai risultati della SWOT-analysis sopra illustrati e dai contributi al dibattito del gruppo di lavoro, è stato sviluppato un progetto per gli obiettivi e i provvedimenti con i seguenti punti chiave:

- Chiaro posizionamento dell'area rispetto a zone commerciali attualmente molto frequentate attraverso elementi specifici: strutture di protezione dalle intemperie / dal sole (tettoie, coperture, tende), illuminazione;
- Valorizzazione funzionale con creazione di passaggi complementari tra gli isolati e strutture supplementari come un mercato coperto, valorizzazione delle “Alte Schmiede“;
- Nuova gestione degli spazi pubblici: Promozione del passeggio a piedi o della bicicletta rispetto al trasporto motorizzato, Aumento dell'attrattiva delle superfici antistanti i locali di ristoranti e simili (a es., con giardini sui marciapiedi);
- Ottimizzazione dello spazio delle fermate degli autobus; Nuovo design degli spazi pubblici
- Valorizzazione architettonica nelle varie zone dei portoni e delle vetrine, omogeneizzazione delle facciate dei negozi.

ATTUAZIONE DEL PROGETTO E PROSPETTIVE

Le esperienze positive nell'ambito dell'Iniziativa per il rinnovo urbano degli ultimi anni hanno convinto la città di Zwettl a partecipare ancora, nel 2006, all'azione per il rinnovo urbano sostenuta dal Land Niederösterreich. Un compito fondamentale sarà l'elaborazione e l'aggiornamento del progetto di rinnovamento urbano, in linea con il nuovo quadro di riferimento dello sviluppo urbano.

Di conseguenza, le proposte di pianificazione definite nell'ambito del Progetto Best Practice di Zwettl, con il supporto della procedura operativa elaborata dal Progetto CulturALP, dovrebbero rappresentare un primo contributo progettuale a questa nuova fase di rinnovamento urbano, da organizzare e attuare ad opera del gruppo di lavoro “Design urbano“ nel quadro di questo periodo di programmazione.

Molines-en-Queyras and Brantes



Local authority involved:

Municipalities of Molines-en-Queyras and Brantes, CAUE of Hautes-Alpes and Vancluse, Ecole d'Avignon

Link with other Projects: Euromed Heritage I/ CORPU

www.caue84.fr - www.ecole-avignon.com

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

Molines-en-Queyras

The main issues from the analysis on the commune of Molines are that this village is already engaged in a politics of protection and restoration of his natural and cultural heritage, but doesn't sufficiently promote it in order to develop quality tourism. This type of tourism would be a solution to spread out the frequentation all over the year. The possibility they have to create a Mab Unesco transnational mountain reserve would probably help them in this objective. By the way, public services have to be developed in order to make new inhabitants live here, but new constructions have to be made with local traditions and

materials and in a no anarchic way. Attention should be also paid to the narrowness of the roads which create many problems in multitude period. The fact that there aren't many transition spaces between agricultural land and the village is a strong point considering the quality of the landscape, and has to be maintained.

Brantes

The main issues from the analysis on the commune of Brantes are that this village has to awake from its natural and cultural resources in order to ensure a territorial development based on quality tourism. They also have to take advantage of the great notoriety of Ventoux's area. If the village is located in a quiet place, there's also an important road network not very distant from the centre, what is favorable to receive visitors.

By the way, public services have to be developed in order to make new inhabitants live here, but constructions have to be made with local traditions and materials and in a no anarchic way.

If agro-pastoral activities can't be maintained (over-local context), other solutions must be found to keep open landscapes, which is notably important to prevent forest fire

The main objective is to contribute to the preservation of local traditional architecture: an undisputed heritage for its identity value, an opportunity for sustainable development through the ancient housing stock rehabilitation, a mine for cultural and professional qualifications capable of renewing the intervening principles on its habitat. The inventory of traditional typologies and techniques at hand should allow for a better guidance in the restoration and rehabilitation process, providing notably an operational dimension to the work with the description of the construction processes.



IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Molines-en-Queyras

Die Analyse der Gemeinde von Molines zeigt grundsätzlich, dass dieser Ort sich bereits für die Erhaltung und Wiederherstellung seines natürlichen und kulturellen Erbes einsetzt, dieses jedoch zu wenig nutzt, um Qualitätstourismus zu fördern. Diese Tourismusart könnte eine Möglichkeit darstellen, um den Touristenzustrom über das ganze Jahr zu verteilen. Die bestehende Möglichkeit, ein länderübergreifendes MAB Unesco Bergreservat zu errichten kann dazu beitragen, dieses Ziel zu verwirklichen. Unter anderem müssen die öffentlichen Dienste ausgebaut werden, um auf diese Weise neue Einwohner anzuziehen. Neue Bauten müssen dabei die örtlichen Traditionen und Baumaterialien respektieren und eine anarchische Bauentwicklung muss vermieden werden. Notwendiger Weise muss auch über die Enge der Verkehrswege nachgedacht werden, die zur Zeit des massiven Touristenzustroms zahlreiche Probleme verursachen. Das Fehlen von Übergangsf lächen zwischen landwirtschaftlich genutztem Gebiet und Ortsgebiet ist ein landschaftlich wichtiger Pluspunkt, der unbedingt erhalten werden muss.

Brantes

Die Analyse der Gemeinde von Brantes zeigt grundsätzlich, dass dieser Ort sich seiner natürlichen und kulturellen Reichtümer erst stärker bewusst werden muss, um so eine sich auf Qualitätstourismus stützende territoriale Entwicklung voranzutreiben. Auch der große Bekanntheitsgrad von dem Gebiet von Ventoux muss zum eigenen Vorteil genutzt werden. Obwohl der betreffende Ort sich in einer geschützten und ruhigen Lage befindet verfügt er dennoch über ein gut ausgebautes und nahes Verkehrsnetz, was den Besucherzustrom begünstigt. Unter anderem müssen die öffentlichen Dienste ausgebaut werden, um auf diese Weise neue Einwohner anzuziehen. Neue Bauten müssen dabei die örtlichen Traditionen und Baumaterialien respektieren und eine anarchische Bauentwicklung muss vermieden werden. Wenn die land- und weidwirtschaftlichen Aktivitäten nicht beibehalten werden können (überlokaler wirtschaftlicher Kontext), so müssen neue Lösungen gefunden werden, um offene Landschaften zu erhalten, vor allem auch als Präventionsmaßnahme gegen Waldbrände.

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Molines-en-Queyras

Les principaux résultats issus de l'analyse menée sur la commune de Molines font ressortir que le village est déjà engagé dans une politique de préservation et de restauration du patrimoine naturel et culturel, mais qu'il ne l'exploite pas suffisamment dans une démarche de tourisme de qualité. Ce type de tourisme peut être une solution de manière à étaler la fréquentation sur l'année. La possibilité qui existe de créer une réserve de montagne transnationale Mab Unesco peut contribuer à atteindre ces objectifs. Par ailleurs, les services publics doivent être développés dans l'objectif de faire venir de nouveaux habitants, tout en construisant avec les traditions et les matériaux locaux et de façon non anarchique. Une réflexion doit être menée sur l'étroitesse des voies de circulation qui posent de nombreux problèmes en période d'affluence. L'absence d'espaces de transition entre les milieux agricoles et l'espace bâti est un point fort paysager qu'il convient de maintenir.

Brantes

Les principaux résultats issus de l'analyse menée sur la commune de Brantes font ressortir que le village doit prendre conscience de ses richesses naturelles et culturelles de manière à engager un développement territorial basé sur un tourisme de qualité. Ils doivent également tirer parti de la grande notoriété de l'espace Ventoux. Si le village est situé dans un lieu préservé et calme, il n'en demeure pas moins que le réseau routier est assez important et suffisamment proche pour être favorable à l'accueil des visiteurs. Par ailleurs, les services publics doivent être développés dans l'objectif de faire venir de nouveaux habitants, tout en construisant avec les traditions et les matériaux locaux et de façon non anarchique. Si les activités agropastorales ne peuvent être maintenues (contexte économique supra-local), d'autres solutions doivent être trouvées afin de maintenir des paysages ouverts, notamment dans un but de prévention contre les incendies de forêts.

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

Molines-en-Queyras

Dall'analisi del comune di Molines si desume innanzitutto che questo insediamento è già impegnato in una politica di tutela e risanamento del suo patrimonio naturale e culturale, benché non faccia ancora abbastanza per promuovere un turismo di qualità. Questo tipo di turismo sarebbe una soluzione per destagionalizzare l'afflusso di visitatori. La possibilità di creare una riserva montuosa transnazionale Mab Unesco contribuirebbe al raggiungimento di questo obiettivo. D'altronde, andrebbero sviluppati i servizi pubblici per attirare nuovi residenti, ma la costruzione di nuovi alloggi deve rispettare le tradizioni locali e usare materiali tipici, per evitare uno sviluppo disordinato. È necessario anche riflettere sulla portata limitata delle strade, che crea molti problemi nei periodi di maggiore affluenza. Il fatto che non ci sia grande discontinuità tra le aree agricole e il costruito è un fattore importante in termini di qualità del paesaggio, che va assolutamente preservata.

Brantes

Dall'analisi del comune di Brantes si desume che questo insediamento deve prendere coscienza del suo patrimonio naturale e culturale in modo tale da mettere in moto uno sviluppo territoriale basato su un turismo di qualità. Deve anche trarre vantaggio dalla grande notorietà dell'area di Ventoux. Anche se il comune in esame si trova in un luogo tranquillo, non va dimenticato che la rete stradale è piuttosto ben strutturata e abbastanza vicina da favorire l'afflusso di turisti. Vanno tuttavia sviluppati i servizi pubblici allo scopo di attrarre nuova popolazione residente, pur rispettando le tradizioni e l'uso di materiali locali per la costruzione di nuovi alloggi, onde evitare un'espansione disordinata. Se non dovesse risultare possibile mantenere le attività agro-pastorali (contesto sovra-locale), sarà necessario trovare nuove soluzioni per conservare un paesaggio aperto, soprattutto a scopo preventivo contro gli incendi nei boschi.



AIMS AND METHODOLOGICAL APPROACH

Objectives and results for this project are diverse:

1. It is a survey on the effect of disruptions which, for half a century now, have been affecting ways of renovating housing and constructing, as well as on the various ways to preserve old buildings.
2. It is the constitution of knowledge tools about building techniques, meant to provide those involved with a technical accuracy. The field of study is confined to the framework and the envelope, the skeleton and the skin of the building. Although they have been identified, there has been little analysis or description of the techniques, renderings and claddings used for interior decoration (flooring, stucco, ironwork, etc.), and specific associated components (staircase, skylight, balcony, joinery, shutters, fireplaces, etc.). These necessarily partial choices

have produced four categories: M – The vertical structure in construction: bearing walls and their associated components; F - Vertical protection in construction: wall renderings and claddings; S – The horizontal structure in construction: flooring frameworks; C - Horizontal protection: roofs

- 3 It pinpoints human resources: which men, women and bodies pass on skills, or could do so?
- 4 It is an awareness raising campaign for the decision-makers, the professionals and the general public at large, toward the great values carried out by this traditional architecture and the undermining dangers and threatening it.

The main aim of this pilot project was:

- The promotion of architectural heritage through knowledge and know-how: for this reason, the intervention is based on the identification of building arts. Effectively, a precise description of the construction, traditional materials, the manner of their use and the corresponding know-how is an invaluable guide for those conducting construction works on ancient buildings, be they construction managers, contractors or owners.

And to a lesser extent,

- inventory and protection of the minor architectural heritage.



Hauptanliegen ist die Erhaltung der lokalen traditionellen Architektur, die aufgrund ihres Identitätswerts ein unauslöschliches Erbe darstellt und auch eine Chance bietet zu nachhaltiger Entwicklung durch die Sanierung alter Bausubstanzen, die eine Quelle traditionellen fachlichen Wissens darstellen und durch die Interventionspraktiken erneuert werden können. Das Inventar der alten Bautypen und Bauweisen kann einen Leitfaden zur Renovierung und Sanierung liefern sowie durch die Beschreibung der Bauprozesse eine arbeitsspezifische Dimension.

ZIELE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Die Ziele und erwünschten Ergebnisse für dieses Projekt sind verschiedene:

1. Eine Studie über die existierenden Bautypen und über die Auswirkungen der in den letzten 50 Jahren vollzogenen Veränderungen bezüglich der Modalitäten der Erneuerung des Habitats und der Bauprozesse und bezüglich der Systeme zur Erhaltung des alten Bauerbes.
2. Die Erschaffung von Wissensinstrumenten im Bereich der Bautechniken, um präzise technische Eingriffe durchzuführen. Der Untersuchungsbereich wurde grundsätzlich eingeschränkt auf den Rohbau und den äußeren Bereich der Bauten, also das Skelett und die Haut des Gebäudes. Die innenarchitektonischen Techniken und internen Dekorelemente (Böden, Stuckatur und Eisenhandwerk, etc.) und spezifische damit verbundene Komponenten (Treppen, Oberlichte, Balkone, Holzelemente, Fensterläden, Kamine usw.) wurden zwar identifiziert, jedoch praktisch weder untersucht noch beschrieben. Diese notwendigerweise eingeschränkte Wahl brachte vier Kategorien hervor: M – die vertikale Struktur des Gebäudes – die tragenden Mauern und die an sie gekoppelten Elemente; F – die vertikalen Schutzelemente – der Mauerverputz; S – die horizontale Struktur des Gebäudes: die Böden; D – die horizontale Schutz: Dächer
3. Eine Schaffung von Humanressourcen: welche Personen und Organismen vermitteln Kompetenz, bzw. könnten diese vermitteln?
4. Eine Sensibilisierungsmaßnahme bei den Entscheidungsträgern, den Ausführenden und dem Publikum allgemein über die Werte dieser traditionellen Architektur und über die Gefahren, die sie bedrohen.

Hauptarbeitsinstrument für dieses Pilotprojekt ist:

- die Aufwertung des architektonischen Erbes mittels Fachwissen und Know-how: eine Interventionsmethodik durch die Erfassung der Bautechniken. Die genaue Beschreibung der Bauten, der traditionellen Baumaterialien, ihres Einsatzes und des entsprechenden Know-hows sind in der Tat ein wertvoller Ansatzpunkt für die Ausführenden, egal ob es sich dabei um Handwerker, Baufirma oder Besitzer handelt.
- Und, in geringerem Ausmaß,
- das Inventar und der Schutz des architektonischen Erbes von geringerer Bedeutung.

Il s'agit de contribuer à préserver l'architecture traditionnelle locale, patrimoine inaliénable pour sa valeur identitaire et opportunité de développement durable par la réhabilitation du parc bâti ancien, gisement de qualification culturelle et professionnelle susceptible de renouveler les pratiques d'intervention sur son habitat. L'inventaire typologique et technique du bâti ancien doit permettre de guider sa restauration et sa réhabilitation, avec notamment une dimension opérationnelle dans les descriptions des ouvrages.

OBJECTIFS ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

Les objectifs et résultats attendus pour ce projet sont diversés:

1. C'est une enquête sur les typologies existantes, ainsi que sur l'effet des bouleversements depuis un demi-siècle sur les manières de renouveler l'habitat et de construire, sur les systèmes de préservation du parc bâti ancien.
2. C'est la constitution d'outils de connaissance sur les arts de bâtir, pour alimenter les intervenants avec une précision technique. Le champ de l'étude a été essentiellement circonscrit à l'ossature et l'enveloppe du bâtiment, son squelette et sa peau. Bien qu'identifiés, les arts et revêtements décoratifs intérieurs (dallage, stucs, ouvrages de ferronnerie, etc.), ainsi que les organes associés spécifiques (escalier, lucarne, balcon, menuiseries, volets, cheminées, etc.) n'ont quasiment pas été analysés ni décrits. Quatre catégories résultent de ces choix forcément partiels: M - la structure verticale de la construction: les murs porteurs et leurs organes associés ; F - la protection verticale de la construction: les revêtements du mur S - la structure horizontale de la construction: les ossatures de franchissement ; D - la protection horizontale: les couvertures.
3. C'est un repérage des ressources humaines: quels hommes, organismes transmettent des compétences, (ou pourraient les transmettre)?
4. C'est une campagne de sensibilisation auprès des décideurs, des professionnels et du grand public aux valeurs de cette architecture traditionnelle et aux dangers qui la menacent.

Le principal outil opérationnel utilisé dans le cadre de ce projet pilote a été:

- la valorisation du patrimoine architectural par la connaissance et le savoir-faire: une méthodologie d'intervention par l'identification des arts de bâtir. En effet, la description précise des ouvrages, des matériaux traditionnels, de leur mise en œuvre et des savoir-faire correspondants constitue un précieux référentiel pour les intervenants sur le bâti ancien, qu'ils soient maîtres d'œuvre, entrepreneurs ou propriétaires.
- Et dans une moindre mesure,
- Inventaire et protection du patrimoine architectural mineur.

Si tratta di contribuire alla preservazione dell'architettura tradizionale locale, che rappresenta sia un patrimonio inalienabile per il suo valore identitario, che una possibilità di sviluppo sostenibile tramite il risanamento del patrimonio edilizio antico, fonte di sapere culturale e professionale in grado di rinnovare le pratiche di intervento sull'ambiente costruito. L'inventario tipologico e tecnico degli edifici antichi consentirà di guidarne il restauro e il risanamento, contemplando una dimensione operativa nella descrizione dei lavori edilizi.

OBIETTIVI E APPROCCIO METODOLOGICO

Gli obiettivi e i risultati previsti per questo progetto sono diversi :

1. Uno studio sulle tipologie esistenti, oltre che sull'effetto dei cambiamenti intervenuti negli ultimi 50 anni riguardo alle modalità di rinnovo dell'abitare e del costruire, e ai sistemi di conservazione del patrimonio edilizio antico;
2. La creazione di strumenti di conoscenza delle tecniche edilizie, per effettuare interventi tecnicamente corretti. Il campo di studio è stato essenzialmente circoscritto alla struttura e all'aspetto esterno dell'edificio, lo scheletro e la pelle. Benché identificati, le tecniche e i rivestimenti decorativi interni (pavimentazioni, stucchi e opere in ferro), oltre che gli elementi associati specifici (scale, lucernari, balconi, elementi in legno, persiane, camini, ecc.) non sono stati in pratica né analizzati né descritti. Quattro sono le categorie che risultano da questa selezione, per forza di cose parziale: M – la struttura verticale della costruzione: i muri portanti e i loro elementi associati; F – la protezione verticale della costruzione: i rivestimenti dei muri; S – la struttura orizzontale della costruzione: le ossature delle pavimentazioni; D – la protezione orizzontale: le coperture.
3. Un recupero di risorse umane: quali persone o organismi trasmettono competenze, o potrebbero trasmetterle?
4. Una campagna di sensibilizzazione presso i decisori, i professionisti e il pubblico in generale sui valori di questa architettura tradizionale e sui rischi che la minacciano.

Il principale strumento operativo scelto per questo progetto pilota è il seguente:

- la valorizzazione del patrimonio architettonico per mezzo della conoscenza e del know-how: una modalità di intervento mediato dall'identificazione della tecnica edilizia. In effetti, la descrizione precisa della costruzione, dei materiali tradizionali, del loro utilizzo e del know-how corrispondente costituiscono un prezioso punto di riferimento per chi interviene su edifici antichi, che si tratti di copomastri, costruttori o proprietari.
- E, in misura minore,
- l'inventario e la tutela del patrimonio architettonico minore.



APPLYING THE NEW TOOLS

This pilot project developed a methodology experienced at the Mediterranean level in the MEDA CORPUS project, adapting it to the narrowing of the field of study from a regional level to a communal level. Among the most notable changes and improvements made to adjust this operational tool for the work on both Molines and Brantes, notably in comparison with more conventional inventories, one can cite:

1. The classification is non-exhaustive and tends to define and to describe typological groups and their varying models : the typologies are identified through an analysis of the existing traditional buildings, whether they suffered transformations or not. A preliminary study of the existing publications, documentation with questionnaires and files, are then followed by on-sites visits. Once the typologies defined through the analysis of the collected information, they are described as accurately as possible, notably regarding their variances and their actual situation today;
2. The identification and accurate description of the local know-how is conducted through on-site surveys and discussions with the inhabitants and local craftsmen, trying to note down the most specific technical information, tricks-of-the-tail which used to be passed on orally;
3. Evolution and transformation processes are described, put into perspective, evaluated when possible, with a brief analysis of the hints and downfalls of the changes at hand. The comments and analysis can notably be of use for the setting of urban and architectural regulations settings.

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Dieses Pilotprojekt hat es ermöglicht, eine Methodik weiter zu entwickeln, die bereits im mediterranen Raum innerhalb des Projektes MEDA CORPUS erprobt wurde und nun dem spezifischen Charakter der Studie angepasst wurde und von regionaler Ebene auf Gemeindeebene transportiert wurde. Unter den wichtigsten Anpassungen und Verbesserungen zu diesem Arbeitsinstrument innerhalb der Arbeit über die Gemeinden Brantes und Molines, vor allem im Vergleich zu konventionellen Inventaren, sollen erwähnt werden:

1. Die Klassifizierung ist nicht vollständig und tendiert dazu, typologische Gruppen mit ihren Varianten zu definieren und zu beschreiben: die Bautypen wurden durch eine Untersuchung der vorhandenen traditionellen Bausubstanz, an der Veränderungen vorgenommen wurden oder nicht, ermittelt. Eine vorangegangene Untersuchung der bestehenden Bibliografie und eine Dokumentation bestehend aus verschiedenen Fragebögen und Datenblättern wurden im Rahmen der Untersuchungen am Standort vervollständigt und bestätigt. Die auf der Grundlage der erfassten Informationen definierten Bautypen wurden in der Folge möglichst genau beschrieben, vor allem im Bezug auf die Varianten, der sie angehören und im Bezug auf ihren gegenwärtigen Zustand;
2. Die Identifikation und dann die genaue Beschreibung der lokal eingesetzten Bautechniken wurden direkt vor Ort durchgeführt mit Hilfe von Fragebögen und Interviews mit den Bewohnern und den Handwerkern. Großes Augenmerk wurde darauf gelegt, möglichst präzise technische Informationen zu erfassen sowie die einschlägigen handwerklichen Geheimtipps, die bis vor kurzem mündlich von einer Generation zur anderen überliefert wurden;.
3. Die Entwicklungs- und Transformationsprozesse werden erfasst, beschrieben, in Prospektive gesetzt, analysiert und wenn möglich ausgewertet, unter Beachtung der Mängel und der inhärenten Problematiken. Der Kommentar und die Analyse sollten besonders nützlich sein bei der Erstellung von architektonischen und urbanen Richtlinien.

DEVELOPPMENT DES INSTRUMENTS

Ce projet pilote a permis de développer une méthodologie déjà expérimentée au niveau méditerranéen dans le projet MEDA CORPUS, en l'adaptant à l'aire d'étude, de l'échelle régionale vers une échelle communale. Parmi les ajustements et améliorations les plus remarquables apportés à cet outil opérationnel dans le cadre du travail sur les communes de Brantes et de Molines, notamment en comparaison avec des inventaires plus conventionnels, il faudrait citer:

1. La classification est non exhaustive et tend à définir et à décrire des ensembles typologiques avec leurs variantes: les typologies sont identifiées au fil d'une analyse des bâtiments traditionnels existants, qu'ils aient ou non subis des transformations de quelque ordre qu'il soit. Une étude préliminaire de la bibliographie existante, puis une documentation constituée de questionnaires successifs et de fiches, sont ensuite complétées et validées dans le cadre des visites des sites. Une fois les typologies définies sur la base de l'information collectée, elles sont décrites avec le plus de précision possible, notamment dans leurs variantes et au regard de leur situation actuelle;
2. L'identification puis la description précise des arts de bâtir employés localement sont réalisées directement sur le site, par l'intermédiaire de questionnaires détaillés et de discussions avec les habitants et les artisans, dans un souci constant de consigner les informations techniques les plus spécifiques, les "trucs" ou "recettes de cuisine" qui étaient jusqu'à peu transmises oralement d'une génération à l'autre;
3. Les processus d'évolution et de transformation sont constatés, décrits, mis en perspective, analysés et évalués quand cela est possible, en tenant compte des défauts ou problématiques qui y sont associés. Le commentaire et l'analyse devraient notamment être utiles dans le cadre de la mise en place des réglementations architecturales et urbaines.

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI INNOVATIVI

Questo progetto pilota ha consentito di sviluppare una metodologia già sperimentata a livello mediterraneo nel progetto MEDA CORPUS, adattandola al carattere dello studio, dalla scala regionale alla scala comunale. Tra gli aggiustamenti e miglioramenti più notevoli apportati a questo strumento operativo nel quadro del lavoro sui comuni di Brantes e di Molines, in particolare rispetto a inventari più convenzionali, ricordiamo che:

1. La classificazione non è esaustiva e tende a definire e a descrivere dei gruppi tipologici con le loro varianti: le tipologie sono state identificate sulla base di un'analisi degli edifici tradizionali esistenti, che abbiano o no subito una qualche trasformazione. Uno studio preliminare della bibliografia esistente, poi una documentazione costituita da vari questionari e schede, sono stati completati e convalidati nel quadro delle visite ai siti. Le tipologie, una volta definite sulla base delle informazioni raccolte, sono state poi descritte con la massima precisione possibile, in particolare riguardo alla variante cui appartengono e al loro stato attuale;.
2. L'identificazione, poi la descrizione precisa della tecnica edilizia impiegata localmente, sono realizzate direttamente in situ mediante questionari dettagliati e colloqui con gli abitanti e gli artigiani, con la preoccupazione costante di raccogliere informazioni tecniche quanto più specifiche possibile, e i «trucchi del mestiere» che fino a poco tempo fa venivano tramandati oralmente da una generazione all'altra;
3. I processi di evoluzione e di trasformazione vengono constatati, descritti, messi in prospettiva, analizzati e valutati quando possibile, tenendo conto dei difetti o delle problematiche associate. Il commento e l'analisi dovrebbero essere utili specialmente nel quadro della messa a punto di normative architettoniche e urbane.

Aspremont



Local authority involved:

Municipalities of Aspremont and CAUE of Alpes-Maritimes.

Aspremont is a picturesque village perched on the Alps, with the houses tightly circled around a hill in concentric circles. Even the gardens and orchards are ringed around the lower part of the hill in circular terraces. Only a few kilometres

away from Nice and sitting above the built-up Var

river valley, Aspremont is surrounded on the south, east and north by wild country. It has 1,499 inhabitants (year 2000) on a 944 hectares surface.

Inside the old village, neatly paved streets go up between the ancient houses and past paved squares, sometimes passing through arched tunnels beneath the buildings. At the road junction below the old village a lovely 17th-century chapel, "The Penitents Blancs chapel", stands prominently at the centre of the landscape.

The chapel has been the object of an important restoration project, elaborated by the CAUE (Collège technique régional des Conseils, d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement) of Provence - Alpes - Côte d'Azur Region, on behalf of the municipality.

The restoration project has been designed in order to fit with a valorisation program aiming to transform the chapel into a permanent place for visual arts exhibitions. The project has therefore met a range of goals: the protection of the cultural heritage embodied in the chapel itself and, at the same time, positive outcomes for both arts promotion and tourism attraction.

Embrun



Local authority involved:

Municipalities of Embrun and Ecole d'Avignon
www.ecole-avignon.com

Perched on a cliff 80 meters above the Durance valley, Embrun lies in the heart of the Alps, surrounded by high mountains, up to 3,000 meters. Despite its relatively high altitude (876 meters), the town benefits from a Mediterranean climate, hence the nickname - the little "Nice of the Alps."

The principal economic activities for the 6,150 permanent

inhabitants resides in the tertiary sector and, in particular, in tourism, both in winter and summer. The town has a rich historical past. Capital of the Alpes Cottiennes in the ancient times, it later became the sub-prefecture of the department and the archdiocese. Due to Embrun's importance both from the historical and the tourism points of view, in 2002 the local authorities decided to start with the "Operation Façades" in the town's historical centre. It is a wide restoration program involving most of the facades in the town's historical centre. The preliminary actions have been elaborated by the Ecole d'Avignon regarding:

1. A knowledge enhancement campaign on facades main depletion threats and state-of-the-art;
2. Specification and guidelines to operate on facades in the historical centre;
3. Design of a regulation for technical operations on facades in the historical centre, with particular attention to renderings and painting;
4. Promotion of training activities for masons and painters;
5. Diffusion of technical and architectural information towards building owners and the whole Embrun's population.

Together with the work on facades, involving private owners, interventions have been carried out to improve public spaces quality. This to obtain a general effect of urban quality strengthening.

Aspremont

Aspremont ist ein malerisches Dorf in den Alpen, mit Häusern, die sich in engen konzentrischen Kreisen um einen Hügel reihen. Auch die Gärten und Obstgärten formieren sich kreisförmig um den Fuß des Hügels in ringförmigen Terrassen. Es ist nur wenige Kilometer von Nizza entfernt und liegt oberhalb des urbanisierten Tals des Flusses Var. Aspremont ist im Süden, Osten und Norden von Naturlandschaft umgeben. Es hat 1.499 Einwohner (im Jahr 2000) auf einer Fläche von 944 Hektar.

Im Inneren des alten Dorfes wunden sich gepflegte gepflasterte Strassen zwischen den antiken Häusern und gepflasterten Plätzen. Dann und wann begegnet man bogenförmigen Durchgängen unter den Häusern. Auf der Höhe der Kreuzung mit der Hauptstrasse, unterhalb des alten Teil des Dorfes, befindet sich im Zentrum des Panoramas eine wunderschöne Kapelle aus dem 17. Jahrhundert. Die Kapelle war Gegenstand eines wichtigen Restaurierungsprojekts seitens des CAUE (Collège technique régional des Conseils, d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement) der Region Provence - Alpes - Côte d'Azur im Auftrag der kommunalen Verwaltung.

Das Restaurierungsprojekt wurde angepasst an ein Programm zur Aufwertung durch die Umwandlung der Kapelle in eine Räumlichkeit für Kunstausstellungen. Das Projekt verwirklichte auf diese Weise verschiedene Zielsetzungen: den Schutz des Kulturerbes in Form der Kapelle und zugleich positive Wirkungen im Bereich der Förderung der Künste und des Fremdenverkehrs.

Embrun

Embrun liegt im Herzen der Alpen, auf einer Bergkuppe 800 Meter oberhalb des Tals der Durance, und ist umgeben von bis zu 3000 Meter hohen Berggipfeln. Trotz der Höhenlage von 876 Metern verfügt das Städtchen über mediterranes Klima und wird daher auch das kleine "Nizza der Alpen" genannt.

Die wirtschaftlichen Hauptaktivitäten der 6.150 ständigen Einwohner liegen im Dienstleistungssektor, vor allem im Winter- und Sommerfremdenverkehr. Die Stadt blickt auf eine reiche geschichtliche Vergangenheit zurück. Sie war vor langer Zeit Hauptstadt der Cottiennes-Alpen, wurde dann Unter-Präfektur des Departements und Erzdiözese.

Aufgrund der geschichtlichen und touristischen Bedeutung von Embrun beschlossen die örtlichen Behörden im Jahr 2002 die "Operation Façades" in der Altstadt zu starten.

Es handelt sich dabei um ein breit angelegtes Restaurierungsprogramm, das den Großteil der Fassaden in der Altstadt betrifft.

Die vorbereitenden Aktivitäten wurden von der Ecole d'Avignon ausgearbeitet und betreffen:

1. Eine Kampagne zur Verbesserung der Kenntnisse bezüglich des Zustands der Fassaden und der grundlegenden Verfallsrisiken;
2. Aufstellungen und Leitlinien für Arbeitsmaßnahmen an den Fassaden der Altstadt;
3. Die Erstellung eines Regelwerks für die Arbeitsaktivitäten an den Fassaden der Altstadt, mit speziellem Augenmerk auf Verputz und Anstrich;
4. Förderung von Fortbildungsmöglichkeiten für Maurer und Anstreicher;
5. Verbreitung von technischen und architektonischen Kenntnissen bei den privaten Besitzern und allgemein bei der Bevölkerung von Embrun.

Neben den Arbeiten an den Fassaden, die die privaten Besitzer mit einbeziehen, wurden Maßnahmen zur Verbesserung der Qualität der öffentlichen Räume verwirklicht, um so einen allgemeinen Verbesserung der urbanen Qualität zu bewirken.

Aspremont

Aspremont est un pittoresque petit village perché sur les Alpes. Ses maisons se serrent en cercles concentriques autour d'une colline. Les jardins et les vergers entourent eux-aussi le pied de la colline en terrasses circulaires. À quelques kilomètres de Nice, au-dessus de la vallée urbanisée du Var, Aspremont est entouré au sud, à l'est et au nord d'un territoire naturel. Aspremont compte 1.499 habitants - en 2000 - sur 944 hectares de surface.

Au cœur de la petite bourgade, de jolies ruelles pavées serpentent entre les maisons anciennes et les places pavées depuis longtemps elles-aussi. Parfois, elles passent sous un arc d'édifices. À la hauteur du carrefour avec la rue principale, sous le vieux village, une très belle chapelle du 17^{ème} siècle, la chapelle du Gonfalon ou "Chapelle des Pénitents Blancs", se dessine en tout premier plan sur la place.

La chapelle a fait l'objet d'un important projet de restauration réalisé par le CAUE (Collège technique régional des Conseils, d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement) de la Région Provence - Alpes - Côte d'Azur, sur une commande de l'administration communale.

Le projet de restauration a été élaboré de façon à s'adapter à un programme de valorisation pour la transformation de la chapelle en un espace d'expositions d'arts visuels. De la sorte, le projet a répondu à plus d'un objectif et, notamment, la protection du patrimoine culturel représenté par la chapelle et par la même occasion, les effets positifs pour la promotion des arts tout autant que pour l'attraction du tourisme.

Embrun

Perché sur une falaise qui surplombe de 800 mètres la Vallée de la Durance, Embrun est situé au cœur des Alpes, entouré de montagnes qui atteignent facilement les 3000 mètres. Malgré son altitude - 876 mètres - la ville bénéficie d'un climat méditerranéen d'où son surnom de "la petite Nice des Alpes".

Les principales activités économiques des 6.150 habitants qui y vivent occupent le tertiaire et tout particulièrement le tourisme, d'hiver comme d'été.

La ville possède un riche passé historique. Jadis capitale des Alpes Cottiennes, elle devint sous-préfecture du département et archidiocèse.

Vu l'importance d'Embrun, tant du point de vue historique que touristique, en 2002 les autorités locales ont décidé de mettre en place l'"Opération Façades" dans le centre historique de la ville.

Il s'agit d'un vaste programme de restauration qui concerne la plupart des façades du centre historique.

1. Les actions préliminaires ont été élaborées par l'École d'Avignon et concernent:
 2. Une campagne d'amélioration des connaissances relatives à l'état des façades et les principaux risques de dégradation;
 3. Des lignes spécifiques et des lignes directrices pour intervenir d'une manière opérationnelle sur les façades du centre historique;
 4. La définition d'un règlement pour les activités à effectuer sur les façades du centre historique mettant en particulier l'accent sur les crépis et les peintures;
 5. Promotion des activités de formation de maçons et de peintres;
- Diffusion de l'information technique et de l'information sur les aspects architectoniques à l'intention des propriétaires des édifices et, d'une manière générale de la population d'Embrun.

Parallèlement au travail des façades impliquant les propriétaires privés, des interventions ont été réalisées en vue d'améliorer la qualité des espaces publics et d'obtenir, par la même occasion, un effet général d'amélioration de la qualité urbaine.

Aspremont

Aspremont è un pittoresco paese situato sulle Alpi, con le case strette in cerchio attorno a una collina in cerchi concentrici. Anche giardini e frutteti sono situati in cerchio attorno alla base della collina in terrazze circolari.

Lontana solo pochi chilometri da Nizza è ubicata sopra la valle urbanizzata del fiume Var, Aspremont è circondata a sud, est e nord da territorio naturale. Ha 1.499 abitanti (nel 2000) su 944 ettari di superficie.

All'interno del vecchio villaggio, lince stradine pavimentate si sviluppano tra le case antiche e piazze anch'esse pavimentate da lungo tempo, a volte attraversando piccoli passaggi ad arco sotto gli edifici. All'altezza dell'incrocio con la strada principale sotto la parte vecchia del villaggio, una bella cappella del 17^o secolo si erge in primo piano al centro del panorama.

La cappella è stata oggetto di un importante progetto di restauro, realizzato dal CAUE (Collège technique régional des Conseils, d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement) della regione Provence - Alpes - Côte d'Azur, su commissione dell'amministrazione comunale.

Il progetto di restauro è stato elaborato in modo da adattarsi ad un programma di valorizzazione per la trasformazione della cappella in uno spazio per mostre di arti visive. Il progetto in questo modo ha realizzato diversi obiettivi: la protezione del patrimonio culturale rappresentato dalla cappella e, allo stesso tempo, effetti positivi sia per la promozione delle arti che per l'attrazione di turismo

Embrun

Situata su una cima 800 metri sopra la valle della Durance, Embrun si trova nel cuore delle Alpi, circondata da montagne alte fino a 3000 metri. Nonostante si trovi ad un'altitudine di 876 metri, la città beneficia del clima mediterraneo, da cui il soprannome - la piccola "Nizza delle Alpi".

Le principali attività economiche per i 6.150 abitanti residenti consistono nel settore terziario e, in particolare, nel turismo, sia invernale che estivo.

La città ha un ricco passato storico. Capitale delle Alpi Cottiennes nei tempi antichi, in seguito divenne sub-prefettura del dipartimento e arcidiocesi.

Data l'importanza di Embrun sia dal punto di vista storico che turistico, nel 2002 le autorità locali hanno deciso di avviare la "Operation Façades" nel centro storico della città.

Si tratta di un vasto programma di restauro che interessa la maggior parte delle facciate del centro storico.

Le azioni preliminari sono state elaborate dall'École d'Avignon e riguardano:

1. Una campagna di miglioramento delle conoscenze relative allo stato delle facciate e ai principali rischi di degrado;
2. Specifiche e linee guida per intervenire in modo operativo sulle facciate del centro storico;
3. La definizione di un regolamento per le attività operative sulle facciate del centro storico, con particolare attenzione ai rinzaffi e alle tinteggiature;
4. Promozione di attività di formazione per muratori e pittori;
5. Diffusione di informazione tecnica e sugli aspetti architettonici ai proprietari di edifici e in generale alla popolazione di Embrun.

Accanto al lavoro sulle facciate, che coinvolge i proprietari privati, sono stati realizzati interventi per migliorare la qualità degli spazi pubblici, per ottenere un effetto generale di miglioramento della qualità urbana.

Val Canale (Udine)



IDENTIFYING THE OBJECTIVES

The area that has been the object of the study, the “Val Canale”, has recently been struck by a disastrous flood and is, at the same time, object of special reparation-recovery of the historical heritage of the buildings and receiver of a considerable flow of public aid for these interventions.

The conjunction of these actions – private concerning the single buildings and public in assistance to the

populations struck by the disaster - has established the choice of this territory as (determined that this territory be chosen as) the study area.

AIMS AND METHODOLOGICAL APPROACH

The innovative quality of the suggested method is the attempt to cross-link different policies – the recovery and re-qualification of rural alpine settlements and enhancement of their tourism – in order to maximize the results. Equally innovative is the connection of the suggested methodology to the existing legal tools and the resulting normative and application possible outcomes.

APPLYING THE NEW TOOLS

First of all, the study consists in the definition of a methodology for analysing the settlement and architectural characteristics based on a survey of uniform and constant elements (permanence of relationships between settlement and environment, between public and private spaces, between parts of the buildings etc.)

The introduction of the concept of the reversibility of the transformations of the settlements and of the single buildings derives from the assessment of the efficiency of the policies - in fact, more reversible are the transformations of the historical context, more effective are the incentive interventions.

With the aim of improving effectiveness of the incentive policies, there has also been a suggestion of a system of integration between the policies of recovery of the historical rural settlements of the Alpine Space and of upgrading their tourist facilities based on the concentration and integration of the interventions.

The study, aimed at promoting the diffusion of the culture of conservation and recovery of the settlement and architectural characteristics foresees, finally, the participation of all the people responsible for carrying out the interventions in each of the phases in which the incentive action is structured - analysis of the characteristics, assessment of the transformations, definition of the policies and of the topics with priority – through the publication and discussion of the results and widely sharing them.



IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Gegenstand der Studie ist das Kanaltal, das vor nicht allzu langer Zeit von einer verheerenden Überschwemmung heimgesucht wurde und aus diesem Grund einerseits Ort außerordentlicher Maßnahmen zur Reparatur und Wiederherstellung des historischen Bauerbes ist und andererseits Empfänger öffentlicher Hilfsmittel in beachtlichem Ausmaß zur Durchführung dieser Maßnahmen.

Ausschlaggebend für die Wahl dieses Gebiets als Gegenstand der Studie war eben das Zusammenfallen dieser Aktivitäten – private Reparaturarbeiten an einzelnen Gebäuden und öffentliche Hilfsaktionen für die von der Katastrophe betroffene Bevölkerung.

ZIELE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Die entwickelte Methode ist dahingehend innovativ, als sie den Versuch darstellt, verschiedenartige Politiken zu koppeln – einerseits die Wiederherstellung und die Requalifikation der alpinen ländlichen Siedlungsgebiete und andererseits die touristische Aufwertung und Nutzung eben dieser Gebiete zur Optimierung der Ergebnisse. Innovativ ist außerdem die Anbindung der angewandten Methode an die bestehenden rechtlichen Bestimmungen und etwaige daraus hervorgehende Regelungen und Anwendungsmöglichkeiten.

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Die Studie besteht in erster Linie aus der Definition einer Methode zur Untersuchung der siedlungsspezifischen und architektonischen Eigenheiten und basiert auf der Suche nach Elementen der Einheitlichkeit und der Konstanz (Andauern der Beziehung zwischen Siedlungsgebiet und Landschaft, zwischen öffentlichem und privatem Raum, zwischen den Teilen der Gebäude usw.)

Die Bewertung der Effizienz der Politiken führte zur Einführung des Konzepts der Umkehrbarkeit der Umwandlungen der Siedlungen und der einzelnen Gebäude. Die Förderungsmaßnahmen sind nämlich desto wirksamer je mehr die Umwandlungen des historischen Kontextes umkehrbar sind. Um die Wirksamkeit der Förderungsmaßnahmen zu erhöhen, wurde ein System zur Integration der Wiederherstellungsmaßnahmen und der touristischen Aufwertung der historischen ländlichen Siedlungsgebiete des Alpenraums vorgelegt, das auf der Konzentration und Integration der Maßnahmen basiert.

Zur Verbreitung dieser Kultur der Erhaltung und Wiederherstellung der siedlungsspezifischen und architektonischen Eigenschaften sieht die Studie außerdem eine Einbeziehung aller Ausführenden in jeder der Phasen, aus denen sich die jeweiligen Förderungsmaßnahmen zusammensetzen, vor – Analyse der Eigenschaften, Auswertung der Umwandlungen, Definition der Politiken und der vorrangigen Einsatzbereiche – mittels Veröffentlichung und Diskussion der Ergebnisse und einem breiten diesbezüglichen Konsens.

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Le site objet de l'étude, la Val Canale, a été récemment frappé par une très grave inondation. Elle fait donc l'objet d'interventions extraordinaires de réparation-restauration du patrimoine d'édifices historiques mais elle est en même temps la destinataire d'un flux considérable d'aide publique pour l'exécution de ces interventions.

OBJECTIFS ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

La concomitance de ces actions - privées pour ce qui est de la réparation des différents édifices et publiques au niveau du soutien offert aux populations frappées par cette calamité - a déterminé le choix de ce territoire en tant que sujet d'étude.

Le caractère innovant de la méthode proposée est constitué par la tentative de conjuguer différentes politiques - de récupération et de requalification des sites ruraux alpins et de valorisation touristique de ces derniers - pour maximiser les résultats. Tout aussi innovante est l'union de la méthode proposée aux outils juridiques existants ainsi qu'aux possibilités pouvant en dériver au niveau des réglementations et des applications.

DEVELOPPMENT DES INSTRUMENTS

L'étude consiste avant tout en la définition d'une méthode d'analyse des caractères d'implantation et architecturaux fondée sur la recherche des éléments d'unité et de constance (permanence de rapports entre implantations et paysage, entre espaces publics et espaces privés, entre parties des édifices etc.)

L'évaluation de l'efficacité des politiques a abouti à l'introduction du concept de réversibilité des transformations des implantations et des édifices. Effectivement, plus les transformations du contexte historique sont réversibles et plus interventions d'incitation sont efficaces.

Dans le but d'améliorer l'efficacité des politiques d'incitation, un système d'intégration a été proposé entre les politiques de récupération et de valorisation touristique des sites historiques ruraux de l'espace alpin, fondé sur la concentration et sur l'intégration des interventions.

Afin de promouvoir la diffusion de la culture de la conservation et de la récupération des caractères d'implantation et architecturaux, l'étude prévoit enfin l'implication de tous les acteurs responsables des interventions dans chacune des phases sur lesquelles est structurée l'action d'incitation - analyse des caractères, évaluation des transformations, définition des politiques et des domaines prioritaires d'intervention - à travers la publication et la discussion des résultats qui devront être amplement partagés.

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

L'area oggetto dello studio, la Val Canale, è stata di recente colpita da una disastrosa alluvione ed è pertanto insieme oggetto di straordinari interventi di riparazione-ripristino del patrimonio edilizio storico e destinataria di un notevole flusso di aiuti pubblici per l'esecuzione di questi interventi.

La concomitanza di queste azioni - privata di riparazione dei singoli edifici e pubblica di sostegno delle popolazioni colpite dalla calamità - ha determinato la scelta di questo territorio quale area studio.

OBIETTIVI E APPROCCIO METODOLOGICO

Il carattere innovativo della metodologia proposta è costituito dal tentativo di incrociare politiche differenti - di recupero e riqualificazione degli insediamenti rurali alpini e di valorizzazione turistica degli stessi - per massimizzarne i risultati. Altrettanto innovativo è il collegamento della metodologia proposta agli strumenti di legge esistenti e gli sbocchi normativi e applicativi che ne possono derivare.

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI INNOVATIVI

Lo studio consiste innanzitutto nella definizione di una metodologia di analisi dei caratteri insediativi ed architettonici fondata sulla ricerca degli elementi di unitarietà e di costanza (permanenza di rapporti tra insediamenti e paesaggio, tra spazi pubblici e privati tra le parti degli edifici ecc.)

Dalla valutazione dell'efficacia delle politiche è derivata l'introduzione del concetto di reversibilità delle trasformazioni degli insediamenti e dei singoli edifici - gli interventi di incentivazione risultano infatti tanto più efficaci quanto più sono reversibili le trasformazioni del contesto storico.

Allo scopo di migliorare l'efficacia delle politiche d'incentivazione si è inoltre proposto un sistema di integrazione tra politiche di recupero e di valorizzazione turistica degli insediamenti storici rurali dello spazio alpino, fondato sulla concentrazione ed integrazione degli interventi.

Lo studio, al fine di promuovere la diffusione della cultura della conservazione e del recupero dei caratteri insediativi ed architettonici, prevede infine il coinvolgimento di tutti i soggetti attuatori degli interventi in ciascuna delle fasi in cui è articolata l'azione di incentivazione - analisi dei caratteri, valutazione delle trasformazioni, definizione delle politiche e degli ambiti prioritari d'intervento - mediante la pubblicazione e la discussione dei risultati e la loro ampia condivisione.

Orias (Udine)



Pilot area: Orias

Local authority involved: Municipality

Link with other: Interreg IIB project already done: "Alpine Space"

"Types of settlement in little alpine centres";

Objective 2 projects under realization: measure 3.2.2 and 4.3.2

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

The test area, on the basis of the analysis carried out within the CulturALP project, is characterized by the

high quality of landscape, settlements, rural architectures and a remarkable liveliness of the local community, which commits itself to enhancing the territory through various initiatives. The wish is that of recovering and preserving the local and cultural heritage as an opportunity for socio-economic development; there is, however, a lack of knowledge for a correct approach to the conservation of historical buildings and settlements.

The situation is made worse by the lack of both preservation instruments and effective rules for the actions. The economic resources available may not be allocated in the correct manner and risk to contribute to the annihilation of the concrete expressions of a whole population.

It is therefore crucial to carry out a policy favouring correct recovery actions and the dissemination of the necessary technical know-how.

The expected results are the following

1. Improvement of the restorations' quality
2. Increased awareness by the local authorities, professionals and the local population about the importance of the preservation of local architecture and of typical settlements.
3. Protection of the material culture, stratifications and landscape
4. Re-launch of local crafts and other traditional activities that can both boost local economy and promote the cultural attractiveness for tourists (dairy products, etc.)

AIMS AND METHODOLOGICAL APPROACH

The pilot project tries to define an innovative methodology for the recovery of alpine settlements of architectural and anthropological interest, suffering from an evident loss of population. It is articulated in a series of coordinated interventions:

1. Identifying and cataloguing of settlements
2. Knowledge of the settlements for preservation and/or restoration purposes (Critical and layer measurements, data rendering and elaboration of a model for knowledge spreading, SWOT analysis applied to the study of alpine settlements)
3. Definition of the settlement as a cultural asset
4. Involvement of the local community in order to reach consensus on the value of the asset from the cultural, social and economic point of view, and to understand the problems and expectations of the territory
5. Definition of a compatible use, where necessary, following the abandonment
6. Identification of financial tools for the recovery of the settlement
7. Opening of a technical advice service for the recovery of settlements
8. Definition of a recovery methodology and drafting of project guidelines
9. Involvement of the companies and experts operating in the sector
10. Spreading of knowledge and of the methodology (Cultural activities, practical workshops, information and teaching material).

APPLYING THE NEW TOOLS

The methodology definition has been completed, a complete analysis of the Orias settlement has been performed and an exchange of ideas has been started with the owners of the buildings and the local authorities in order to achieve the expected results.

It has been noticed that there was an increase in the awareness about the cultural and socio-economic value of the Orias settlement among the involved subjects.



IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Das aus den Analysen innerhalb des CulturALP-Projektes hervorgegangene Pilotgebiet ist gekennzeichnet durch eine hohe Qualität der Landschaft, der Siedlungen der ländlichen Architektur und durch eine einigermaßen aktive lokale Gemeinschaft, die sich mit verschiedenartigen Initiativen für die Aufwertung des Territoriums einsetzt. Wichtige Anliegen sind hierbei die Wiederherstellung und die Erhaltung des lokalen Kulturerbes als einer sozialen und wirtschaftlichen Entwicklungschance. Es fehlen hingegen die notwendigen Kenntnisse für korrekte Ansätze im Bereich der Erhaltung der historischen Bauwerke und Siedlungen, wobei die Lage dadurch erschwert wird, dass Instrumente für den Schutz, die Ausrichtung und die effiziente Reglementierung der Maßnahmen fehlen. Es besteht die Gefahr, dass die vorhandenen finanziellen Ressourcen nicht korrekt eingesetzt werden und dadurch zur Auslöschung der materiellen Ausdrücke einer Kultur beitragen.

Es ist daher von grundlegender Bedeutung, Förderpolitiken ins Leben zu rufen, für die Umsetzung der Maßnahmen zur korrekten Wiederherstellung und zur Verbreitung der dafür notwendigen technischen Kenntnisse. Die erhofften Ergebnisse sind folgende:

1. Verbesserung der Qualität der Wiederherstellungsmaßnahmen
2. Stärkeres Bewusstsein bei den lokalen Verwaltungen, den ausführenden Fachleuten und der lokalen Bevölkerung bezüglich der Bedeutung der Erhaltung der lokalen Architektur und der typischen Siedlungen.
3. Schutz der materiellen Kultur und der Stratifikationen der Landschaft
4. Forcierung des lokalen Handwerks und anderer traditioneller Aktivitäten, die einerseits zur Entwicklung der lokalen Wirtschaft beitragen können und andererseits die touristische und kulturelle Attraktivität erhöhen können (Almaktivitäten, etc.).

ZIELE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Das Pilotprojekt besteht in der Definition einer neuartigen Methode für die Wiederherstellung der alpinen Siedlungen von architektonischem, ethnisch-anthropologischem und landschaftlichem Interesse, die durch einen deutlichen Bevölkerungsrückgang bedroht sind. Das Projekt gliedert sich in eine Reihe von integrierten und koordinierten Aktionen:

1. Bestandsaufnahme und Katalogisierung der Siedlungen;
2. Untersuchung der Siedlungen im Hinblick auf deren Schutz und Erhaltung (kritische stratigraphische Erfassung, Darstellung der Daten und Ausarbeitung eines Modells für die Verbreitung der Kenntnisse, SWOT-Analysen, angewandt auf das Studium der alpinen Siedlungen);
3. Anerkennung der Siedlung als Kulturgut;
4. Einbeziehen der lokalen Gemeinschaft um einen Konsens über den Wert des Gutes vom kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Standpunkt aus zu erhalten;
5. Definition einer kompatiblen Nutzung, im Falle auch wenn die Objekte bereits verlassen sind;
6. Suche nach finanziellen Ressourcen für die Wiederherstellung der Siedlungen;
7. Einrichtung einer technischen Beratungsstelle für die Wiederherstellung der Siedlungen;
8. Definition einer Methode der Wiederherstellung und Erstellung von Leitlinien für die erforderlichen Eingriffe;
9. Involvierung der Betriebe des Sektors und der Fachleute;
10. Verbreitung der Kenntnisse und der Methode (kulturelle Animation, didaktische Baustellen, Lehr- und Informationsmaterial).

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Die Definition der Methode ist abgeschlossen; es wurde eine genaue Analyse der Siedlung Orias vorgenommen und der Dialog mit den Besitzern der Gebäude und den lokalen Verwaltungen initiiert, um eine Verwirklichung der gesteckten Ziele zu gewährleisten. Bei den Betroffenen ist ein verstärktes Bewusstsein für den durch kulturellen Wert und die sozio-ökonomische Ressource, die die Siedlung Orias darstellt, verzeichnet worden.

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

La zone pilote, telle qu'elle résulte des analyses menées dans le cadre du projet CulturALP, se caractérise par une haute qualité du paysage, de l'habitat et des architectures rurales et par une bonne vivacité de la communauté locale, cherchant à valoriser son territoire à travers des initiatives diversifiées. Il existe une aspiration à la récupération et à la conservation du patrimoine des constructions locales, considéré comme un atout de développement socio-économique, mais il manque les connaissances nécessaires pour une approche ciblée de la conservation des édifices historiques et de l'habitat, une situation aggravée par le manque d'instruments de protection, d'orientation et de réglementation efficace des interventions. Les ressources économiques risquent de ne pas être allouées correctement et de contribuer à l'annulation des expressions physiques d'une civilisation.

Il est donc fondamental d'opter pour une politique d'incitation à la mise en œuvre d'interventions ciblées de récupération et de divulgation des connaissances techniques indispensables.

Les résultats souhaités sont les suivants:

1. Amélioration de la qualité des interventions de récupération;
2. Accroissement des connaissances des opérateurs du bâtiment et de la population locale sur l'importance de conserver l'architecture rurale et ses habitats typiques;
3. Protection de la culture matérielle, des stratifications et du paysage;
4. Relance de l'artisanat local et d'autres activités traditionnelles pouvant, d'une part, contribuer au développement de l'économie locale et, par ailleurs, développer l'aspect attractif touristique et culturel (activités d'alpage, etc.).

OBJECTIFS ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

Ce projet pilote consiste à définir une méthodologie originale pour la récupération des habitats alpins d'intérêt architectural, ethno-anthropologique et environnemental sujets à d'incontestables phénomènes de dépeuplement, s'articulant en une série d'actions intégrées, synthétisées comme suit:

1. Catalogage des habitats;
2. Connaissance des habitats pour leur protection et conservation (relevé critique et stratigraphique, représentation des données et conception d'un modèle pour la divulgation des connaissances, analyse SWOT appliquée à l'étude des habitats alpins);
3. Reconnaissance de l'habitat comme bien culturel;
4. Implication de la communauté locale afin d'atteindre un consensus sur la valeur de ce bien sur un plan culturel, social et économique et de comprendre les problématiques du territoire et ses attentes;
5. Définition d'une destination d'usage compatible, si nécessaire, suite à un abandon
6. Identification d'instruments financiers pour la récupération des habitats;
7. Instauration d'un service de consultation technique pour favoriser la récupération des habitats;
8. Définition d'une méthodologie de récupération et élaboration de plans pour les interventions;
9. Implication des entreprises opérant dans ce secteur et des professionnels;
10. Diffusion des connaissances et de la méthodologie (Animation culturelle, chantiers-écoles).

DEVELOPPEMENT DES INSTRUMENTS

La définition de la méthodologie se termine ici; une analyse approfondie a été effectuée sur l'habitat d'Orias et un dialogue s'est instauré entre les propriétaires immobiliers et les Collectivités locales afin d'atteindre les objectifs préétablis.

On a pu relever une meilleure prise de conscience, de la part des sujets intéressés, de la valeur culturelle et de ressource socio-économique que représente l'habitat d'Orias.

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

L'area pilota, quale risulta dalle analisi condotte nell'ambito del progetto CulturALP, è caratterizzata da un'elevata qualità del paesaggio, degli insediamenti e delle architetture rurali e da una discreta vivacità della comunità locale, impegnata nella valorizzazione del territorio attraverso iniziative diversificate.

Emerge l'aspirazione al recupero e alla conservazione del patrimonio culturale locale inteso anche come opportunità di sviluppo socio-economico, ma mancano le conoscenze necessarie per un corretto approccio alla conservazione degli edifici storici e degli insediamenti, situazione questa aggravata dalla carenza di strumenti di tutela, di indirizzo e di regolamentazione efficace degli interventi. Le risorse economiche disponibili rischiano di non essere allocate in maniera corretta e di contribuire alla cancellazione delle espressioni fisiche di una civiltà.

Risulta fondamentale pertanto attuare una politica di incentivo all'attuazione di interventi di recupero corretti e di divulgazione delle conoscenze tecniche necessarie a tal fine.

I risultati auspicati sono i seguenti:

1. Miglioramento della qualità degli interventi di recupero aumento della consapevolezza delle amministrazioni locali, dei professionisti e della popolazione locale sull'importanza di conservare l'architettura rurale e gli insediamenti tipici;
2. Protezione della cultura materiale e delle stratificazioni e del paesaggio;
3. Rilancio dell'artigianato locale e di altre attività; tradizionali che possono da un lato contribuire allo sviluppo dell'economia locale e dall'altro
4. Aumentare l'attrattività turistico-culturale (attività malghive, ecc.).

OBIETTIVI E APPROCCIO METODOLOGICO

Il progetto pilota consiste nella definizione di una metodologia originale per il recupero degli insediamenti alpini di interesse architettonico, etnoantropologico e paesaggistico soggetti a evidenti fenomeni di spopolamento, articolata in una serie di azioni integrate partecipate:

1. Individuazione e catalogazione degli insediamenti;
2. Conoscenza degli insediamenti per la tutela e la conservazione (rilievo critico e stratigrafico, rappresentazione dei dati ed elaborazione di un modello per la divulgazione delle conoscenze, analisi SWOT applicata allo studio degli insediamenti alpini);
3. Riconoscimento dell'insediamento come bene culturale;
4. Coinvolgimento della comunità locale al fine di raggiungere un consenso sul valore del bene dal punto di vista culturale, sociale ed economico e comprendere le problematiche del territorio e le aspettative;
5. Definizione di una destinazione d'uso compatibile, laddove necessario a seguito dell'abbandono;
6. Individuazione di strumenti finanziari per il recupero degli insediamenti;
7. Istituzione di un servizio di consulenza tecnica per il recupero degli insediamenti;
8. Definizione di una metodologia di recupero ed elaborazione di linee guida per gli interventi;
9. Coinvolgimento delle imprese operanti nel settore e dei professionisti;
10. Diffusione delle conoscenze e della metodologia (animazione culturale, cantieri scuola materiale didattico-informativo).

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI INNOVATIVI

La definizione della metodologia è completata; è stata effettuata un'analisi approfondita dell'insediamento di Orias ed è stato avviato il dialogo con proprietari degli edifici e Amministratori locali al fine del raggiungimento degli obiettivi prefissati.

E' stato rilevato un aumento della consapevolezza del valore culturale e di risorsa socio-economica rappresentato dall'insediamento di Orias da parte dei soggetti coinvolti.

Pontboset and Perloz



Pilot area: Pontboset and Perloz

Local authority involved: Municipalities of Pontboset and Perloz

Pilot project additional budget: 8.000 for dendrochronological analysis; 51.680 € to complete the Census in Perloz www.regione.vda.it

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

Municipalities of Pontboset e Perloz are the pilot areas of CulturALP project in Valle d'Aosta Region. Situated in the east side of the region, in two lateral valleys bordering on Piemonte Region, they have the same geographic characteristics: they are middle altitude slopes, with chestnuts trees and numerous hamlets, now abandoned. Pontboset is situated on the middle mountain territory, generally depreciated for its terrain, characterized by steep mountain faces. It has, however, been chosen as a pilot area thanks to the excellent conservation of its rural architecture. Additionally, Ponboset is in a particular historic moment. At this time, the current abandon of this mountain area is seen as a genuine threat for the future

of this community and its possibilities, aspects that must be considered at length if there is to be any hope of people continuing to live here. Local administration, in the last five years, has directed its energies towards cultural tourism.

Also, the second municipality Perloz, is situated on the mountains and includes steep slopes. It has been chosen as a pilot area thanks to its excellent preservation of its rural architecture and cultural landscape. Perloz history is important as, in medieval times, its borough was the jurisdictional centre of the Vallaise dominion and exerted its power over the majority of the Lys Valley. Furthermore, it was one of the locations of origin of master builders who, up to the end of the 19th century, relocated seasonally in valleys of the Alps for working. It must be highlighted that, unlike Pontboset, Perloz shows no signs of decreasing and in the last 20 years, the population has actually increased with regard to younger members of the community. The increase is due to businesses present in the central valley, not to tourism, even if Perloz, with its medieval centre and interesting monuments could be a good contender for this in the future.

The project analysis results underline the presence of a rare process: local owners are gently restoring the village of Pessé. As in time-kept tradition, this allows them to preserve their houses and thus ensure the continuity of agricultural practices, which in turn conserve the landscape and in no way disturb cultural value. This innovation certainly deserves a mention.

AIMS AND METHODOLOGICAL APPROACH

Expected results at the beginning of this co-operation particularly focused on an area not yet studied in the census of historic patrimony of minor architecture, which departing from 1986 till now regards almost all the regional territory (see Card in Booklet n. 4 Operational tools). It was also hoped that CulturALP project would allow for greater experience that would be used in order to complete the documentation of a census focusing on the inventory of various HS, their cultural landscape and the building techniques.

The international character of this project was positive from many points of view, including the possibility of



IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Im Aosta-Tal als Pilotgebiet des CulturALP-Projektes wurden die beiden Gemeinden Pontboset und Perloz ausgewählt, die in zwei an das Piemont grenzenden Seitentälern am östlichen Rand der Region liegen. Die beiden Gemeinden weisen gemeinsame geographische Merkmale auf: es handelt sich um Hänge auf mittlerer Höhenquote, die mit Edelkastanienwäldern bewachsen sind und zahlreiche heute verlassenen Fraktionen aufweisen.

Das Territorium von Pontboset liegt in mittlerer Höhenlage und ist im Allgemeinen durch seine geomorphologischen Eigenschaften, die durch steile Abhänge gekennzeichnet sind, benachteiligt. Es wurde aufgrund des guten Erhaltungszustands seines ländlichen Architekturerebes als Pilotgebiet ausgewählt. Pontboset befindet sich außerdem zur Zeit geschichtlich in einem besonderen Moment, in dem die Abwanderung und der Verfall als Bedrohung für die Zukunft der Gemeinschaft erlebt werden und die Entscheidungen bezüglich der Gewährleistung der Möglichkeit weiter in der Gemeinde zu leben aufmerksam abgewogen werden müssen. Die kommunale Verwaltung hat in den letzten fünf Jahren ihre Aktivitäten auf einen Kulturtourismus, der die lokalen Werte respektiert, ausgerichtet.

Auch die zweite Projektgemeinde Perloz ist durch sehr steile Abhänge gekennzeichnet und wurde aufgrund des guten Erhaltungszustands ihres ländlichen Kulturerbes und ihrer Kulturlandschaft als Pilotprojekt ausgewählt. Perloz spielte in der Geschichte eine bedeutende Rolle: sein Ortskern war im Mittelalter juristisches Zentrum der Signoria der Wallaise, die ihre Macht in großen Teilen des Lys-Tales ausübte. Es ist außerdem einer der Ursprungsorte der Baumeister, die bis zum 19. Jahrhundert saisonweise in die Alpentäler wanderten, um dort ihre Dienste anzubieten.

Es muss dabei unterstrichen werden, dass Perloz im Gegensatz zu Pontboset keinen Bevölkerungsrückgang zu verzeichnen hat. Die erfassten Daten ergeben in der Tat, dass die Bevölkerung in den letzten 20 Jahren zugenommen hat, sogar mit einem Zuwachs an jungen Leuten. Diese Zunahme resultiert aus den wirtschaftlichen Aktivitäten im zentralen Teil des Tals und nicht aus der Entwicklung des Fremdenverkehrs in den Orten selbst, obwohl Perloz mit seinem mittelalterlichen Ortskern und seinen regional bedeutsamen Denkmälern seine Ambitionen in Zukunft in diese Richtung lenken könnte.

Unter den Untersuchungsergebnissen ist ein bisher wenig bekannter Prozess hervorzuheben: im Dorf von Pessé wird eine Form der "soften" Instandhaltung des Erbes seitens der lokalen Bevölkerung vorangetrieben. Die Bewohner pflegen in ihrer Freizeit ihre Besitzungen im Gebirge in traditioneller Weise und gewährleisten dadurch die Erhaltung der Häuser und die Kontinuität der landwirtschaftlichen Praktiken zur Erhaltung der Landschaft, ohne dabei den kulturellen Wert zu schmälern. Diese Tatsache ist sehr innovativ an sich und verdient es besonders hervorgehoben zu werden.

ZIELE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Die zu Beginn der Zusammenarbeit erwarteten Ergebnisse bezogen sich im Wesentlichen auf die Fortsetzung der Bestandsaufnahme des historischen Erbes der Architektur von geringerer Bedeutung in einem der wenigen noch nicht untersuchten Gebiete. Diese Bestandsaufnahme erfasste von 1986 bis heute fast das gesamte regionale Territorium (siehe Datenblatt im Heft Nr. 4 Operational tools). Mit CulturALP wollte man diese Erfahrung erweitern, in Richtung eines vollständigen Einsatzes der Dokumentation der Bestandsaufnahme im Hinblick auf den Schutz und die Aufwertung, sowohl bezüglich der Beschaffenheit der historischen Siedlungen, als auch der Kulturlandschaft und der Bautechniken.

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

En Vallée d'Aoste, ce sont les communes de Pontboset et de Perloz qui ont été choisies comme aires-pilotes. Elles sont situées à l'est de la région dans deux vallées à la limite du Piémont et elles possèdent des caractéristiques géographiques semblables: des versants de moyenne altitude couverts de châtaigniers avec de nombreux hameaux aujourd'hui à l'abandon.

Pontboset se distingue par son territoire de moyenne montagne généralement déprécié à cause de la forte pente qui caractérise les versants. Elle a toutefois été choisie comme aire-pilote pour la bonne conservation de son patrimoine d'architecture rurale. En outre, Pontboset traverse actuellement un moment particulier de son histoire, parce que l'abandon y est vécu comme une menace pour le futur de la communauté et les choix pour garantir la possibilité de vivre sur place sont pesés avec attention. Au cours des cinq dernières années, l'Administration communale a orienté son action vers un tourisme culturel qui respecte les valeurs locales.

L'autre commune de l'expérience, Perloz, possède également des versants abrupts et a été choisie comme aire-pilote pour la bonne conservation de son patrimoine d'architecture rurale et de son paysage culturel. Perloz a, en outre, joué un rôle important: son bourg a été au Moyen Âge le centre juridictionnel de la seigneurie de Vallaise qui exerçait son pouvoir sur une grande partie de la Vallée du Lys. C'est en plus une localité d'origine des maîtres-maçons qui, à la fin du XIX^e siècle migraient pendant la bonne saison dans les vallées alpines pour contribuer aux travaux de construction. Il est important de signaler que, contrairement à Pontboset, Perloz ne présente pas de baisse démographique. En effet, les données rassemblées montrent qu'au cours des vingt dernières années, la population est en croissance avec une augmentation du nombre des jeunes. Cette croissance est due aux activités économiques présentes dans la vallée centrale et non à un développement touristique de la localité, bien que Perloz en possède les potentialités avec son bourg médiéval et ses monuments d'intérêt régional, potentiel qui pourrait orienter ses choix dans le futur.

Parmi les résultats de l'analyse, il faut souligner la présence d'un processus peu connu: au village de Pessé se déroule un entretien « doux » du patrimoine de la part des habitants d'origine locale. Ceux-ci, en fait, pendant leur temps libre, soignent leurs propriétés en montagne selon la tradition, assurant ainsi la conservation des maisons et la continuité des pratiques agricole d'entretien du paysage sans en bouleverser la valeur culturelle. Ce fait est en soit innovateur et mérite d'être mis en exergue.

OBJECTIFS ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

Les résultats attendus au début de la coopération visaient essentiellement à poursuivre le recensement du patrimoine historique d'architecture mineure dans une des zones qui n'avaient pas encore été étudiées. Ce recensement, depuis 1986, a couvert la quasi-totalité du territoire régional (cfr. Fiche du Cahier n.4 - Operational tools). Avec CulturALP, on voulait aussi pousser l'expérience vers une utilisation complète de la documentation du recensement pour une sauvegarde et une mise en valeur, que ce soit dans le cadre des sites d'habitat historique, des techniques de construction et du

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

In Valle d'Aosta come aree pilota del progetto CulturALP sono stati individuati i comuni di Pontboset e Perloz, situati all'estremità orientale della regione, in due valli laterali confinanti con il Piemonte. Essi sono accomunate dalle caratteristiche geografiche: si tratta di versanti di media quota coperti da castagni con numerose frazioni, oggi abbandonate.

Pontboset è contraddistinto da un territorio di media montagna, generalmente deprezzato per la sua orografia fortemente caratterizzata da ripidi versanti. E' stato invece scelto come area pilota per la buona conservazione del suo patrimonio di architettura rurale. Inoltre Pontboset sta attraversando un particolare momento storico locale, nel quale l'abbandono è vissuto come una minaccia per il futuro della comunità e le scelte per garantire la possibilità di continuare a vivere nel paese, sono da ponderare con attenzione.

L'Amministrazione comunale, nel corso degli ultimi cinque anni, ha orientato la sua azione verso un turismo culturale rispettoso dei valori locali.

Anche il secondo comune campione Perloz, presenta pendii molto scoscesi ed è stato scelto come area pilota per la buona conservazione del suo patrimonio di architettura rurale e del paesaggio culturale. Perloz storicamente ha rivestito un ruolo di rilievo: il suo borgo è stato, nel medioevo, il centro giurisdizionale della signoria dei Vallaise, che esercitava il suo potere su gran parte della Valle del Lys. Inoltre è una delle località di origine dei mastri costruttori che, fino al XIX secolo, si spostavano stagionalmente nelle vallate alpine per prestare la loro opera.

Occorre sottolineare che, a differenza di Pontboset, Perloz non presenta un decremento demografico. In effetti i dati raccolti mostrano che negli ultimi 20 anni la popolazione è in crescita con un aumento dei giovani. Questo incremento è dovuto alle attività economiche presenti nella valle centrale e non a uno sviluppo turistico della località, anche se Perloz, con il suo borgo medievale e i suoi monumenti di interesse regionale, potrebbe orientare in futuro le sue scelte in questo senso.

Tra i risultati delle analisi, si sottolinea la presenza di un processo poco conosciuto: nel villaggio di Pessé è in atto una manutenzione "dolce" del patrimonio da parte degli abitanti di origine locale. Questi infatti, nel tempo libero, curano le loro proprietà in montagna secondo la tradizione, assicurando in questo modo la conservazione delle case e la continuità delle pratiche agricole di mantenimento del paesaggio senza rovesciarne il valore culturale. Questo fatto è di per sé innovativo e merita di essere evidenziato.

OBIETTIVI E APPROCCIO METODOLOGICO

I risultati attesi all'inizio della cooperazione erano volti essenzialmente a proseguire in una delle poche aree non ancora studiate, il censimento del patrimonio storico di architettura minore, che dal 1986 ad oggi ha coperto quasi per intero il territorio regionale (vedi scheda nel quaderno n°4 Operational tools). Con CulturALP si voleva anche spingere questa esperienza verso un utilizzo completo della documentazione di censimento in un'ottica di tutela e valorizzazione, sia per quanto riguarda la consistenza degli insediamenti storici, che il paesaggio culturale e le tecniche costruttive.



the exchange of information and suggestions from foreign partners and, not least, a bright level of interest by local population. The results highlight the following:

1. Accurate knowledge of minor architectural heritage;
2. Drawing attention to particular areas and the architectural history of the terrain which can then be compared with other settlements in the Alpine area;
3. The opportunity to divulge the results of CulturALP academic analysis to the public;
4. The opportunity to create a useful instrument for reflection regarding the reasons of preservation of local heritage or, vice versa, the reasons of abandon of the historic areas patrimony.

APPLYING THE NEW TOOLS

The operative tool used was the census of the historical patrimony, with reference to Regional Law n. 21/1991, aimed at gaining knowledge of the heritage of minor archi-

ture in the entire territory. Knowledge tools elaborated into CulturALP project put together this operative tool. This permitted to pass from building scale to historic settlement scale, deeping the reflection on local identity of various hamlets as regards building typology, morphology and infrastructures of villages; besides the confront with socio-economic date collected for per each community, has underlined positive aspects and treats for each historic settlement, introducing a new interdisciplinary approach.

The Valle d'Aosta work group, using its bilingual skills, has actively participated to the creation of a general glossary of technical terms for the CulturALP project.

This census, using the operative tool was conducted throughout the Pontboset territory and included the main town and the isolated villages of Barmelle and La Bournay, while the survey in Perloz regards only a sample of villages, composed by five historical centres, very different from each other in terms of architectural morphology and socio-geographic conditions.

The application of this tool in an area of adverse geography, allows the underlining of specific anthropological characteristics:

1. The situation of settlements and villages;
2. Historic settlement structure;
3. The position of important places and important buildings;
4. The organisation of settlements on mountain slopes;
5. The architecture of the houses and rural annexes;
6. Building materials;
7. Building techniques;
8. The current state of the patrimony;
9. The current usage of the patrimony.



Durch den internationalen Charakter des Projektes war man sich sicher, von den anderen Partnern interessante Anregungen zu erhalten und auch ein anderes und lebendigeres Interesse seitens der lokalen Behörden und der Bevölkerung zu erwecken, die oft sehr skeptisch sind im Bezug auf Inventararbeiten und Untersuchungen der ländlichen Architektur.

Unter den erwarteten Ergebnissen sind zusammenfassend folgende hervorzuheben:

1. Die genaue Kenntnis des Erbes der Architektur von geringerer Bedeutung;
2. Die Hervorhebung der lokalen Besonderheiten sowie die Gemeinsamkeiten mit der historischen Architektur im regionalen Territorium, die wiederum zu vergleichen sind mit denen der Siedlungen in den anderen Regionen des Alpenraums;
3. Die Verbreitung der Ergebnisse der im Rahmen von CulturALP durchgeführten wissenschaftlichen Analysen in der Bevölkerung;
4. Die Schaffung eines Instruments, mit dessen Hilfe die Gründe für die Erhaltung oder das Verlassen des historischen Bauerbes erarbeitet werden.

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Das angewandte Arbeitsinstrument besteht in der Bestandsaufnahme zum Zweck der Kenntnis der historischen Architektur von geringerer Bedeutung des gesamten regionalen Territoriums, wie vom regionalen Gesetz Nr. 21/1991 vorgesehen.

Dem wurden durch das CulturALP-Projekt erstellte Wissensinstrumente zur Seite gestellt. Dies ermöglichte von der Ebene der einzelnen Gebäude zur Ebene der historischen Siedlung überzugehen und dabei die Besonderheiten der verschiedenen ländlichen Zentren genauer zu erfassen, speziell bezüglich der Bautypologien, der Morphologie und der Infrastruktur der Dörfer. Die Gegenüberstellung mit den für jede Gemeinschaft erhobenen sozioökonomischen Daten machte für jede historische Siedlung die positiven Aspekte und die charakteristischen Probleme sichtbar und führte so einen neuen interdisziplinären Ansatz ein. Die Arbeitsgruppe des Aosta-Tals nahm auch dank der lokalen Zweisprachigkeit aktiv an der Erstellung des mehrsprachigen Glossars der in CulturALP verwendeten Fachtermini teil.

Die Bestandsaufnahme umfasste das gesamte Territorium von Pontboset, einschließlich des Hauptorts und der abgelegenen Dörfer Barmelle und La Borney, während in Perloz nur eine Auswahl von 5 historischen Siedlungen aufgenommen wurde, die sich stark bezüglich ihrer Form und der sozio-geographischen Bedingungen unterscheiden.

Die Anwendung dieses Instruments in einem geographisch besonders benachteiligten Gebiet des Territoriums ermöglichte es, die spezifischen Merkmale der Anthropisierung auf allen Ebenen hervor zu heben:

1. Die Situation der Ortskerne und Dörfer;
2. Die Struktur der historischen Siedlungen;
3. Die Lage der Baudenkmäler und der für das Gemeinwesen bedeutsamen Stätten;
4. Die umliegende Kulturlandschaft;
5. Die Besiedlungsstruktur der Hänge;
6. Die Architektur der Häuser und der ländlichen Nebengebäude;
7. Die Baumaterialien;
8. Die eingesetzten Techniken;
9. Der aktuelle Zustand des Erbes;
10. Der Nutzungsgrad des Erbes.

paysage culturel.

Vu le caractère international du projet, on était sûr de recevoir des suggestions intéressantes de la part des autres partenaires, mais aussi de susciter un intérêt divers et plus vif de la part des autorités locales et de la population, souvent sceptiques envers des initiatives d'inventaire et d'étude de l'architecture rurale.

En résumé, parmi les résultats attendus, on peut souligner :

1. La connaissance ponctuelle du patrimoine d'architecture mineure,
2. La mise en évidence des particularités locales et des caractéristiques semblables à celles du territoire régional, à comparer ensuite avec les implantations des autres régions de l'arc alpin ;
3. La divulgation parmi la population des résultats des analyses scientifiques réalisées dans le cadre du projet CulturALP ;
4. La création d'un outil de réflexion pour comprendre les raisons de la conservation ou, vice et versa, de l'abandon du patrimoine bâti historique.

DEVELOPPMENT DES INSTRUMENTS

L'outil opérationnel appliqué consiste dans un recensement qui a pour but la connaissance de l'architecture historique mineure de la totalité du territoire régional, prévu par la Loi régionale n. 21/1991. On a en outre ajouté à cet outil des instruments de connaissance mis au point dans le cadre du projet CulturALP, ce qui a permis de passer de l'échelle du simple édifice à celle du site historique en approfondissant la réflexion sur les particularités locales des différents noyaux ruraux en ce qui concerne la typologie des constructions, la forme et les équipements des villages; au surplus, la comparaison des données socio-économiques, relevées pour chacune des communautés, a mis en évidence pour chaque agglomération historique les aspects positifs et les problèmes qui les caractérisent en introduisant une nouvelle approche interdisciplinaire. Le groupe de travail de la Vallée d'Aoste, grâce au bilinguisme local, a participé activement à la formation du glossaire multilingue des termes techniques utilisés par CulturALP.

Le recensement a été complètement effectué sur le territoire de Pontboset, y compris le chef-lieu et les villages isolés de Barmelle et de La Borney, tandis qu'à Perloz, il n'a pris en considération qu'un échantillonnage de sites historiques, constitués de 5 hameaux très différents par leur conformation et leurs conditions socio-géographiques. L'application de cet outil, dans une zone territoriale particulièrement défavorisée du point de vue géographique, a permis, de connaître les caractères spécifiques de l'anthropisation à tous les niveaux :

1. La situation des villages et des hameaux,
2. La structure des implantations historiques,
3. La situation des édifices monumentaux et des lieux importants pour la collectivité,
4. Le paysage culturel alentour,
5. Les particularités de l'habitat sur les versants,
6. L'architecture des maisons et de leurs dépendances rurales,
7. Les matériaux de construction,
8. Les techniques de mise en œuvre,
9. L'état actuel du patrimoine bâti,
10. Le niveau d'utilisation de ce patrimoine immobilier.

Visto il carattere internazionale del progetto, si era sicuri di ricevere dei suggerimenti interessanti dagli altri partner, ma anche di suscitare un interesse diverso e più vivo da parte delle autorità locali e della popolazione, spesso scettiche nei confronti delle iniziative di inventariazione e studio dell'architettura rurale.

In sintesi, tra i risultati attesi, si evidenziano:

1. La conoscenza puntuale del patrimonio di architettura minore;
2. La messa in evidenza delle particolarità locali e di quelle comuni rispetto all'architettura storica presente nel territorio regionale da confrontare poi con gli insediamenti delle altre aree dell'arco alpino;
3. La divulgazione alla popolazione dei risultati delle analisi scientifiche realizzate nell'ambito di CulturALP;
4. La creazione di uno strumento di riflessione per capire le ragioni della conservazione o, viceversa, dell'abbandono del patrimonio edilizio storico.

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI INNOVATIVI

Lo strumento operativo applicato consiste nel censimento finalizzato alla conoscenza dell'architettura storica minore dell'intero territorio regionale, previsto dalla legge regionale n. 21/1991. Ad esso sono stati affiancati gli strumenti conoscitivi messi a punto nell'ambito del progetto CulturALP, il che ha permesso di passare dalla scala del singolo edificio a quella dell'insediamento storico, approfondendo la riflessione sulle particolarità locali dei differenti nuclei rurali per quanto riguarda la tipologia delle costruzioni, la morfologia e l'infrastrutturazione dei villaggi; inoltre il confronto con i dati socio-economici, rilevati per ciascuna comunità, ha messo in evidenza per ciascun insediamento storico gli aspetti positivi e i problemi che li caratterizzano, introducendo un nuovo approccio interdisciplinare.

Il gruppo di lavoro della Valle d'Aosta, grazie anche al bilinguismo locale, ha partecipato attivamente alla formazione del glossario multilingue dei termini tecnici utilizzati in CulturALP.

Il censimento è stato messo in atto nell'intero territorio di Pontboset, compresi il capoluogo e i villaggi isolati di Barmelle e La Borney, mentre a Perloz ha riguardato solo un campione dei villaggi, costituito da 5 insediamenti storici, molto diversi per conformazione e condizioni socio-geografiche.

L'applicazione di questo strumento, in una parte di territorio particolarmente sfavorita dal punto di vista geografico, ha permesso di evidenziare i caratteri specifici dell'antropizzazione a tutti i livelli:

1. La situazione dei nuclei e dei villaggi;
2. La struttura degli insediamenti storici;
3. L'ubicazione degli edifici monumentali e dei luoghi importanti per la collettività;
4. Il paesaggio culturale circostante;
5. L'organizzazione insediativa dei versanti;
6. L'architettura delle case e degli annessi rurali;
7. I materiali da costruzione;
8. Le tecniche di messa in opera;
9. Lo stato attuale del patrimonio;
10. Il livello di utilizzo del patrimonio.



operation provided a vision of the complete patrimony of the lateral valley, to which this municipality belongs. It is also useful for the comparison with Pontboset and other historic settlements in the Alpine area and it verifies the methodology of the CulturALP survey and the elaboration of results.

However, thanks to CulturALP Project, the population has been informed about the results of the analysis of the two pilot areas in Valle d'Aosta region.

In order to give to population the results of the CulturALP Project, has been published a brochure entitled 'Observe, know, conserve...Guidelines for the rescuing of traditional architecture in Perloz and Pontboset'. The brochure informs about local identity and aims to realize good practices, sensibilising owners, technicians and hand-makers on traditional building techniques. Guidelines are not prescriptive, but contain only advices and suggestions for reflection and research of new solutions voted to respect the historical authenticity.

The results are very positive and there is great hope that many other municipalities, that so far have no census, will follow Perloz and Pontboset's example.

The brochure is distributed to population during local meetings, with the support of the presentations worked out for CulturALP Plenary meetings. Those presentations aimed to face each other all partners of the pilot areas, the applied methodology, the project development, the issue related to definition of historic centre and of quality of restoration interventions.

The publication of this work and the ensuing meetings will have some immediate effect, but some years will pass before its real significance may be appreciated. As an indicator to evaluate the conservation of the building authenticity after restoration interventions is going to be used the comparison with the building characters pointed out during the CulturALP project.

Many copies of the brochure will be sent to Partners, in order to give the possibility to divulgate this exemplar guideline.

Results obtained with the pilot project of Pontboset gain more value because this operation has been made in the phase where the community is been conscious of the threat of abandon and is favourable to constitute opportunities of surviving through the promotion of cultural tourism that will respect local milieu.

This innovation provides hope that in the future there will be more attention to the preservation of the qualities highlighted by the instruments made with CulturALP. In order to back the academic application of the operative tool, regional administration financed the dendrochronological surveys that date the rare, but unique, wooden buildings still present in the pilot area. Various other European projects have been undertaken along with the census and include: the restoration of municipal buildings, improving village roads. Although such work does not completely correspond to CulturALP, as it aims to the maintenance of what remains, it is still useful as it provokes interest and general reflection.

Considering that territorial and insediative area of Perloz is larger than Pontboset, analysis is so far not as polished as Pontboset is. In Perloz territory, this



Die mit dem Pilotprojekt von Pontboset erzielten Ergebnisse erhalten größere Bedeutung da die Operation gerade in einer Phase erfolgte, in der die Gemeinschaft vom Bewusstsein des drohenden Verfalls zur Bereitschaft überging durch die Förderung eines Kulturtourismus, der die lokalen Werte respektiert, konkrete Überlebenschancen zu schaffen. Dies gibt zu hoffen, dass in Zukunft der Erhaltung der durch CulturALP erfassten und hervorgehobenen Qualitäten mehr Aufmerksamkeit geschenkt wird. Um den wissenschaftlichen Charakter der Analysen zu stützen finanzierte die regionale Verwaltung außerdem dendrochronologische Untersuchungen, um die raren und besonders gut erhaltenen Holzbauten des untersuchten Gebiets zu datieren. Die Bestandsaufnahme wurde gleichzeitig mit anderen europäischen Projekten durchgeführt (Restaurierungsarbeiten an kommunalen Gebäuden und der internen Dorfstrassen). Auch wenn der Geist dieser Arbeiten nicht immer mit dem des CulturALP-Projektes übereinstimmt, so war das Zusammenfallen dieser Initiativen dennoch nützlich, um das öffentliche Interesse und ein kollektives Nachdenken über diese Themen anzuregen. Die größere Ausdehnung des Territoriums und die Siedlungsstruktur von Perloz machten es in der für das Projekt vorgesehenen Zeit unmöglich eine präzise Synthese zu erarbeiten, wie dies für Pontboset geschah. Es wurde jedoch ein Überblick über das Erbe des Seitentals, dem die Gemeinde angehört, rekonstruiert, der nützlich ist für eine Gegenüberstellung mit Pontboset und anderen Siedlungen des Alpenraums gemäß der im Rahmen von CulturALP entwickelten Untersuchungsmethode und Datenerhebung. Das CulturALP-Projekt ermöglichte es außerdem die Untersuchungsergebnisse beider Pilotprojekte des Aosta-Tals der Bevölkerung zu vermitteln. Eben mit dem konkreten Ziel, der Bevölkerung die im Rahmen des CulturALP-Projektes errungenen Ergebnisse zukommen zu lassen, wurde eine Broschüre verfasst, die den gelungenen Titel "Beobachten, kennen lernen, erhalten. Notizen zur Wiederherstellung der traditionellen Architektur in den Gemeinden Perloz und Pontboset" trägt. Diese Publikation befasst sich mit den lokalen Besonderheiten und zielt darauf ab, gute Praktiken einzusetzen und die Aufmerksamkeit der Besitzer, der Fachleute und der Handwerker auf die traditionellen Bautechniken zu lenken. Es handelt sich hierbei um Leitlinien, mit denen nicht starre Vorschriften eingesetzt werden, sondern mit denen Ratschläge und Anregungen zum Nachdenken und zur Suche nach neuen Lösungen, die die Authentizität der hervorgehobenen lokalen Charakteristiken respektieren, angeboten werden. Die erzielten Ergebnisse sind sehr positiv und es bleibt zu hoffen, dass man in anderen noch nicht erfassten Gemeinden dem Beispiel von Perloz und Pontboset folgen wird. Die Broschüre wird auf lokaler Ebene durch Treffen verbreitet, mit Unterstützung der vorgesehenen Kommunikationen für die Teilnahme an den Plenary Meetings des CulturALP-Projektes, deren Zweck es war mit den anderen Partnern die Pilotgebiete, die angewandte Methode, die Evolution des Projektes selbst und die durch die Abgrenzung der Ortskerne und durch die Qualität der Wiederherstellungsmaßnahmen bedingten Probleme zu vergleichen. Der Erfolg der Veröffentlichung und der Treffen zeitigt einige unmittelbare Wirkungen, die mit der Neuheit des Ansatzes in Verbindung stehen, aber um ihre reellen Ausmaß abschätzen zu können wird man noch einige Jahre warten müssen. Unter den Indikatoren, die verwendet werden, soll die Bewertung der Erhaltung der authentischen Züge in den betroffenen Gebäuden durch die Gegenüberstellung mit ihren architektonischen Eigenschaften, die in den Untersuchungen im Rahmen des CulturALP-Projektes erhoben wurden, hervorgehoben werden. Eine angemessene Anzahl von Kopien der Broschüren wurde außerdem an die Partner geschickt, die diese als Beispiel für Leitlinien verbreiten können.

Les résultats obtenus avec le projet-pilote de Pontboset ont une signification majeure parce que l'opération s'est déroulée au cours d'une phase pendant laquelle la communauté passe de la prise de conscience de la menace que constitue l'abandon à la volonté de construire des opportunités de survie grâce à un tourisme culturel respectueux des valeurs locales. Cela permet d'espérer que, dans le futur, il existera sur place une attention majeure pour la conservation des qualités relevées et mises en évidence par CulturALP. Pour soutenir le caractère scientifique de l'analyse, l'Administration régionale a, en outre, financé des sondages dendrochronologiques pour dater les édifices en bois, rares et particuliers, bien conservés dans les aires choisies. En outre, les activités de recensement se sont déroulées en même temps que d'autres projets européens (travaux de restauration de bâtiments collectifs et pavement des chemins à l'intérieur de certains villages. Même si l'esprit de ces travaux ne correspond à celui du projet CulturALP, la concomitance des initiatives a été utile pour stimuler l'intérêt et la réflexion collective sur ces thèmes. L'extension territoriale plus vaste de Perloz n'a pas permis dans le temps prévu par le projet d'élaborer une synthèse aussi précise que celle de Pontboset, mais on a pu reconstruire une vue d'ensemble du patrimoine de la vallée latérale dont la commune fait partie, utile pour la comparaison avec Pontboset et avec les autres sites de l'arc alpin selon la méthode de recherche et l'élaboration des données mise au point par CulturALP. En outre, le projet CulturALP a permis de communiquer à la population les résultats des recherches des deux projets-pilotes valdôtains. C'est justement avec l'objectif de restituer à la population les résultats obtenus par le projet CulturALP qu'a été mis au point un opuscule au titre évocateur: «Observer, connaître, conserver. Notes pour la réhabilitation de l'architecture traditionnelle de Perloz et Pontboset». La publication fait connaître les particularités locales et vise à stimuler de bonnes pratiques en rappelant les techniques de construction traditionnelle aux propriétaires, aux techniciens et aux artisans. Il s'agit de lignes-guide qui n'imposent nullement des prescriptions rigides, mais qui proposent des conseils et des idées pour réfléchir et rechercher de nouvelles solutions qui respectent l'authenticité des caractéristiques locales mises en évidence. Les résultats obtenus sont très positifs et on peut espérer que, dans d'autres communes non encore recensées, on suive l'exemple conduit à Perloz et à Pontboset. L'opuscule est divulgué au niveau local grâce à des rencontres avec le support de communication prédisposés pour les séances plénières du projet CulturALP, qui avaient pour but de comparer avec les autres partenaires les aires-pilotes, la méthode appliquée, l'évolution du projet lui-même, les problèmes de périmètres des centres historiques et la qualité des interventions sur le bâti ancien. Les retombées de la publication et des rencontres ont quelques effets immédiats, liés au caractère innovateur de l'approche, mais pour apprécier leur portée réelle il faudra attendre quelques années. Parmi les indicateurs qui seront utilisés, on peut considérer l'évaluation des caractères authentiques des bâtiments, objets de travaux par la comparaison avec leurs caractéristiques architecturales relevées au cours des recherches qui se sont déroulées dans le cadre du projet CulturALP. Des copies de la brochure sont également envoyées aux partenaires qui peuvent l'utiliser comme exemple de lignes-guide.

I risultati conseguiti con il progetto pilota di Pontboset acquistano maggiore significato perché l'operazione è avvenuta proprio nella fase in cui la comunità sta passando dalla consapevolezza della minaccia costituita dall'abbandono alla volontà di costruire opportunità di sopravvivenza, attraverso la promozione di un turismo culturale rispettoso dei valori locali. Ciò permette di sperare che in futuro ci sarà un'attenzione maggiore per la conservazione delle qualità rilevate e messe in evidenza da CulturALP. Per sostenere il carattere scientifico delle analisi, l'Amministrazione regionale ha inoltre finanziato le indagini dendrochronologiche per datare i rari e particolari, edifici in legno ben conservati presenti nell'area campione. Inoltre le attività di censimento sono state eseguite contemporaneamente ad altri progetti europei (lavori di restauro degli edifici comuni e di sistemazione delle strade interne dei villaggi). Anche se lo spirito di questi lavori non sempre corrisponde a quello del progetto CulturALP, la concomitanza delle iniziative è stata utile per stimolare l'interesse e la riflessione collettiva su questi temi.

La maggiore estensione territoriale e insediativa di Perloz non ha consentito nel tempo previsto per il progetto di elaborare una sintesi precisa come per Pontboset, ma si è ricostruita una visione d'insieme del patrimonio della valle laterale di cui il comune fa parte, utile per il confronto con Pontboset e con altri insediamenti dell'arco alpino secondo la metodologia d'indagine ed elaborazione dati messa a punto nell'ambito di CulturALP.

Inoltre il progetto CulturALP ha permesso di comunicare alla popolazione i risultati delle indagini di entrambi i progetti pilota valdostani. Proprio con lo specifico obiettivo di restituire alla popolazione i risultati conseguiti con il progetto CulturALP è stato messo a punto un opuscolo dal titolo evocativo "Osservare, conoscere, conservare. Appunti per il recupero dell'architettura tradizionale nei comuni di Perloz e Pontboset". La pubblicazione rende note le particolarità locali e mira a mettere in atto delle buone pratiche richiamando l'attenzione dei proprietari, dei tecnici e degli artigiani sulle tecniche costruttive tradizionali. Si tratta di linee guida attraverso le quali non vengono imposte rigide prescrizioni, ma proposti consigli e spunti per la riflessione e la ricerca di nuove soluzioni, che rispettino l'autenticità delle caratteristiche locali evidenziate. I risultati ottenuti sono molto positivi e si può sperare che anche in altri comuni, non ancora inventariati, si segua l'esempio condotto a Perloz e Pontboset.

L'opuscolo è divulgato a livello locale mediante incontri con il supporto delle comunicazioni predisposte per la partecipazione ai Plenary meeting del progetto CulturALP, che avevano lo scopo di confrontare con gli altri partner le aree pilota, la metodologia applicata, l'evoluzione del progetto stesso, i problemi determinati dalla perimetrazione dei centri storici e dalla qualità degli interventi di recupero.

La ricaduta della pubblicazione e degli incontri ha alcuni effetti immediati, legati alla novità dell'approccio, ma per apprezzare la loro reale portata sarà necessario attendere qualche anno. Tra gli indicatori che saranno utilizzati si evidenzia la valutazione della conservazione dei caratteri autentici negli edifici oggetto di intervento tramite il confronto con le loro caratteristiche architettoniche rilevate nelle indagini conoscitive svolte nell'ambito del progetto CulturALP. Un buon numero di copie dell'opuscolo è inoltre inviato ai partners che possono divulgarlo come esempio di linee guida.

Chiomonte and Bussoleno



Local authorities involved: Municipality of Chiomonte and Bussoleno

Link with other Projects: Handbook for the restoration of typical architecture of private spaces; Interreg IIIA – Alcotra; GAL Escartons e Valli Valdesi (Leader+ 2000-2006); Project financed by the Regional administration to maintain and improve scholastic services in mountain

The two pilot areas of Regione Piemonte are located in Susa Valley, which is characterized by heavy transport infrastructure (main road, motorway, railway) and is involved in the building of the new high speed train line Turin-Lion. The transport infrastructure caused in some cases a strong negative impact on the landscape. An opportunity (but also a potential risk) is

the territory transformation process set off by the interventions related to the Winter Olympic Games Torino 2006.

AIMS AND METHODOLOGICAL APPROACH

The aim of the two pilot projects is to work out an effective method to safeguard and valorise the historical settlements and to revitalise currently abandoned or deteriorated areas (or areas at risk, if no specific policies are adopted).

In order to reach this goal, a multidisciplinary approach is required: not only the recovery of the settlements' typical features, but also understanding the complexity of the socio-economic background and all the resources available.

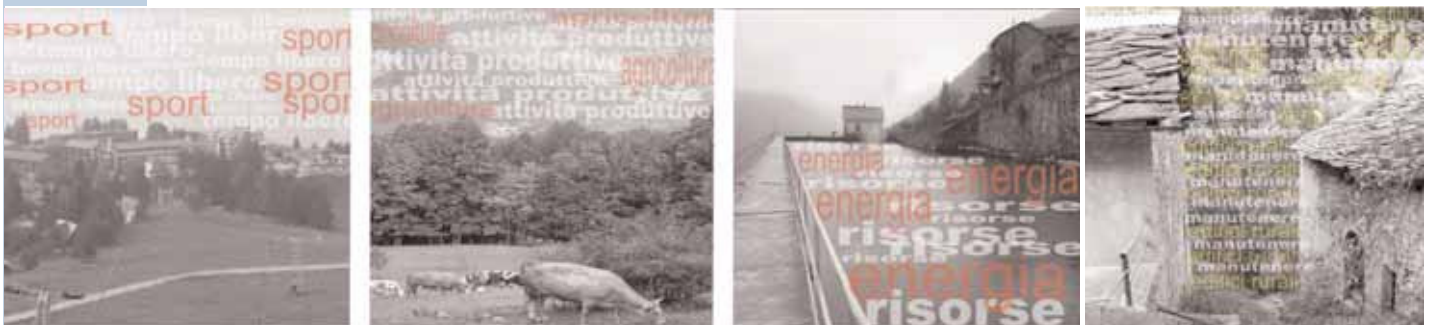
The traditional landscape was based on a balance which is now definitely altered due to socio-economic changes; this needs to be taken into account, by envisaging sustainable policies of safeguard and conservation, in line with the current framework and with the human and economic resources available.

Methods and a specific knowledge framework to support decisions need to be worked out, to focus on problems, identify possible solutions and effectively react to a rapidly changing scenario.

A key factor for successful development policies is the involvement of the local community, which needs to rediscover its identity and sense of belonging.

Regione Piemonte has supported for a long time the dissemination of Guides and Handbooks for all actions on the landscape and architectural heritage. This is a "soft" tool, which, instead of giving strict rules, wants to raise the awareness of the population, of local administrators and professionals vis-à-vis interventions respecting the character of place.

The publication and dissemination of some Guides drafted by the Region set off a positive process: other



Beide Pilotgebiete der Region Piemont liegen im Susa-Tal, das einer großen Belastung durch die gegebenen Infrastrukturen ausgesetzt ist (Hauptstraßen, Autobahn und Bahnlinie) und das vom Bau der Hochgeschwindigkeitsverbindung Turin – Lyon betroffen sein wird. Die Infrastrukturen führten in einigen Fällen zu negativen Auswirkungen auf die Landschaft. Eine Chance (aber auch eine Gefahr) liegt in dem Umwandlungsprozess des Territoriums, der durch die Olympischen Winterspiele von Turin 2006 eingeleitet wurde.

ZIELE UND METHODISCHE ANSÄTZE

Ziel der beiden Pilotprojekte ist die Ausarbeitung einer effizienten Methode für den Schutz und die Aufwertung der historischen Siedlungen und für die Revitalisierung der Gebiete, die von Abwanderung und Verfall betroffen sind oder aufgrund des Fehlens von gezielten Politiken darauf zusteuern.

Um dieses Ziel zu erreichen ist ein multidisziplinärer Ansatz erforderlich: eingegriffen werden muss nicht nur durch die Wiederherstellung der physischen Eigenschaften der Siedlungen, sondern es muss die Komplexität des sozio-ökonomischen Kontextes und die Gesamtheit der vorhandenen Ressourcen erfasst werden.

Die traditionelle Landschaft basierte auf einem natürlichen Gleichgewicht, das heute unwiederbringlich durch die sozio-ökonomischen Veränderungen gestört ist. Dies muss bedacht werden bei der Erstellung von nachhaltigen Schutz- und Erhaltungspolitiken, die dem gegenwärtigen Bezugsrahmen und den vorhandenen menschlichen und wirtschaftlichen Ressourcen entsprechen.

Das Projekt zielt also darauf ab methodologische und erkenntnispezifische Instrumente als Entscheidungshilfe zu erstellen, die in der Lage sind die Probleme zu erfassen und mögliche Lösungen zu finden, um effizient auf die schnelle Veränderung der Szenarien zu reagieren. Ein wichtiger Faktor für den Erfolg der Entwicklungspolitiken ist außerdem das Einbeziehen der örtlichen Gemeinschaft, die ihre Identität und ihre Zugehörigkeit wiederfinden soll. Die Region Piemont verfolgt seit einiger Zeit eine Politik zur Verbreitung von Leitfäden und Handbüchern für Maßnahmen im Bereich der Wiederherstellung des architektonischen und landschaftlichen Erbes. Der Leitfaden ist ein "softes" Instrument, das keine festen Regeln vorsieht, sondern auf eine fortschreitende Sensibilisierung der Bevölkerung, der lokalen Behörden, der Fachleute bezüglich Maßnahmen, die den Charakter der Orte respektieren, abzielt. Die Veröffentlichung und Verbreitung einiger Leitfäden seitens der Region zeitigte bereits positive Folgen: andere Verwaltungen (Provinzen und Gemeinden) haben ähnliche Initiativen gestartet und eine spezielle Maßnahme des Programms Leader+ finanziert diese Art von Aktivitäten.

Mit dem Pilotprojekt bezweckte man den zum Teil bereits im "Leitfaden für bauliche Wiederherstellungsmaßnahmen an traditionellen landwirtschaftlichen Gebäuden - Bassa Langa und Roero" erprobten Ansatz fortzusetzen: d.h. multidisziplinärer Ansatz und Involvierung der lokalen Gemeinschaften (Verwaltungen und Fachleute) durch Interviews.

Die Zielsetzungen des Leitfadens sind: Bewusstmachung des wirtschaftlichen und sozialen Werts des Landschaftsschutzes; Unterstützung der lokalen Verwaltungen in ihren Politiken zum Schutz und der Wiederherstellung des baulichen und landschaftlichen Erbes; Bereitstellung von Leitlinien für die Wiederherstellung der traditionellen ländlichen Architektur.

Die Wahl des Pilotgebiets war außerdem beeinflusst durch das Bestehen einer von der Region Piemont eingesetzten vertiefenden territoriale Planung für das gesamte Susa-Tal. Diese Planung liefert Leitlinien und Hilfestellungen für die

Les deux zones-pilotes piémontaises se trouvent dans le Val de Susa, qui est caractérisé par des infrastructures lourdes (route nationale, autoroute et chemin de fer) et sera concerné par la construction de la ligne à grande vitesse Turin-Lyon. Dans certains cas, ces infrastructures ont eu des impacts négatifs sur le paysage. Le processus de transformation du territoire lancé pour les Jeux olympiques d'hiver de Turin 2006 est à la fois très positif et risqué.

OBJECTIFS ET APPROCHES METHODOLOGIQUES

L'objectif des deux projets-pilotes est de mettre au point une méthode efficace pour la protection et la mise en valeur des sites historiques et la revitalisation des zones abandonnées, dégradées ou bien destinées à le devenir en absence de politiques ciblées.

Pour ce faire, il est indispensable d'adopter une approche multidisciplinaire : il convient d'intervenir sur la réhabilitation des caractéristiques physiques des sites tout en appréhendant la complexité du contexte socio-économique et l'ensemble des ressources disponibles. Le paysage traditionnel se basait sur un équilibre désormais définitivement altéré par les changements socio-économiques. Il faut en tenir compte, en élaborant des politiques durables en terme de protection et de préservation, cohérentes avec le cadre de référence contemporain et les ressources humaines et économiques disponibles.

Le but de ce projet est donc d'élaborer des outils méthodologiques et de connaissance pour soutenir des décisions qui soient en mesure de cibler les problèmes et d'identifier les solutions possibles et ce afin de répondre efficacement au changement rapide de scénarios. L'un des principaux facteurs du succès des politiques de développement est la participation de la communauté locale qui doit retrouver son identité et un certain sentiment d'appartenance.

La Région Piémont diffuse depuis longtemps des Guides et des Manuels pour les interventions de réhabilitation du patrimoine architectural et paysager. Le guide est un outil « léger » ne prévoyant pas de normes strictes. Son but est de sensibiliser progressivement la population, les administrations locales et les professionnels du secteur à des interventions respectant les caractéristiques des lieux.

La publication et la diffusion de certains guides par la Région a déclenché un processus positif : d'autres administrations (Provinces et Communes) ont lancé des initiatives analogues et c'est justement grâce à l'une des mesures spécifiques du programme Leader+ que ce type d'activités peuvent être financées.

Le projet-pilote a pour but de suivre une approche déjà partiellement expérimentée avec le "Guide pour les interventions de réhabilitation des édifices agricoles ruraux - Bassa Langa et Roero". Il s'agit d'une approche multidisciplinaire prévoyant la participation des communautés locales (administrateurs et professionnels) au moyen d'interviews.

Les objectifs du Guide sont : promouvoir une prise de conscience de la valeur économique et sociale de la protection du paysage, soutenir les politiques de protection et de réhabilitation du patrimoine immobilier et paysager menées par les administrations locales, fournir des orientations pour la réhabilitation de l'architecture rurale traditionnelle.

En outre, le choix de la zone-pilote a été conditionné par l'existence d'un "Plan territorial d'approfondissement" élaboré par la Région Piémont pour tout le Val de Susa. Ce plan prévoit des lignes directrices et des orientations à

Entrambe le aree pilota piemontesi si trovano in Val di Susa, che è caratterizzata da una pesante infrastrutturazione (strada statale, autostrada e ferrovia) e sarà coinvolta dalla costruzione della linea ad alta velocità Torino-Lione. Le infrastrutture hanno causato in alcuni casi impatti negativi sul paesaggio. Un'opportunità (ma anche un rischio) è rappresentata dal processo di trasformazione del territorio innescato dai Giochi Olimpici Invernali di Torino 2006.

OBIETTIVI E APPROCCIO METODOLOGICO

L'obiettivo dei due progetti pilota è la messa a punto di un metodo efficace per la tutela e valorizzazione degli insediamenti storici e la rivitalizzazione di aree caratterizzate da fenomeni di abbandono e di degrado, o destinate ad esserlo in assenza di politiche mirate.

Per raggiungere tale obiettivo è indispensabile un approccio multidisciplinare: occorre intervenire non solo nel recupero dei caratteri fisici degli insediamenti, ma cogliendo la complessità del contesto socio-economico e l'insieme delle risorse disponibili.

Il paesaggio tradizionale era basato su un equilibrio ormai definitivamente alterato dai mutamenti socio-economici; occorre tenerne conto, ipotizzando politiche sostenibili in termini di tutela e conservazione, e coerenti al quadro di riferimento contemporaneo ed alle risorse umane ed economiche disponibili.

Il progetto mira quindi ad elaborare strumenti metodologici e conoscitivi a supporto delle decisioni, in grado di focalizzare i problemi e individuare le possibili soluzioni, per rispondere efficacemente al rapido mutare degli scenari. Fattore importante per il successo di politiche di sviluppo è inoltre il coinvolgimento della comunità locale, che deve ritrovare identità e senso di appartenenza.

Regione Piemonte persegue da tempo una politica volta alla diffusione di Guide e Manuali per gli interventi di recupero del patrimonio architettonico e paesaggistico. La guida è uno strumento "soft", che non prevede norme rigide, ma mira ad una progressiva sensibilizzazione della popolazione, delle amministrazioni locali, dei professionisti del settore verso interventi rispettosi del carattere dei luoghi.

La pubblicazione e diffusione di alcune guide a cura della Regione ha innescato un processo positivo: altre Amministrazioni (Province e Comuni) hanno avviato iniziative simili, ed una misura specifica del programma Leader+ finanzia proprio questo tipo di attività.

Nell'ambito del progetto pilota, si è inteso proseguire l'approccio già in parte testato con la "Guida per gli interventi edilizi di recupero degli edifici agricoli tradizionali - Bassa Langa e Roero": approccio multidisciplinare e coinvolgimento delle comunità locali (amministratori e professionisti), tramite la somministrazione di interviste.

Gli obiettivi della Guida sono: promuovere una consapevolezza del valore economico e sociale della tutela del paesaggio, supportare le amministrazioni locali nelle loro politiche di tutela e recupero del patrimonio edilizio e paesaggistico, fornire indirizzi per il recupero dell'architettura rurale tradizionale.

Inoltre, la scelta dell'area pilota è stata condizionata anche dall'esistenza di un Piano Territoriale di Approfondimento, predisposto dalla Regione Piemonte per l'intera Valle di Susa. Il Piano propone linee guida e indirizzi per il recupero degli insediamenti abbandona-

local administrations (Provinces, Municipalities) launched similar initiatives, and a measure of the regional Leader+ programme finances this very type of activity.

Within the framework of the pilot project, the intention was to carry on the approach already partially tested with the "Guide to restoration interventions on traditional rural buildings - Bassa Langa and Roero": a multidisciplinary approach with the involvement of local communities (public administrators and professionals), by means of interviews.

The objectives of the Guide are: to promote a new awareness about the economic and social value connected to the protection of the landscape, to help local authorities in their landscape and building policies, to give rules and advice for rehabilitation actions on typical rural architecture.

Moreover, in the current case the choice of the pilot area was influenced by the existence of an "In-depth study plan", elaborated by Regione Piemonte for the whole Susa Valley. The Plan gives guidelines for the rehabilitation of abandoned settlements, footpaths and mountainside roads; the actions undertaken should be financed through subsequent programmes managed by local communities, by taking into account the fact that the maintenance of the architectural, urban and territorial historical heritage can offer development opportunities.

Chiomonte

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

Chiomonte is located along the historical road called "Via Francigena", at an altitude of 750 meters; currently the population is around one thousand inhabitants.

Susa Valley

It has a rich agricultural tradition, which shaped a varied and high-quality landscape. Agriculture is nowadays partly abandoned, but in recent years the cultivation of the ancient vineyards called "dell'Avanà" was resumed.

From the demographic point of view, Chiomonte is subject to a constant depopulation process, while income and employment are increasing. Traditional winter tourism, which is well developed especially in the settlement of Pian del Frai, is in a state of crisis; the local administration wants to react by diversifying the tourist offer and enhancing the cultural and historical heritage.

The community is quite vital; cultural identity is rooted in the local community, which is interested in the conservation of the historical and cultural heritage and in the enhancement of the territory's natural and cultural features. A number of initiatives are currently under way: boosting of agricultural activities, rehabilitation of footpaths and mule-tracks, enhancement of quality handcrafts, rehabilitation of minor settlements; the local primary school carries out activities aimed at rediscovering and safeguarding past-time traditions and know-how and the minority language (occitano).

A building regulation is in force, complemented by a handbook for restoration activities on historical buildings; technicians and private owners are attentive to the safeguard of the architectural and urban fabric of the historical centre.

The historical urban structure of the main centre has developed along the main road, as well as the recent urban sprawl. The historical centre preserves traditional features, but the lack of a global project for public urban areas is felt. The main centre and minor settlements form a polycentric system, strictly linked by historical tracks which partly risk being abandoned.

Currently the trend is that of abandoning the settlements in favour of the main centre, which is exposed to dangerous pressures on landscape and urban quality.



Wiederherstellung der verlassenen Siedlungen und der Bergstrassen und Saumpfade; die jeweiligen Maßnahmen sollen mittels weiterer von den lokalen Gemeinden getragenen Programmen durchgeführt werden, wobei zu bedenken ist, welche Chancen der sozio-ökonomischen Entwicklung eine Erhaltung des historischen baulichen, städtischen und territorialen Netzes bringen kann.

Chiomonte IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Chiomonte liegt an der historischen "Via Francigena", auf einer Höhe von 750 ü.M.; die aktuelle Bevölkerung zählt ca. tausend Einwohner.

Der Ort verfügt über eine reiche landwirtschaftliche Tradition, die eine Landschaft von großer Vielfalt und Qualität entstehen lassen hat. Die landwirtschaftlichen Tätigkeiten wurden inzwischen zum Großteil aufgegeben, wobei in den letzten Jahren die alten autochthonen Rebsorten des Avanà wieder eingeführt wurden. Was den Bevölkerungstrend betrifft, so ist Chiomonte von einer langsamen aber stetigen Entvölkerung betroffen, während der Einkommenstrend und die Beschäftigungszahlen im Aufschwung sind. Der traditionelle Wintersporttourismus, der vor allem im Skigebiet von Pian del Frais stark entwickelt ist, ist heute in der Krise. Die Verwaltung hat vor, den Sektor durch eine Diversifikation des Angebots und durch die Aufwertung des kulturellen und historischen Erbes auszubauen.

Das Niveau der sozialen Vitalität ist zufriedenstellend; die kulturelle Identität ist in der lokalen Gemeinschaft verwurzelt, die an der Erhaltung der historischen und kulturellen Zeugnisse interessiert ist sowie an der Aufwertung der natürlichen, kulturellen und umweltspezifischen Komponenten des Territoriums.

Zahlreiche Initiativen sind bereits im Gang: Anreize für landwirtschaftliche Aktivitäten, Sanierung der Wege und Saumpfade, Aufwertung des Traditionshandwerks, Wiederherstellung der Vororte (borgate); die Volksschule führt Aktionen durch, die auf das Wiederentdecken und die Wiederherstellung der alten Handwerkstraditionen und der Sprache der okzitanischen Minderheit zielen.

Die Gemeinde verfügt über eine Bauordnung, der ein Handbuch für Wiederherstellungsmaßnahmen an historischen Gebäuden beigelegt ist; Fachleute und Private sind für das Thema der Erhaltung der urbanen Bausubstanz des historischen Ortskerns sensibilisiert worden.

Der Ortskern entwickelte sich entlang der Hauptstrasse, um die sich auch ohne präzise Ordnung die neueren Bauten gruppieren. Der historische Ortskern hat die traditionellen Charakteristiken bewahrt, ein umfassendes Projekt für die urbanen Räume fehlt jedoch deutlich. Ortskern und Vororte bilden ein polyzentrisches System, eng verbunden durch ein Netz von historischen Verbindungswegen, die heute zum Teil gefährdet sind. Zur Zeit besteht die Tendenz, die Vororte zu Gunsten des Ortskerns zu verlassen, was wiederum den Ortskern Belastungen aussetzt, die die landschaftliche und städtische Qualität beeinträchtigen können.

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Mit Hilfe des Pilotprojektes wurde das "Handbuch für die Wiederherstellung und Aufwertung der öffentlichen Räume der historischen Siedlungen" erstellt.

Die Gemeinde verfügt bereits über ein Handbuch für Maßnahmen an historischen Gebäuden, für die bereits große Sensibilität besteht. Es wurde daher beschlossen auch den öffentlichen Räumen (Räume für Mobilität, Treffpunkte und Plätze für soziale Aktivitäten) Beachtung zu schenken, da diesen gewöhnlich zu geringe Bedeutung zugestanden wird.

suivre pour la réhabilitation des sites abandonnés, des routes sur les versants et des chemins muletiers. Les interventions respectives devront être réalisées dans le cadre de programmes gérés par les collectivités locales, en tenant compte des chances de développement socio-économique offertes par la préservation du tissu architectural, urbain et territorial.

Chiomonte IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Chiomonte se trouve le long de la très ancienne Via Francigena, à 750 mètres d'altitude et compte actuellement environ mille habitants. Chiomonte jouit d'une très riche tradition agricole qui a façonné un paysage très varié de haute qualité. L'activité agricole a été en partie abandonnée, mais ces dernières années, l'exploitation des très anciens vignobles de l'Avanà a repris. Chiomonte connaît actuellement un dépeuplement lent et continu alors que les données relatives aux revenus et au pourcentage d'actifs sont en hausse. Le traditionnel tourisme hivernal, tournant surtout autour de la station de ski de Pian del Frais, est aujourd'hui en crise. L'administration entend développer ce secteur en diversifiant l'offre et en valorisant le patrimoine culturel et historique.

Le niveau de vitalité sociale est bon. L'identité culturelle est enracinée au sein de la communauté locale, très concernée par la préservation du patrimoine historique et culturel ainsi que par la mise en valeur des caractéristiques naturelles, culturelles et environnementales du territoire.

Un certain nombre d'initiatives ont déjà été lancées : promotion des activités agricoles, bonification des sentiers et des chemins muletiers, mise en valeur des ouvrages de qualité, remise en état des bourgades. L'école élémentaire mène des activités visant à la redécouverte et à la renaissance de la culture matérielle et de la langue minoritaire occitane.

La municipalité dispose d'une réglementation du bâtiment accompagnée d'un manuel pour les interventions de réhabilitation des bâtiments historiques. Les techniciens et les particuliers sont très sensibles à la préservation du tissu immobilier et urbain du centre historique. Au cours de l'histoire, le grand centre s'est développé de manière linéaire le long de la rue principale qui a également été le théâtre d'une expansion récente et désordonnée du bâtiment. Le centre historique a préservé toutes ses caractéristiques traditionnelles, mais l'absence d'un projet global pour les espaces urbains se fait sentir.

Le centre principal et les bourgades forment un système polycentrique, étroitement relié par un réseau de parcours historiques qui risque aujourd'hui de sombrer partiellement dans l'oubli.

Actuellement, la tendance est à l'abandon des bourgades en faveur du centre principal qui est ainsi soumis à des pressions pouvant compromettre la qualité du paysage et de la ville.

DEVELOPPMENT DES INSTRUMENTS

Grâce à ce projet-pilote, il a été possible de réaliser le "Manuel d'orientations pour la réhabilitation et la mise en valeur des espaces publics et des sites historiques".

La municipalité possède déjà un manuel pour les interventions sur le patrimoine bâti historique, objet d'une grande sensibilisation. Par conséquent, il a été décidé de prendre en considération les espaces publics (pour la mobilité, points de rencontre et d'activités sociales, ...) dont l'importance pour la qualité du site passe généralement inaperçue.

L'aménagement des espaces publics a été traité

ti e delle strade di versante e mulattiere; i relativi interventi dovranno essere sviluppati con successivi programmi gestiti dalle Comunità locali, tenendo conto delle occasioni di sviluppo socio-economico che il mantenimento del tessuto edilizio, urbano e territoriale storico può offrire.

Chiomonte IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

Chiomonte si trova lungo l'antica Via Francigena, a 750 mt di altitudine; la popolazione attuale è di circa mille abitanti.

Ha una ricca tradizione agricola, che ha plasmato un paesaggio di grande varietà e qualità. L'attività agricola è oggi in parte abbandonata, ma in anni recenti sono stati reintrodotti gli antichi vigneti autoctoni dell'Avanà. Dal punto di vista demografico, Chiomonte è interessata da un lento e continuo spopolamento, mentre i dati relativi al reddito ed alla percentuale di occupati sono in crescita. Il tradizionale turismo invernale, sviluppato soprattutto nella stazione sciistica di Pian del Frais, è oggi in crisi; l'amministrazione intende sviluppare il settore diversificando l'offerta e valorizzando il patrimonio culturale e storico.

Il livello di vitalità sociale è buono; l'identità culturale è radicata all'interno della comunità locale, interessata alla conservazione delle testimonianze storiche e culturali, così come alla valorizzazione delle componenti naturali, culturali e ambientali del territorio.

Numerose iniziative sono già in corso: incentivazione delle attività agricole, ripristino di sentieri e mulattiere, valorizzazione dei manufatti di qualità, recupero delle borgate; la scuola elementare conduce attività volte alla riscoperta e al recupero della cultura materiale e della lingua minoritaria occitana.

Il Comune è dotato di un regolamento edilizio, cui è allegato un manuale per gli interventi di recupero degli edifici storici; tecnici e privati sono sensibili al tema della conservazione del tessuto edilizio ed urbano del centro storico.

Il centro principale si è storicamente sviluppato in modo lineare lungo la via principale, dove si è attestata anche l'espansione recente e disordinata dell'edificato. Il centro storico ha conservato le caratteristiche tradizionali, ma si avverte la mancanza di un progetto complessivo per gli spazi urbani.

Centro principale e borgate formano un sistema policentrico, strettamente connesso da una rete di percorsi storici oggi in parte a rischio abbandono.

Attualmente si assiste alla tendenza ad abbandonare le borgate a favore del centro principale, sottoposto così a pressioni che possono comprometterne la qualità paesaggistica e urbana.

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI INNOVATIVI

Con il progetto pilota è stato realizzato il "Manuale di indirizzi per il recupero e la valorizzazione degli spazi pubblici degli insediamenti storici".

Il Comune è già dotato di un manuale per gli interventi sull'edificato storico, verso i quali c'è una diffusa sensibilità; si è scelto, quindi, di prendere in considerazione gli spazi pubblici (spazi per la mobilità, per l'incontro e la socializzazione, ...) la cui importanza per la qualità dell'insediamento non viene di solito percepita.

La pianificazione degli spazi pubblici è stata affrontata sia dal punto di vista tecnico e politico, ma anche come processo culturale di riappropriazione, da parte degli abitanti, dei



APPLYING THE NEW TOOLS

Through the pilot project, the “Handbook for the rehabilitation and valorisation of the public spaces in historical settlements” has been produced.

The municipality already had a handbook for interventions on historical buildings, which are the object of great awareness; so, we chose to focus on public spaces (areas for mobility, spaces for meeting and for social activities, ...), whose importance is often overlooked.

Public spaces planning has been addressed from the technical and political point of view, but also as cultural process through which inhabitants win back their living

spaces. To this purpose, the pilot project investigated the physical, legislative, managerial and socio-economic aspects, by testing innovative methods, approaches and tools defined by the CulturAlp project. The collection of information took into account the shared set of indicators developed by the CulturAlp project, by using available statistical data and involving the local community. The involvement of people living, acting and taking decisions on the territory itself was the key factor of the project, in order to identify the most suitable lines of intervention.

Thanks to the enthusiastic support of the local administrators, we could fully test in Chiomonte the community planning method.

A working group including all the major stakeholders (cultural associations, teachers, technicians, professionals and interested citizens) was set up; through 6 meetings of the group and the wide-ranging involvement of the population (through questionnaires, interviews and on-the-spot surveys), the behaviours, perceptions and expectations of inhabitants were investigated. The results were shown to the local community through an exhibition, that further contributed to the knowledge and the awareness of the value of the territory.

The data were processed by using the SWOT analysis method.

The Handbook doesn't provide for “closed” solutions for interventions on urban public spaces and on the landscape, but it identifies some priorities and proposes a method for planning and designing. Some of the topics identified are: re-organizing and designing open spaces in the historical centre, considering the relations with the architectural structures;

- renovation of parking areas, bicycle routes and green areas; rehabilitation of historical buildings;
- safeguard and valorisation of the agricultural landscape and of the related building structures,
- and maintenance of historical footpaths and routes; creation of theme routes.

Bussoleno

IDENTIFYING THE OBJECTIVES

Bussoleno is located on both mountainside of the Susa Valley, with a high number of minor settlements set at very different altitudes (from 459 to 1225 meters). Traditionally, agriculture was the population's main activity; even after the establishment of industries (end of the XIX century), agriculture was maintained as an opportunity to integrate the family income. The socio-economic analysis highlighted a global performance worse than the average of the Valley; despite an increase in the income level, in the last decades the municipality has been on the decline: local industries shut down and the population mainly revolves around Turin, either for work or for purchases and leisure activities.

Social vitality is low; a positive factor is the launch of some initiatives for the discovery and the knowledge of the territory.



Die Planung der öffentlichen Räume wurde sowohl aus technischer und politischer Sicht angegangen, als auch als kultureller Prozess zur Wiederaneignung des Lebensraums seitens der Einwohner. Zu diesem Zweck untersuchte das Pilotprojekt die physischen, normativen, verwaltungsmäßigen, wirtschaftlichen und sozialen Aspekte und verwendete dabei innovative Ansätze, Methoden und Instrumente, die vom Projekt CulturAlp entwickelt worden waren. Das Sammeln von Informationen berücksichtigte die Reihe von gemeinsamen Indikatoren, die innerhalb des Projektes CulturAlp entwickelt worden waren und verwendete vorliegende statistische Daten in Zusammenarbeit mit den lokalen Gemeinden. Das Einbeziehen der Personen, die in einem Territorium leben, Entscheidungen treffen und agieren war einer der Schlüsselfaktoren des Projekts, um die geeigneten Maßnahmenarten zu erarbeiten.

Dank der enthusiastischen Unterstützung seitens der lokalen Verwaltungen war es in Chiomonte möglich die Methode der partizipierten Planung vollständig zu erproben.

Es wurde eine Arbeitsgruppe gegründet mit den wesentlichen Stakeholders (kulturelle Vereine, Lehrer, Techniker, Fachleute und interessierte Bürger). In 6 Treffen der Gruppe und durch die breite Teilnahme der Bevölkerung (mittels Fragebögen, Interviews und Besichtigungen vor Ort) wurden Verhaltensweisen, Bewusstsein und Erwartungen der Bevölkerung erforscht. Die Ergebnisse wurden der lokalen Gemeinschaft in einer Ausstellung vorgestellt, die zusätzlich dazu beigetragen hat, das Wissen und das Bewusstsein des Werts des eigenen Territoriums zu verbessern.

Die Auswertung der Informationen wurde nach der Methode der SWOT-Analyse durchgeführt. Das Handbuch liefert keine "geschlossenen" Lösungen für die Maßnahmen an öffentlichen städtischen Räumen oder an der Landschaft, sondern ermittelt einige Prioritäten und liefert einen methodologischen Wegweiser für die Planung und Projekterstellung. Einige der ermittelten Themen sind:

- Reorganisation der offenen Räume im historischen Ortskern, wobei bebaute und unbebaute Flächen zueinander in Bezug gesetzt werden;
- Sanierung von Parkplätzen, Radwegen und Grünflächen; Wiederherstellung der historischen Gebäude;
- Schutz und Aufwertung der landwirtschaftlich genutzten Flächen und Bauten und Instandhaltung der historischen Wege und Wanderrouen; Realisierung von thematischen Routen.

Bussoleno

IDENTIFIZIERUNG DER ZIELE

Das Gemeindegebiet von Bussoleno erstreckt sich über beide Hänge des Susa-Tals, mit einer großen Anzahl von Vororten und einem beachtlichen Höhenunterschied (von 459 bis zu 1225 Meter ü.M.).

Traditionell war die Landwirtschaft die Hauptaktivität der Bevölkerung von Bussoleno. Sie hat sich als Nebenerwerbsbeschäftigung erhalten, auch als am Ende des 19. Jh. sich Industrie und Bergbau entwickelten.

Die durchgeführte sozio-ökonomische Analyse hat gegenüber dem Durchschnitt der Gemeinden des Tales eine schlechtere globale Performance ermittelt. Obwohl das Einkommen steigt, ist in den letzten Jahrzehnten eine steigende Ausgrenzung und Verfall zu beobachten: die lokalen Industriebetriebe haben ihre Tore geschlossen und die Bevölkerung pendelt inzwischen nach Turin, sowohl im Bereich der Arbeit als für die Nutzung der Einkaufs- und Freizeitmöglichkeiten. Das Niveau der sozialen Vitalität ist nieder, obwohl es einige Initiativen gibt, die sich um ein Wiederentdecken und Kennenlernen des eigenen Territoriums bemühen.

té du point de vue technique et politique mais également comme processus culturel permettant aux habitants de se réappropriier leur habitat quotidien. Voilà pourquoi ce projet-pilote a analysé les aspects physiques, réglementaires, gestionnaires, économiques et sociaux des sites à travers l'expérimentation d'approches, de méthodes et d'outils novateurs mis au point dans le cadre du projet CulturAlp.

Les informations ont été collectées en tenant compte de tous les indicateurs communs développés dans le cadre du projet CulturAlp, en utilisant les statistiques disponibles et en interagissant avec la communauté locale. La participation des habitants, des décideurs et de toute personne oeuvrant sur le territoire représente le facteur clé du projet et a permis d'identifier les interventions les plus appropriées.

En effet, c'est grâce au soutien enthousiaste des administrateurs locaux qu'il a été possible de tester pleinement la méthode de conception partagée.

Un groupe de travail réunissant les principaux acteurs concernés a été créé (associations culturelles, enseignants, techniciens, professionnels et citoyens intéressés). Les 6 réunions du groupe et la vaste participation de la population (à travers des questionnaires, des interviews et des états des lieux) ont permis d'étudier les comportements, les perceptions et les attentes des habitants. Les résultats obtenus ont été présentés à la communauté locale lors d'une exposition qui a permis de renforcer davantage la connaissance et la prise de conscience de la valeur du territoire.

C'est la méthode d'analyse SWOT qui a été utilisée pour traiter les informations.

Le manuel ne fournit pas de solutions "fermées" en matière d'interventions sur les espaces publics urbains et sur le paysage mais il souligne quelques priorités et propose une méthode à suivre pour la planification et la conception. Certains des thèmes sélectionnés concernent :

- la réorganisation des espaces ouverts du centre historique en les mettant en relation avec le patrimoine bâti,
- la remise en état des parkings, des pistes cyclables et des espaces verts, la réhabilitation des bâtiments historiques,
- la préservation et la mise en valeur du paysage agricole et des structures, la maintenance des sentiers et des itinéraires historiques et la réalisation de parcours à thème.

Bussoleno

IDENTIFIER LES OBJECTIFS

Le territoire communal de Bussoleno s'étend sur les deux versants du Val de Susa et compte de nombreux sites. Il présente une forte dénivellation altimétrique (entre 459 et 1 225 mètres).

L'agriculture a toujours été la principale activité de la population de Bussoleno. Cette activité a été maintenue comme intégration au revenu même lorsque, à partir de la fin du XIX siècle, l'industrie et l'extraction se sont développées.

L'analyse socio-économique qui a été menée a souligné une performance globale inférieure à la moyenne des communes de la vallée malgré une augmentation des revenus. En effet, au cours de ces dernières décennies, on a assisté à un phénomène croissant de marginalisation et de déclin : les industries locales ont cessé leurs activités et la population se tourne désormais vers Turin aussi bien pour le travail que pour les services commerciaux et le temps libre. Le niveau de vitalité sociale est bas même si certaines initiatives de redécouverte et de connaissance du territoire ont été lancées.

Il existe une réglementation du bâtiment mais

leurs ambiances de vie. A questo scopo, il progetto pilota ha indagato gli aspetti fisici, normativi, gestionali, economici e sociali, sperimentando approcci, metodi e strumenti innovativi messi a punto nell'ambito del progetto CulturAlp.

La raccolta delle informazioni ha tenuto conto del set di indicatori condivisi sviluppato nell'ambito del progetto CulturAlp, utilizzando dati statistici disponibili e interagendo con la Comunità locale. Il coinvolgimento di chi abita, prende decisioni e opera sul territorio è stato il fattore chiave del progetto, per individuare le linee di intervento più idonee.

Grazie al supporto entusiastico degli amministratori, infatti, a Chiomonte è stato possibile sperimentare pienamente il metodo della progettazione partecipata.

È stato costituito un gruppo di lavoro con i principali stakeholders (associazioni culturali, insegnanti, tecnici, professionisti e cittadini interessati); attraverso 6 incontri del gruppo e il coinvolgimento ampio della popolazione (tramite questionari, interviste e sopralluoghi) sono stati indagati comportamenti, percezioni e aspettative degli abitanti. I risultati sono stati presentati alla comunità locale con una mostra, che ha ulteriormente contribuito a migliorare la conoscenza e la consapevolezza del valore del proprio territorio.

L'elaborazione delle informazioni è stata condotta secondo il metodo dell'analisi SWOT.

Il manuale non fornisce soluzioni "chiuse" per gli interventi sugli spazi pubblici urbani e sul paesaggio, ma individua alcune priorità e propone un percorso metodologico per la pianificazione e la progettazione. Alcuni temi individuati riguardano:

- riorganizzazione degli spazi aperti del centro storico, mettendoli in relazione costruito e spazi aperti;
- riqualificazione di parcheggi, percorsi ciclabili e aree verdi; recupero degli edifici storici;
- salvaguardia e valorizzazione del paesaggio agricolo e delle strutture edilizie e manutenzione dei sentieri e dei percorsi storici; realizzazione di percorsi tematici.

Bussoleno

IDENTIFICARE GLI OBIETTIVI

il territorio comunale di Bussoleno si sviluppa su entrambi i versanti della Val di Susa, con un alto numero di borgate e con un dislivello altimetrico notevole (fra 459 e 1225 mt).

Storicamente, l'agricoltura è stata l'occupazione principale della popolazione di Bussoleno, attività che si è mantenuta come integrazione al reddito anche quando, a partire dalla fine del XIX secolo, si sono sviluppate l'industria e l'attività estrattiva.

L'analisi socio-economica condotta ha evidenziato una performance globale peggiore rispetto alla media dei Comuni della valle; nonostante il reddito aumenti, infatti, negli ultimi decenni si assiste ad un crescente fenomeno di marginalizzazione e di declino: le industrie locali hanno chiuso le attività e la popolazione gravita ormai su Torino, sia per il lavoro che per la fruizione di servizi commerciali e del tempo libero.

Il livello di vitalità sociale è basso, anche se sono state avviate alcune iniziative di riscoperta e conoscenza del territorio.

Il Comune è dotato di un regolamento edilizio, ma non è stato adottato nessun strumento specifico per la tutela ed il recupero del patrimonio insediativo storico.

Le due borgate oggetto del progetto pilota,



A building regulation is in force, but no specific tool for the safeguard and renovation of settlement heritage has been approved nor used.

The two settlements studied by the pilot project, Meitre and Argiassera, have quite well preserved their traditional urban and building features (Meitre: dense urban morphology; Argiassera: urban development along the road connecting the settlement to the main centre). The traditional architecture is well preserved, despite some changes dating back to Sixties-Seventies.

Meitre and Argiassera are a typical example of the depopulation process of minor

settlements; nowadays, they only have few dozens of inhabitants, but no retail activities or facilities, while the phenomenon of holiday houses is on the increase

The risk, now, is the ultimate abandonment and consequent loss of identity, knowledge and local traditions.

APPLYING THE NEW TOOLS

Through the pilot project, the "Handbook for the rehabilitation and valorisation of the Argiassera and Meitre settlements in Bussoleno" has been drafted.

The core of the project is not the final output, but the elaboration process, because innovative methods, approaches and tools defined by the CulturAlp project were tested here.

The rehabilitation of minor settlements was tackled with a view to physical and socio-economic phenomena, and to legislative and management questions.

The collection of information took into account the shared set of indicators developed by the CulturAlp project, by using available statistical data and involving the local community. The involvement of people living, acting and taking decisions on the territory itself was essential in order to identify the most suitable interventions, underscoring local identity elements (traditions, culture, daily life).

Technical experts and political representatives of local administrations, scholars and experts, people (residents and holiday house owners) were interviewed; interviews and on-the-spot surveys were useful to trace a clear picture of the local situation.

Moreover, the participation process can help raising the awareness about the landscape and architectural heritage, leading to interventions which respect the local characteristics.

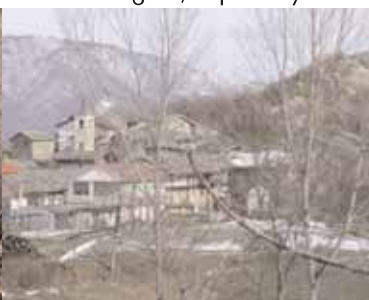
The data were processed by using the SWOT analysis method.

The Handbook identified some guidelines to safeguard and valorise the local cultural heritage, aimed at creating favourable development conditions (strategic plan, valorisation of agricultural products, technological networks, maintenance of territory and of footpaths, strengthening of sense of belonging, ...) and to rehabilitate the building heritage of the settlements. This process should encourage the population to go back and live in the settlements in a stable and active way.

The activities of the Chiomonte and Bussoleno pilot project have been concluded with the publication of the Handbooks.

It is now important to disseminate these tools; they should be adopted by the local administration as a guidance tool for development policies and interventions on the building and landscape heritage.

Moreover, the method used to produce the Handbooks can be easily transferred, it will therefore be used by the local communities of the region, especially in the mountains.



Die Gemeinde verfügt über eine Bauordnung, es wurde jedoch kein spezifisches Instrument zum Schutz und der Wiederherstellung des historischen Bauerbes eingesetzt.

Die beiden in dem Pilotprojekt untersuchten Vororte, Meitre und Argiassera haben die Charakteristiken der historischen Siedlung gut erhalten (kompakte Stadtform für Meitre, Straßendorfform an der Verbindung zum Hauptort für Argiassera). Die traditionelle Architektur ist gut erhalten, trotz einiger schädigender Eingriffe aus den 60er und 70er Jahren. Meitre und Argiassera sind Beispiele für den Bevölkerungsrückgang in den kleineren Siedlungen. Sie zählen heute gerade einmal 30/40 Einwohner und keinerlei Handels- oder Dienstleistungsbetriebe. Verbreitet ist hingegen das Phänomen der Ferienhäuser. Die Gefahr liegt in einer fortgeschrittenen und definitiven Abwanderung und dem damit verbundenen Verlust der Identität, des lokalen Wissens und der lokalen Traditionen.

ENTWICKLUNG DES INSTRUMENTARIUMS

Das Instrument, das für die Wiederherstellung der kleineren Siedlungen erstellt wurde ist das "Handbuch für die Wiederherstellung und Aufwertung der Vororte Argiassera und Meitre der Gemeinde Bussoleno"

Wichtig ist hierbei, die Methode und den Prozess der Erstellung des Handbuchs hervorzuheben, da es sich um innovative Ansätze, Methoden und Instrumente handelt, die innerhalb des Projektes CulturAlp entwickelt wurden.

Das Sammeln von Informationen berücksichtigte die Reihe von gemeinsamen Indikatoren, die innerhalb des Projektes CulturAlp entwickelt worden waren und verwendete vorliegende statistische Daten in Zusammenarbeit mit den lokalen Gemeinden. Das Einbeziehen der Personen, die in einem Territorium leben, Entscheidungen treffen und agieren ist grundlegend, um die gemeinsamen Maßnahmenlinien zu erarbeiten und so die Elemente der lokalen Identität und der historischen Gedächtnisses (Traditionen, Kultur, Alltag) hervorzuheben.

Vertreter der Gemeindeverwaltungen (Fachleute und Politiker), Wissenschaftler und Experten, Einwohner und Besitzer von Ferienhäusern wurden interviewt und Besichtigungen vor Ort ermöglichten die Rekonstruktion eines vollständigen Bildes der lokalen Wirklichkeit.

Die Involvierung kann die Bewusstmachung des Werts des Bauerbes und der Landschaft anregen, die sich dann in Eingriffen zeigt, die den örtlichen Charakter respektieren.

Die Auswertung der Informationen wurde mittels SWOT-Analyse durchgeführt. Das Handbuch hat einige Leitlinien für den Schutz und die Aufwertung des lokalen Kulturerbes erstellt und vorgelegt, die darauf abzielen günstige Konditionen zu schaffen für die lokale Entwicklung (strategischer Plan, Aufwertung der Agrarproduktion, technologische Netzwerke, Erhaltung des Territoriums und der Wege, Verstärkung des Zugehörigkeitsgefühls bei der Bevölkerung, ...) und für die materielle Wiederherstellung der Vororte, um so die aktive Rückkehr der Bevölkerung zu begünstigen. Die Aktivitäten bezüglich der beiden Pilotprojekte Chiomonte und Bussoleno wurden mit der Veröffentlichung der Handbücher abgeschlossen. In der nächsten Phase ist es wichtig, die Verbreitung der Erkenntnisse zu unterstützen. Ziel ist deren Anwendung als methodologisches Leitinstrument für die Politiken der lokalen Verwaltungen und für Maßnahmen im Bereich des Bauerbes und des Territoriums.

Die Methode, die für die Erstellung der beiden Handbücher verwendet wurde, ist außerdem auf andere lokale Realitäten anwendbar und wird daher bei den lokalen Gemeinden (vor allem den Berggemeinden) des regionalen Territoriums massiv verbreitet werden.

aucun instrument spécifique n'a été adopté pour la protection et la réhabilitation du patrimoine des sites historiques.

Les deux bourgades étudiées par le projet-pilote, Meitre et Argiassera, ont bien conservé les caractéristiques du site historique (forme urbaine compacte pour Meitre, développement linéaire le long du parcours reliant le site au centre principal pour Argiassera). L'architecture traditionnelle est bien préservée malgré des interventions remontant aux années 60-70.

Meitre et Argiassera sont deux exemples de dépeuplement des sites mineurs. Elles ne comptent aujourd'hui que quelques dizaines d'habitants mais ne présentent aucune activité commerciale ou de services. En revanche, le phénomène des résidences secondaires a augmenté.

Ces deux sites risquent ainsi d'être progressivement et définitivement abandonnés et de perdre leur identité, leur savoir et leurs traditions locales.

DEVELOPPMENT DES INSTRUMENTS

La réhabilitation des sites mineurs au niveau des transformations physiques, des questions réglementaires, gestionnaires, économiques et sociales est traitée dans le "Manuel d'orientations de la commune de Bussoleno pour la réhabilitation et la mise en valeur d'Argiassera et Meitre".

Il est important de souligner ce manuel a été élaboré grâce à l'expérimentation d'approches, de méthodes et d'outils novateurs mis au point dans le cadre du projet CulturAlp.

Les informations ont été collectées en tenant compte de tous les indicateurs communs développés dans le cadre du projet CulturAlp, en utilisant les statistiques disponibles et en interagissant avec la communauté locale. En effet, la participation des habitants, des décideurs et de toute personne oeuvrant sur le territoire est fondamentale pour identifier des lignes d'interventions communes capables de mettre en relief les éléments de l'identité locale et de la mémoire historique (traditions, culture, vie quotidienne).

Des représentants de l'administration municipale (techniciens et élus), des experts, des résidents et des propriétaires de résidences secondaires ont été interviewés. Ces entretiens ainsi que les états des lieux ont permis de dresser un tableau complet de la situation locale.

En outre, cette participation peut également entraîner une prise de conscience de la valeur du patrimoine bâti et du territoire qui se traduit par des interventions respectant les caractéristiques des lieux.

C'est la méthode d'analyse SWOT qui a été utilisée pour traiter les informations.

Le manuel a identifié et proposé quelques lignes directrices à suivre pour protéger et mettre en valeur le patrimoine culturel local. Leur but est de créer les conditions favorables pour le développement local (plan stratégique, valorisation des productions agricoles, réseaux technologiques, maintenance du territoire et des sentiers, renforcement du sentiment d'appartenance de la population...) et la réhabilitation physique des bourgades afin de favoriser le retour stable de la population. Les activités liées aux projets-pilotes de Chiomonte et Bussoleno ont pris fin avec la publication des manuels.

A présent, il est important de suivre leur diffusion, le but étant qu'ils deviennent un outil méthodologique à suivre pour les politiques de l'administration locale et pour les interventions concernant le patrimoine bâti et le territoire.

En outre, la méthode suivie pour élaborer ces deux manuels peut tout à fait être proposée dans d'autres situations locales. Voilà pourquoi elle sera largement diffusée auprès des communautés locales (montagnardes surtout) de la région.

Meitre e Argiassera, hanno ben conservato i caratteri dell'insediamento storico (forma urbana compatta per Meitre, sviluppo lineare lungo il percorso che collega l'insediamento al centro principale per Argiassera). L'architettura tradizionale è ben conservata, seppure intaccata da interventi risalenti agli anni '60-'70.

Meitre e Argiassera sono esemplari di un processo di spopolamento degli insediamenti minori; oggi conservano ancora poche decine di abitanti, ma nessuna attività commerciale o di servizio è presente, mentre si è sviluppato il fenomeno delle seconde case.

Il rischio è di un progressivo e definitivo abbandono e della conseguente perdita dell'identità, dei saperi e delle tradizioni locali.

L'APPLICAZIONE DI STRUMENTI INNOVATIVI

Lo strumento elaborato per affrontare il recupero degli insediamenti minori rispetto ai fenomeni di trasformazione fisica, alle questioni normative, gestionali, economiche, sociali. è il "Manuale di indirizzi per il recupero e la valorizzazione delle borgate Argiassera e Meitre del Comune di Bussoleno".

E' importante mettere in evidenza metodo e il processo di formazione del Manuale, in quanto sono stati sperimentati approcci, metodi e strumenti innovativi messi a punto nell'ambito del progetto CulturAlp.

La raccolta delle informazioni ha tenuto conto del set di indicatori condivisi sviluppato nell'ambito del progetto CulturAlp, utilizzando dati statistici disponibili e interagendo con la Comunità locale. Il coinvolgimento di chi abita, prende decisioni e opera sul territorio è infatti fondamentale per individuare le linee di intervento condivise, facendo emergere gli elementi dell'identità locale e della memoria storica (tradizioni, cultura, vita quotidiana).

Rappresentanti dell'amministrazione comunale (tecnici e politici), studiosi ed esperti, residenti e proprietari di seconde case sono stati intervistati; interviste e sopralluoghi hanno permesso di ricostruire un quadro completo della realtà locale.

Inoltre, il coinvolgimento può anche innescare un processo di consapevolezza del valore del patrimonio costruito e del territorio che si traduce in interventi rispettosi del carattere dei luoghi. L'elaborazione delle informazioni è stata condotta secondo il metodo dell'analisi SWOT.

Il Manuale ha individuato e proposto alcune linee guida per la tutela e valorizzazione del patrimonio culturale locale, mirate alla creazione di condizioni favorevoli allo sviluppo locale (piano strategico, valorizzazione produzioni agricole, reti tecnologiche, manutenzione del territorio e dei sentieri, rafforzamento del senso di appartenenza della popolazione, ...) ed al recupero fisico delle borgate, favorendo in questo modo il ritorno "attivo" della popolazione. Le attività legate ai progetti pilota di Chiomonte e Bussoleno si sono concluse con la pubblicazione dei Manuali.

Nella fase successiva è importante accompagnare il processo di diffusione; l'obiettivo è la loro adozione quale strumento metodologico guida per le politiche dell'amministrazione locale e per gli interventi sul patrimonio costruito e sul territorio.

Il metodo seguito per l'elaborazione dei due Manuali, inoltre, è trasferibile ad altre realtà locali e pertanto sarà ampiamente diffuso presso le Comunità locali, in particolare montane, del territorio regionale.

Graubünden

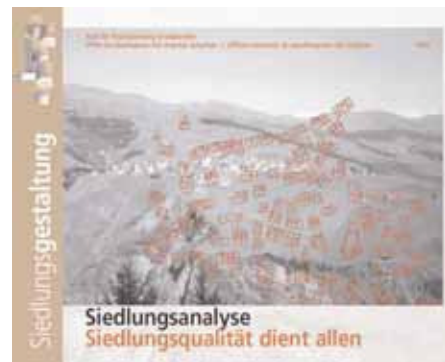


These are the main results of the activities carried out by Kanton Graubünden within the CulturALP project:

"Analysis of the settlements" aims at recognising the different buildings and uses of a given place. Interpreting the origin of a specific place sheds light on the existing forms of settlement and the laws regulating the configuration. Such an interpretation is important since the development of a place is rarely independent of the past. Unconscious personal impressions about the features of the settlement can thus be completed by objective knowledge and assessments. The settlement analysis focuses mainly on the relationships, while the inventory focuses on the details.

"Quality indicators of a settlement" are all about "What are the factors that determine the quality of a settlement?" and the search for quality.

The central fact is that the overall quality of a settlement is a combination of different partial qualities that match the needs and expectations of the inhabitants and users, which often differ. The quality of a settlement is not only linked to the past and the present since future developments also play a major role.



The desired level of quality must be defined in general and be globally satisfactory.

The indicators are useful to clearly define the partial qualities and then measure them wherever possible. A SWOT analysis helps outline development strategies. The key questions, which must be put at the beginning of a participatory process, are useful to define the desired quality in detail.

"Architectural consulting" presents the model of the reciprocal influence between the main players in the issuing of the building permit. These players include: those who want to have something built, the architects, the building authorities and the architectural consultant, who acts as a moderator in the search for the best solution, mediating the desire for freedom of the individual and the collective need.

"Guide for customers" raises the awareness of customers about their central influence on the quality of the settlement. All of the customers, who in many places are the actual citizens, make the final decision about the layout of the settlement. One of the key issues in this sector is individual responsibility for the awareness that each building is important for the overall image of a settlement, bearing in mind the importance of usefulness, cost-effectiveness and environmental impact.

"Guide for the owners of historical buildings" contains suggestions and advice about how to preserve historic buildings in the best possible way, how to alter them and how to use them for different purposes. The guide also contains a detailed explanation of the practices of the Office for Historical Monuments of Kanton Graubünden, a section of the Cultural Office.



Die wichtigsten Ergebnisse der im Rahmen des CulturALP-Projektes vom Kanton Graubünden durchgeführten Aktivitäten sind:

“Siedlungsanalyse“ befasst sich mit der Erkennung von bebauten Formen und Nutzung eines bestimmten Ortes. Die Interpretation der ortsbildlichen Entstehungsgeschichte erklärt bestehende Siedlungsformen und gestalterische Gesetzmässigkeiten. Sie ist wichtig, weil Ortsentwicklungen selten von der Vergangenheit losgelöst sind. Unbewusste, persönliche Eindrücke über Siedlungsmerkmale können so durch Wissen, objektive Erkenntnisse und Bewertungen ergänzt werden. Die Siedlungsanalyse beschäftigt sich vor allem mit Zusammenhängen, das Inventar ist detailorientiert.

“Indikatoren Siedlungsqualität“ befasst sich mit der Frage: “Woraus setzt sich Siedlungsqualität zusammen?” und der Suche nach Qualität. Zentral ist die Erkenntnis, dass Siedlungsqualität ein Mix aus unterschiedlichen Teilqualitäten ist, welcher Bedürfnisse und Erwartungen zum Teil sehr unterschiedlicher Bewohner und Benutzer entspricht. Die Siedlungsqualität ist nicht nur in der Gegenwart und der Vergangenheit verankert, auch die Zukunftsaussichten sind dafür wichtig.

Dabei muss das angestrebte Niveau allumfassend definiert und insgesamt zufriedenstellend sein. Indikatoren dienen dazu unterschiedliche Teilqualitäten exemplarisch zu bezeichnen und womöglich zu messen. Eine Analyse der Risiken/Chancen und Stärken/Schwächen hilft Entwicklungsstrategien zu skizzieren. Schlüsselfragen, die anhand eines Beteiligungsprozesses zu stellen sind, dienen dazu die angestrebten Qualitäten genauer zu definieren.

“Gestaltungsberatung“ stellt das Modell der gegenseitigen Beeinflussung unterhalb der Hauptakteure im Baubewilligungsverfahren vor: Bauwillige und Architekt, Baubehörde und Gestaltungsberater als Moderator auf der Suche nach der bestmöglichen Lösung im Spannungsfeld zwischen der Gestaltungsfreiheit des Einzelnen und den Gestaltungsanforderungen der Öffentlichkeit.

“Leitfaden für Bauherren“ macht Bauherrschaften mit ihrer zentralen Rolle für die Siedlungsqualität vertraut: Die Summe der Bauherrschaften, welche vielerorts auch Stimmbürger sind, entscheidet letztendlich über die Siedlungsgestaltung. Selbstverantwortung im Bewusstsein, dass jedes Bauwerk für das gesamthafte Siedlungsbild wichtig ist, aber durch die ganzheitliche Beachtung der Nützlichkeit, der Wirtschaftlichkeit und der Umweltverträglichkeit sind zentrale Themen dieses Bereichs.

Ein spezifischer Leitfaden für Denkmalbesitzer enthält Tipps und Ratschläge wie Denkmäler sinnvoll und fachgerecht zu unterhalten, umzubauen und eventuell umzunutzen sind. Näher wird auf die Praxis der Denkmalpflege Graubünden, eines Ressorts des Amtes für Kultur, eingegangen.

Les principaux résultats des activités menées par le Canton des Grisons dans le cadre du projet CulturALP comprennent:

“L'analyse des implantations ” qui a pour but de reconnaître des formes de surédifications et d'utilisations d'un lieu donné. L'interprétation de la genèse du site caractéristique explique les formes existantes de ce site et les lois de sa configuration. Elle est importante car le développement des localités est rarement indépendant de son passé. Des impressions personnelles inconscientes relatives aux caractéristiques du site peuvent de la sorte être complétées de connaissances et d'évaluations objectives. L'analyse des sites concerne essentiellement les relations. L'inventaire est orienté vers les détails.

“Les indicateurs de la qualité du site ” qui s'occupent de la question de savoir "Quels sont les éléments qui déterminent la qualité du site" et de la recherche de la qualité. Un fait est fondamental. La qualité du site est un mélange de différentes qualités partielles qui correspondent aux exigences et aux attentes des habitants et des utilisateurs, en partie très différentes. La qualité du site n'est pas exclusivement ancrée dans le présent et dans le passé. Les perspectives futures sont tout aussi importantes.

Le niveau souhaité doit être défini globalement et être satisfaisant dans son ensemble. Les indicateurs servent à définir d'une manière exemplaire les différentes qualités partielles et à les mesurer dans la mesure du possible. Une analyse des risques / opportunités et des faiblesses / forces nous aide à déterminer les stratégies de développement. Les questions clés - à placer sur la base d'un processus de participation - servent à définir plus en détail les qualités souhaitées.

“La consultation en matière d'architecture ” qui présente le modèle de l'influence réciproque entre les acteurs principaux dans la procédure d'octroi des permis de construire. Ceux qui veulent construire, les architectes, les autorités préposées au bâtiment, les consultants en architecture en tant que modérateurs dans la recherche de la meilleure solution, au beau milieu des tensions entre la liberté de configuration de l'individu et, d'autre part, les exigences publiques.

“Le guide pour les donneurs d'ordre ” qui sensibilise ces derniers quant à leur influence centrale sur la qualité du site: l'ensemble des donneurs d'ordre qui dans bien des endroits font également partie de la population, décident en fin de compte de l'aménagement du site. La responsabilité individuelle dans la conscience que tout édifice est important pour l'image d'ensemble du site - mais en tenant compte d'une manière globale de l'utilité, de l'économie et de l'impact environnemental - est un thème crucial de ce secteur.

“Le guide pour les propriétaires de monuments historiques ” qui contient des propositions et des conseils pour conserver les monuments historiques d'une manière sensée et dans les règles de l'art, le cas échéant, pour les transformer et les destiner à d'autres utilisations. Le Guide explique plus à fond la politique pratiquée par l'Office pour les monuments historiques des Grisons, une Section de l'Office de la Culture.

I principali risultati delle attività condotte dal Canton Grigioni nell'ambito del progetto CulturALP consistono in:

“Analisi degli insediamenti” ha lo scopo di riconoscere forme di sovraedificazioni e utilizzazioni di un determinato luogo. L'interpretazione della genesi del sito caratteristico spiega le forme di insediamento esistenti e le leggi della sua configurazione. Essa è importante perché lo sviluppo delle località è raramente indipendente dal suo passato. Impressioni personali inconscie relative alle caratteristiche dell'insediamento possono così venire completate da conoscenze e valutazioni oggettive. L'analisi degli insediamenti si occupa soprattutto delle relazioni, l'inventario è orientato ai dettagli.

“Indicatori della qualità dell'insediamento” si occupa della questione "Quali sono gli elementi che determinano la qualità dell'insediamento?" e della ricerca della qualità. Centrale è il dato di fatto che la qualità dell'insediamento è un miscuglio di diverse qualità parziali che corrisponde alle esigenze e alle aspettative di abitanti e utenti in parte molto differenti. La qualità dell'insediamento non è ancorata solo nel presente e nel passato; sono importanti anche le prospettive future. Il livello auspicato deve essere definito globalmente ed essere soddisfacente nel suo insieme. Gli Indicatori servono a definire in modo esemplare differenti qualità parziali e a misurarle dove possibile. Un'analisi dei rischi/opportunità e delle debolezze/forze aiuta ad abbozzare strategie di sviluppo. Le questioni chiave, che vanno poste sulla base di un processo di partecipazione, servono a definire più dettagliatamente le qualità auspiccate.

“Consulenza in materia di architettura” presenta il modello dell'influenza reciproca tra gli attori principali nella procedura di rilascio della licenza edilizia: chi vuole costruire e architetti, autorità edilizia e consulente architettonico quale moderatore nella ricerca della migliore soluzione al centro delle tensioni tra la libertà di configurazione del singolo e le esigenze pubbliche.

“Guida per i committenti” sensibilizza i committenti riguardo alla loro influenza centrale sulla qualità dell'insediamento: l'insieme dei committenti, che in molti luoghi sono anche cittadini, decide in fin dei conti sull'assetto dell'insediamento. La responsabilità individuale nella consapevolezza che ogni edificio è importante per l'immagine globale dell'insediamento, ma tenendo conto in modo globale dell'utilità, dell'economicità e dell'impatto ambientale, è un tema centrale di questo settore.

“Guida per proprietari di monumenti storici” contiene suggerimenti e consigli su come i monumenti storici devono essere conservati in modo sensato e a regola d'arte, come vanno trasformati ed eventualmente destinati ad altra utilizzazione. Viene spiegata più approfonditamente la prassi dell'Ufficio monumenti storici dei Grigioni, una Sezione dell'Ufficio della cultura.

Lead partner

Regione Lombardia - Direzione Generale Culture, Identità e Autonomie della Lombardia -
Struttura Conservazione Programmata e Restauro dei Beni culturali
Piazza IV Novembre, 5 - 20124 - Milano (Italia)
Mrs Luisa Pedrazzini: luisa_pedrazzini@regione.lombardia.it

Project partners

DI Herbert Liske - Ingenieurkonsulent für Raumplanung und Raumordnung
Leesdorfer Hauptstrasse, 71 - A-2500 - Baden bei Wien (Österreich)
Mr Herbert Liske: zt-buero@liske.at

Région PACA - Collège technique régional des Conseils, d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement
de Provence - Alpes - Côte d'Azur
L'Archevêché, BP 55 - 05202 - Embrun (France)
Mrs Chantal Eymeoud: caue05@wanadoo.fr

Regione Autonoma Friuli - Venezia - Giulia - Centro Regionale di Catalogazione e Restauro
Villa Manin di Passariano - 30133 - Codroipo (Italia)
Mr Antonio Giusa: antonio.giusa@regione.fvg.it

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato istruzione e cultura - Dipartimento cultura -
Direzione beni architettonici e storico artistici - Servizio Catalogo e beni architettonici
Piazza Narbonne, 3 - 11100 - Aosta (Italia)
Mrs Cristina De La Pierre: c.delapierre@regione.vda.it

Regione Piemonte - Direzione Pianificazione e Gestione Urbanistica
Corso Bolzano, 44 - 10122 - Torino (Italia)
Mrs: Mariella Olivier: mariella.olivier@regione.piemonte.it

Graubünden - Amt für Raumplanung
Graubünden Grabenstrasse, 1 - 7000 - CHUR (Switzerland)
Mr Alberto Ruggia: alberto.ruggia@arp.gr.ch



www.culturalp.org



Project cofinanced by the European Regional Development Fund (ERDF) within the framework of the Community Initiative Programme INTERREG IIIB «Alpine Space».



RegioneLombardia

General coordination: Luisa Pedrazzini
Editor: Stefano Della Torre, Luisa Pedrazzini, Francesca Putignano
Text and pictures: CulturALP network
with the scientific support of BEST - Politecnico di Milano
Graphic and Printing: GSC arti grafiche (Sesto S. Giovanni MI)
June 2005

